

# 中学校ガイドブック

～スペイン語版～



愛知教育大学

## はじめに

平成25年に、『幼稚園・保育園ガイドブック』を発行し、大きな反響をいただき、その後、平成27年に『小学校ガイドブック』を発行いたしました。保育園・幼稚園、小学校とくれば、当然中学校もということで、『中学校ガイドブック』を是非！という声を本当に多くの方からいただきました。しかし、私たちは『中学校ガイドブック』の発行を踏みとどまっていました。なぜなら、中学校には進路という大きな問題があり、高校入試は、地域によって違いがありますし、高校進学について、私たちはどのように扱っていいか分からなかったからです。その後、私たちは、この『ガイドブック』の目指すところをもう一度振り返って考えてみました。先生方に保護者が必要としている情報に気づいていただき、保護者とのコミュニケーションに役立てていただくこと、そして、保護者に中学校を理解してもらい、行事や活動に参加してもらうことで、日本で成長していく子ども達の支援につなげることが、この『ガイドブック』の目指すところだと思います。義務教育の最後の中学校は、今後の進路を決める重要な時期です。だからこそ、『中学校ガイドブック』は、絶対に必要であると考え、今回作成に踏み切りました

外国にルーツをもつ子ども達やその保護者への支援は、決して彼らだけのためではなく、日本人の子ども達や保護者をはじめとするすべての人の幸せに繋がるということ、私たちは『幼稚園・保育園ガイドブック』の時から変わらず大切にしています。この気持ちを大切に、『中学校ガイドブック』を作成いたしました。

平成30年3月

愛知教育大学外国人児童生徒支援リソースルーム

川口直巳・スタッフ一同

## 推薦者のことば

現在日本には、多様な生活様式や文化をもった多くの外国人が暮らしています。当然、日本の学校に対するイメージも、子どもの教育に対する思いもさまざまです。

私は、外国にルーツをもつ児童が全校児童の約6割を占める公立小学校の校長を経験し、多くのことを学びました。たとえば日本にやって来たばかりの外国人保護者の多くは、「遠足」という学校行事を知りません。遠足の持ち物で「水筒」と言えば日本人保護者はわかりますが、外国人保護者は中身の入っていない水筒だけをイメージします。「水かお茶を入れた水筒」と説明する必要があります。これは小学校での一例ですが、今回の『中学校ガイドブック』においては、中学校での生活面・学習面・運動面だけでなく、卒業後の進路選択の問題から思春期を迎える子どもの健康やアイデンティティーの問題に至るまで、きめ細かな指導についての説明がなされています。

どうか先生方におかれましては、学校に在籍することになった外国にルーツをもつ生徒とその保護者の視点に立って指導をしていただくことと、このガイドブックの趣旨を活かしつつ、お勤めの学校に応じたアレンジをしていただいて広く活用をお願いできたらと思います。

平成30年3月

愛知教育大学外国人児童生徒支援リソースルーム

アドバイザー 杉浦 茂

## ガイドブックの使い方について

### (1) 外国にルーツをもつ保護者を、より理解してもらうために

このガイドブックを読むことで、保護者が日本の学校についてどんな情報が欠けていて、どのような情報を必要としているのかを、理解することができます。

日本人保護者に渡すプリントをただ訳すだけでは、外国にルーツをもつ子どもの保護者には理解できないことがたくさんあることを知っていただければと思います。

### (2) 外国語版が必要な保護者に渡すとき

必要に応じて必要なページをコピーして保護者に渡すようにしてください。まとめて渡してもなかなか読んでもらえません。また渡すときにはできるだけコミュニケーションをとるようにしてください。本当に書かれている内容を理解してもらえているかどうかを確認することも必要です。

### (3) 内容について

このガイドブックは一般的な内容で書かれています。中学校によってガイドブックに書かれている内容と異なる場合があります。保護者に渡す前に必ず目を通してください。必要に応じて絵や写真を差し替える、不要な部分を消すなどして、それぞれの中学校に合わせた内容に修正してから、保護者に渡すようにしてください。日本語版と外国語版が見開きで対応しています。以下は修正の例です。

([中学校の一年]のページより)

終業式・修了式後は長期休業になるので、式典後に学級で担任の先生から通知表やテスト、製作作品などが返されます。その学期や学年を反省し、「次の学期や学年もがんばろう」と思うための式です。  
終業式・修了式の日には給食がありません。午前中に下校することが多いです。



うちの中学校は2学期制で前期の終業式の日(10/6)に給食がある。

Al término de ambas ceremonias se entra a unas vacaciones prolongadas, por lo que el profesor tutor al culminar la ceremonia pasa al salón de clase y hace entrega de la libreta de notas, exámenes, trabajos, etc. Son ceremonias donde se reflexiona sobre el periodo o año lectivo que paso y "se anima al estudiante a esforzarse para el siguiente periodo o grado".

~~El día de ambas ceremonias no hay almuerzo. Por lo que es habitual que los alumnos retomen a sus hogares antes del mediodía.~~

10.6 (Ceremonia de clausura del semestre)  
Hay almuerzo.



対応する翻訳文を消して、「給食がある」という表現を他のページなどから探して加筆する。

### (4) (えんぴつマーク) について

ガイドブックの中に(えんぴつマーク)が出てきます。そこにはそれぞれの中学校に合わせた内容を記入して、完成させてください。

### (5) 吹き出しについて

日本語版のページの中に「※先生方へ※」という吹き出しが出てきます。保護者に説明するとき先生方に知っておいてほしいことやちょっとしたアドバイスなどが書かれています。文化の違いを意識すると、説明しなければ通じないことが見えてくると思います。吹き出しの内容を参考にしてみてください。吹き出しの内容は、先生方のためのものなので、翻訳されていません。

### (6) その他

このガイドブックに書かれている内容は全ての中学校に当てはまるわけではありません。それぞれの中学校に合わせた内容に修正しながら使用しなければ、保護者がガイドブックに書かれた内容をそのまま受け取る、もしくはこちらの意図とは異なる受け取り方をしまい、本来伝えたい内容が伝わらず、そこからトラブルが生じる可能性もあります。このガイドブックを使用することで伝える手間、質問する手間を省くのではなく、ガイドブックを一緒に見ながら、コミュニケーションをとる機会を増やしてください。

# 中学校ガイドブック GUÍA DE LA ESCUELA SECUNDARIA

## ～目次 ÍNDICE～

1. 日本の中学校について	SOBRE LA ESCUELA SECUNDARIA DE JAPÓN	
(1) 日本の中学校ってどんなところ	¿QUÉ ES LA ESCUELA SECUNDARIA DE JAPÓN?	
中学校の一日	UN DÍA EN LA ESCUELA SECUNDARIA	1
中学校の一年	UN AÑO DE LA ESCUELA SECUNDARIA	7
長期休暇	VACACIONES PROLONGADAS	15
学習について	SOBRE EL APRENDIZAJE	19
服装・身だしなみ	UNIFORME Y ARREGLO PERSONAL	31
中学校で必要なもの	MATERIALES NECESARIOS EN LA ESCUELA SECUNDARIA	39
登下校	CAMINO A LA ESCUELA	45
中学校への連絡	CONTACTANDO A LA ESCUELA	49
緊急連絡	CONTACTO DE EMERGENCIA	55
休校	DESCANSOS DE LA ESCUELA	59
出席日数について	SOBRE LOS DÍAS DE ASISTENCIA	65
部活動	ACTIVIDADES EXTRACURRICULARES	67
(2) 日本の中学校の行事	EVENTOS DE LA ESCUELA SECUNDARIA DE JAPÓN	
入学式	CEREMONIA DE INGRESO	73
先生とお話	COMUNICACIÓN CON LOS PROFESORES	77
(家庭訪問 VISITA A DOMICILIO・懇談会 REUNIONES・参観日 DÍA DE VISITA)		
校外学習	APRENDIZAJE EXTERNO	81
職場体験学習	EXPERIENCIA LABORAL	83
野外学習	APRENDIZAJE DE CAMPO	87
修学旅行	EXCURSIÓN ESCOLAR	91
防災訓練・避難訓練	PREVENCIÓN DE DESASTRES Y SIMULACRO DE EVACUACIÓN	95
体育大会	FESTIVAL DEPORTIVO	97
文化祭	FESTIVAL CULTURAL	103
卒業式	CEREMONIA DE GRADUACIÓN	107
(3) 子どもの体や成長	CUERPO Y DESARROLLO DEL NIÑO	
病気やけがのとき	EN CASO DE ENFERMEDAD O LESIONES	111
体と心の成長	DESARROLLO FÍSICO Y MENTAL	117
予防接種	VACUNAS	121
感染症	INFECCIONES	125
健康診断	EXAMEN MÉDICO	129
衛生管理	MANTENIMIENTO HIGIÉNICO	133
生活習慣	ESTILO DE VIDA	139
(4) 食事について	SOBRE LA COMIDA	
給食	EL ALMUERZO	149
お弁当・水筒	LONCHERA Y CANTIMPLORA	153
2. 進路について	SOBRE EL CAMINO A SEGUIR	
(1) 中学校を卒業したら	DESPUÉS DE GRADUARSE DE LA SECUNDARIA	157
(2) 進学	INGRESO A LA ESCUELA DE GRADO SUPERIOR	161
(3) 就職	OBTENCIÓN DE UN EMPLEO	193
3. コラム	ARTÍCULOS	
① アイデンティティーに悩む子ども	NIÑOS CON PROBLEMAS DE IDENTIDAD	197
② PTA活動	ACTIVIDADES DE LA PTA	201
③ 子どものために	PARA EL NIÑO	205
4. 便利帳	PLANILLAS ÚTILES	
① 事前確認事項	PUNTOS DE VERIFICACIÓN PREVIA	207
② 行事のお知らせ	COMUNICADO DE EVENTOS	208
③ 参考URL	URL DE REFERENCIA	209

# ちゅうがっこう いちにち 中学校の一日

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

ちゅうがっこう ひと がくしゅうじかん ぶん しぶん たんにん せんせい へんきょう  
 中学校の一つの学習時間は50分です。自分のクラスの担任の先生はいますが、勉強は  
 きょうか せんもん せんせい おし  
 教科ごとに専門の先生が教えます。そのため教科ごとに違う先生に教えてもらうことにな  
 ります。これが小学校との違いです。1クラスは40人以下で編成され  
 ています。土曜日と日曜日・祝日はお休みですが、部活動があることが  
 あります。



## ★1年生の時間割 (ある中学校の例)

		けつ 月	か 火	すい 水	もく 木	きん 金
① 部活動(部活動がない曜日もあります)						
	② 朝の活動	しゅうかい 集会	どくしょ 読書	どくしょ 読書	どくしょ 読書	どくしょ 読書
8:50 9:40	1	③ 学級活動	りか 理科	すうがく 数学	すうがく 数学	りか 理科
④ 休み時間						
9:50 10:40	2	りか 理科	こくご 国語	ほけんたいいく 保健体育	こくご 国語	こくご 国語
10:50 11:40	3	えいご 英語	びじゅつ 美術	しゃかい 社会	ほけんたいいく 保健体育	ほけんたいいく 保健体育
11:50 12:40	4	しゃかい 社会	しゃかい 社会	えいご 英語	えいご 英語	すうがく 数学
⑤ 給食						
⑥ 掃除						
13:50 14:40	5	すうがく 数学	ぎじゅつかてい 技術家庭	おんがく 音楽	そうごう 総合	すうがく 数学
14:50 15:40	6		ぎじゅつかてい 技術家庭	こくご 国語	どうとく 道徳	そうごう おんがく 総合・音楽 びじゅつ 美術
15:45 15:55	帰りの活動					
16:00	下校・部活動(部活動がない曜日もあります)					

# UN DÍA EN LA ESCUELA SECUNDARIA

Consultemos cualquier duda o dificultad a los profesores

Una hora académica en la escuela secundaria es de 50 minutos. El salón de clases tiene un tutor encargado, pero para el estudio de cada uno de las materias hay un profesor especializado. Por ello cada materia es enseñada por un profesor diferente. Esto es lo que lo diferencia de la escuela primaria. Una clase está integrada por menos de 40 alumnos. Los sábados, domingos y feriados son días de descanso, pero pueden haber actividades extracurriculares.



## ★Horario del 1er año (Ejemplo de una escuela secundaria)

		Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
① Actividades extracurriculares (También hay días en los que no hay actividades extracurriculares)						
	② Actividades Matutinas	Reunión	Lectura	Lectura	Lectura	Lectura
8:50 9:40	<b>1</b>	③ Actividades de clases	Ciencias	Matemáticas	Matemáticas	Ciencias
④ Hora de descanso						
9:50 10:40	<b>2</b>	Ciencias	Lenguaje	Educación Física	Lenguaje	Lenguaje
10:50 11:40	<b>3</b>	Inglés	Arte	Ciencias sociales	Educación Física	Educación Física
11:50 12:40	<b>4</b>	Ciencias sociales	Ciencias sociales	Inglés	Inglés	Matemáticas
⑤ Almuerzo						
⑥ Aseo						
13:50 14:40	<b>5</b>	Matemáticas	Habilidades domésticas	Música	Generalidades	Matemáticas
14:50 15:40	<b>6</b>		Tecnología y Habilidades domésticas	Lenguaje	Ética	Generalidades, Música, Arte
15:45 15:55	Actividades para la salida					
16:00	Salida • Actividades extracurriculares (Hay días en los que no se realizan actividades extracurriculares)					

### ① 部活動

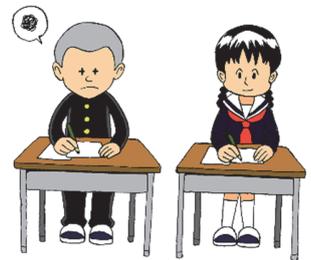
日本のほとんどの中学校では部活動があります。運動部から文化部まで様々です。一日の授業の後に練習を行います。朝、早く行って練習を行う部活動もあります。部活動によって活動時間が違い、土日に練習がある場合もあります。入部前にはしっかり説明を聞き、自分に合った部活動を選びましょう。分からないときは相談しましょう。(p.67「部活動」のページを見てください)

### ② 朝の活動

授業の前に、出欠確認や担任の先生からの連絡があります。その後、読書・ドリル・スピーチなどの短い活動をする学校もあります。学校集会がある場合もあります。

### ③ 授業

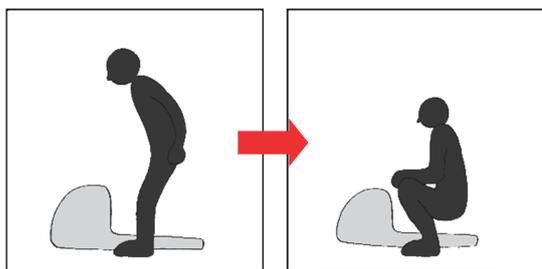
教科ごとに専門の先生の授業を受けるので、いろいろな先生に勉強を教えてもらうことができます。  
(p.19「学習について」のページを見てください)



### ④ 休み時間

中学校の授業の間にある10分間の休み時間は、遊ぶ時間ではありません。トイレに行ったり、授業の準備や教室移動をしたりする時間です。次の授業のはじまりには、席に着いていなければなりません。日本の中学校のトイレは、家のトイレと形が違います。使い方を事前に確認しておくとう安心です。

#### <和式トイレの使い方>



※日本のトイレでは使ったトイレットペーパーはトイレに流してください。女子トイレの個室には、使い終わった生理用品を入れるゴミ箱があります。生理用品をトイレに流してはいけません。

## ① ACTIVIDADES EXTRACURRICULARES (BUKATSUDO)

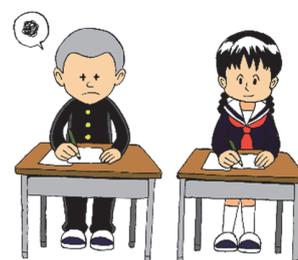
Generalmente en las escuelas secundarias de Japón se realizan actividades extracurriculares. Diversas actividades que van desde lo deportivo hasta lo cultural, las cuales se realizan al término de las clases. También hay actividades que realizan sus prácticas muy temprano por la mañana. Asimismo dependiendo de la actividad los horarios son diversos, y puede haber prácticas los sábados y domingos. Debe elegir la actividad extracurricular más adecuada, luego de haber escuchado atentamente la explicación antes del ingreso. De haber alguna duda por favor consultar. (Consulte la página sobre “Actividades Extracurriculares”; pág.68 )

## ② ACTIVIDADES MATUTINAS

Antes de comenzar las clases, el tutor encargado toma lista de asistencia y da los comunicados respectivos. También hay colegios que posterior a lo mencionado tienen actividades cortas de lectura, ejercicios, oratoria, etc. Y en otros casos puede haber reunión general del colegio.

## ③ CLASES

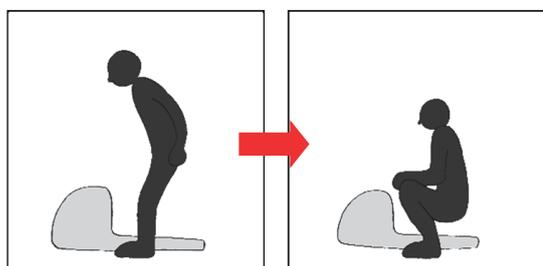
Ya que se reciben clases por parte de docentes especializados para cada materia, padrán aprender de diferentes profesores. (Consulte la página sobre “El aprendizaje”; pág.20)



## ④ HORA DE DESCANSO

Los 10 minutos de descanso que hay entre una y otra clase en la escuela secundaria, no es un horario de recreo. Este tiempo es para ir al baño, prepararse para la siguiente clase o para pasar de un salón a otro. Antes del inicio de la siguiente clase el alumno ya debe estar sentado. El baño de la escuela secundaria en Japón puede ser diferente al de las casas. Para sentirse más seguro se recomienda verificar su uso con anticipación.

< Como usar el baño de estilo japonés >



※Por favor, arroje el papel higiénico usado en el inodoro. En el baño de mujeres está prohibido arrojar las toallas higiénicas en la taza del baño, hay un tacho de basura en el cual se debe botar las toallas higiénicas usadas.

⑤ 給食

ちゅうがっこう きゅうしょく せいと じぶん じゅんぴ あとかた おこな めやす じゅんぴ  
中学校の給食は、生徒が自分たちで準備や後片づけを行います。およその目安は、「準備  
15分」「食事20分」「片づけ10分」です。みんなでそろって楽しく、栄養バランスのとれ  
た食事をいただきます。(p.149「給食」のページを見てください)

⑥ 掃除

にほん ちゅうがっこう じぶん つか きょうしつ うんどうじょう ぶんたん  
日本の中学校では、自分たちの使う教室やトイレ、運動場などを、みんなで分担し、き  
れいに掃除します。いつも同じ場所を掃除するのではなく、何か所かを交替して掃除します。

⑦ 帰りの活動

せんせい れんらく き つぎ ひ じかんわり かくにん つぎ ひ じかんわり も  
先生からの連絡を聞いたり、次の日の時間割の確認をしたりします。次の日の時間割や持ち  
ものは、黒板に書いてあるものを自分でノートに書き写すことが多いです。

## ⑤ ALMUERZO

El almuerzo de la escuela secundaria es organizado y ordenado todo por los alumnos, antes y después de tomar sus alimentos. Aproximadamente se utilizan 15 minutos para los preparativos, 20 minutos para comer y 10 minutos para dejar todo ordenado. Todos los alumnos en conjunto comen un almuerzo balanceado. (Consulte la página sobre “El almuerzo”; pág.150)

## ⑥ ASEO

En la escuela secundaria de Japón, todos tienen una función para realizar el aseo de manera prolija, ya sea de los salones, baños, campos de deportes, etc., que han utilizado. No siempre se asea el mismo lugar, sino que se va alternando.

## ⑦ ACTIVIDADES PARA LA SALIDA

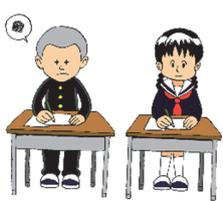
Se escuchan los comunicados por parte del profesor y se verifican los horarios del día siguiente. En muchos de los casos los horarios del día siguiente y las cosas que se deben de traer, se encuentran escritas en la pizarra, por lo que hay que copiarlas en el cuaderno.

# ちゅうがっこう いちねん 中学校の一年

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 中学校の一年

日本の中学校は、4月に始まって、3月に終わります。

つき 月	がっきせい 3学期制		がっきせい 2学期制		おも ぎょうじ 主な行事
4月	1 学 期	にゅうがくしき しぎょうしき 入学式・始業式	前 ぜん 期 き	にゅうがくしき しぎょうしき 入学式・始業式	ていき 定期テスト ちゅうかん きまつ (中間・期末・ がくねんまつ 学年末テスト) かだい 課題テスト じつりよく 実力テスト
5月		ちゅうかん 中間テスト		ちゅうかん 中間テスト	
6月		きまつ 期末テスト		ちゅうかん 中間テスト	
7月		しゅうぎょうしき 終業式			
8月	なつ やす 夏休み				 たいいくたいかい 体育大会  
9月	しぎょうしき 始業式	後 こう 期 き	きまつ 期末テスト、しゅうぎょうしき 終業式		
10月	ちゅうかん 中間テスト		しぎょうしき 始業式		
11月	きまつ 期末テスト		ちゅうかん 中間テスト		
12月	しゅうぎょうしき 終業式				
	ふゆ やす 冬休み				ぶんかさい 文化祭・ がっしょう 合唱コンクール  
1月	しぎょうしき 始業式	3 学 期	がくねんまつ 学年末テスト (3年生)	がくねんまつ 学年末テスト (3年生)	
2月	がくねんまつ 学年末テスト (1・2年生)		がくねんまつ 学年末テスト (1・2年生)		
3月	しゅうりょうしき そつぎょうしき 修了式・卒業式		しゅうりょうしき そつぎょうしき 修了式・卒業式		
	はる やす 春休み				

## 2. 学年

中学校は、3年間通います。年齢による3学年制です。

- 4月2日～翌年4月1日に
- 13才になる子ども → 第1学年 (1年生)
  - 14才になる子ども → 第2学年 (2年生)
  - 15才になる子ども → 第3学年 (3年生)

# UN AÑO DE LA ESCUELA SECUNDARIA

Consultemos cualquier duda o dificultad a los profesores

## 1. UN AÑO DE LA ESCUELA SECUNDARIA

La escuela secundaria en Japón comienza en abril y termina en marzo.

Mes	Sistema Trimestral	Sistema Semestral	Principales eventos		
Abr.	Primer trimestre	Primer semestre	Exámenes regulares (Parciales Trimestrales / Semestrales • Finales) Exámenes de trabajos de investigación y Exámenes de aptitud		
May.				Ceremonia de ingreso / Ceremonia de apertura de clases	Ceremonia de ingreso / Ceremonia de apertura de clases
Jun.				Exámenes parciales	Exámenes parciales
Jul.				Exámenes trimestrales	Exámenes parciales
Ago.	Vacaciones de verano				
Sep.	Segundo Trimestre	Segundo semestre		Festival deportivo	
Oct.			Ceremonia de apertura de clases		Examen semestral y Ceremonia de clausura del semestre
Nov.			Exámenes parciales		Ceremonia de apertura de clases
Dic.			Exámenes trimestrales		Exámenes parciales
	Vacaciones de invierno				
Ene.	Tercer trimestre			Festival cultural • Concurso de coros	
Feb.			Ceremonia de clausura del trimestre		Exámenes finales (estudiantes del 3er año)
Mar.			Exámenes finales (Estudiantes del 1er y 2do año)		Exámenes finales (Estudiantes del 1er y 2do año)
	Vacaciones de primavera				
Mar.	Ceremonia de clausura del año lectivo y Ceremonia de graduación	Ceremonia de clausura del año lectivo y Ceremonia de graduación			

## 2. AÑO LECTIVO

A la escuela secundaria se asiste 3 años. Es un sistema de 3 años por edades diferenciadas. Entre el 2 de abril hasta el 1 de abril del siguiente año.

- Niños de 13 años → primer año lectivo (estudiante del primer año)
- Niños de 14 años → segundo año lectivo (estudiante del segundo año)
- Niños de 15 años → tercer año lectivo (estudiante del tercer año)

### 3. 学期

1年間をいくつかの期間に分けています。3学期制の中学校と、2学期制の中学校があります。子どもの通っている中学校がどちらの学期制なのか、よく確認しましょう。

	4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月	11月	12月	1月	2月	3月	
3学期制	1学期 (4月～7月)				夏休み	2学期 (9月～12月)				冬休み	3学期 (1月～3月)		春休み
2学期制	前期 (4月～9月)				夏休み	後期 (10月～3月)				冬休み			春休み

### 4. 始業式

各学期の初日に、始業式を行います。始業式では、全校生徒が体育館に集まって、校長先生の話や意見を聞いたり、代表の生徒による意見発表を聞いたり、校歌を歌います。学校生活に節目をつけ、落ち着いた雰囲気の中で「新しい学期もがんばろう」と思うための式です。

始業式の日には給食がありません。午前中に下校することが多いです(2学期制の後期の始業式の日には給食がある場合もあります)。

### 5. 終業式・修了式

3学期制の1学期・2学期、2学期制の前期の最終日に、終業式を行います。年度末である3学期制の3学期、2学期制の後期の最終日には、修了式を行います。

始業式と同じように、全校生徒が集まり、校長先生の話や意見発表、校歌斉唱などをします。コンクールやスポーツの大会などで入賞した生徒の表彰もあります。

終業式・修了式後は長期休業になるので、式典後に学級で担任の先生から通知表やテスト、製作作品などが返されます。その学期や学年を反省し、「次の学期や学年もがんばろう」と思うための式です。

終業式・修了式の日には給食がありません。午前中に下校することが多いです。



### 3. TRIMESTRE / SEMESTRE

Un año está dividido en varios períodos. Existen escuelas secundarias con el sistema trimestral y otras con el sistema semestral, por ello es importante identificar bien a cuál de los dos sistemas de escuela secundaria está asistiendo su menor hijo.

	Abr.	May.	Jun.	Jul.	Ago.	Sep.	Oct.	Nov.	Dic.	Ene.	Feb.	Mar.
Sistema Trimestral	Primer trimestre (Abril a Julio)			Vacaciones de verano	Segundo trimestre (Septiembre a Diciembre)			Vacaciones de invierno	Tercer trimestre (Enero a Marzo)			Vacaciones de primavera
	Primer semestre (Abril a Setiembre)				Segundo semestre (Octubre a Marzo)				Vacaciones de primavera			
Sistema Semestral	Primer semestre (Abril a Setiembre)			Vacaciones de Verano	Segundo semestre (Octubre a Marzo)			Vacaciones de invierno	Vacaciones de primavera			

### 4. CEREMONIA DE APERTURA DE CLASES

La ceremonia de apertura se realiza el primer día de cada semestre. Todos los niños se reúnen en el gimnasio de la escuela y escuchan el discurso del director, así como la exposición de opinión por parte del alumno representante y cantan el himno de la escuela. Es una ceremonia donde se motiva y prepara al estudiante, para que en un ambiente totalmente tranquilo sienta que “podrá esforzarse en esta nueva etapa escolar”.

El día de la ceremonia de apertura no hay almuerzo. Por lo que es habitual que los alumnos retornen a sus hogares antes del mediodía (en el sistema de semestres puede darse el caso que haya almuerzo el día de la ceremonia de apertura del segundo semestre).

### 5. CEREMONIA DE CLAUSURA DEL TRIMESTRE / SEMESTRE Y CEREMONIA DE CLAUSURA DEL AÑO LECTIVO

El último día del 1er y 2do trimestre, así como el último día del primer semestre, se realiza la ceremonia de clausura respectivamente. Y la ceremonia de clausura del año lectivo se lleva a cabo el último día del año fiscal del 3er trimestre y del segundo semestre.

De la misma manera que en la ceremonia de apertura, todos los alumnos de la escuela se reúnen y escuchan el discurso del director, la exposición del alumno representante, cantan el himno de la escuela, etc. También se realiza el reconocimiento a los ganadores de los concursos y competencias deportivas.

Al término de ambas ceremonias se entra a unas vacaciones prolongadas, por lo que el profesor tutor al culminar la ceremonia pasa al salón de clase y hace entrega de la libreta de notas, exámenes, trabajos, etc. Son ceremonias donde se reflexiona sobre el período o año lectivo que pasó y “se anima al estudiante a esforzarse para el siguiente período o grado”.

El día de ambas ceremonias no hay almuerzo. Por lo que es habitual que los alumnos retornen a sus hogares antes del mediodía.



## 6. 年間の主な行事

### (1) 主な行事

[全学年が参加する大きな行事]

・体育大会、文化祭、球技大会

[各学年で決まっている大きな行事]

・1年生・・・入学式、入学時オリエンテーションなど

・2年生・・・職場体験学習など

・3年生・・・修学旅行、卒業式など

校外学習や野外学習に行く学年は、学校によって違います。

### (2) テストについて

2学期制の中学校では年に4回、3学期制の中学校では年に5回の定期テスト（中間・期末・学年末テスト）があります。長期休暇の後に課題テストや実力テストがあるところもあります。各教科の成績を決める大事なテストです。授業の中で各教科の先生がテストの出題範囲を発表しますので、よく聞いてテストに備えて学習内容の復習をしましょう。

(p.19「学習について」のページを見てください)

### (3) 保護者が参加する行事

生徒だけが参加する行事と、保護者も参加したり見に行ったりする行事があります。

[生徒だけが参加する行事]

校外学習、野外学習、職場体験学習、修学旅行など

[保護者も参加する行事]

入学式、卒業式、家庭訪問、懇談会、授業参観、避難訓練（引き渡し訓練）、体育大会、文化祭など

## 7. 集金について

### (1) 集金の種類について

中学校では様々な種類の集金があります。毎月決まった金額を集金するものや、何回かに分けて集金し、積み立てるものがあります。子どもの通う中学校がどんな費用を・いつ・何円払うのかを事前によく確認し、お金を準備しましょう。

[集金する費用の例]

- ・毎月決まった金額を集金するもの・・・給食費、PTA会費、生徒会費など
- ・何回かに分けて集金し積み立てるもの・・・修学旅行費、卒業アルバム代など
- ・年に何回か集金するもの・・・副教材費（教科書以外に授業で使う教材費）など

※経済的な理由により、これらの支払いが難しい時には、教育費の一部を援助する就学援助制度があります。詳しくは中学校に確認してください。

## 6. PRINCIPALES EVENTOS DEL AÑO

### (1) Principales eventos

[Principales eventos en los que participan todos los alumnos]

- Festival deportivo, Festival cultural, Competición de juegos de pelotas

[Principales eventos determinados para cada año]

- 1er año • • • Ceremonia de ingreso, Orientación al ingresar a la escuela, etc.
- 2do año • • • Aprendizaje de experiencia laboral, etc.
- 3er año • • • Excursión, Ceremonia de graduación, etc.

El aprendizaje externo y el aprendizaje de campo de cada año, difiere según la escuela.

### (2) Sobre los exámenes

Las escuelas con sistemas semestrales realizan 4 exámenes al año, y las escuelas con sistemas trimestrales realizan 5 exámenes al año. (Parciales • trimestral/semestral • Finales). Hay escuelas que después de las vacaciones prolongadas, realizan exámenes de los trabajos de investigación y de aptitud. Estos exámenes son muy importantes para la evaluación de cada materia. Durante las clases, los profesores de cada curso indican los temas que se tomarán en la prueba, por eso es importante estar atentos para revisar el contenido de lo que se estudiará y poder prepararse para el examen.

(Consulte la página sobre “El Aprendizaje”; pág.20 )

### (3) Eventos en los que participan los padres

Hay eventos en los que solo participan los alumnos y otros en las que también participan o asisten los padres.

[Eventos donde solo participan los alumnos]

Aprendizaje externo, aprendizaje de campo, aprendizaje de experiencia laboral, excursión, etc.

[Actividades donde también participan los padres]

Ceremonia de ingreso, ceremonia de graduación, visita a domicilio, reunión de confraternidad, visita a clases, prácticas de evacuación (entrenamiento de recojo), festival deportivo, festival cultural, etc.

## 7. SOBRE LOS COBROS

### (1) Sobre los tipos de cobros

En la escuela secundaria existen varios tipos de cobros. Las que ya están estipuladas mensualmente y las que se cobran y recaudan en partes. Verifique con anticipación cuando son los cobros y cuánto debe pagar a la escuela a la que asiste su hijo, para poder estar preparado.

[Ejemplo de costos a cobrar]

- Cobro fijo mensual • • • Pago del almuerzo, cuota de la PTA, cuota de asociado del alumno, etc.
- Recaudación y cobros en cuotas • • • Excursión, elaboración del álbum de graduación, etc.
- Cobros diversos anuales • • • Costo de materiales suplementarios (costo de materiales que se usan en clase muy a parte de los textos), etc.

✕ En caso de no poder cumplir con los pagos por alguna dificultad financiera, puede hacer uso del Sistema de Ayuda y Asistencia Escolar (SHUUGAKU ENJO SEIDO) que ayuda a cubrir una parte de los gastos escolares. Para más detalles consulte con la escuela.

## 中学校の一年

### (2) 自動引き落としについて

中学校に納めるお金を現金ではなく、銀行や郵便局の保護者の預金口座から自動的に支払う方法があります。子どもが学校に現金を持って行かなくてすむので、落としたり、なくしたりする心配がなく、保護者も現金を手元に用意する手間がいりません。手続きの方法について分からないことがあれば、先生に確認しましょう。

## **(2) Sobre el descuento automático**

Los pagos que se hacen a la escuela secundaria no se realizan en efectivo, esta se realiza de forma automática desde una cuenta de ahorro bancario o una cuenta del servicio postal (correo) del padre. De esta manera no es necesario que los niños lleven el efectivo a la escuela, y se evita la preocupación de que lo extravíen. También los padres se evitan el trabajo de estar con el efectivo en mano. Si tiene alguna duda sobre la modalidad de este trámite, por favor consulte al profesor.

# ちょうききゅうか 長期休暇

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 長期休暇ってなに？

中学校では、夏・冬・春に長期休暇があります。3学期制の中学校は、長期休暇を境に1学期・2学期・3学期と分かれています。2学期制の中学校では、10月の秋の連休を境に前期・後期に分けています。(p.7「中学校の一年」のページを見てください)  
長期休暇の期間は学校によって違うので、中学校に確認しましょう。

## 2. どう過ごしたらいいの？

長期休暇中は、自由に使える時間が多くなります。その分、不規則な生活になりやすいです。休みだからといってだらしない生活(朝寝坊や夜更かし、暴飲暴食、ゲームのやりすぎ)にならないよう、規則正しい生活を心がけましょう。計画を立てて学習に取り組んだり、部活動に参加したり、家の手伝いをしたりして、有意義に過ごしましょう。

映画館、カラオケ、ゲームセンター、マンガ喫茶、インターネットカフェなどには子どもたちだけで行かず、必ず保護者と一緒に行きましょう。

## 3. 学校に行く日について

長期休暇中でも何日か登校する日があります。けがや病気になったり、一時帰国したりするときは必ず中学校に連絡しましょう。中学校に行く日に連絡をしないで欠席すると、先生がとても心配します。休むときは必ず連絡をしましょう。

[登校する日の例]

- 夏休み：登校日、学習日、補習授業、プール開放、部活動など
- 冬休み：学習日、面談、部活動など

[部活動について]

練習や試合などのため、夏、冬、春休み中にも部活動をする学校が多いです。欠席する場合には部活動の先生に連絡しましょう。

## 4. 宿題は出るの？

長期休暇中も宿題があります。宿題の例です。

- 夏休み：問題集、自由研究、読書感想文、ポスターなど
- 冬休み：問題集、書き初めなど
- 春休み：問題集など



# VACACIONES PROLONGADAS

Consultemos cualquier duda o dificultad a los profesores

## 1. ¿QUÉ SON LAS VACACIONES PROLONGADAS?

En la escuela secundaria hay vacaciones prolongadas en verano, invierno y primavera. Las escuelas secundarias de sistema trimestral dividen las vacaciones prolongadas a finales del 1er, 2do y 3er trimestre. Y en las escuelas de sistema bimestral los días consecutivos de descanso de otoño durante el mes de octubre, se dividen entre el primer y segundo semestre. (Consulte la página sobre “Un año de la Escuela Secundaria”; pág.8 )

El período de vacaciones prolongadas varía dependiendo de la escuela, verifique con el colegio por favor.

## 2. ¿CÓMO PASAR LAS VACACIONES?

Durante las vacaciones prolongadas hay mucho tiempo libre, por lo que es muy fácil llevar unos días desordenados. Solo porque son días de descanso no asumamos que serán días sin ningún control (dormir y acostarse tarde, excederse en las comidas y en el uso de los vídeo juegos). Tome en cuenta las buenas reglas de la vida cotidiana. Planifique de manera significativa las horas de estudio, la participación en los talleres extracurriculares y la ayuda en casa.

Si los niños van al cine, al karaoke, al centro de juegos, a las casas de lectura de historietas o al café internet, siempre deben ir acompañados de los padres.

## 3. SOBRE LOS DÍAS QUE DEBE DE ASISTIR A LA ESCUELA

Durante las vacaciones prolongadas habrá algunos días en que el alumno tendrá que asistir a la escuela. En caso que ocurra algún accidente, enfermedad o deba retornar a su país de origen provisionalmente, comunique sin falta a la escuela. Si el niño se ausenta sin avisar el día que tiene que asistir, los profesores se preocuparán mucho. Por ello por favor avisar anticipadamente.

[Ejemplos de días que debe asistir a la escuela]

- Vacaciones de verano : días de asistencia a la escuela, días de práctica, clases suplementarias, apertura de la piscina, actividades extracurriculares, etc.
- Vacaciones de invierno : días de práctica, entrevista, actividades extracurriculares, etc.

[Sobre las actividades extracurriculares ]

Hay muchas escuelas donde el estudiante asiste durante las vacaciones de verano, invierno y primavera para las prácticas y campeonatos de las actividades extracurriculares. En caso de faltar, por favor comunicar al profesor encargado de las actividades extracurriculares.

## 4. ¿HABRÁ TAREAS?

Sí, también hay tareas durante las vacaciones prolongadas.

Ejemplo de tareas.

- Vacaciones de verano : Ejercicios, investigación libre, composición sobre las impresiones de los textos leídos, elaboración de póster, etc.
- Vacaciones de invierno : Ejercicios, primera práctica de caligrafía del año, etc.
- Vacaciones de primavera : Ejercicios, etc.



## 長期休暇

宿題しゅくだいについてわ分からないことがあれば、先生せんせいに確認かくにんしましょう。提出日ていしゅつびが決まっているので、休みの終わりに慌あわてないように、計画けいかくを立てて早はやめに宿題しゅくだいをしましょう。登校日とうこうびに提出する宿題しゅくだいもあるので、それぞれの宿題しゅくだいの提出日ていしゅつびを確認かくにんしましょう。宿題しゅくだいが難むずかしすぎるときは、休みの前まえに先生せんせいに相談そうたんしましょう。出された宿題しゅくだいにがんばって取り組みとくみましょう。

### ※先生方へ※

長期休暇は学校の授業が進まないため、外国にルーツをもつ子どもにとっては、少しでも周りに追いつくことのできる貴重なチャンスです。子どものレベルに合った宿題を出したり、補習学習を計画したり、子どもとじっくり向きあう時間を作ったりしてみてもいいでしょうか。



Si tiene alguna duda respecto a las tareas por favor consultar al profesor. Las tareas tienen una fecha de entrega por lo que debe planificarse adecuadamente para evitar hacer las tareas a última hora. Verificar las fechas en las que se debe presentar cada una de estas ya que hay tareas que deben estar terminadas el día de asistencia al colegio. Si las tareas son muy difíciles, consultar con anticipación al profesor antes de las vacaciones. Se pide esforzarse para cumplir con las tareas que se dejan.



# がくしゅう 学習について

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. どんな勉強をするの？

中学校ではいろいろな勉強をします。授業は教科担任制で、それぞれの教科ごとに専門の先生が教えます。先生が教室に来て授業をします。教科によっては音楽室や理科室などの別の教室で勉強をすることもあります。

日本の中学校では授業は日本語で行います。日本語が分からないと授業を理解することが難しくなります。しかし、日本語が十分に使えるようになるまで授業をうけないでいると、どんどん遅れてしまいます。そうすると、進学が難しくなります。日本では義務教育は中学校までです。高校へ進学するためには試験を受けなければいけません。日本語が分からない子どもは、日本語を勉強しながら、できるだけ早く教科の勉強を進めていくことが大切です。

また、母国で義務教育を受けて来日した子どもは、最初は日本語での授業を理解するために辞書や翻訳教材を使うことも1つの方法です。

教科書は無償でもらえます。なくしてしまっても新しい教科書はもらえません。3年間ずっと使う教科書もあります。捨てたり、なくしたりしないように大切に使います。ノートや文房具などは自分で買います。授業で使用する道具の中には、集金をして学校でまとめて購入するものがあります。高くてもすぐには買えない場合、卒業生からゆずってもらえないか先生に相談してみましょう。学年の途中で転入して、ほとんど使うことがない道具は、学校のものを借りることができないか先生に確認してみましょう。

### (1) 教科の学習

国語、数学、社会、理科、外国語（英語）、音楽、美術、保健体育、技術・家庭科

#### 国語

日本語を使って聞く、話す、読む、書くなどの活動を通して表現する力、考える力、想像する力をつけます。

中学校では、古文・漢文という昔の日本語も勉強します。古文や漢文が分からないからといって、日常生活するのに必要な日本語に困ることはありませんが、進学を考えていけば受験の時に必要になることがあります。

# **SOBRE EL APRENDIZAJE**

Consultemos cualquier duda o dificultad a los profesores

## **1. ¿QUÉ SE ESTUDIA?**

En la escuela secundaria se estudian diversas materias, las clases son enseñadas bajo el sistema de tutoría, es decir, un por un profesor especialista para cada materia. El profesor asiste a las aulas y da las clases. Dependiendo de la clase, el estudio también puede realizarse en otras aulas como en la salas de música, ciencias, etc.

Todas las clases se dictan en idioma japonés. De no saber el idioma, las clases serán difíciles de entender. Sin embargo si el niño no asiste a las clases hasta que domine el idioma japonés lo suficiente, se irá atrasando y puede dificultar su avance a los grados superiores. En Japón, la enseñanza obligatoria es hasta la escuela secundaria. Para poder ingresar a la escuela secundaria superior es necesario realizar un examen. Para un niño que no domina el idioma japonés, es muy importante que mientras estudia el idioma, avance en el aprendizaje de las materias lo más pronto posible.

Para los alumnos que realizaron sus estudios básicos en su país, al inicio pueden hacer uso de diccionarios o de materiales de traducción a manera de poder entender las clases en idioma japonés.

Los textos son proporcionados gratuitamente, por este motivo, de extraviarlos no recibirá otro texto. Hay libros de texto que se usan durante los 3 años, por ello es importante darles un buen uso y no perderlos, ni botarlos. Los cuadernos y útiles deben ser comprados por el particular. También hay algunas herramientas que se usan durante las clases, las cuales lo compra la escuela luego de recaudar el dinero. En caso de no poder comprar los materiales por los costos, consulte con el profesor la posibilidad de hacer uso de materiales de alumnos ya graduados. También puede consultar con el profesor si se puede tomar prestado las herramientas que no se hayan utilizado mucho, si se ingresa a mitad del año lectivo.

### **(1) Aprendizaje de las materias**

Lenguaje, Matemáticas, Ciencias Sociales, Ciencias, Idioma (Inglés), Música, Arte, Educación física, Tecnología y Habilidades domésticas.

### **Lenguaje (Kokugo)**

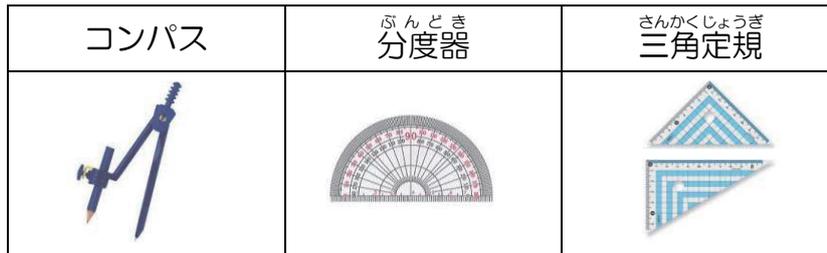
Se estimula la capacidad de expresarse, pensar e imaginar, haciendo uso del idioma japonés a través de actividades auditivas, de diálogo, de lectura, escritura, etc.

En la escuela secundaria, también se enseña la escritura y literatura clásica. Estos conocimientos no se requieren en la vida cotidiana, pero si se piensa continuar con los estudios superiores de su menor hijo, son necesarios para el momento de los exámenes.

## 学習について

### すうがく 数学

数、計算、図形、関数、資料の活用などについて勉強します。国によって筆算や分数などの計算の仕方が違うことがあります。そのため、答えは合っているのに間違っていると勘違いしてしまう場合があります。母国のやり方と日本のやり方をどちらも知っておくと便利です。図形の学習ではコンパスや分度器、三角定規を使うことがあります。日本では小学校でも使うので、ほとんどの子どもが自分のものを持っています。すぐに準備できない場合やどんなものかわからないときには必ず先生に相談しましょう。



### しゃかい 社会

歴史、地理、公民について勉強します。日本の地理や歴史だけではなく世界の地理や歴史も勉強します。公民では政治や経済について勉強します。

### りか 理科

物理、化学、生物、地学について勉強します。植物や動物、太陽や月や星など自然を観察したり、光や音、圧力や電流など科学的な実験をしたりして勉強します。教室だけではなく、理科室や校庭、校外で実験や観察をすることもあります。

### がいこくご 外国語（英語）

英語を使って聞く、話す、読む、書くなどコミュニケーション能力の基礎を作ります。いつもは日本人の先生が教えますが、ときどき日本人以外の先生がきて、英語でコミュニケーションしながら授業をすることがあります。

英語の授業といっても、文法的な説明やテストの問題などはほとんど日本語を使います。英語が理解できても日本語が分からないと、テストの点数が悪くなってしまいます。

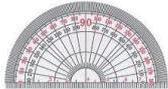


#### ※先生方へ※

英語のスピーチコンテストや外国人生徒向けの日本語スピーチコンテストなどに参加させてあげるのも良いでしょう。目標を持ち、やり遂げる経験をするにより、日本語学習への意欲や自信につながります。

## Matemáticas (Suugaku)

En las clases de matemáticas, se estudia sobre el aprovechamiento de los números, cálculos, figuras, función de los materiales, etc. Dependiendo del país, la manera de realizar las operaciones matemáticas varían. Por lo tanto, habrá casos en donde aunque la respuesta sea correcta se malinterprete como incorrecta. De tener el conocimiento de la forma de resolver tanto el de su propio país, así como el de Japón le será muy útil. En el estudio de la geometría se hace uso del compás, el transportador y la escuadra. En Japón se usan estos útiles desde la escuela primaria, por ello es común que cada niño tenga sus propios materiales. Si en caso no los consigue, o no sepa de qué materiales se tratan, consulte sin falta al profesor encargado.

Compás	Transportador	Escuadra
		

## Ciencias Sociales (Shakai)

En esta materia se estudia sobre Historia (Rekishi), Geografía (Chiri) y Ciudadanía (Koomin). Pero no solo se estudia la geografía e historia de Japón, sino también la del mundo. Y en ciudadanía, se estudia sobre política y economía.

## Ciencias (Rika)

En esta materia se estudia sobre Física (Butsuri), Química (Kagaku), Biología (Seibutsu) y Ciencias de la tierra (Chigaku). Se observan los temas relacionados con la flora y fauna, los ciclos del sol, la luna, las estrellas y de la naturaleza, y se experimenta científicamente con la luz, el sonido, la presión, la electricidad, etc. El aprendizaje no solo se realizan en las aulas, sino también hay estudios y experimentos que se llevan a cabo en el salón de ciencias (laboratorio), en el patio del colegio y en el exterior del colegio.

## Idioma extranjero (Inglés – Eigo)

En esta materia se prepara la base para desarrollar las habilidades comunicativas como escuchar, hablar, leer y escribir, usando el inglés. Las clases son dictadas básicamente por un profesor japonés, pero algunas veces vienen maestros extranjeros y se realizan las clases mientras se comunican en inglés.

Aunque la clase sea de inglés, para la explicación gramatical y preguntas de los exámenes se usa el idioma japonés. Por ello por más que el alumno comprenda el inglés, si no comprende el idioma japonés puede influir en malas calificaciones en los exámenes.



## 学習について

### おんがく 音楽

歌を歌ったり、楽器を演奏したり、いろいろな曲を鑑賞したりします。音楽室で勉強することが多いです。他の人のものを使うことができないアルトリコーダーは買わなければいけません。小学校のときに使うのはソプラノリコーダーです。ソプラノリコーダーとアルトリコーダーは違うので、気をつけましょう。



### びじゅつ 美術

絵を描いたり、作品を作ったり、いろいろな美術作品をみて楽しんだりします。1年生のときにポスターカラーのセットを買って準備します。また、作品を作るときに彫刻刀を使うことがあります。日本では小学校でも使うので、ほとんどの子どもが自分のものを持っています。すぐに準備できない場合やどんなものかわからないときには必ず先生に相談しましょう。



### ほけんたいいく 保健体育

運動場や体育館で陸上競技、器械運動、球技、ダンス、武道などいろいろな運動をします。また、体や心の成長についても勉強します。保健体育は男子と女子に分かれて授業を行います。

保健体育の授業では体操服や水着に着替えます。体操服は持ち帰って定期的に洗濯をします。夏には、プールで水泳をします。水着と水泳帽とゴーグルを準備します。水着や水泳帽は学校で決められた形や色があります。また、プールの授業は水遊びではありません。感染のおそれのある症状がある場合や女子で生理になっている場合などを除き、全員が参加します。

特に女子は体の成長に合わせて普段から下着を変えたり、胸パットなどを使ったりするようにしましょう。日本では服の上からバストやバストトップが自立たないように気を付けます。ブラジャーの上にはキャミソールやタンクトップを着ている子どももいます。

宗教上、服装に制限があるときには必ず事前に先生に相談しましょう。

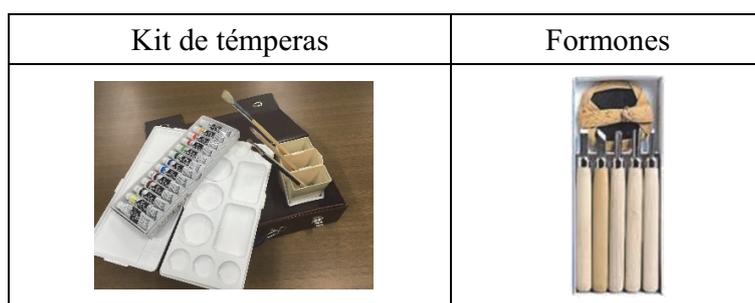
## Música (Ongaku)

En las clases de música se enseña canto, el manejo de instrumentos musicales y también la apreciación de una variedad de canciones. La mayoría de los estudios se realizan en el salón de música. Es necesario comprar una “flauta alto” porque no se puede usar el de otros compañeros. Tener en cuenta que la “flauta alto” es diferente a la flauta soprano que se usa en la primaria.



## Arte (Bijutsu)

En las clases de arte se aprende a dibujar, crear y apreciar obras de arte. En el primer año, se necesita comprar el kit de témperas. Además, se hace uso del formón para esculpir obras. En Japón, es muy común usar este tipo de herramientas desde la escuela primaria, por ello, casi todos los niños tienen el suyo propio. En caso de no poder tener listo lo necesario, por favor consulte al profesor encargado.



## Educación Física (Hoken taiiku)

En las clases de educación física se realizan actividades motrices, tales como el atletismo, ejercicios físicos, juegos de pelota, danza, artes marciales, etc., en el campo de atletismo y en el gimnasio. También se estudia sobre el desarrollo del cuerpo y la mente. Las clases de educación física se realizan separando a los alumnos de las alumnas.

En las clases de educación física se puede hacer uso del uniforme o de la ropa de baño. Por eso es necesario que después de usarlas lo lleven devuelta a casa para lavarlo. En verano, hay clases de natación, por eso es necesario preparar la ropa de baño, el gorro y los lentes de natación. El gorro de natación y la ropa de baño son determinados por la escuela. Las clases de natación no son para diversión en la piscina. La participación es para todos en general, con excepción de que se encuentre con algún síntoma de infección, o en caso de las alumnas, con el periodo menstrual.

Especialmente, las niñas deben cambiar su ropa interior con frecuencia, usar almohadillas para el pecho, etc. adecuados para el desarrollo de las niñas. En Japón, se toman cuidados para no mostrar excesivamente el pecho, y muchas veces, se usa una camiseta por encima de la ropa interior.

**Consulte anticipadamente al profesor en caso de tener restricciones de vestimentas por motivos religiosos**

## 学習について

### 家庭科

調理実習をしたり、裁縫道具やミシンを使って作品を作ったりします。日常の家庭生活に必要な知識と技術を身につけます。裁縫をするときには裁縫道具を準備します。日本では小学校でも使うので、ほとんどの子どもが自分のものを持っています。すぐに準備できない場合やどんなものか分からないときには必ず先生に相談しましょう。また、調理実習のときにはエプロンや三角巾、マスク、ふきんを準備します。料理を作る材料として、家から野菜や果物などを持って行くこともあります。調理実習はほとんどの場合、グループで作ります。材料を忘れるとグループのみんなが困ることになります。家がない、持って行くものがよく分からないときには先生に相談しましょう。

宗教上、材料や調理方法に制限があるときには必ず事前に先生に相談しましょう。



### 技術

木工、電気回路、パソコンなどの実践的、体験的な学習をします。1年生のときに木工作業に必要な道具のセットを買って準備することもあります。危険な作業も多いため、使い方を間違えると大ケガをしてしまいます。使用前に先生が使い方や注意点を説明してくれます。日本語が分からず使い方や注意点を理解できないまま使うのは危険です。先生に絵や図で手本を示してもらいましょう。



### (2) 教科以外の学習

総合的な学習の時間・道徳（2019年度から教科化）・特別活動

## Habilidades domésticas (Kateika)

En esta clase se realizan actividades como cocinar, trabajos haciendo uso de la máquina de coser y herramientas para la costura, etc. Se adquiere los conocimientos y técnicas necesarias para la vida cotidiana en el hogar. Se preparan los accesorios necesarios para la hora de costura, que en Japón se usa desde la escuela primaria, por esta razón casi todos los niños cuentan con sus propios implementos. En caso de no poder tener listo lo necesario, por favor consulte al profesor encargado. También es necesario preparar el mandil, pañoleta triangular, máscara y paños para la clase de cocina. Hay ocasiones en las que se debe traer de la casa ingredientes como verduras o frutas. Generalmente estas actividades se hacen en grupo. En caso de olvidarse de traer los ingredientes necesarios, todo el grupo se verá afectado. De no tener o no saber bien que debe llevar, por favor consulte al profesor.

**Consulte anticipadamente al profesor en caso de restricciones de alimentos y métodos de preparación por motivos religiosos**

Implementos de costura	Mandil y pañoleta
	

## Tecnología (Gijutsu)

En la clase de tecnología se adquiere experiencia y práctica relacionada con trabajos en madera, circuitos electrónicos, computación, etc. También es posible que en el 1er año, se deba comprar y preparar el kit de herramientas necesario para los trabajos en madera. Estas son herramientas con las que se tiene que tener sumo cuidado, si se hace mal uso de ellas se pueden lastimar. Por ello antes de su uso el profesor explica el modo de manipulación y puntos a tomar en cuenta. Es muy peligroso hacer uso de las herramientas en caso de no haber comprendido correctamente las indicaciones y consejos en el idioma japonés. Solicitemos más detalles con ilustraciones y planos al profesor.



### (2) Aprendizaje extracurricular

Horario de estudios generales, ética (fija a partir del año fiscal 2019) y actividades especiales

## 2. テストについて

日本の中学校には、定期テストと実力テストがあります。

### 【定期テスト】

- 各学期の途中にある中間テスト、各学期の終わりにある期末テスト、各学年の終わりにある学年末テストがあります。3学期制の学校では1年間に合計5回、2学期制の学校では1年間に合計4回行われます。
- 中間テストは、国語、数学、理科、社会、英語の5教科ですが、期末テストと学年末テストでは5教科に加えて音楽、美術、保健体育、技術・家庭科のあわせて9教科のテストを行います。
- テストの1～2週間前にテスト範囲が発表されます。テスト範囲は教科書や問題集のページの範囲で示されます（テスト後にテスト範囲のノートや問題集を提出しなければならない学校もあります）。前のテストから今回のテストの間に授業で勉強した内容が出題されることが多いです。範囲が決まっているので、そこを集中して勉強しましょう。
- テストの1週間前から、テスト勉強をするために部活動は休みになります。子どもは早く家に帰って、集中してテストに向けて家で勉強します。勉強ができるように家族の理解と協力が必要です。
- テストの点数をもとに学年順位がでます。日本では自分の順位しか教えてもらえません。また定期テストは成績に大きく影響します。

### 【実力テスト】

- 1年に数回行われます。特に3年生になると高校受験に向けて実力テストの回数が多くなります。
- 実力をはかるテストなので、テスト範囲は基本的にこれまで勉強してきた範囲全てが対象となります。
- テストの点数をもとに学年順位がでます。日本では自分の順位しか教えてもらえません。
- 実力テストの結果を進学先を決めるときの参考にすることがあります。

定期テストや実力テストの日は、午前中だけテストを受けて家に帰ります。昼食は家で食べます。早く帰ってきたら遊びに行かないで、次の日のテストの勉強をしましょう。

その他に、夏休みや冬休みが終わったときに休み中の宿題を範囲とする課題テストを行ったり、授業中に単元テストや小テストを行ったりすることがあります。

日本語が十分に理解できていないからといってテストを全く受けないでいると、成績をつけることができなくなります。テスト問題の漢字によみがながあれば少しはできる、数学の計算問題ならできる、英語のテストならできる問題がいくつかあるなど、子どもの学習状況に合わせて先生と相談しながらテストに取り組みせましょう。

## 2. SOBRE LOS EXÁMENES

En la escuela secundaria de Japón, hay exámenes periódicos (Teiki tesuto) y exámenes de aptitud (Jitsuryoku tesuto).

### 【Exámenes periódicos】

- Hay exámenes parciales a la mitad de cada trimestre y semestre, un examen de fin de trimestre o semestre y un examen de fin de año al término de cada grado. Durante el año hay un total de cinco exámenes en las escuelas de sistema trimestral y un total de cuatro exámenes en las escuelas de sistema semestral.
- Los exámenes parciales constan de cinco materias: Lenguaje, Matemáticas, Ciencias, Ciencias Sociales e Inglés. En las pruebas de fin de trimestre o semestre y en los exámenes de fin de año se suman a estos cinco, las materias de Música, Arte, Educación física, Tecnología y Habilidades domésticas, sumando un total de nueve exámenes.
- Aproximadamente, 1 a 2 semanas antes de la fecha de los exámenes se anuncia el contenido a ser estudiado. El rango se indica por las páginas de los textos y balotarios entregados. (Algunas escuelas tienen que enviar notas del rango de los exámenes y recopilación de los problemas después de realizados). Es común que las preguntas de los exámenes, sean del contenido de lo estudiado luego del último examen hasta la fecha. Ya que el rango está predeterminado es muy importante estar concentrados y estudiar.
- Las actividades extracurriculares entran en descanso una semana antes de la fecha de los exámenes para que los alumnos puedan estudiar. Por este motivo, los niños retornan temprano a sus hogares para que puedan concentrarse en los estudios. Es muy importante y necesario el soporte de la familia en este período.
- El promedio general será evaluado en base al puntaje de los exámenes. En Japón, sólo se indica en qué posición se encuentra el propio alumno. También el puntaje de los exámenes periódicos influye en las calificaciones.

### 【Examen de aptitud】

- Se realiza varias veces durante el año. Especialmente en el 3er año, se realizan con mayor frecuencia para prepararse para el examen de la secundaria superior.
- Siendo un examen para medir la capacidad, básicamente el contenido es, todo lo que se ha estudiado hasta el momento.
- El promedio general será evaluado en base al puntaje del examen. En Japón, sólo se indica en qué posición se encuentra el propio alumno.
- Los resultados del examen de aptitud son usados como referencia para la escuela que el alumno pretende ingresar.

Los días de los exámenes periódicos y exámenes de aptitud, se retorna a los hogares antes del mediodía y el alumno deberá almorzar en su casa. Regresar temprano a casa no significa tener tiempo libre, el alumno deberá prepararse para el examen del día siguiente.

A parte, se realiza un examen en base a las tareas que se dejaron en las vacaciones de verano e invierno. También se realiza dentro de clases exámenes imprevistos y exámenes cortos.

Decir que no comprende el idioma japonés no es motivo para dejar de dar los exámenes, ya que de no realizarlos no se podrá calificar. Puede responder preguntas que tengan kanji con su respectiva lectura, puede responder preguntas de cálculos en el examen de matemáticas, puede responder algunas preguntas del examen de inglés, etc. Debe esforzarse en dar los exámenes, mientras se consulta al profesor la mejor manera de adecuarse a la situación del aprendizaje del niño.

学習について

※テストのまるつけについて

日本では正しい答えに○、間違った答えに×、✓のしるしをつけます。

### 3. 成績について

子どもの中学校での勉強の成績（教科の学習）や中学校生活の様々な活動の様子などは、各学期の終わりに担任の先生から通知表で伝えられます。通知表は中学校によって、その名前や形式や記入の仕方が違います。成績は「1～5」段階（5が一番評価が高い）で評価されます。勉強の成績は、テストの点数だけで決まるものではありません。授業中の態度や決められた提出物を出すことも成績に関係します。テストで点数がとれなくても、態度や提出物をがんばれば、とても悪い成績にはなりません。いい評価がつくと、子どものやる気ができます。各学期の終わりに必ず通知表が渡されますので、子どもと一緒に見て、がんばったところをほめてあげたり、次の目標を一緒にたてたりしましょう。

通知表は1年間同じものを使用する学校が多いです。休み中に汚したり、なくしたりしないように大切に保管し、次の学期が始まる時には忘れないように必ず中学校に持ってきます。通知表には保護者が見たことを先生が確認できるように、印鑑を押す欄があります。忘れないで印鑑を押しましょう。

通知表の見かたや意味が分からないときには、先生に聞いてみましょう。

※日本の中学校では、成績が悪いからといって落第することはほとんどありません。また、成績がいいからといって飛び級できる制度はありません。ほとんどの場合、年齢に応じて学年があがります。いい面もありますが、勉強が理解できないまま学年があがってしまうこととなります。子どもの勉強は毎日の積み重ねが大切です。一時帰国などで長い間学校を休むことは子どもの勉強に影響します。できるだけ子どもが続けて勉強できる環境にしましょう。

### 4. 宿題はとても大切です。

日本の中学校ではほとんど毎日宿題があります。日本語が分からなくてできないからといって何もしないのはよくありません。先生に相談して、できる宿題に変えてもらうこともできます。



※先生方へ※

子どもの成績を少しでもあげるために、子どものレベルに合わせた、できる宿題を準備してあげましょう。

日本語が十分に身につけていない子どもにとって、日本人の子どもが勉強する内容と日本語の勉強の両方が必要です。とても大変なことです。日本人の子ども以上に努力しなければいけません。中学校の授業だけでは十分ではありません。家庭で宿題などの勉強をすることはとても大切なことです。家の手伝いや弟や妹の世話も大切ですが、子どもが家庭で勉強できる時間や場所を作りましょう。

※Sobre cómo se corrigen los exámenes

En Japón, para las respuestas correctas se usa ○, y para las respuestas incorrectas se usan estos símbolos × o ✓.

### 3. SOBRE LAS CALIFICACIONES

Al término de cada trimestre o semestre, el profesor tutor informa a través de la “libreta de notas”, sobre los resultados de las calificaciones de lo estudiado (aprendizaje de las materias) y de las diferentes actividades que realizan los niños en la escuela secundaria. El nombre, el formato y el método de llenado de la libreta de notas, varía dependiendo de la escuela. Las calificaciones se evalúan en 5 grados (donde 5 es la calificación más alta). La calificación no solo es en base al puntaje que se obtuvo en los exámenes, también influye el comportamiento y si presenta las tareas determinadas. Por más que no obtenga una alta puntuación en los exámenes, si se esfuerza en su comportamiento y cumple con sus tareas, esto ayudará a que no obtenga una mala calificación. Es muy importante obtener buenas calificaciones, porque esto motiva al niño. Al final del trimestre o semestre, se hará entrega de la libreta de notas, por favor verifique junto a su niño, y móvelo en los puntos que logró terminar con éxito y tracen las siguientes metas.

La mayoría de las escuelas usa la misma libreta de notas durante todo el año, hay que guardarla muy bien para no perderla ni dañarla. No olvidar de presentar y devolver la libreta de notas al inicio del siguiente semestre. Dentro de la libreta de notas hay un espacio para su sellado, con el cual el profesor podrá verificar que el padre revisó el documento. No olvidar sellarla.

En caso de no comprender como se revisa la libreta de notas, por favor consulte al profesor.

※En la escuela secundaria de Japón, no se repite de año por más que se tenga malas calificaciones. Sin embargo, tampoco se puede saltar de año por tener buenas calificaciones. El sistema japonés está hecho en base a la edad del alumno. Este sistema tiene sus puntos favorables, pero es posible que se avance de grado aun sin comprender lo estudiado. Por este motivo es muy importante la continuidad diaria del estudio del niño. Si retorna a su país y descansa por un período prolongado, esto puede influir en su aprendizaje. En lo posible debemos crear un ambiente donde el niño pueda estudiar con continuidad.

### 4. LAS TAREAS SON IMPORTANTES

En la escuela secundaria japonesa normalmente hay tareas todos los días. No es bueno poner como excusa la falta de comprensión del idioma japonés para dejar de hacerlas. Consulte al profesor para ver la posibilidad del cambio de tareas que se puedan realizar.



Para los alumnos que no dominan suficientemente el idioma japonés, es necesario estudiar el idioma y además el contenido de las otras materias de la escuela. Será muy exigente, pero tendrá que esforzarse mucho más que los alumnos japoneses. Las clases de la escuela secundaria no serán suficientes, por ello la realización de las tareas y el estudio en casa serán de suma importancia. Es bueno que el niño ayude con las tareas del hogar y al cuidado de los hermanos o hermanas, sin embargo es fundamental crear un ambiente para que el niño pueda desarrollar sus labores escolares dentro del hogar.

# 服装・身だしなみ

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

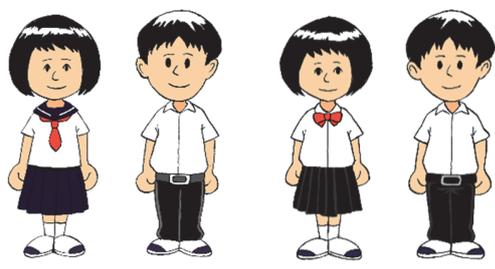
## 1. 中学校での服装

中学生は、中学校に私服を着て行くことはありません。それぞれの学校で決まっている制服、カバン、体操服があります。中学生はそれらを身につけて、学校生活を送ります。

保護者は子どもが中学校に入学する前に、制服、カバン、体操服など用意する必要があります。学校が指定するものを用意しなくてははいけません。これらの購入については入学前に中学校から案内があります。どこで、どうやって用意するのか、案内をみてきちんと確認しましょう。安いものではありません。日ごろから貯金を心がけましょう。

きょうだいが使っていたものをもらってもいいですし、中学校を卒業して必要なくなった知り合いがいたら、その方にもらってもいいですね。また、地域によっては学校でバザーをひらいていて、そこで他の人が使わなくなった制服を安く買うこともできます。

## 2. どんな服装？

制服	夏服	 <p>セーラー服&amp;カッターシャツ      ブレザー</p>	<p>中学生は登下校・授業中などの時間、ほぼ制服を着て過ごします。制服にはセーラー服、学生服、ブレザーなど、いろいろな種類があります。またそれぞれの種類の中でも少しずつデザインが違います。子どもが通う中学校の制服がどんなデザインか確認をしましょう。中学生は成長する時期です。特に男子はみんな大きめのサイズを買っています。</p> <p>また、制服には夏服と冬服があります。夏服は5月ごろから10月ごろまで、冬服は10月ごろから5月ごろまで使用します。冬服と夏服の変わり目には一週間ほどどちらの服を着てもいい期間があります。</p>
	冬服	 <p>セーラー服&amp;学生服      ブレザー</p>	

# UNIFORME Y ARREGLO PERSONAL

Consultemos cualquier duda o dificultad a los profesores

## 1. UNIFORME DE LA ESCUELA SECUNDARIA

No está permitido ir a la escuela secundaria con ropa de uso personal. Cada escuela tiene definido su uniforme, maleta y uniforme de educación física. Por favor usar el uniforme correspondiente para asistir a la escuela.

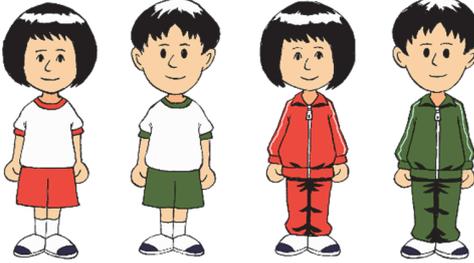
Los padres del niño deben encargarse de adquirir el uniforme, la maleta, el uniforme de educación física y los demás útiles estipulados por la escuela antes de su ingreso. Sobre los útiles a adquirir son comunicados por la escuela antes del inicio de clases. Por favor verifique correctamente el comunicado para saber dónde y cómo preparar lo necesario. Estas cosas no son baratas, por lo que, se recomienda ahorrar.

Está permitido usar el uniforme de hermanos o de amigos que ya no lo necesitan por haberse graduado. También, dependiendo de la región, los colegios abren bazares y se pueden comprar el uniforme que otros ya no usan a bajo precio.

## 2. ¿QUÉ TIPO DE UNIFORME?

Uniforme	Uniforme de verano	 Uniforme escolar con blusa marinera y camisa de corte	 Blazer	<p>En la escuela secundaria se usa el uniforme al asistir, al volver de la escuela, durante las horas de clases, etc.</p> <p>Existen varios tipos de uniformes, los uniformes con blusa de marinera, los uniformes de estudiantes, el blazer, etc. También cada uno de estos varía según el diseño. Verifique bien el tipo de uniforme del colegio al que asistirá su hijo. Se recomienda, en general, adquirir un uniforme de tamaño mayor, debido a que los alumnos están en época de crecimiento, sobre todo los varones.</p> <p>También se dividen en uniformes de verano e invierno. El uniforme de verano se usa de mayo a octubre y el uniforme de invierno de octubre a mayo. Hay una semana durante el cambio de temporada que se puede usar cualquiera de los dos.</p>
	Uniforme de invierno	 Uniforme escolar con blusa marinera y uniforme de estudiante	 Blazer	

カバン			<p>教科書や筆記用具など、その日に必要なものを入れて登下校します。</p> <p>学校指定のものを使うことが多いです。学校によって指定しているカバンが違います。確認しましょう。</p> <p>またカバンにもものが入りきらないときは、サブバッグを使用することがあります。サブバッグも学校指定の場合が多いです。こちらも確認をしましょう。</p>
体操服	体操服	 <p>体操服</p> <p>ジャージ</p>	<p>体育の時間には体操服を着ます。冬季はジャージを着ることもできます。</p> <p>体操服、ジャージには誰のものかわかるように、名前の刺しゅうやゼッケンが必要です。</p> <p>また授業中や部活動登校時、ジャージの着用を許可している中学校もあります。</p>
	ブレンドウィンドブレーカー		<p>冬の寒い時期は、学校指定、もしくは部活動で使用するウィンドブレーカーの着用を許可している中学校もあります。</p>
くつ	屋外		<p>白いスニーカーを指定されることが多いです。登下校時、体育の時間にはきます。</p> <p>見えるところに名前を書きましょう。</p>
	屋内 体育館		<p>屋内用の上履き、体育館用の体育館シューズなど各学校で指定があります。子どもの学校がどのようなくつを指定しているか確認しましょう。</p> <p>見えるところに名前を書きましょう。</p>
	靴下		<p>白い靴下を指定している中学校が多いです。ワンポイントを許可している学校もあります。また、冬季は女子の黒タイツ着用を許可している中学校もあります。</p>

<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">Maleta</p>			<p>Asistir a la escuela con los textos y materiales necesarios para el día.</p> <p>A menudo se usan cosas designadas por la escuela. Verifique que tipo de maleta se debe llevar, ya que dependiendo de la escuela es diferente.</p> <p>Además, cuando en las maletas no cabe todo lo necesario, se puede usar bolsas extras. A menudo la bolsa extra también es determinada por la escuela. También verifique esto.</p>
<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">Ropa de educacion fisica</p>	<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">Uniforme de educación física</p>	 <p style="text-align: center;">Uniforme de Educación Física                      Buzo</p>	<p>A la hora de los deportes se usa el uniforme de educación física. En el invierno está permitido el uso del buzo. Para saber a quién pertenece el uniforme de educación física y el buzo, escriba en el uniforme el nombre bordado o una etiqueta en el dorsal.</p> <p>Algunas escuelas permiten el uso del buzo en clases y para asistir a las actividades extracurriculares.</p>
	<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">Cortaviento</p>		<p>Por el clima frío en invierno, también hay escuelas secundarias que permiten el uso de cortaviento, determinada por el colegio o por los grupos de actividades extracurriculares.</p>
<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">Calzados</p>	<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">Externos</p>		<p>Es común que se determine el uso de zapatillas blancas. Son utilizadas a la hora de asistir al colegio y en las clases de educación física.</p> <p>Escriba el nombre del alumno en un lugar visible de las zapatillas.</p>
	<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">Internos</p>		<p>Cada colegio determina el tipo de calzado que se debe usar en interiores, en el gimnasio, etc. Verifique el tipo de calzado que determina el colegio de su hijo.</p> <p>Escriba el nombre del alumno en un lugar visible del calzado.</p>
	<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">Gimnasio</p>		<p>La mayoría de las escuelas determinan el uso de medias blancas. Algunas escuelas permiten el uso de medias con detalles. También hay escuelas secundarias que permiten el uso de mallas negras a las alumnas.</p>
<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">Medias</p>			

### 3. 髪の毛

だんしじょしきょうつう 男子女子共通	
・脱色、染髪、剃りこみ、パーマなどはしない。 ・前髪が眉毛にかからない。 ・ワックス、ヘアスプレー、ムースなどをつけない。	
だんし 男子	じょし 女子
・横髪は耳にかからない長さにする。 ・後ろ髪は襟にかからない長さにする。	・髪が肩にかかるときはヘアゴムで結ぶ。 ・ヘアゴムとヘアピンは黒か紺か茶。 ・カラフルなものやヘアアクセサリーは使わない。

### 4. 寒いときには・・・

冬の間に、学校内は寒いことが多いです。各学校によって許可されている防寒具は違います。子どもの中学校が何を許可していて、何を禁止しているのか確認しましょう。



チェック		チェック		チェック	
	セーター（制服の下に着用）		タイツ（女子）		マフラー ネックウォーマー
	手袋		コート（暗めの色）		使い捨てカイロ

### 5. 清潔にしよう！

冬の制服は簡単に洗えるものではありません（最近は洗えるタイプのものもあります）。清潔さを保つため、制服の下には下着を身につけましょう。

また、子どもが身につけた下着、靴下、体操服、夏の制服などは毎日洗いましょ。中学生の体は成長期にあり、大人に近づいてきています。汗からにおいがしてくることもあります。においがすると、子どもの人間関係にまで影響が及ぶかもしれません。

清潔なものを身につけて、子どもが気持ちよく学校生活を送れるようにしましょう。

### 6. よくある質問

#### ① 香水を学校につけてきてはいけません。どうして？

→ 日本の子どもは香水をつける習慣がありません。中学校に香水をつけていくと、それがいい香りでも「くさい」と言われてしまうかもしれません。

またお風呂に毎日入らないため、子どもからおいがきて、香水をつけさせることがあるかもしれません。しかし、日本の気候は気温も湿度も高く汗をかきやすいです。毎日汚れや汗をきちんと落として、香水を使わないようにしましょう。

### 3. EL CABELLO

Tanto para hombres como para mujeres	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• No decolorar, teñir, afeitarse o hacerse permanente en el cabello.</li> <li>• No usar gel, aerosol o mousse para el cabello.</li> <li>• El cerquillo no debe cubrir las cejas.</li> </ul>	
Hombres	Mujeres
<ul style="list-style-type: none"> <li>• El largo del cabello lateral no debe llegar a las orejas.</li> <li>• El largo del cabello de la parte de atrás no debe llegar al cuello de la camisa.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Si el cabello llega al hombro, amarrarlo con liga para el cabello.</li> <li>• El gancho o liga para sujetarse el cabello debe ser negro, azul o marrón.</li> <li>• No usar accesorios coloridos para el cabello.</li> </ul>

### 4. CUANDO HACE FRIO...

Durante el invierno, generalmente hace mucho frío dentro de la escuela. Dependiendo de la escuela, están permitidas algunas ropas extras para abrigarse. Verifique lo que está permitido y lo que está prohibido en la escuela de su menor hijo.



Control		Control		Control	
	Suéter (usarlo debajo del uniforme)		Mallas (alumnas)		Chalina Calentador de cuello
	Guantes		Abrigo (color oscuro)		Hot Kairo

### 5. ¡HIGIENE!

El uniforme que se usa durante el invierno no es fácil de lavar (aunque últimamente hay uniformes que se pueden lavar). Para mantenerlo limpio, se debe usar ropa interior por debajo del uniforme.

Además, lavar todos los días la ropa interior, las medias, el uniforme de educación física, el uniforme de verano, etc. usados por los niños. Los estudiantes de secundaria están en pleno desarrollo físico y los cambios de humor por el sudor pueden influenciar en las relaciones interpersonales entre los niños.

Para que su hijo se sienta cómodo en la escuela, cuidemos su higiene.

### 6. PREGUNTAS FRECUENTES

#### ① ¿Por qué no puedo usar perfume para ir a la escuela?

→ En Japón no se acostumbra que los niños usen perfume. Por más que el perfume huela bien, es probable que no lo acepten y digan que “huele mal”.

Además, también es posible que se use para disimular los olores sin tomar baño todos los días. El clima de Japón es muy húmedo y es muy fácil de sudar, por eso se recomienda asearse de manera adecuada y quitar el sudor sin hacer uso de perfumes.

② **ピアスやネックレスなど、アクセサリーをつけて行きたいんだけど…？**

→ 日本では、中学校にアクセサリーをつけていきません。中学校の基本的な考え方としては「学校生活に必要なものを持ってこない」です。子どもがアクセサリーを身につけたまま登校すると、学校の先生に没収されてしまう可能性があります。子どもが悲しい思いをしないためにも身につけさせずに登校させましょう。

③ **どうして髪を染めたり、お化粧をしたりしちゃいけないの？**

→ 他の国では中学生が髪を染めたり、お化粧をしたりして、おしゃれをするのはよくあることかもしれませんが、日本の中学校では許されていません。髪を染めたり、お化粧をしたりしていると、ルールを守らない子だと思われてしまいます。日本の中学校にも髪を染めたり、化粧をしたりしている子どももまれにいますが、それはルールを守っていない子どもたちです。真似をしないでルールを守るようにしましょう。また、日本人の子どもはほとんどが黒髪なので、茶髪や金髪だと目立ってしまいます。生まれつき茶髪や金髪の場合は黒色に染める必要はありません。先生に伝えておくといいでしょう。

**② ¿Puedo ir con aretes, collares o accesorios?**

→ En la escuela secundaria de Japón, no está permitido ir con accesorios. Una de las principales formas de pensar de la escuela secundaria es “No llevar a la escuela cosas que no son necesarias”. Si el alumno va con accesorios a la escuela es posible que el profesor se los quite. Para evitar estos incidentes tristes para el alumno, se recomienda enviarlos al colegio sin estas cosas.

**③ ¿Por qué no puedo pintarme el cabello, ni maquillarme?**

→ En otros países es posible que ir a la escuela secundaria con el cabello pintado o maquillada se vea muy bien. Sin embargo, en la escuela secundaria de Japón, no está permitido. Si se pinta el cabello o se maquilla, se puede interpretar que es alguien que no cumple las reglas. Aun así, aunque es raro, en la escuela secundaria en Japón hay estudiantes que asisten con el cabello pintado o utilizando maquillaje, estos son niños que no cumplen con las reglas de la escuela. No imitar este tipo de actitudes.

Los japoneses, en general, tienen el cabello de color negro, por ello los colores castaños o rubios llaman la atención. Los niños que nacieron con los cabellos claros, no están obligados, ni se les recomienda pintarlos de negro. Solo es necesario comunicar al profesor.

## ちゅうがっこう ひつよう 中学校で必要なもの

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

ちゅうがっこう にゅうがく  
中学校に入学するときには、たくさんのものを準備します。ちゅうがっこう  
中学校によって、がっこう つか  
学校で使うものにはそれぞれ細かいルールがあったり（靴の色など）、がっこう き  
学校が決めたお店でなければ購入できないものがあったりするので、しっかりかくにん  
確認して準備するようにしましょう。もちろんルールで許されているものであれば、ぶんぼうぐ うんどうぐつ  
文房具や運動靴などしょうがっこう  
小学校のときに使用していたものを続けて使うことはできます。また、せいふく  
制服やバッグなどは、し あ ちいき かた  
知り合いや地域の方からももらえる場合もあるので、ひつよう ばあい  
必要な場合は相談してみましよう。（p.31「服装・身だしなみ」のページを見てください）

### とてもたいせつ

**すべてのものに、子どもの名前を書きましょう。**

にほん ちゅうがっこう  
日本の中学校では、せいふく たいそうふく  
制服や体操服などぜんいん おな かたち  
全員が同じ形のものを使用する場合があります。着替え中に他の生徒のものと混ぜてしまったり、落としたりしたときに、なまえ か  
名前が書いてあれば自分のところに戻ってきます。なまえ か  
名前を書く場合、がっこう  
学校によって書く場所や大きさなど決まりがあることがあります。しっかりかくにん  
確認してから書くようにしましょう。また、だれ  
誰かからもらったものを使う場合、まえ  
前の人の名前を消して子どもの名前を書きましょう。

### もってきてはいけないもの

がいこく ゆる  
外国では許されていても、にほん ちゅうがっこう  
日本の中学校では絶対（ぜったい）も  
もってきてはいけないものがあるので、き  
気をつけましよう。

【例】

- アクセサリー類（ピアス、ゆびわ  
指輪、ネックレスなど）
- お菓子類（ガム、ビスケット、キャンディなど）

にほん ちゅうがっこう  
日本の中学校では休み時間（やすみ じかん）におやつ（おやつ）を食べることはできません。

- お金

にほん ちゅうがっこう  
日本の中学校にはお菓子（お菓子）やジュース（ジュース）を買うことのできる売店（ばいてん）はありません。がっこう かけ みち  
学校の帰り道（みち）に  
お店（みせ）に寄って、お菓子（お菓子）やジュース（ジュース）を買うこともいけません。

- 携帯電話（けいたいでんわ）
- カード類
- ゲーム機

# MATERIALES NECESARIOS EN LA ESCUELA SECUNDARIA

Consultemos cualquier duda o dificultad a los profesores

Para el ingreso a la escuela secundaria es necesario preparar varias cosas. Dependiendo de la escuela hay reglas muy específicas (como el color del calzado) o comprar los útiles en una tienda determinada por la escuela, por este motivo debemos verificar muy bien estos puntos. De estar permitido dentro de las reglas de la escuela, es posible usar los útiles o calzado para educación física que se uso en la escuela primaria. También es posible que el uniforme escolar o la maleta pueda recibirse de parte de algún conocido o personas de la zona. En caso de ser necesario, consulte al profesor. (Consulte la página sobre “Uniforme y Arreglo Personal”; pág.32 )

Muy importante

## Escribir el nombre del niño en todos sus útiles.

En Japón es común que todos usen el mismo uniforme escolar y el de educación física. Para evitar equivocarse con lo de los otros alumnos a la hora de cambiarse y facilitar su devolución cuando se pierda, es necesario que lleve el nombre escrito. Dependiendo de la escuela a la que ingrese varían las reglas sobre donde y que tan grande debe escribirse el nombre. Verifique antes por favor. En caso de que alguien le haya regalado el uniforme por favor borre el nombre y escriba el de su hijo.

No debe traer

Ponga atención, ya que aunque este permitido en el extranjero, hay objetos que están terminantemente prohibidos llevar a la escuela secundaria de Japón.

### 【Ejemplo】

- Accesorios (aretes, anillos, collares, etc.)
- Dulces (chicle, galletas, caramelos, etc.)

No se puede comer dulces en la hora de recreo de la escuela secundaria de Japón.

- Dinero

En la escuela secundaria de Japón no hay quiosco donde se pueda comprar dulces o jugos. Y no está permitido comprar estos mismos en las tiendas en el camino de regreso a casa.

- Teléfono celulares.
- Todo tipo de juego de cartas.
- Todo tipo de consolas de vídeo juegos.

中学校で必要なもの

こうにゅう いちれい  
購入するものの一例

ここに挙げているのは、一般的な例です。中学校によって違いますので、必ず子どもが通う中学校で必要なものを確認しましょう。※教科書は無償で配布されます。

(1) 服装など (p.31「服装・身だしなみ」のページを見てください)

中学校によって、決められたルールがあったり、学校が決めたお店でなければ買えないものがあったりするので、しっかり確認して準備するようにしましょう。制服や体操服などは、中学校にお店が来てくれる「一斉販売日」がある場合もあります。

制服	<ul style="list-style-type: none"> <li>男女で違います。</li> <li>夏服と冬服があります。</li> </ul>
体操服	<ul style="list-style-type: none"> <li>長袖、半そで、ジャージ、ハーフパンツ、クォーターパンツなど</li> <li>洗濯することを考えて、2着以上ずつ購入することが多いです(体育大会の練習時などは、毎日体操服を使用することがあります)。</li> </ul>
靴下	<ul style="list-style-type: none"> <li>基本白色のものが指定されていることが多いです。</li> <li>靴下のラインやワンポイントは許可をしている中学校もあります。</li> </ul>
履物	<ul style="list-style-type: none"> <li>屋内用の上履き、体育館シューズ、通学用運動靴など</li> <li>体育館シューズを入れる袋も必要な場合があります。</li> </ul>
かばん	<ul style="list-style-type: none"> <li>通学用かばん、サブバッグ(ナップサックなど)</li> </ul>

※この他、部活動でもユニフォームやシューズを購入する必要があります。(p.67「部活動」のページを見てください)



(2) 筆記用具

筆箱	<ul style="list-style-type: none"> <li>必要な筆記用具が入るサイズを準備しましょう。</li> </ul>
鉛筆・赤ペン シャープペンシル	<ul style="list-style-type: none"> <li>芯の濃さは、HB・Bくらいがよく使われます。シャープペンシルが禁止されている学校もあります。赤ペンは丸つけのために使います。</li> </ul>
消しゴム	<ul style="list-style-type: none"> <li>学習用のよく消えるものを選びましょう</li> </ul>
定規	<ul style="list-style-type: none"> <li>真っすぐに線を引くときに使います。筆箱に入るサイズのものが一本あると便利です。</li> </ul>

## Ejemplo de las cosas que se tienen que comprar.

Lo que a continuación se indica son ejemplos en forma general. Tener en cuenta que dependiendo de la escuela a la que asiste varía. Por favor, verifique lo necesario que solicita la escuela a la que asiste su mejor hijo. ※Los libros son distribuidos sin ningún costo.

### (1) Sobre el uniforme (Consulte la página sobre el “Uniforme y Arreglo Personal”; pág.32 )

Las reglas son establecidas según la escuela secundaria y habrá casos en las que será necesario comprar los útiles en la tienda determinada por la escuela, verifique bien anticipadamente para poder preparar lo necesario. Hay ocasiones en que las tiendas vienen a la escuela para la venta de los uniformes y ropa de educación física, a esto se le llama el “Día de ventas”.

<b>Uniforme escolar</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Diferente para hombre como para mujer.</li> <li>• Hay uniforme de verano y de invierno.</li> </ul>
<b>Uniforme de educación física</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Manga larga, manga corta , buzo, pantalones cortos, etc.</li> <li>• Se recomienda comprar más de 2 mudas, para facilitar el lavado de los mismos. (Se usa a diario cuando hay prácticas para las competencias)</li> </ul>
<b>Medias</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Es común que se determine el uso de medias blancas.</li> <li>• Hay algunas escuelas que permiten detalles en las medias.</li> </ul>
<b>Calzados</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Zapatillas para uso en interiores, zapatillas para usar dentro del gimnasio, zapatillas para asistir a la escuela, etc.</li> <li>• En algunas oportunidades se necesita de una bolsa para guardar las zapatillas de gimnasio.</li> </ul>
<b>Maleta</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Maleta para asistir a la escuela, bolsa extra (mochila, etc.)</li> </ul>

※Dependiendo de la actividad extracurricular a la que ingrese, puede ser necesario la compra de otros uniforme o calzados. (Consulte la página sobre “Actividades Extracurriculares”; pág.68 )



### (2) Materiales de escritorio

<b>Cartuchera</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Preparar el tamaño adecuado para que entre todos los materiales de escritorio necesarios.</li> </ul>
<b>Lápiz, lapicero rojo, portaminas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se suele usar las portaminas del tipo HB o B. En algunas escuelas no esta permitido el uso de portaminas. El lapicero rojo se utiliza para corregir.</li> </ul>
<b>Borrador</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Elegir un buen borrador.</li> </ul>
<b>Regla</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Utilizado para dibujar líneas rectas. Si tuviera una regla que pueda guardar en la cartuchera será de mucha ayuda.</li> </ul>

中学校で必要なもの

<p><b>下敷き</b></p>	<p>・ノートに字を書くときに使います。紙の下に敷くことで書きやすくなり、ノートをきれいに使えます。</p>
<p><b>ノート</b></p>	<p>・各教科のノートを購入します。学年のはじめだけ学校で一括注文する場合があります。</p>



**(3)給食** ※地域や中学校によって必要なものは違います。

<p><b>はし</b></p>	<p>・ケース付きのものを100円均一のお店でも購入することができます。</p>
<p><b>マスク</b></p>	<p>・準備をするときに使います。唾液が飛び、給食に入るのを防ぎます。</p>
<p><b>ナプキン</b></p>	<p>・机の上に敷き、机が食べ物で汚れるのを防ぎます。</p>

★給食で使うものは、毎日持ち帰り、きれいに洗って翌日持っていきます。ナプキン、マスクは2、3枚準備しておくといいですね。

**(4)その他**

<p><b>自転車</b></p>  <p>自転車通学の場合、中学校のルールにあった自転車の購入が必要です。中学校によって決められたルールがあるので確認しましょう。(p.45「登下校」のページを見てください)</p>	<p><b>ヘルメット</b></p>  <p>自転車に乗るときに着用します。無償で配布する中学校もあります。</p>	<p><b>雨ガッパ</b></p>  <p>自転車で通学するときには、安全のため、傘ではなくカッパを着用します。セパレートタイプを指定されることが多いです。</p>
---	--	---

<b>Tablero para escribir</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se usa cuando se escribe en el cuaderno. Va puesto debajo de la hoja para facilitar la escritura y de esta manera cuidar la pulcritud del cuaderno.</li> </ul>
<b>Cuadernos</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adquirir el cuaderno correspondiente a cada materia. Hay casos en donde solo se puede hacer el pedido una sola vez al inicio del año.</li> </ul>



**(3) Almuerzo** ※Las cosas necesarias varían según la zona y la escuela secundaria.

<b>Palillos</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puede adquirirlos en la tienda de 100 yenes, de preferencia que tenga su estuche.</li> </ul>
<b>Máscara</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se usa para los preparativos de la comida. Evita que la saliba entre en contacto con la comida.</li> </ul>
<b>Paño</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se coloca encima de la mesa y es para evitar ensuciar la mesa con la comida.</li> </ul>

★Lo cosas que se usan en el almuerzo deben ser llevados a casa y lavados todos los días. Por ello se recomienda tener de 2 a 3 paños y mascarillas de repuesto.

**(4) Otros**

<p><b>Bicicleta</b></p>  <p>En caso de hacer uso de la bicicleta, es necesario comprar una que cumpla con las reglas de la escuela secundaria. Verifique las reglas determinadas del colegio. (Consulte la página sobre “Camino a la Escuela”; pág.46 )</p>	<p><b>Casco</b></p>  <p>Ponerse el casco cada vez que use la bicicleta. Hay escuelas secundarias que las distribuyen gratuitamente.</p>	<p><b>Impermeable</b></p>  <p>De asistir a la escuela en bicicleta, por seguridad usar el impermeable y no el paraguas en caso de lluvia. Generalmente está determinado el uso del impermeable de dos piezas.</p>
--	--	--

# とうげこう 登下校

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 登下校について

中学校では、家から学校までの通学する道（通学路）が決まっていることがあります。通学路は「車が少ない」「歩道がある」など、できるだけ安全な道が選ばれています。また繁華街などを避けた道が選ばれます。学校が決めた通学路を通して、登下校しましょう。

中学校は小学校と違って通学班などはありません。家が近くの友だちと声をかけ合って、一緒に登校しましょう。

## 2. 自転車通学

家から学校まで遠い場合、自転車での通学が許可されることがあります。自転車通学をするためには、たくさんあるルールを確認し、それに従わなくてはなりません。自転車通学で万が一事故が起こったときのために、日本スポーツ振興センターなど中学校から紹介される保険に加入しておくといいでしょう。やすいお金で入ることができます。

### <自転車通学のためのルール>

- 学校側が自転車通学を許可しているエリアに住んでいる。
- ※許可エリア以外でも、けがや身体的な理由で自転車通学が許可されることがあります。
- ※許可エリア以外でも、部活動の練習試合、高校入試などで自転車通学が許可されることがあります。
- 自転車の整備を定期的に行う（ブレーキ、鍵、ベル、ライト、反射鏡など）。
- 自転車に、学校で配られる（もしくは購入）ステッカーを貼る。
- 乗車時にはヘルメットを着ける。
- 雨の日は雨ガッパを着る（傘を使わない）。

### <自転車通学のための自転車>

- 派手な色、華美でないもの
- 変形ハンドルでないもの
- 変速ギアのついていないもの
- 落書きをしたりシールを貼ったりしていないもの
- スタンドは両足スタンドのもの（1本でないもの）
- シティサイクルタイプのもの（マウンテンバイクや、折り畳み自転車は不可）
- 記名をする
- 防犯登録してあるもの
- 前かごのあるもの



# CAMINO A LA ESCUELA

Consultemos cualquier duda o dificultad a los profesores

## 1. DE CAMINO A LA ESCUELA

En la secundaria, el camino que debe tomarse de la casa al colegio está determinado por la escuela (Tsuugakuro). En el camino a la escuela, “hay pocos carros”, “hay veredas”, etc. Por este motivo son caminos más seguros. Se evita en lo posible caminos muy concurridos o comerciales. Se debe utilizar el Tsuugakuro determinado por la escuela. Es muy importante no desviarse del camino designado.

En la escuela secundaria a diferencia de la primaria, no hay grupos definidos para ir a la escuela. Por este motivo, si es posible, asistir junto con amigos que viven cerca a su casa.

## 2. DE CAMINO A LA ESCUELA EN BICICLETA

En caso de vivir lejos de la escuela, se puede obtener el permiso para asistir en bicicleta. Para obtener este permiso, es necesario verificar y respetar las diferentes reglas. De asistir al colegio en bicicleta, el alumno puede inscribirse en un seguro por si ocurre algún accidente, como el seguro del Centro de Promoción del Deporte del Japón, que la recomienda la escuela. Este tipo de seguro tiene un costo muy asequible.

### <Reglas para la asistencia en bicicleta>

- Vivir en el área permitida por la escuela para el uso de la bicicleta.
- ※ Aunque no corresponda al área permitida, es posible la asistencia a la escuela en bicicleta por razones de lesiones corporales.
- ※ Aunque no corresponda al área permitida, es posible la asistencia a la escuela por motivo de asistencia a las prácticas de las actividades extracurriculares o cuando realice el examen de ingreso a la secundaria superior.
- Dar mantenimiento periódicamente a la bicicleta (frenos, candado, timbre, luces, reflectores, espejos, etc.)
- Pegar la etiqueta adhesiva que será entregada por la escuela (o comprado), en la bicicleta.
- Usar el casco cuando se esté manejando la bicicleta.
- Usar el impermeable en días de lluvia (no utilizar paraguas).

### <Bicicleta recomendada para asistir a la escuela>

- Evitar los colores llamativos y que sea muy ostentosa
- Que no sea de timón modificado
- Que no tenga cambios de velocidad
- Que no tenga grafitis ni adhesivos
- Bicicleta de doble soporte (no solo de uno)
- Bicicleta común (Prohibido bicicleta montaña y plegable)
- Escribir el nombre
- Tener registro antirrobo
- Que tenga canastilla adelante



### 3. 登下校時に気をつけること

- 交通ルールを守る。
- 通学路を通る。
- 遅刻をしないように登校する。
- 制服で登下校する。(部活動のために、再登校したり土日に登校したりする場合は、体操服、ジャージ登校が許可される中学校もある)
- 寄り道や買い食いをしない。
- 部活動で遅くなる時は、安全のため、できるだけ1人で帰らないようにする。

### 4. 日本の交通ルール

- 信号を守る。
- 原則、自転車は左側通行(例外もあります)。
- 徒歩通学も自転車通学も、道路上を横に広がって通らない。
- 自転車の二人乗りをしない。
- 交差点では一時停止をして、左右の安全確認をする。
- 自転車に乗るときは、傘をさしたり、携帯電話やスマートフォンを使ったり、イヤホンをつけたりしてはいけない。

### 3. CUIDADOS EN EL CAMINO HACIA LA ESCUELA

- Respetar las reglas de tránsito.
- Seguir el camino designado por la escuela.
- No atrasarse para no llegar tarde a la escuela.
- Asistir a la escuela con el uniforme. (Dependiendo de las actividades extracurriculares, hay sábados o domingos en las que se asiste con uniforme de educación física o buzo si la escuela lo permite)
- No desviarse del camino designado por la escuela para comprar algo para comer.
- Por seguridad, si después de las actividades extracurriculares se hace tarde, se recomienda no regresar solo.

### 4. REGLAS DE TRÁNSITO EN JAPÓN

- Respetar el semáforo.
- Como regla general, las bicicletas transitan por el lado izquierdo (hay sus excepciones).
- Sea que asista caminando o en bicicleta, no atravesar la pista.
- No manejar la bicicleta de a dos personas.
- Detenerse en los cruces y verificar su derecha e izquierda antes de cruzar.
- No utilizar teléfonos celulares, audífonos o paraguas mientras se maneja la bicicleta.

# ちゅうがっこう れんらく 中学校への連絡



でんわばんごう  
(電話番号)



◆<sup>ほごしゃ</sup>かならず、<sup>でんわ</sup>保護者が電話をかけましょう◆

## 1. ちゅうがっこう れんらく 中学校へ連絡しましょう

ちゅうがっこう やす ちこく そうたい がっこう つた かなら  
中学校を休む・遅刻・早退するとき、また学校に伝えておきたいことがあるときは、必ず  
ほごしゃ でんわ がっこう し  
保護者が電話で学校に知らせましょう。

しょうがっこう つうがくはん とも つた か れんらくちょう わた とど  
小学校のときは、通学班の友だちに伝えたいことを書いた連絡帳を渡し、届けてもらうこ  
とができましたが、<sup>こじん</sup>個人で<sup>とうこう</sup>登校する<sup>ちゅうがっこう</sup>中学校ではそれは<sup>むすか</sup>難しいです。

でんわ ひ こぜん ( <sup>じ</sup>時 <sup>ぶん</sup>分) までにかけてみましょう。

(注意) <sup>にほん</sup>日本では、<sup>あめ</sup>雨が<sup>ひ</sup>ふる日、<sup>ゆき</sup>雪が<sup>ひ</sup>ふる日も<sup>ちゅうがっこう</sup>中学校へ<sup>い</sup>行きます。<sup>てんき</sup>天気が<sup>わる</sup>悪いという<sup>りゆう</sup>理由では<sup>やす</sup>休  
<sup>ぼうふうけいほう</sup>みません。(※<sup>はっぴょう</sup>暴風警報などが<sup>やす</sup>発表されると、お<sup>やす</sup>休みに<sup>やす</sup>なることがあります)

(p.59「<sup>きゅうこう</sup>休校」の<sup>み</sup>ページを見てください)

## 2. ちゅうがっこう れんらく とき 中学校へ連絡する時

つぎ かなら ちゅうがっこう れんらく  
次のようなときには、必ず中学校に連絡します。

けっせき こ たいちょう わる かてい ようじ ちゅうがっこう やす  
○欠席：子どもの<sup>たいちょう</sup>体調が悪いときや、<sup>かてい</sup>家庭の<sup>ようじ</sup>用事などで<sup>ちゅうがっこう</sup>中学校をお<sup>やす</sup>休みするとき、なぜお  
<sup>やす</sup>休みするの<sup>つた</sup>かを<sup>たいいくたいかい</sup>伝えます。<sup>たいいくたいかい</sup>体育大会のように<sup>どようび</sup>土曜日や<sup>にちようび</sup>日曜日に<sup>がっこうぎょうじ</sup>学校行事がある<sup>ばあい</sup>場合があり  
<sup>どようび</sup>ます。<sup>にちようび</sup>土曜日、<sup>にちようび</sup>日曜日でも<sup>けっせき</sup>欠席連絡が<sup>ひつよう</sup>必要です。

ちこく なん りゆう がっこう い おく ばあい おく りゆう がっこう い じかん つた  
○遅刻：<sup>ちこく</sup>何らかの<sup>なん</sup>理由で<sup>りゆう</sup>学校に行くの<sup>がっこう</sup>が遅れる<sup>い</sup>場合、<sup>おく</sup>遅れる<sup>おく</sup>理由と、<sup>りゆう</sup>学校に行く<sup>がっこう</sup>時間を<sup>い</sup>伝えます。<sup>じかん</sup>つた

そうたい こ がっこう はや かえ ひつよう ばあい なんじ だれ むか い つた  
○早退：<sup>そうたい</sup>子どもが<sup>こ</sup>学校から<sup>がっこう</sup>早く<sup>はや</sup>帰る<sup>かえ</sup>必要がある<sup>ひつよう</sup>場合、<sup>ばあい</sup>何時に<sup>なんじ</sup>誰が<sup>だれ</sup>迎えに行くの<sup>むか</sup>かを<sup>い</sup>伝えます。<sup>つた</sup>  
<sup>つうじょう</sup>通常、<sup>こ</sup>子ども<sup>がっこう</sup>だけで<sup>そうたい</sup>学校から<sup>そうたい</sup>早退することは<sup>つた</sup>できません。

ぶ かつどう けっせき ちこく そうたい てんきよ おな れんらく  
※<sup>ぶ</sup>部活動<sup>かつどう</sup>を<sup>けっせき</sup>欠席、<sup>ちこく</sup>遅刻、<sup>そうたい</sup>早退するときや<sup>てんきよ</sup>転居をする<sup>おな</sup>ときも<sup>れんらく</sup>同じように<sup>れんらく</sup>連絡を<sup>れんらく</sup>しましょう。

たいちょう わる やす わる にほん ちゅうがっこう しゅつ  
<sup>たいちょう</sup>体調が悪い<sup>やす</sup>ときにお<sup>やす</sup>休みするのは<sup>わる</sup>悪いことでは<sup>にほん</sup>ありません。<sup>しゅつ</sup>しかし、<sup>にほん</sup>日本の<sup>ちゅうがっこう</sup>中学校では<sup>しゅつ</sup>出  
<sup>せきにつう</sup>席日数が<sup>たいせつ</sup>とても<sup>こうこうしんがく</sup>大切です。<sup>えいきょう</sup>高校進学にも<sup>ほんとう</sup>影響して<sup>やす</sup>きます。<sup>ひつよう</sup>本当に<sup>いがい</sup>休みが<sup>あんい</sup>必要な<sup>いがい</sup>とき以外に<sup>あんい</sup>安易  
<sup>やす</sup>に<sup>やす</sup>休むことは<sup>さ</sup>避け<sup>やす</sup>ましょう。

# CONTACTANDO A LA ESCUELA



(Número de tel.)



❖ Son los padres o apoderados los que deben llamar a la escuela ❖

## 1. CONTACTANDO A LA ESCUELA

Son los padres los que deben contactarse vía telefónica con la escuela secundaria cuando el alumno necesite faltar, llegar tarde, salir más temprano o si necesita comunicar algo a la escuela.

En primaria era posible comunicarse con los profesores y responsables por medio de una libreta a través de un compañero de clase del mismo grupo. Pero en la escuela secundaria eso no es posible, porque la asistencia se hace en forma individual.

Cualquier comunicado debe hacerse por la mañana hasta las 🕒 ( horas minutos)

(Atención) En Japón se asiste a la escuela secundaria en días de lluvia o nieve. El mal tiempo no es motivo para dejar de asistir a la escuela. (※En caso de alerta de tormenta, es posible que la escuela descanse.)

(Consulte la página sobre el “Descanso Escolar”; pág.60 )

## 2. ¿CUÁNDO SE DEBE COMUNICAR A LA ESCUELA?

En los siguientes casos es necesario comunicar a la escuela.

- **Falta** : Siempre debe comunicarse en caso de que el niño deba faltar por sentirse mal o por algún motivo familiar. En los eventos deportivos que se realizan los sábados y/o domingos, también es necesario comunicar en caso de faltar.
- **Tardanza** : En caso de llegar tarde, explicar el motivo de la tardanza y comunicar la hora a la que ira a la escuela.
- **Salir antes** : En caso de que el niño tenga que salir de la escuela antes del horario normal, comunicar quién y a que hora irá por el niño. El niño solo, no puede salir antes.
- ※ De faltar, llegar tarde, retirarse antes de las actividades extracurriculares o cambiar de domicilio, igualmente es necesario comunicar.

El faltar por sentirse mal físicamente no es algo malo. Sin embargo, en la escuela secundaria de Japón se lleva un control de los días de asistencia el cual es muy importante y se toma en cuenta cuando el niño va a postular a la escuela secundaria superior. Por favor, solo faltar cuando sea verdaderamente necesario.

### 3. 電話連絡

電話で中学校に連絡をするときの話し方を紹介します。

#### 〈欠席連絡〉



moshi moshi 〇ねん〇くみ、〇〇〇 〇〇〇の 父(chichi)です。  母(haha)です。  
(子どものクラス) (子どものなまえ)  
kyouwa yasumi masu  
きょうは、やすみます。」

※に欠席理由を入れましょう。

- kaze (かぜ)
- netsu (ねつ)
- kega (けが)
- i e no youji (いえのようじ)
- fukutsuu (ふくつう)

#### 〈遅刻連絡〉



moshi moshi 〇ねん〇くみ、〇〇〇 〇〇〇の 父(chichi)です。  
(子どものクラス) (子どものなまえ) 母(haha)  
kyouwa okure masu 〇〇時〇〇分にいきます。」  
(じかん)

※学校に行く時間を伝えましょう。

#### 〈早退連絡〉



moshi moshi 〇ねん〇くみ、〇〇〇 〇〇〇の 父(chichi)です。  
(子どものクラス) (子どものなまえ) 母(haha)  
kyouwa soutai shimasu  
きょうは そうたい します。  
〇〇時〇〇分に 〇〇〇〇が mukaeni ikimasu  
(じかん) (むかえに いくひとの なまえ) むかえに いきます。」

※何時に誰が迎えに行くか伝えましょう。

#### 〈病気・けがの連絡〉

朝、子どもの表情や体調を見て、いつもと違うことがあったら、中学校に伝えておきましょう。

- 〈例〉・いつもより元気がない ・下痢 ・咳がよくでる ・けがをしている



moshi moshi 〇ねん〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。子どもの元気がありません。」  
(子どものクラス) (子どものなまえ)

※子どもの様子によっては、中学校を休ませましょう。

### 3. COMUNICACIÓN POR TELÉFONO

Algunos ejemplos de como comunicarse por teléfono con la escuela secundaria.

#### 〈Aviso por falta〉


 moshi moshi ねんくみ 〇〇〇 〇〇〇の [父(chichi) padre <sup>desu</sup>です。 Motivo <sup>desu</sup>です。  
 (Alo. (la clase del niño) (nombre del niño) [母(haha) madre  
 kyoo wa yasumimasu  
 きょうは、やすみます。」 (Hoy va faltar)

- ※  Coloque el motivo de la falta dentro del recuadro
- Kaze-gripe
  - Netsu-fiebre
  - Kega-lesión
  - le no yooji-tiene un compromiso
  - Fukutsuu-dolor de barriga

#### 〈En caso de llegar tarde〉


 moshi moshi ねんくみ 〇〇〇 〇〇〇の [父(chichi) padre <sup>desu</sup>です。  
 (Alo. (la clase del niño) (nombre del niño) [母(haha) madre  
 kyoo wa okure masu 〇〇時〇〇分にいきます。」  
 (Hoy se va atrasar e ira a las horas minutos)

※Comuniqué la hora en la que irá a la escuela

#### 〈En caso de salir antes〉


 moshi moshi ねんくみ 〇〇〇 〇〇〇の [父(chichi) padre <sup>desu</sup>です。  
 (Alo. (la clase del niño) (nombre del niño) [母(haha) madre  
 kyoo wa sootai shimasu  
 きょうは そうたい します。 (Hoy saldrá antes)  
〇〇時〇〇分に 〇〇〇〇が むかえに いきます。」  
 (hora minuto) (ira a recogerlo(a) nombre de la persona)

※Comuniqué quien y a que hora irá a recogerlo(a)

#### 〈En caso de enfermedad o lesión〉

Comuniqué a la escuela secundaria si el estado o semblante del niño es diferente a la de todos los días.

- <Ejemplo> • Itsumo yori genki ga nai - No se siente bien • Geri - diarrea • Seki - tos  
 • Kega o shiteiru - se ha herido


 moshi moshi ねんくみ 〇〇〇 〇〇〇です。 子どもの元気がありません。  
 (Alo. (la clase del niño) (nombre del niño) mi hijo(a) no se encuentra bien.)

※Dependiendo del estado del niño, deberá faltar a la escuela.

## Q&A よくある質問

### ○なぜ、休む日・遅刻する日に連絡するの？

子どもたちが、決まった時間までに中学校に来ないと、「家で病気やケガをしたのかな？」「来る途中で事故にあったのかな？」と先生たちは心配になります。「休みます」「遅れます」と連絡してもらえると、先生たちは安心です。かんたんな日本語で伝えられます。必ず連絡してくださいね。

### ○なぜ、早退する日に連絡が必要なの？

中学校の授業は子どもの在籍学級以外の場所で行われることもあるので、急に迎えに行っても、すぐに帰ることができません。また保護者以外の方が子どもを迎えに来て、子どもを帰すことはできません。何時に誰が迎えに行くのかを事前に伝えます。また子どもに伝えさせるのではなく、保護者から伝えるようにしましょう。

### ○なぜ、体調が悪い日に連絡が必要なの？

中学校に登校させてしまうと子ども自身がつらい思いをしてしまいます。また病気が悪化することがあるかもしれません。病院に連れて行く必要があるかどうかを相談するためにも、電話をかけてください。感染を防ぐために、休まなければならないことがあります。(p.125「感染症」のページを見てください)

### ○なぜ、土曜日・日曜日に行事があるの？

平日(月曜日から金曜日)は仕事がある保護者に、行事を見に来てもらうためです。土曜日・日曜日でも、行事を休む日には、必ず連絡をしてくださいね。

## Q&A Preguntas frecuentes

### ○ **¿Por qué es necesario avisar cuando va llegar tarde o va faltar?**

Porque los profesores se preocupan, ya que los niños tienen un horario de llegada a la escuela y de no comunicar nada, los profesores pueden pensar: “¿estará enfermo o habrá ocurrido algún accidente en casa?” o “¿habrá tenido algún accidente en el camino hacia la escuela?”. Si se comunica que “faltará” o que “llegará tarde”, los maestros estarán más tranquilos.

Por ende si se comunica, la escuela estará más tranquila.

Lo puede hacer en un japonés sencillo. Por favor comuníquese sin falta.

### ○ **¿Por qué es necesario avisar si desea salir antes?**

Porque las clases a las que debe asistir el niño a veces se realizan en otros lugares y si vienen a recogerlo en forma repentina, es posible que no pueda salir en ese mismo momento. Además tomar en cuenta, que si viene a recogerlo alguien que no sea el padre o apoderado, el alumno no podrá salir de la escuela. Por eso es necesario comunicar anticipadamente quién y a que hora ira a buscar al alumno. Es el padre quien debe comunicarse.

### ○ **¿Por qué es necesario avisar cuando no se encuentra bien?**

Porque si lo hacemos asistir a la escuela en condiciones no adecuadas podemos hacerlo sentir mal y existe el riesgo de que la enfermedad o lesión empeore. Por este motivo, también puede comunicarse con nosotros para consultar si es necesario llevarlo o no al hospital.

Dependiendo de la enfermedad presentada y para evitar el contagio, habrá ocasiones en las que deberá de faltar a la escuela.

(Consulte la página sobre “Infecciones”; pág.126 )

### ○ **¿Por qué los eventos se realizan sábado u domingo?**

Porque se desea la participación de los padres que normalmente trabajan durante la semana (de lunes a viernes). En caso de no poder asistir al evento sea sábado u domingo, por favor comuníquese sin falta.

きんきゅうれんらく  
緊急連絡

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

子どもが病気やけがをしたとき、地震や災害が発生したとき、中学校は保護者に連絡をします。

保護者は昼間でも、できるだけ早く中学校へ子どもを迎えに行かなければなりません。

また、地震が発生したときや暴風警報・暴風雪警報・特別警報が発表されたときには、中学校からの連絡がなくても、できるだけ早く安全に子どもを迎えに行ってください。

保護者が迎えに行けない場合は、自分で帰れそうなときは子どもは自分で帰ります。ただし、どうしても迎えが必要な場合は、代替りの人に頼むことができます。その場合は誰が代わりに迎えに行くのか中学校に電話で連絡しましょう。

①けが	重大なけが	中学校の先生が、急いで子どもを病院へ連れて行きます。また必要に応じて、中学校の先生が救急車を呼びます。保護者は中学校の先生の指示にしたがってください。
	軽いけが	中学校で簡単な手当をします。必要に応じて保護者に連絡して、様子を伝えます。保護者の判断で子どもを病院へ連れて行ってください。
②病気	重大な病気	中学校の先生が、急いで子どもを病院へ連れて行きます。また必要に応じて、中学校の先生が救急車を呼びます。保護者は中学校の先生の指示にしたがってください。
	感染症 (インフルエンザなど) 体調不良(発熱、 嘔吐など)	保護者が中学校に子どもを迎えに行きます。保護者が子どもを病院へ連れて行ってください。 感染症が治ったら登校許可証が必要です。病院にお願 いして許可証を出してもらいます。
③地震	東海地震注意報 警戒宣言 予知情報	①行く前に発表/発生 …中学校に行かないでください。  ②子どもが中学校に行ってから発表/発生 …中学校に子どもを迎えに行ってください。
	震度5弱以上の 地震	
④警報	暴風警報	①行く前に発表 …中学校に行かないでください。  ②子どもが中学校に行ってから発表 …子どもは一斉に下校します。保護者のお迎えが必要 な場合もあります。
	暴風雪警報	
	特別警報	

# CONTACTO DE EMERGENCIA

Consultemos cualquier duda o dificultad a los profesores

Generalmente la escuela secundaria se comunica con los padres en caso de enfermedad, lesiones, terremotos y desastres naturales. El padre deberá ir a recoger al alumno a la escuela, lo más pronto posible.

En caso de ocurrir un terremoto o haya “Alerta de tempestad”, “Alerta de tormenta de nieve” o “Alertas especiales”, los responsables deberán recoger al alumno lo más pronto posible por su seguridad, así la escuela secundaria no haya comunicado.

En caso que los padres no puedan ir a recoger, el alumno podrá regresarse solo a casa si así lo ve conveniente el propio estudiante. Sin embargo, en el caso de ser estrictamente necesario venir a recogerlo, es posible solicitar a alguien que lo haga. En este caso, comuníquese por teléfono a la escuela, quien irá a recogerlo.

① Lesiones	Lesiones graves	El profesor llevará al niño de inmediato al hospital. En caso de ser necesario llamará a la ambulancia. El padre debe seguir las indicaciones del profesor.
	Lesiones menores	En la escuela se le dará el tratamiento médico adecuado y de ser necesario se comunicará a los padres lo sucedido y su estado. Si los padres creen necesario pueden llevar al niño al hospital.
② Enfermedad	Enfermedad grave	El profesor llevará al niño de inmediato al hospital. En caso de ser necesario llamará a la ambulancia. El padre debe seguir las indicaciones del profesor.
	Infecciones contagiosas (Influenza, etc.)	El padre recogerá a su hijo de la escuela y lo llevará al hospital.
	Mal estado de salud (fiebre, diarrea, vómitos, etc.)	Después que el niño se recupere de la enfermedad es necesario pedir al hospital el certificado de permiso de asistencia escolar (Tookoo kyokasho) y presentarlo a la escuela.
③ Terremoto	Advertencia del terremoto de Tokai (Tookai Jishin Chuuihoo)	① Si se anuncia antes de salir de casa ... por favor no asistir a la escuela.  ② Si se anuncia cuando el niño esté en la escuela ... por favor recoger al niño de la escuela.
	Declaración de alerta (Keikai sengen)	
	Previsión de terremoto (Yochi joo) / Temblor de una intensidad más de 5	
④ Alertas	Alerta de tormenta (Boofuu keihoo)	① Si se anuncia antes de salir de casa ... por favor no asistir a la escuela.  ② Si se anuncia cuando el niño esté en la escuela ... todos se regresan al mismo tiempo. dependiendo de la situación será necesario que los padres recojan al niño.
	Alerta de tormenta de nieve (Boohuusersu keihoo)	
	Alerta especial (Tokubetsu keihoo)	

緊急連絡

	<p>ほか けいほう その他の警報</p>	<p>おおあめこうすいけいほう はろうけいほう たかしおけいほう はっぴょう 大雨洪水警報、波浪警報、高潮警報などが発表されてい るとき、中学校は休みになりません。 [注意] 状況を見て危険だと判断したときは、中学校 へ行かないでください。</p>
<p>⑤その他</p>		<p>こ ちゅうがっこう もんだいこうどう お れんらく く 子どもが中学校で問題行動を起こしたときに連絡が来 ることがあります。先生も冷静な時に本人から話を聞き たいので、一度冷静になってもらうために、家に帰すこと があります。</p>

れんらく  
○連絡ツール

さいきん がっこう つうじょうれんらく おお はい  
最近では学校からの通常連絡はメールでくることも多くなってきました。中学校からメール配  
信サービスについての案内があります。案内にしたがって自分でメールアドレスを登録します。  
とうろくほうほう わ せんせい  
登録方法がよく分からないときには先生にきいてみましょう。

ほごしゃ ちゅうがっこう でんわ で ちか そふほ しん れんらくさき  
また保護者が中学校からの電話に出られないときのために、近くの祖父母や親せきの連絡先  
も中学校に伝えておきましょう。

- [関連ページ] ③地震… (p.95「防災訓練・避難訓練」のページを見てください)  
④警報… (p.59「休校」のページを見てください)

	Otras alertas	<p>La escuela no descansa en caso de alerta de lluvias torrenciales e inundaciones (Ooamekozui keihoo), alerta de olas fuertes (Haroo keihoo), alerta de marea alta (Takashio keihoo).</p> <p>[Atención] Si ve las condiciones y discierne que es peligroso, no asistir a la escuela.</p>
<p>⑤ Otros</p>		<p>En caso que el niño cause algún comportamiento problemático en la escuela, se avisará. Existe la posibilidad que el profesor regrese al alumno a su casa para que se calme y una vez tranquilo, poder conversar mejor.</p>

## ○ HERRAMIENTAS DE COMUNICACIÓN

Últimamente, son muy usados los correos electrónicos enviados por la escuela. Hay información sobre el servicio de envío de correos por parte de la escuela. Siga las instrucciones y registre usted mismo su dirección de correo electrónico, al servicio de correos de la escuela. En caso de no entender los pasos de registro, consulte al profesor.

Además, en caso de que el padre no pueda atender las llamadas de la escuela, informe el teléfono de los abuelos o de algún pariente que viva cerca.

[Páginas relacionadas]

- ③ Terremoto... (Consulte la página sobre “Prevención de Desastres y Simulacros de Evacuación”, pág.96)
- ④ Alertas... (Consulte la página sobre “Descansos de la Escuela”, pág.60)

# きゅうこう ちゅうがっこう やす 休校（中学校が休みになるとき）

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## けいほう ちゅういほう 警報と注意報

ちゅうがっこう やす  
中学校が休みになるのは、ぼうふうけいほう ぼうふうせつけいほう とくべつけいほう はっぴょう 暴風警報か暴風雪警報か特別警報が発表されることです。おおあめけいほう 大雨警報  
おおあめこうすいけいほう はっぴょう や大雨洪水警報が発表されているときは、いつもどおり ちゅうがっこう い 中学校へ行きます。おおあめちゅういほう たかしお 大雨注意報や高潮  
ちゅういほう ちゅういほう はっぴょう 注意報などの注意報が発表されているときも、いつもどおり ちゅうがっこう い 中学校へ行きます。ただし、外に  
で きけん がっこう れんらく いえ す 出るのが危険なときは、学校に連絡して、家で過ごしましょう。

### (1) ぼうふうけいほう 暴風警報

#### 1. ぼうふうけいほう 暴風警報ってなに？

ぼうふうけいほう 暴風警報は「とても つよ かぜ ぶん 強い風が吹きます。ひどい さいがい お 災害が起こるかもしれないので ちゅうい しっかり注意  
してください」という い み 意味です。ぼうふうけいほう はっぴょう 暴風警報が発表されている間は、あいだ たてももの なか 建物の中にいるほうが  
いいです。

#### 2. どんなときに はっぴょう 発表されるの？

- たいふう にほん ちか 台風が日本に近づいているとき。
- たいふう にほん しょうりく 台風が日本に上陸しているとき。
- かぜ つよ とても風が強いとき。



#### 3. どうやって し 知るの？

ぼうふうけいほう はっぴょう 暴風警報が発表されているかどうかを かくにん ぼうほう 確認する方法はいろいろあります。

- ① み テレビを見る    ② き ラジオを聴く    ③ しら インターネットで調べる

とくに、にほん 日本たいふう はっせいのまわりで台風が発生しているときは、常に つね ぼうふうけいほう はっぴょう 暴風警報が発表されているかどう  
か かくにん 確認してください。

#### 4. こんなとき、どうするの？

<small>あさ ちゅうがっこう い じかん</small> 朝、中学校へ行く時間に <small>ぼうふうけいほう はっぴょう</small> 暴風警報が発表されていたら…	→	<small>そと で</small> 外に出るのは危険です。 <small>ちゅうがっこう い</small> 中学校へ行ってはいけません。
<small>こ ちゅうがっこう い</small> 子どもが中学校へ行ってから、 <small>ぼうふうけいほう はっぴょう</small> 暴風警報が発表されたら…	→	<small>ひ じゅぎょう ちゅうし</small> その日の授業は中止です。 <small>いっせい げこう</small> 一斉に下校します。

# DESCANSOS DE LA ESCUELA

## (Cuando la escuela secundaria descansa)

Consultemos cualquier duda o dificultad a los profesores

### ALERTAS (KEIHOO) Y ADVERTENCIAS (CHUIHOO)

La escuela secundaria descansa en caso de alerta de tormenta, alerta de tormenta de nieve o alerta especial. En caso de alerta de lluvias torrenciales o alertas de lluvias fuertes e inundaciones, debe asistir al colegio normalmente. En caso de advertencia de lluvias torrenciales y advertencia de marea alta, también se asiste a la escuela con normalidad. En caso de que el salir sea peligroso, comuníquese a la escuela y quédese en casa.

#### (1) ALERTA DE TORMENTA (BOOFUU KEIHOO)

##### 1. ¿Qué es la alerta de tormenta?

La alerta de tormenta significa que “Debemos estar prevenidos por los vientos fuertes y por la posibilidad de que ocurran desastres graves”. Se recomienda estar dentro de algún lugar cuando esta alerta es emitida.

##### 2. ¿En qué momento se anuncia?

- Cuando un tifón se está acercando a Japón.
- Cuando un tifón ha llegado a las costas de Japón.
- Cuando los vientos son muy fuertes.



##### 3. ¿Cómo nos informamos?

Hay muchas formas de verificar si la alerta de tormenta ha sido anunciada.

- ① Mirando la televisión    ② Escuchando la radio    ③ Buscando en internet

Verifique también si en las cercanías de Japón hay tifones próximos, y si hay alguna alerta de tormenta activa.

##### 4. ¿Qué hacer en ese momento?

Si es de mañana y se anuncia la alerta de tormenta a la hora de ir a la escuela ...	→	Es peligroso salir y no debe ir a la escuela.
Si la alerta de tormenta es anunciada cuando el niño está en la escuela...	→	Se cancelan las clases del día y se regresan todos a casa.

ぼうふうせつけいほう  
**(2) 暴風雪警報**

ぼうふうせつけいほう  
**1. 暴風雪警報ってなに？**

ぼうふうせつけいほう ゆき ふ つよ かせ ふう さいがい お  
 暴風雪警報は「雪が降りとても強い風が吹きます。ひどい災害が起こるかもしれないのでし  
 ちゅうい い み ぼうふうせつけいほう はっぴょう あいだ たてもの なか  
 っかり注意してください」という意味です。暴風雪警報が発表されている間は、建物の中に  
 いるほうがいいです。



とき はっぴょう  
**2. どんな時に発表されるの？**

ゆき ふ し き かせ つよ ひ はっぴょう  
 雪が降る時期の、風がとても強い日に発表されます。

し  
**3. どうやって知るの？**

ぼうふうせつけいほう はっぴょう かくにん かくにん ほうほう  
 暴風雪警報が発表されているかどうか確認してください。確認する方法はいろいろあります。

- ① テレビを見る
- ② ラジオを聴く
- ③ インターネットで調べる

**4. こんなとき、どうするの？**

あさ ちゅうがっこう い じかん 朝、中学校へ行く時間に ぼうふうせつけいほう はっぴょう 暴風雪警報が発表されていたら…	→	そと で けいけん 外に出るのは危険です。中学校へ行ってはいけません。
こ ちゅうがっこう い 子どもが中学校へ行ってから、 ぼうふうせつけいほう はっぴょう 暴風雪警報が発表されたら…	→	そのひ じゅぎょう ちゅうし その日の授業は中止です。 いっせい げこう 一斉に下校します。

とくべつけいほう  
**(3) 特別警報**

とくべつけいほう  
**1. 特別警報ってなに？**

とくべつけいほう すうじゅうねん いちど さいがい いのち まも こうどう  
 特別警報は、「数十年に一度の災害が起きています。命を守るための行動をしてください」  
 い み ぼうふうけいほう ぼうふうせつけいほう さいがい お  
 という意味です。暴風警報や暴風雪警報のときよりもひどい災害が起こるかもしれません。し  
 ちゅうい  
 っかり注意しましょう。

とき はっぴょう  
**2. どんな時に発表されるの？**

さいがい お はっぴょう  
 とてもひどい災害が起きそうなときに発表されます。

し  
**3. どうやって知るの？**

とくべつけいほう はっぴょう かくにん かくにん ほうほう  
 特別警報が発表されているかどうか確認してください。確認する方法はいろいろあります。

- ① テレビを見る
- ② ラジオを聴く
- ③ インターネットで調べる

## (2) ALERTA DE TORMENTA DE NIEVE (BOOFUSETSU KEIHOO)

### 1. ¿Qué es una alerta de tormenta de nieve?

La alerta de tormenta de nieve significa que “Debemos estar prevenidos por la nevada y los vientos fuertes, y que es posible que ocurran desastres graves”. Se recomienda estar dentro de algún lugar cuando esta alerta es emitida.



### 2. ¿En qué momento se anuncia?

En los días de vientos fuertes durante la temporada de nieve.

### 3. ¿Cómo nos informamos?

Hay muchas formas de verificar si la alerta de tormenta de nieve ha sido anunciada. Por favor verifique.

- ①Mirando la televisión    ②Escuchando la radio    ③Buscando en internet

### 4. ¿Qué hacer en ese momento?

Si es de mañana y se anuncia la alerta de tormenta de nieve a la hora de ir a la escuela ...	→	Es peligroso salir y no debe ir a la escuela.
Si la alerta de tormenta de nieve es anunciada cuando el niño está en la escuela...	→	Se cancelan las clases del día y se regresan todos a casa.

## (3) ALERTA ESPECIAL (TOKUBETSU KEIHOO)

### 1. ¿Qué es una alerta especial ?

La alerta especial significa que “Se avecina un desastre que sucede una vez cada cierto tiempo y que debemos tomar las medidas para proteger nuestras vidas”. Debemos tener mucho cuidado, porque esta alerta es mayor que la alerta de tormenta y nevada, y es posible que ocurra un gran desastre.

### 2. ¿En qué momento se anuncia?

Es anunciado cuando esta por suceder un gran desastre.

### 3. ¿Cómo nos informamos?

Hay muchas formas de verificar si la alerta especial ha sido anunciada. Por favor verifique.

- ①Mirando la televisión    ②Escuchando la radio    ③Buscando en internet

#### 4. こんなとき、どうするの？

あさ、ちゅうがっこう い じかん 朝、中学校へ行く時間に とくべつけいほう はっぴょう 特別警報が発表されていたら…	→	そと で 出るのは危険です。ちゅうがっこう い 外に出るのは危険です。中学校へ行ってはいけません。
こ ちゅうがっこう い 子どもが中学校へ行ってから、 とくべつけいほう はっぴょう 特別警報が発表されたら…	→	その日の授業は中止です。 ほごしゅ は、すぐにちゅうがっこう こ どもをむか へい 保護者は、すぐに中学校へ子どもを迎えに行ってください。

さんこう  
[参考]

けいほう ちゅういほう えいご し  
警報・注意報を英語で知らせています。  
ちゅうい ほか げんご  
(注意) 他の言語はありません。

きしやうちやう えいごばん  
気象庁HP英語版 (<http://www.jma.go.jp/jma/indexe.html>)  
→ **Weather/Earthquake** → **Weather Warnings/Advisories**

#### 4. ¿ Qué hacer en ese momento?

Si es de mañana y se anuncia la alerta especial a la hora de ir a la escuela ...	→	Es peligroso salir y no debe ir a la escuela.
Si la alerta especial es anunciada cuando el niño está en la escuela...	→	Se cancelan las clases del día y los padres deben recoger a sus hijos de la escuela lo más pronto posible.

#### [Referencias]

Información en inglés sobre alertas y advertencias.

(Atención) No hay información en otros idiomas.

Página de la Agencia Meteorológica en inglés (<http://www.jma.go.jp/jma/indexe.html>)

→ [Weather/Earthquake](#) → [Weather Warnings/Advisories](#)

# しゅっせきにつう 出席日数について

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 出席日数

日本では、小学校の6年間と中学校の3年間は義務教育です。義務教育の期間は子どもにとって学校に行くことが最優先されます。体調が悪い時以外は学校を休みません（特定の感染症で学校に来てはいけないときや親族のお葬式の場合、休んでも欠席にならないことがあります。先生に確認しましょう）。家事手伝いやワールドカップ観戦や天気（警報発令中は学校が休みになることがあります（p.59「休校」のページを見てください））を理由に休むことはありません。1年間の出席日数、欠席日数、休んだ理由が学校に記録されます。そして高校受験のときには出席日数が十分であるかどうかも重要になってきます。出席日数が足りないことで高校進学が難しくなることがあります。毎日学校に通うことは、とても大切です。

## 2. 日本語教室に通うとき

日本にきてすぐ、地域によっては短期間集中的に日本語の勉強をするために初期の日本語適応教室に通うことがあります。そのとき、在籍する中学校に行かないで、日本語適応教室がある別の学校に通うことができますが、教育委員会が運営している教室であれば、出席日数として認められます。安心して通いましょう。

ただし、個人的に学校を休んでプライベートの日本語教室に通う場合には学校の出席日数として認められないことが多いので、注意する必要があります。教育委員会に、子どもが通う日本語教室が出席日数として認められる教室かどうか確認しましょう。

## 3. 学校に行くのがつらいとき

慣れない日本での生活、言葉も文化も違う学校生活に疲れて、学校に行くのがつらくなってしまふことがあるかもしれません。

通常の学校生活を送ることが精神的に難しくなってしまった場合、別室登校という方法が認められる場合があります。学校には行きますが、子どもの教室ではない別の教室で個人的に勉強をすることで出席と認められます。別室登校が可能かどうかは学校によって対応が異なります。先生に確認しましょう。

# SOBRE LOS DÍAS DE ASISTENCIA

Consultemos cualquier duda con los profesores

## 1. DÍAS DE ASISTENCIA

En Japón la educación básica obligatoria consta de 6 años de escuela primaria y de 3 años de escuela secundaria. Para los niños durante el período de educación obligatoria la prioridad es asistir al colegio. Solo puede faltar estrictamente cuando es por motivo de salud (solo si se ausenta en caso de alguna enfermedad contagiosa o para asistir al entierro de algún pariente, su descanso es posible que no se considere como falta). Por favor verifique con el profesor. No se permite faltar por razones como, ayudar en las tareas del hogar, asistir a un juego de la Copa Mundo o por el mal tiempo (solo en caso de que alguna alarma sea emitida hay probabilidades de que la escuela descanse ese día). (Consulte la página sobre “Descansos de la Escuela”; pág.60) . Se lleva un registro anual de los días de asistencia y los días de falta, así como los motivos por los que faltó el alumno. Tener en cuenta que los días de asistencia son muy importantes y pueden no ser suficientes a la hora de rendir el examen para postular a la escuela secundaria superior y esto dificultaría su ingreso. Por eso es muy importante asistir diariamente a la escuela.

## 2. EN EL CASO DE ASISTIR A LAS CLASES DE IDIOMA JAPONÉS

Tan pronto como se llegue a Japón, dependiendo de la región, se puede asistir a la clase de adaptación de idioma japonés, para estudiar intensivamente por un corto período. En ese momento, es posible que asista a otra escuela donde haya un aula de adaptación del idioma japonés sin ir a la escuela secundaria donde está inscrito, y si se trata de un aula administrada por el comité de educación, se considerará como días de asistencia y puede asistir sin preocupación.

Sin embargo es necesario tomar cuidado ya que en caso de faltar a la escuela secundaria y asistir alguna clase de idioma japonés privada, generalmente no está permitido considerarlas como días de asistencia. Verifique con el comité de educación, si los días que asiste al lugar donde lleva las clases de idioma japonés su hijo, pueden ser considerados como días de asistencia.

## 3. EN CASO DE SER DIFÍCIL IR A LA ESCUELA

Vivir en un Japón al cual no se está acostumbrado y cansado de la vida escolar donde el idioma y la cultura son diferentes, pueden hacer difícil la asistencia a la escuela.

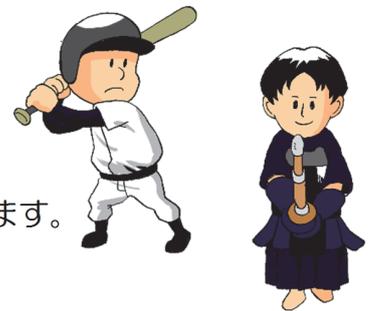
Si se vuelve mentalmente difícil llevar una vida escolar normal, hay casos en el que se permite el método de asistencia en un aula especial. Básicamente el alumno asiste a la escuela pero no toma las clases en las aulas con todos los niños, si no que se acepta que estudie individualmente en otra aula. Estos días de asistencia también son considerados. Verifique con el profesor si es posible la asistencia especial, ya que varía según la escuela.

# ぶ かつどう 部活動

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 部活動ってなに？

日本の中学校では、授業の前や後、休みの日に、運動をしたり、音楽を演奏したり、絵を描いたりします。それを部活動といいます(部活と呼ぶことが多いです)。ほとんどの中学生が部活動に参加します。中学校では勉強だけでなく、部活動で友だちを作ったり、丈夫な体を作ったり、ルールを学んだりします。1年生から3年生の夏や秋まで(部活動によって違います)同じ部活動を続けます。



## 2. 部活動の種類

部活動には運動部(スポーツ)と文化部(運動部以外)があります。

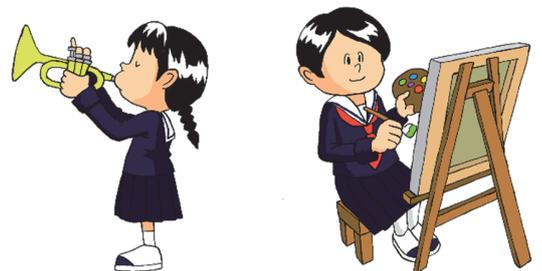
【部活動の種類の例】(学校によって違います)

### ○ 運動部(スポーツ)

野球、サッカー、バレーボール、バスケットボール、ソフトテニス、ソフトボール、陸上、水泳、卓球、弓道、柔道、剣道など

### ○ 文化部(運動部以外)

吹奏楽、合唱、科学、美術、家庭科、茶道など



## 3. 部活動には必ず入るの？

多くの中学校では、全員が何かの部活動に入らなければいけません。高校受験のときに、部活動を一生懸命した人は、有利になることがあります。

また、クラスだけでなく、部活動の中でも友だちができます。たくさんの友だちができれば、いろいろなことを相談にのってくれます。部活動では何かをがんばることや、人間関係を学べます。

部活動は中学校のとても良い思い出になります。

## 4. いつ部活動をするの？

部活動は、朝(授業の前)、夕方(授業の後)、休日などに行うことが多いです。部活動によって活動日数や活動時間が違います。テストの前は部活動はありません。季節によって部活動の時間が変わります。

# ACTIVIDADES EXTRACURRICULARES (BUKATSUDOO)

Consultemos cualquier duda o dificultad a los profesores

## 1. ¿QUÉ SON LAS ACTIVIDADES EXTRACURRICULARES?

En las escuelas secundarias de Japón se acostumbra realizar actividades físicas, tocar música y dibujar, antes o después de las clases o en los días de descanso, a estas actividades las llamamos Bukatsudoo (normalmente llamada Bukatsu). La mayoría de los estudiantes de la escuela secundaria participan en el Bukatsudoo. En la escuela secundaria no solo se estudia, sino que a través de las actividades extracurriculares se pueden hacer nuevos amigos, mejorar en el desarrollo del cuerpo y se aprende a respetar las reglas. Es común continuar con una misma actividad extracurricular desde el verano al otoño, del 1er año hasta el 3er año (varía dependiendo de la actividad).

## 2. TIPOS DE ACTIVIDADES EXTRACURRICULARES

Dentro de las actividades extracurriculares hay actividades deportivas y actividades culturales (aparte de las deportivas).

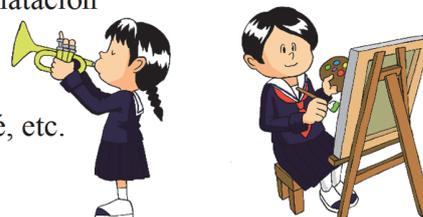
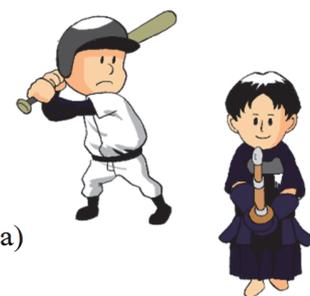
【Ejemplos de actividades extracurriculares】 (varían dependiendo de la escuela)

○ Actividades deportivas (Deportes)

Béisbol, fútbol, voleibol, baloncesto, tenis suave, sóftbol, atletismo, natación, tenis de mesa, tiro con arco, judo, kendo, etc.

○ Cultural (aparte de las deportivas)

Banda, coros, ciencias, arte, habilidades domésticas, ceremonia del té, etc.



## 3. ¿ES NECESARIO PARTICIPAR EN LAS ACTIVIDADES EXTRACURRICULARES?

En la secundaria, en la mayoría de las escuelas es obligatorio participar en las actividades extracurriculares. Es muy ventajoso para los que se esfuerzan en estas actividades, sobre todo cuando postulan para ingresar a la secundaria superior.

Además, aquí también se pueden hacer amigos y tener con quien comentar diversas inquietudes. Se aprende a esforzarse en lo que se emprende y a mejorar en las relaciones interpersonales.

Las actividades extracurriculares quedan siempre como un buen recuerdo de la etapa de la secundaria.

## 4. ¿CUÁNDO SE REALIZAN LAS ACTIVIDADES EXTRACURRICULARES?

Las actividades se realizan por la mañana (antes de clases), por la tarde (después de clases) y son muy frecuentes en los días de descanso. Dependiendo de la actividad que se escoja, varía los días y los horarios. Antes de los exámenes se suspenden las actividades extracurriculares y dependiendo de la estación del año varía el horario.

## 5. お金はかかるの？

ラケット・グローブ・シューズなど活動に必要なものは、自分で買います。部活動用のおそろいのウェアを買ったり、道具を買ったりすると、たくさんのお金が必要になることがあります。大会や練習試合に電車で行く場合、交通費がかかります。また自転車で行くこともあります。自転車で大会や練習試合に行く部活動に入ったら、通学に自転車を使っていなくても、部活動のために自転車とヘルメットを準備しなければいけません。自転車には乗れるようにしておきましょう。万が一、事故にあってしまったためのために保険にも入っておくといいでしょう。



### ※先生方へ※

国によっては、自転車を使う習慣がないところもあります。生徒が自転車に乗れるかどうか事前に確認するといいいでしょう。

## 6. だれが教えてくれるの？

それぞれの部活動には、それぞれの先生がいます。その先生を「顧問」といいます。また、部活動によっては、専門の先生が特別に来て教えてくれることもあります。上級生が下級生に教えてくれることもあります。上級生のことを、下級生は「先輩」と呼びます。

部活動に保護者が参加することはありませんが、大会や練習試合で遠くに行くときに保護者の車に子どもたちを乗せて行くことがあります。保護者の車が必要なときには事前に連絡があります。車で送り迎えができない場合には、先生に相談しましょう。

## 7. どうやって部活動を決めるの？

中学校に入学すると、入る部活動を考えます。どの部活動に入るか決める前に、体験入部の期間があります。同じ部活動を続けられるように、入る前にはよく考えて決めましょう。

子どもが部活動を決める前に、保護者会が開かれることがあります。わからないことや不安に思うことがあれば、保護者会のときに先生に聞いてみましょう。

### 【入部の手順の例】

「部活動説明会」→「部活動見学」→「体験入部」→「入部」  
いくつかの部活動を体験してから決めましょう。

## 8. 部活動を休むときは、どうするの？

部活動は、学校の授業とは違います。教えてくれる先生も違います。欠席するときは、顧問の先生に忘れずに連絡をしましょう。

体調が悪いときは無理して参加しなくてもいいですが、できるだけ部活動は休まないようにしましょう。

## 5. ¿CUÁNTO CUESTA?

Los implementos necesarios como raquetas, guantes, zapatillas, etc., se deben comprar en forma particular. Es posible que se tenga que realizar un gran gasto para poder comprar las herramientas y todo lo necesario para las actividades extracurriculares.

En caso que para las competencias o entrenamientos se tenga que viajar en tren, se debe cubrir estos gastos, pero también es posible que pueda ir en bicicleta. De ingresar a un grupo donde tenga que ir en bicicleta a las competencias o entrenamientos, mismo que no haga uso de esta para ir a la escuela, deberá disponer de una bicicleta y el casco. Se recomienda estar inscrito en el seguro, por si ocurre un accidente



## 6. ¿QUIÉN ENSEÑA?

Hay un profesor encargado para cada actividad extracurricular. En este caso al profesor lo llamamos “Komon” (asesor). Dependiendo del deporte hay oportunidades especiales en las que viene un profesor especialista. También hay ocasiones donde los alumnos de los grados superiores enseñan a los de los grados inferiores. Los alumnos de los grados inferiores llaman a los alumnos de los grados superiores “Senpai”.

Los padres no participan de las actividades extracurriculares, pero cuando se tiene que ir lejos por las competencias o prácticas, los alumnos pueden ser llevados en carro por sus padres. En ese caso se requiere que se comunique con anticipación. De no poder llevar y recoger en carro al alumno, consulte al profesor.

## 7. ¿CÓMO DECIDIR QUÉ ACTIVIDAD TOMAR?

Cuando se ingresa a la escuela secundaria se debe pensar a que actividad extracurricular se va a entrar. Antes de decidir, hay un período de talleres de prueba. Con el propósito de continuar en una misma actividad extracurricular, debe pensar detenidamente y decidir antes de ingresar.

Antes que el niño decida la actividad extracurricular en la que desea participar, se realiza una reunión con los padres. Si hubiera alguna duda o inquietud, por favor consulte al profesor en esta reunión.

【Ejemplo del procedimiento para el ingreso】

「Reunión de orientación sobre las actividades extracurriculares」 → 「Visita a la actividad extracurricular」 → 「Talleres de prueba de ingreso a la actividad extracurricular」 → 「Ingreso」

Se recomienda realizar varios talleres de prueba antes de decidir.

## 8. ¿QUÉ HACER EN CASO DE FALTAR A LA ACTIVIDAD EXTRACURRICULAR?

Las actividades extracurriculares son diferentes a las clases de la escuela. El profesor que enseña también es diferente. En caso de ausentarse se debe comunicar sin falta al profesor asesor de la actividad que realiza.

En caso que no se sienta bien de salud, no es necesario participar de las actividades, pero se recomienda no faltar dentro de lo posible.

## 9. 注意することは何？

部活動ごとにさまざまなルールがあります。上級生（先輩）が下級生を教えてくれることも多いです。部活動では上級生やクラス以外の友達と関わって、人間関係を学ぶことができます。特に運動部では上級生との上下関係があり、とまどうことがあるかもしれません。しかし、日本ではその経験が社会に出てから生かされることもあります。何か困ったことがあったら、どんなことでも先生に相談しましょう。



### ※先生方へ※

ブラジルなど、国によっては部活動がないところもあります。外国にルーツをもつ子の場合、部活動の仕組み、先輩・後輩のしきたり、部活動の費用がわからない場合も多いです。特に保護者には、日本の部活動の仕組みについて、ゆっくりといねいに説明することが必要です。

## 9. ¿EN QUÉ SE DEBE TOMAR CUIDADO?

Cada una de las actividades extracurriculares tienen sus propias y diferentes reglas. Es común que los alumnos de los grados superiores (Senpai), enseñen a los de grados inferiores. Y al relacionarse con alumnos de grados superiores y de otras clases, ayudará al estudiante en su proceso de relación interpersonal. Además, dentro de las actividades extracurriculares de forma especial, es muy marcada las relaciones entre alumnos mayores y menores, por ello puede haber cierto desconcierto. Pero en Japón este tipo de relaciones ayuda y sirve de mucho para su desarrollo dentro de la sociedad. Cualquier dificultad o inquietud consulte al profesor.



# にゅうがくしき 入学式

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 入学式ってなに？

入学式とは、中学校に入る子どもとその保護者が集まって行う式です。子どもの成長をみんなで喜ぶ式です。また、中学校生活にむけて新しい出発を見守る式です。パーティーのように、にぎやかな式ではありません。中学校生活の最初の日です。中学校の先生と在校生が新入生を迎えてくれます。



## 2. だれが参加するの？

- (1) 子ども：新入生（在校生）
- (2) 保護者：日本では、お母さんまたはお父さんが子どもと一緒に入学式に参加します。両親で参加する家族も最近は多くなりました。

## 3. どこでするの？

入学式は中学校の体育館で行います。式の間は、子どもたちは前の方にクラスごとに並んで座り、保護者は子どもたちの後ろにまとまって座る場合が多いです。

## 4. なにをするの？

- (1) 入学式の会場に入る前に受付を済ませ、子どものクラスを確認します。
- (2) 子どもは教室に入ります。保護者は入学式の会場（体育館）で待ちます。会場では席が決められています。保護者の場所は、会場の後ろ半分です。
- (3) 入学式が始まります。子どもたちが担任の先生を先頭にクラスごとに入場します。校長先生、PTA会長からのお話があります。お話は静かに聞きましょう。動いたり、おしゃべりしたり、飲食したりしないようにしましょう。
- (4) 入学式が終わったら、子どもは教室に行きます。保護者もあとから子どもの教室に行きます。担任の先生から、子どもたちがどのような生活を送るか（1日の説明）、持ち物、行事、ルール、お願いなどのお話があります。大切な話ばかりなので、きちんと聞きましょう。分からないことなどは、お話の後で先生に聞きましょう。
- (5) 教室で子どもに、教科書などが配られます。配られるものの量が多いので、全部そろっているか確認しましょう。足りないものがあたら、すぐに先生に言いましょう。家で全ての教科書に名前を書きましょう。

# CEREMONIA DE INGRESO (NYUUGAKUSHIKI)

Consultemos cualquier duda o dificultad a los profesores

## 1. ¿QUÉ ES LA CEREMONIA DE INGRESO?

Es la ceremonia en la que se reúnen los padres y sus hijos que ingresan a la escuela secundaria. Ceremonia donde todos están contentos por el buen desarrollo de los niños. Además, es una ceremonia donde se observa la nueva partida hacia la vida en la escuela secundaria. No es una ceremonia que se celebre como si fuera una fiesta. Es el primer día de la vida en la escuela secundaria. Y es donde los profesores y alumnos, dan la bienvenida a los nuevos estudiantes.

## 2. ¿QUIÉNES PARTICIPAN?

- (1) Niños : Los nuevos estudiantes (estudiantes matriculados)
- (2) Padres: En Japón se acostumbra que sea la madre o el padre quien participe en la ceremonia de apertura. Aunque, últimamente va en aumento que asistan ambos.



## 3. ¿DÓNDE SE REALIZA?

Se realizará en el gimnasio de la escuela. Por lo general durante la ceremonia los niños se sientan separados por clases en la parte de adelante y los padres se sientan en la parte de atrás.

## 4. ¿QUÉ SE HACE?

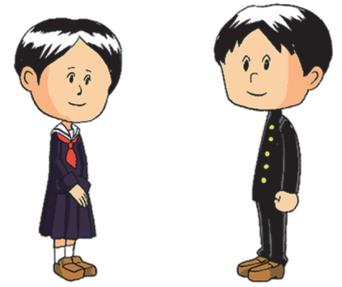
- (1) Antes de ingresar a la sala de ceremonias, por favor dirigirse a la recepción y verifique la clase de su hijo.
- (2) Los niños ingresan a su aula y los padres esperan en la sala de ceremonias (gimnasio). Los asientos están determinados y los padres se sientan desde la mitad de la sala hacia la parte de atrás.
- (3) Al iniciar la ceremonia, los niños de cada clase entran a la sala con su profesor tutor a la cabeza. El director y el representante de la PTA dan su discurso. Se escucha en silencio y se debe evitar moverse, hablar y comer.
- (4) Al culminar la ceremonia los alumnos se dirigen a su aula. Luego los padres también van al salón de clases de los niños, donde hay una explicación por parte del profesor tutor sobre como será la vida en la escuela (1 día de explicación), las cosas que tienen que llevar, las reglas en los eventos, solicitudes, etc. Todo lo que el profesor tutor explique es muy importante, por favor tomar mucha atención. De haber cosas que no quedaron claras se puede consultar al profesor al término de la explicación.
- (5) Se repartirá a los niños los libros de texto y útiles en el aula. La cantidad de materiales que se entrega es bastante, por ello verifique si todo está completo. En caso de faltar algo comunicar al profesor en ese mismo momento y una vez en casa escribir el nombre en todos los libros de texto.

## 5. 服装・何を持っていくの？

### (1) 子どもの服装

中学校で決められた制服を着ます。パーティーではないので、アクセサリーをつけたり、化粧をしたりしてはいけません。髪型も派手なアレンジはしません。靴下のデザイン、制服の下に着る服も学校で決められたルールがあります。それを守ります。

(例：靴下は白色、またはワンポイントのものなど)



### (2) 保護者の服装

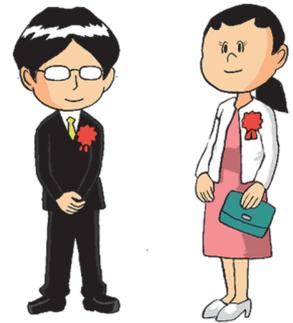
新入生の保護者は、スーツやワンピースを着て行く場合が多いです。必ずしもそのような服装で行く必要はありませんが、ジーンズや T シャツなどのカジュアルな服装では行きません。

### (3) 子どもの持ち物

① 上靴

② 学生カバン

③ 入学式のお知らせに書いてある持ち物



### (4) 保護者の持ち物

入学式のお知らせに書いてある持ち物(入学許可証、スリッパ、靴を入れるビニール袋、筆記用具など)。

子どもの姿を写したい場合はカメラやビデオを持っていきます。カメラやビデオでの撮影は他の方の迷惑にならないようにしましょう。また、携帯電話はマナーモードにするか、電源を切っておきましょう。

※ 入学説明会などで渡された児童生徒調査票・健康カードなどの書類はとても大切なものです。あらかじめ記入をして、入学式のときに忘れずに持って行きましょう。

## 6. 早めに行こう！

入学式は決まった時間に始まります。集合時間の15分前には、中学校へ行きましょう。

## 7. 入学式はチャンスです！

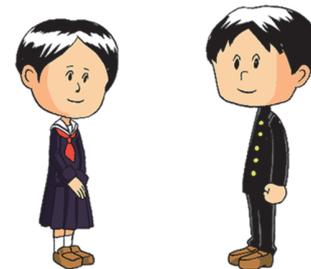
入学式にはほとんどの子どもや保護者、中学校の先生方が参加します。これから子どもがどのようなクラスで、どのような先生や子どもたちと過ごすのかが見ることができます。また、子どもと同じクラスの保護者や担任の先生と直接話ができるチャンスです。入学前にいろいろ不安に思っていることも、ぜひこの日に先生に聞いてみましょう。

## 5. ¿CÓMO SE DEBE IR VESTIDO Y QUÉ SE DEBE LLEVAR?

### (1) El alumno

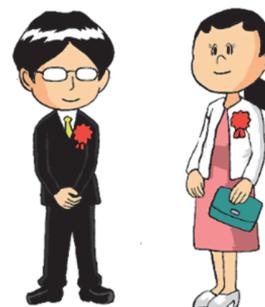
Debe ir vestido con el uniforme que determina la escuela secundaria. No es una fiesta, por lo que no está permitido el uso de accesorios ni maquillaje y el peinado no debe ser llamativo. La escuela también puede determinar las reglas del diseño de las medias o prendas que se usan con el uniforme.

(Ejemplo: las medias deben ser blancas o con un solo detalle)



### (2) Los padres

Generalmente los padres de los niños que recién ingresan van de traje o vestido. Aunque no es obligatorio el uso de este tipo de vestimenta, no se asiste con ropa casual, como jeans o polo.



### (3) Objetos personales de los niños

- ① Zapatillas para interiores
- ② Maleta escolar
- ③ Todas las cosas que están escritas en el aviso de la ceremonia

### (4) Objetos personales de los padres

Las cosas que están escritas en el aviso de la ceremonia (permiso de ingreso a la escuela, pantuflas, bolsa para colocar los zapatos, lápiz o lapicero, etc.)

Si desea filmar a su hijo, puede llevar cámara o video filmadora, pero tomar cuidado para no interrumpir a otras personas. Los teléfonos celulares se tienen que poner en modo silencioso o apagarlos.

※ Los documentos como la hoja de datos del alumno o la tarjeta de salud que se entregaron el día de la reunión de explicación de ingreso, son muy importantes. No olvidar llenarlos y traerlos.

## 6. ¡POR FAVOR LLEGAR TEMPRANO!

La ceremonia comienza a la hora programada. Por favor llegar 15 minutos antes de la hora indicada.

## 7. ¡LA CEREMONIA DE INGRESO ES UNA BUENA OPORTUNIDAD!

La mayoría de los niños, padres y profesores de la escuela secundaria participan en la ceremonia de ingreso. Por lo que podrá ver cuál es la clase, quiénes son los profesores y qué niños pasaran con su hijo a partir de ese momento. También es una buena oportunidad para hablar directamente con los padres de la misma clase de su hijo y con los profesores. También podrá consultar sobre las inquietudes que pueda tener hasta antes del ingreso a la escuela.

# せんせい はなし 先生とのお話

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

ちゅうがっこう せんせい ほごしゅ ちよくせつ あ こ かてい ちゅうがっこう せいかつ  
中学校では、先生と保護者が直接会って、子どものこと、家庭のこと、中学校での生活の  
ことなどを相談したり、卒業後の進路について話し合ったり、情報交換したりする日がありま  
す。中学校に行くときにはスリッパを忘れずに持って行きます。もちろん、先生と話したいと  
きには、いつでも中学校に連絡してください。

## かていほうもん 1. 家庭訪問

せんせい かくかてい い いえ ほごしゅ はなし せんせい じぜん つごう じかん き  
先生が、各家庭に行き、家で保護者と話をします。先生が事前に都合のよい時間を聞いて、  
時間を調整します。時間が決まったら、その時間は必ず保護者は家にいてください。

せんせい けいかく た にち なんけん かてい はなし じかん  
先生は計画を立てて、1日に何軒かまわります。そのため、1つの家庭で話をすると時間は  
決まっています。時間を延ばすことはできません。先生に相談したいことがある場合は内容を  
メモしておきましょう。

せんせい ほごしゅ はなし こ かてい せいかつ ようす み いえ  
先生は、保護者と話をするだけではなく、子どもの家庭での生活の様子を見たり、家  
がある場所を確かめたりします。家の中に入って話をする場合や、玄関で話をすることが  
あります。先生を不審者と間違えないように、家族みんなにも先生が来る日時を伝えておき  
ましょう。

おみやげやお茶、おかし、しょくじ だ ひつよう せんせい じかん かぎ  
おみやげやお茶、おかし、食事などを出す必要はありません。先生は時間が限られている  
ので、出されても食べないことがあります。

ちようきけつせき むだんけつせき ほごしゅ れんらく ばあい かていほうもん  
長期欠席や無断欠席で保護者と連絡がとれない場合にも家庭訪問をすることがあります。  
ほごしゅ はなし いえ ばしょ かくにん がっこう  
保護者と話をせず、家の場所を確認するだけの学校もあります。

## こべつこんだんかい こんだんかい 2. 個別懇談会 / クラス懇談会

ほごしゅ ちゅうがっこう せんせい はなし こ そうだん ちゅうがっこう  
保護者が、中学校で先生と話をします。子どものことについて相談したいことや中学校  
の生活で先生に聞きたいことや知りたいこと、進路についてなど、直接話をすることがで  
きる貴重な時間です。

こべつこんだんかい せんせい ほごしゅ たい はなし しゃめんだん せんせい ほごしゅ こ はなし  
個別懇談会は、先生と保護者が1対1で話をすると2者面談と先生と保護者と子どもで話を  
する3者面談があります。どちらも必ず参加します。特に卒業後の進路について話をす  
るときには、子どものためにも必ず参加してください。話をすると時間は決まっています。  
せんせい じぜん つごう じかん き ちゅうがっこう じかん おく すこ はや  
先生が事前に都合のよい時間を聞いて時間を調整します。時間に遅れないように少し早め  
に行きましょう。時間が過ぎてしまうと次の人の順番になります。決められた時間に行けな  
くなってしまった場合には、決められた時間の前に必ず中学校に電話をかけましょう。

# COMUNICACIÓN CON LOS PROFESORES

Consultemos cualquier duda o dificultad a los profesores

En la escuela secundaria hay un día en que los profesores y los padres se reúnen para conversar directamente acerca del niño, acerca de la vida en el hogar, la vida en la escuela, preguntar sobre el camino que tomarán luego de graduarse, e intercambiar información. Por favor el día de la reunión no olvide llevar sus pantuflas. Por supuesto, cuando desee conversar con el profesor, comuníquese con la escuela secundaria en cualquier momento.

## 1. VISITA A DOMICILIO “KATEI HOOMON”

El profesor visita la casa de cada alumno y conversa con los padres. Se coordina el horario más conveniente con anticipación. Cuando se decide el horario, por favor asegúrese de encontrarse en casa.

El profesor se encarga de la programación y visita varias casas el mismo día, por eso el horario para cada casa, ya está determinado y no se puede extender. Si se desea realizar alguna consulta anote el contenido.

El profesor no solo conversa con los padres, sino también ve el ambiente del hogar en el cual se desarrolla el niño y confirma la localización del domicilio. A veces se conversa dentro de la casa o en el vestíbulo. Por favor comunicar la fecha y la hora en la que el profesor hará la visita, a toda la familia, para que no sea confundido con una persona sospechosa.

No es necesario preparar regalos, té, dulces o comida. Ya que el profesor tiene el tiempo limitado, por lo que, incluso si se le sirve algo es posible que no lo pueda comer.

El profesor realiza la visita a domicilio en caso de ausencia prolongada o por falta injustificada del niño, sobre todo si no ha habido comunicación por parte de los padres a la escuela. Hay escuelas que no hablan con los padres pero que si se cercioran de la ubicación del domicilio.

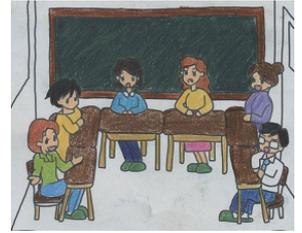
## 2. REUNIÓN INDIVIDUAL / REUNIÓN CON LA CLASE

Los padres de familia conversan con los profesores en la escuela. Es un tiempo muy valioso donde usted directamente podrá consultar por ejemplo de como le va a su hijo en la escuela, sobre lo que puede seguir a futuro, etc.

La reunión individual es una entrevista para dos personas en la que el profesor y el padre conversan de manera individualizada, y la otra es la entrevista con la participación del profesor, el padre y el niño. En cualquiera de los casos se debe participar. Especialmente después de la graduación, cuando se habla sobre la carrera a seguir; se debe participar por el bien de su hijo. El tiempo que se conversa es limitado. El profesor coordina los horarios convenientemente con anticipación, procuremos ir un poco temprano para no llegar tarde. De pasarse su tiempo, puede ser que ya sea el turno de la siguiente persona. Si no puede asistir en el horario que se coordinó, asegúrese de llamar a la escuela inmediatamente antes del horario fijado.

先生とのお話

クラス懇談会では、クラスの保護者が集まって、先生と話をします。クラスの保護者とも話ができるいい機会です。積極的に参加しましょう。



### 3. 参観日

子どもの中学校での生活の様子を保護者に見てもらうために、参観日があります。保護者は子どもの授業の様子を教室の後ろで見ます。子どもは授業中なので、保護者は子どもに話しかけてはいけません。また、教室の後ろや廊下で保護者同士でおしゃべりをする子どもが授業に集中できなくなります。静かに見るようにします。携帯電話はマナーモードにするか、電源を切りましょう。

必ず、事前にお知らせがあります。日時と内容を確認して、中学校へ行きましょう。

### 4. 言葉が通じないときは…

家庭訪問や個別懇談会のとき、保護者が日本語を分からないと先生の話を理解することができません。また、先生に相談したいことも決められた時間の中で伝えることができません。学校によっては通訳の方に同席してもらうこともできます。通訳の方がいるかどうか、同席をお願いできるかどうかを中学校に確認してみましょう。

自分の知り合いに通訳ができる人がいる場合にはお願いしてもいいかもしれません。ただし、子どもの方が日本語を理解できるからといって、子どもに通訳をさせるのはできるだけやめましょう。子どもが自分にとって都合の悪いことを通訳しなかったり、子どもにはあまり理解できない言葉が出てきたりすることもあります。先生と保護者はお互いに正しく通訳されているかどうかを確認できないため、通訳は先生と保護者の言葉をそのまま訳すことのできる、信頼できる人をお願いしましょう。

En la reunión con la clase, los padres se reúnen y conversan con el profesor. Y también es una buena oportunidad para conversar entre padres. Por favor participe activamente.



### 3. DÍA DE VISITA

Hay un día de visita para que los padres puedan ver la situación de la vida en la escuela secundaria de sus hijos. Los padres ven el desarrollo de la clases desde la parte de atrás del aula. Pueden observar como los niños se comportan en plena clase, pero no pueden hablar con sus hijos. Además, deben guardar silencio, ya que si los padres que se encuentran en la parte posterior del aula o en el pasillo conversan, pueden desconcentrar a los alumnos que se encuentran en clase. Debe apagar el teléfono celular o ponerlo en modo silencio.

El comunicado se entrega con anticipación. Por favor verifique la fecha, la hora y el contenido, y asista al escuela.

### 4. CUANDO NO PUEDE ENTENDER...

Si en el momento de la visita a domicilio o durante la reunión individual el padre no habla japonés, no podrá entender lo que conversa con el profesor. Además no podrá consultar lo que desea en el tiempo determinado. Dependiendo de la escuela, puede haber un intérprete que acompañe al profesor. Por favor confirme con la escuela si hay un intérprete y si se puede solicitar su asistencia durante estas reuniones.

Si alguien que usted conoce puede ayudarlo, solicítelo. No obstante, así usted piense que su hijo puede entender mejor el japonés, en lo posible evitemos que lo ayude en la interpretación. A veces los niños no traducen las cosas inconvenientes para ellos o no pueden entender algunos términos que salen en la conversación. Como los profesores y padres no pueden confirmar si se están entendiendo correctamente, solicite a una persona confiable que pueda traducir el idioma del profesor y el de los padres tal como se debe .

# こうがいがくしゅう 校外学習

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

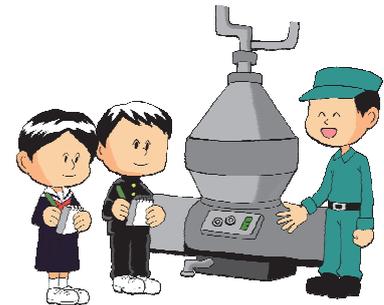
## 1. 校外学習ってなに？

学校以外の場所で知識や経験を広げる機会です。工場や博物館などに行き、施設を見学します。班ごとに別々の施設に行き、いろいろなことを調べたり、体験したりする学校もあります。3年生で行く修学旅行（p.91「修学旅行」のページを見てください）の練習、準備にもなります。校外学習は遊びではなく、学習です。お弁当を持って行くこともあります。

## 2. どこに行くの？

[行き先の例]

公共施設、美術館、博物館、科学館、工場などに行きます。



## 3. なにを着て行くの？ なにを持って行くの？

(1) 服装

① 制服

② 運動靴（新しい運動靴ではなく、いつもはいている靴）

(2) 持ち物

① お弁当（p.153「お弁当・水筒」のページを見てください）

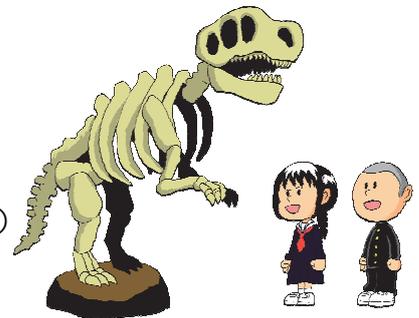
② 水筒（p.153「お弁当・水筒」のページを見てください）

③ 筆箱（えんぴつ・消しゴム）

④ 中学校で配られたしおり

（校外学習の予定や持ち物などが書かれたものを「しおり」といいます）

※持ち物に書かれていないもの（携帯電話、ゲーム機など）は、持って行ってはいけません。



子どもはみんな校外学習をととても楽しみにしています。  
当日、病気で休むことがないように体調を整えるようにしましょう。休むときには必ず中学校に連絡します。（p.49「中学校への連絡」のページを見てください）

# APRENDIZAJE EXTERNO

Consultemos cualquier duda o dificultad a los profesores

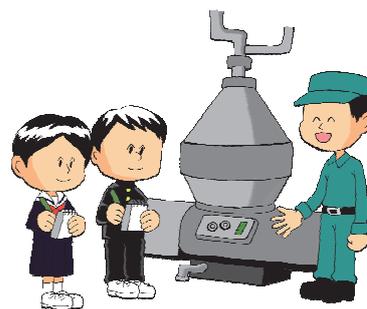
## 1. ¿QUÉ ES EL APRENDIZAJE EXTERNO?

Es la oportunidad para expandir el conocimiento y la experiencia en lugares que no sea la escuela. Se visita las instalaciones de fábricas, museos, etc. También hay escuelas que van a instalaciones diferentes por cada grupo, las cuales investigan y experimentan distintas cosas. Esto se convierte en práctica y preparación para la "Excursión escolar" (Consulte la página sobre la "Excursión Escolar"; pág.92), a la que se va en el 3er año. El aprendizaje externo no es para diversión, es un método de aprendizaje. A veces se debe llevar lonchera.

## 2. ¿A DÓNDE SE VA?

[Ejemplo de lugares]

Instalaciones públicas, museos de arte, museos de historia natural, museo de ciencias, fábricas, etc.



## 3. ¿QUÉ DEBE VESTIR? ¿QUÉ DEBE LLEVAR?

(1) Ropa

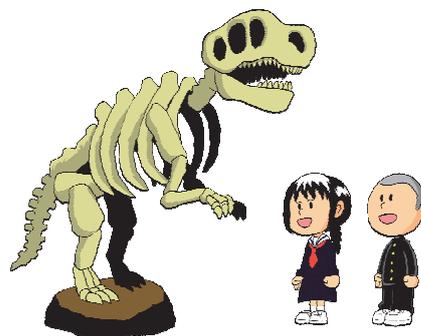
- ① Uniforme
- ② Zapatillas (Evitar que sean zapatillas nuevas)

(2) Qué llevar

- ① Lonchera  
(Consulte la página sobre la "Lonchera y Cantimplora"; pág.154 )
- ② Cantimplora  
(Consulte la página sobre la "Lonchera y Cantimplora"; pág.154 )
- ③ Cartuchera (Lápiz • Borrador)
- ④ Guía (Shiori) repartido por la escuela

(La guía donde está escrito detalladamente el programa y lo que se debe llevar para el aprendizaje externo, se llama "Shiori")

※ Las cosas que no están escritas (teléfono celular, video juegos, etc.), no se pueden llevar.



Todos los alumnos esperan ansiosamente por el día de aprendizaje externo. Por favor cuidar su salud para no faltar ese día por causa de enfermedad. En caso de faltar, comuníquese con la escuela. (Consulte la página sobre "Contactando a la Escuela"; pág.50 )

# しょくばたいけんがくしゅう 職場体験学習



分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 職場体験学習ってなに？

住んでいる地域のお店や施設に行き、そこでの仕事を見て、体験することができます。  
 社会にどんな仕事があって、働いている人がどんな仕事をしているか知ることができます。  
 子どもが将来の自分の仕事を考える良い機会です。

## 2. いつするの？

中学2年生が職場体験学習に行きます。2日間から3日間、行う学校が多いです。

## 3. どこへ行くの？

中学校の近くには、働く場所がいろいろあります。学校が体験学習を受け入れてくれる職場を用意してくれます。その中から、自分が体験したい職場を決めます。「友達と同じところ」という理由ではなく、自分の興味のある職場を選びましょう。

### 【体験学習の場所の例】

- (食べ物関係) パン屋、喫茶店、レストラン、ファストフード店、スーパー、コンビニ
- (食べ物以外) 美容院、美容院、ガソリンスタンド、郵便局、書店、病院、ホテル
- (市町村の施設) 図書館、公民館、博物館、保育園、デイサービスセンター

## 4. 時間は？

体験先の仕事時間によって違いますが、16:00 ごろには終わります。

## 5. どうやって体験場所に行くの？

職場体験の日は中学校には行かないで、自分で体験場所に行きます。自転車に乗ったり、電車やバスを使ったりして体験場所に行くこともあります。



## 6. 職場体験学習のすすめ方

1. (事前のあいさつ) 体験前に職場へ行き、体験に必要な準備や注意事項などを聞きます。
2. (職場体験中) それぞれの職場に分かれて職場体験をします。
3. (職場体験後) 体験したこと、学んだことをまとめて、学校で報告会を開きます。

# EXPERIENCIA LABORAL



Consultemos cualquier duda o dificultad a los profesores

## 1. ¿QUÉ ES LA EXPERIENCIA LABORAL?

Básicamente es asistir a una tienda o instalación del área de donde vive, observar y experimentar el trabajo.

Se puede conocer que tipo de empleos hay en las empresas y que tipo de trabajos realizan las personas que laboran allí. Es una buena oportunidad para que los alumnos piensen en el trabajo que desean realizar en el futuro.

## 2. ¿CUÁNDO SE REALIZA?

Los que realizan la experiencia laboral, son alumnos del 2do año de secundaria. Muchos colegios lo realizan de 2 a 3 días.

## 3. ¿A DÓNDE SE VA?

Hay varios lugares para trabajar cerca de la escuela secundaria. La escuela prepara los lugares de trabajo para la experiencia laboral. Dentro de los cuales el alumno podrá decidir el trabajo que desea experimentar. Debe elegir el lugar de trabajo de acuerdo a su interés, que la razón no sea "Porque es el mismo lugar donde están mis amigos".

### 【Ejemplos de lugares donde se realizan las experiencias laborales】

(Relacionados con comida) Panaderías, cafeterías, restaurantes, tiendas de comida rápida, supermercados, mini supermercados.

(No relacionados con comida) Peluquerías, salones de belleza, gasolineras, oficinas de correo, librerías, hospitales, hoteles.

(Instalaciones municipales) Biblioteca, centro cívico, museos, guarderías, centro de servicio de cuidado diurno.

## 4. ¿CUÁLES SON LOS HORARIOS?

Varía dependiendo del horario del lugar de trabajo, pero generalmente termina a las 16:00

## 5. ¿CÓMO IR AL LUGAR?

El día de la experiencia laboral no se asiste a la escuela y se va directamente al lugar, por su propia cuenta. Se puede ir en bicicleta o se puede hacer uso del tren o del bus.



## 6. ¿CÓMO SE MANEJA LA EXPERIENCIA LABORAL?

1. (Saludo previo) Ir al lugar del trabajo antes de la fecha y preguntar por las cosas necesarias a preparar y los cuidados que se deben tomar en cuenta para la experiencia.
2. (Durante la experiencia laboral) La experiencia laboral se realiza en un área separada.
3. (Después de la experiencia laboral) Se elabora un reporte de las cosas que se hicieron y aprendieron, que será compartido con todos en una reunión de informe.

## 7. 注意すること

1. 絶対に時間に遅れないようにしましょう。決められた時間の10分前には、職場に到着しましょう。
2. あいさつ、返事をしっかりしましょう。態度が悪いと、その中学校の生徒は来年から受け入れてもらえなくなるかもしれません。
3. 中学校の先生が、子どもの活動の様子を見に来ることがあります。困ったことがあれば、相談しましょう。
4. 体験場所には、自分たちだけで行く場合が多いです。交通安全に十分、注意しましょう。
5. 職場が飲食店の場合は、昼ごはんを出してもらえることがあります。アレルギーや宗教上の理由で、食べられないものがあるときは、職場の人に言いましょう。

## 7. TOMAR CUIDADO

1. Queda prohibido llegar tarde. Debe llegar al lugar del trabajo 10 minutos antes de la hora programada.
2. Saludar y responder con buena actitud en el trabajo. Si la actitud es mala, los estudiantes de esa escuela secundaria pueden no ser aceptados el siguiente año.
3. Los profesores de la escuela pueden ir a observar el desenvolvimiento de los alumnos. De tener alguna dificultad, el alumno puede consultar.
4. Generalmente se dirige al lugar por sí mismo. Tener los cuidados suficientes respecto a la seguridad vial.
5. Si el lugar del trabajo es un restaurante, es posible que le den el almuerzo. En caso de tener alergias o restricciones por motivos de religión, comunicar al personal que está a cargo en el trabajo.

# やがいがくしゅう 野外学習

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 野外学習の目的

家や中学校を離れて、自然の中で1泊2日または2泊3日の集団生活を体験します。1年生は入学時オリエンテーションとして、中学生としての自覚を高め、団結力をつける目的で、4月や5月に行くこともあります。2年生は自然に親しみ、みんなで協力することの大切さを知り、友だちを理解することが目的で、春から秋にかけて行くことが多いです。  
学校によって、行く学年が違います。



## 2. どこに泊まるの？

現在では、ほとんどの学校が「少年自然の家」のような公的な宿泊施設を利用します。施設内の敷地で、1泊はテント宿泊を体験するところもあります。集団で食事や入浴をしますので、宗教的な理由やアレルギーで、食べられないものがある場合や、入浴やお祈りなど宗教的な配慮が必要な場合など、心配なことがあるときは、行く前に先生に相談しましょう。

## 3. なにをするの？

野外学習では、次のような活動を行います。

### 【活動の例】

(登山) 山に登ります。

(オリエンテーリング) グループごとに、目印を見つけながら制限時間内にゴールを目指します。

(飯盒炊さん) 自分たちでご飯を炊いたり、食事を作って食べます。

(キャンプファイヤー) 焚き火を囲んで、ゲームをしたり歌を歌ったりします。

## 4. なにを着て行くの？ 持って行くの？

### (1) 服装

①体操服 (学校で決められた体操服を着ます)

(p.31「服装・身だしなみ」のページを見てください)

②運動靴 (新しい運動靴ではなく、履きなれたいつもの靴をはきましょう)

### (2) 持ち物

学校から事前に「持ち物リスト」が配布されます。よく確認して、忘れ物のないように早めに準備をしましょう。宿泊するので、大きいバッグが必要です。キャスターがついたかばんはいけません。特に持ち物に書かれていないもの(携帯電話、ゲーム機など)は、持って行ってはいけません。

# APRENDIZAJE DE CAMPO

Consultemos cualquier duda o dificultad a los profesores

## 1. OBJETIVO DEL APRENDIZAJE DE CAMPO

El objetivo es experimentar la convivencia grupal de 2 o 3 días en medio de la naturaleza, lejos de casa y de la escuela secundaria. Los estudiantes del primer año suelen ir en abril o mayo para aumentar su conciencia como estudiantes de secundaria y fortalecer la unidad del grupo, y también a manera de orientación al ingresar a la escuela. Los estudiantes del segundo año con el objetivo de disfrutar de la naturaleza, entender la importancia de la cooperación y el entendimiento mutuo entre los amigos, es común que vayan entre primavera y otoño.

Dependiendo de la escuela, puede variar el año en que se va.



## 2. ¿DÓNDE SE HOSPEDAN?

Actualmente casi todas las escuelas hacen uso de las instalaciones del alojamiento público “La casa de la naturaleza juvenil” (Shoonen shizen no ie). Dentro de estas instalaciones hay lugares para experimentar una noche de alojamiento en carpa. Debido a que se come y se baña en grupos, de haber cosas que no puede comer, o no puede tomar baño u orar debido a razones religiosas o alergias, y sea necesario tomar algunas consideraciones que puedan preocuparle, por favor consulte al profesor antes que vaya.

## 3. ¿QUÉ HACEN?

Se realizan actividades como las que se mencionan a continuación:

### [Ejemplo de actividades]

(Montañismo) Escalan montañas.

(Orientación) Para cada grupo, se marca un punto de referencia y se debe encontrar la meta en un tiempo limitado.

(Preparación de sus alimentos) Los niños cocinan el arroz, preparan la comida y comen lo preparado por ellos mismos.

(Fogata) Juegan y cantan alrededor de la fogata.

## 4. ¿CÓMO DEBE IR VESTIDO Y QUÉ DEBE LLEVAR?

### (1) Ropa

① Uniforme de educación física (Uniforme definido por la escuela)

(Consulte la página sobre “Uniforme y Arreglo Personal”; pág.32 )

② Zapatillas (Evitar que sean zapatillas nuevas)

### (2) Lo que se lleva

La escuela entrega una “lista de pertenencias”. Verifique las cosas que se tienen que llevar y prepare todo con anticipación para no olvidarse nada. Como se tienen que hospedar, es necesario una maleta grande, pero que no tenga ruedas. Especialmente no llevar cosas que no estén escritas (teléfono celular, video juegos, etc.)

## 5. 気をつけること

- 事前に保護者向けの説明会があるので、必ず出席して、分からないことがあれば先生に確認しておきましょう。
- 宿泊施設では集団で入浴をします。入浴の仕方が分からない場合や、宗教的な理由で入浴をみんなと別の時間にしてほしい場合などは、行く前に先生に相談しましょう。
- 途中で体調が悪くなった場合には、保護者に迎えにきてもらうこととなります。必ず連絡がとれるようにしておいてください。
- 薬を持たせる場合は事前に学校に届け出が必要です。学校に連絡せずに持たせてはいけません。

子どもはみんな野外学習をとても楽しみにしています。  
当日、病気で休むことがないように体調を整えるようにしましょう。休むときには必ず中学校に連絡します。(p.49「中学校への連絡」のページを見てください)

## 5. PUNTOS A TOMAR EN CUENTA

- Ya que anticipadamente hay una reunión informativa para los padres, asegúrese de asistir para poder realizar las consultas de lo que no entiende, al profesor.
- En las instalaciones del alojamiento, el baño se toma en grupo. En caso de no saber cómo se realiza o si desea ingresar en un horario diferente al de los demás por un tema religioso, debe consultar al profesor antes de asistir.
- Si el niño se siente mal durante esos días, los padres tendrán que recogerlo, por favor manténgase atento para poder comunicarle.
- Si el niño necesita llevar medicamentos, es necesario comunicar a la escuela anticipadamente. No puede llevar medicamentos sin que la escuela no lo sepa.

Todos los alumnos esperan ansiosamente por el día del aprendizaje de campo.  
Por favor cuidar su salud para no faltar ese día por causa de enfermedad. En caso de faltar, comuníquese con la escuela. (Consulte la página sobre “Contactando a la Escuela”; pág.50)

# しゅうがくりょこう 修学旅行

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 修学旅行の目的

中学校の3年生は、2泊3日の修学旅行に行きます。修学旅行は遊びに行くのではありません。施設を見学したり、日本の歴史や文化に対する関心を深めたり、教室では学べないことを学習します。また集団行動を通して、マナーやきまりを守ることの大切さを学んだり、友達との絆を深めたりすることも目的です。

## 2. どこに泊まるの？

ホテルや旅館、民宿などの宿泊施設に泊まります。宿泊施設では集団で朝・晩の食事や入浴をします。宗教的な理由やアレルギーで、食べられないものがある場合や、入浴やお祈りなど宗教的な配慮が必要な場合など、心配なことがあるときは行く前に先生に相談しましょう。

## 3. どこに行くの？

【愛知県の中学校の行き先の例】

東京、千葉、神奈川、大阪などに行くことが多いです。

- ・ 東京ディズニーランド、ユニバーサルスタジオジャパン
- ・ 漁村・農村の民宿に宿泊し、地引網や農業などの体験活動
- ・ 班行動では国会議事堂、東京タワー、東京スカイツリーなど、グループで行き先を決めて、計画を立てて行動します。



## 4. なにを着て行くの？ 持って行くの？

### (1) 服装

#### ① 制服

(p.31「服装・身だしなみ」のページを見てください)

#### ② 運動靴 (新しい運動靴ではなく、いつもはいている靴)

### (2) 持ち物

事前に中学校で配布される持ち物リストをチェックし、早めに持ち物の準備をしましょう。宿泊するので、大きいバッグが必要です。持ち物に書かれていないもの(携帯電話、ゲーム機など)は、持って行ってはいけません。

# EXCURSIÓN ESCOLAR (SHUUGAKU RYOKOO)

Consultemos cualquier duda o dificultad a los profesores

## 1. OBJETIVO DE LA EXCURSIÓN ESCOLAR

Los alumnos del tercer año hacen un viaje de 3 días y 2 noches. Este no es un viaje de diversión, los niños tienen un aprendizaje que no pueden realizar en el aula, como visitar instalaciones, con el objetivo de profundizar en el interés por la historia y la cultura del Japón. También con el objetivo de aprender la importancia de guardar los modales y las reglas a través de acciones colectivas y la profundización de los vínculos entre los amigos.

## 2. ¿DÓNDE SE HOSPEDAN?

Se hospedan alojan en las instalaciones de un hotel o posada. En estas instalaciones los niños desayunan, cenan y se bañan en grupos. Si hay cosas que no puede comer, o no puede tomar baño u orar debido a razones religiosas o alergias, y sea necesario tomar algunas consideraciones que puedan preocuparle. Por favor consulte al el profesor antes de ir.

## 3. ¿A DÓNDE VAN?

[Ejemplo de las escuelas secundarias de Aichi]

Por lo general visitan Tokio, Chiba, Kanagawa, Osaka, etc.

- Tokyo Disneyland, Universal Studios Japan.
- Se alojan en pueblos pesqueros, pueblos agrícolas, en los cuales se experimentan actividades como jalar la red o actividades agrícolas, etc.
- El destino se decide en grupo y se organiza un plan de acción para visitar lugares como el Parlamento Nacional, el Tokyo Tower, el Tokyo SkyTree, etc.



## 4. ¿CÓMO DEBE IR VESTIDO Y QUÉ DEBE LLEVAR?

### (1) Ropa

- ① Uniforme de educación física (Uniforme definido por la escuela)  
(Consulte la página sobre “Uniforme y Arreglo Personal”; pág.32 )
- ② Zapatillas (Evitar que sean zapatillas nuevas)

### (2) Lo que se lleva

La escuela entrega una “lista de pertenencias”. Verifique las cosas que se tienen que llevar y prepárelas con anticipación. Como se tienen que hospedar, es necesario una maleta grande. No llevar cosas que no estén escritas (teléfono celular, video juegos, etc.)

## 5. 気をつけること

- 事前<sup>じぜん</sup>に保護者<sup>ほごしゃ</sup>向けの説明会<sup>せつめいかい</sup>があるので、必ず<sup>かなら</sup>出席<sup>しゅっせき</sup>して、わ<sup>わ</sup>からないことがあれば先生<sup>せんせい</sup>に確認<sup>かくにん</sup>しましょう。
- 費用<sup>ひよう</sup>が5万円<sup>まんえん</sup>くらいかかります。一度<sup>いちど</sup>に全部<sup>ぜんぶ</sup>のお金<sup>かね</sup>を集める<sup>あつ</sup>のではなく、何回<sup>なんかい</sup>かに分けて<sup>わ</sup>給食<sup>きゅうじョク</sup>費<sup>ひ</sup>などと一緒<sup>いっしょ</sup>に引き落<sup>ひ</sup>とされます。いくら<sup>ひ</sup>引き落<sup>ひ</sup>とされるかは、毎月<sup>まいつき</sup>の引き落<sup>ひ</sup>としのお知<sup>し</sup>らせ<sup>ら</sup>に書いて<sup>か</sup>あります。
- 神社<sup>じんじゅ</sup>やお寺<sup>てら</sup>を見学<sup>けんがく</sup>することがあるので、宗教<sup>しゅうきょう</sup>的<sup>てき</sup>な理由<sup>りゆう</sup>で見学<sup>けんがく</sup>できない場合<sup>ばあい</sup>には行く前<sup>い</sup>に先生<sup>せんせい</sup>に相談<sup>そうだん</sup>しましょう。
- 宿泊<sup>しゅくはく</sup>施設<sup>しせつ</sup>では集団<sup>しゅうだん</sup>で入浴<sup>にゅうよく</sup>をすることがあります。入浴<sup>にゅうよく</sup>の仕方<sup>しかた</sup>がわからない場合<sup>わ</sup>や、宗教<sup>しゅうきょう</sup>的<sup>てき</sup>な理由<sup>りゆう</sup>で入浴<sup>にゅうよく</sup>をみんなと別<sup>べつ</sup>の時間<sup>じかん</sup>にしてほしい場合<sup>ばあい</sup>などは、行く前<sup>い</sup>に先生<sup>せんせい</sup>に相談<sup>そうだん</sup>しましょう。
- 途中<sup>とちゅう</sup>で体調<sup>たいちよう</sup>が悪<sup>わる</sup>くなったときや緊急<sup>きんきゅう</sup>時には保護者<sup>ほごしゃ</sup>に連絡<sup>れんらく</sup>があります。保護者<sup>ほごしゃ</sup>は連絡<sup>れんらく</sup>が取れるように<sup>と</sup>しておいてください。
- 薬<sup>くすり</sup>を持たせる場合<sup>も</sup>は事前<sup>ばあい</sup>に学校<sup>じぜん</sup>に届け出<sup>がっこう</sup>が必要<sup>とど</sup>です。学校<sup>で</sup>に連絡<sup>ひつよう</sup>せず<sup>がっこう</sup>に持たせて<sup>れんらく</sup>はいけません<sup>も</sup>。
- おやつやおこづかいを持って<sup>も</sup>行くことができる<sup>い</sup>学校<sup>がっこう</sup>が多い<sup>おお</sup>です。金額<sup>きんがく</sup>が決ま<sup>き</sup>っているので、決められた額<sup>き</sup>以上<sup>がくいじょう</sup>は持たせない<sup>も</sup>ように<sup>も</sup>しましょう。

子どもはみんな修学旅行<sup>しゅうがくりょこう</sup>をとても楽しみ<sup>たの</sup>にしています。

当日<sup>とうじつ</sup>、病気<sup>びょうき</sup>で休む<sup>やす</sup>ことがないように体調<sup>たいちよう</sup>を整<sup>ととの</sup>えるように<sup>やす</sup>しましょう。休む<sup>やす</sup>ときには

必ず<sup>かなら</sup>中学校<sup>ちゅうがっこう</sup>に連絡<sup>れんらく</sup>します。(p.49「中学校<sup>ちゅうがっこう</sup>への連絡<sup>れんらく</sup>」のページ<sup>み</sup>を見て<sup>み</sup>てください)

## 5. PUNTOS A TOMAR EN CUENTA

- Ya que anticipadamente hay una reunión informativa para los padres, asegúrese de asistir para poder hacer las consultas de lo que no entiende, al profesor.
- El costo total es de aproximadamente 50,000 yenes. No es necesario hacer el pago total de una sola vez, este puede ser dividido y cancelarse juntamente con las mensualidades del almuerzo de la escuela, este pago se detalla mensualmente en un aviso.
- Se visitan santuarios y templos, en caso de no poder realizar la visita por motivos religiosos consulte al profesor con anticipación.
- En las instalaciones del alojamiento, el baño se toma en grupo. En caso de no saber cómo se realiza o si desea ingresar en un horario diferente al de los demás por un tema religioso, debe consultar al profesor antes de asistir.
- Si el niño se siente mal durante esos días o de haber alguna emergencia, los padres tendrán que recogerlo, por favor manténgase atento para poder comunicarle.
- Si el niño necesita llevar medicamentos, es necesario comunicar a la escuela anticipadamente. No puede llevar medicamentos sin que la escuela no lo sepa.
- En muchas escuelas permiten llevar golosinas o propina. Pero existe una monto determinado, se sugiere no exceder la cantidad.

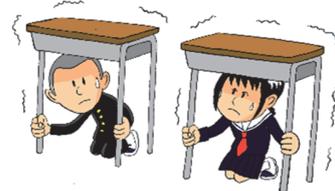
Todos los alumnos esperan ansiosamente por el día de la excursión escolar.  
Por favor cuidar su salud para no faltar ese día por causa de enfermedad. En caso de faltar, comuníquese con la escuela. (Consulte la página sobre “Contactando a la Escuela”; pág.50 )

# ぼうさいくんれん ひなんくんれん 防災訓練・避難訓練

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 防災訓練・避難訓練

日本は地震が多い国です。災害がいつ起きるか分からないので、中学校では普段から防災教育を行っています。近いうちに起きると言われている大きな地震（東海地震）に対する訓練だけではなく、火災や津波、不審者に対する訓練もあります。しかし、災害は中学校にいたときに起きるとは限りません。家庭でも災害時にどのように行動するのか、学校や職場や家、それぞれに近い避難場所などを家族みんなで確認しておきましょう。また、災害が起きたときのために食糧や生活用品を備えておきましょう。



## 2. 災害時対応について 地震

### (1) 東海地震に関連する情報の種類

「東海地震に関連する情報」については、気象庁のホームページで公表されています。予知情報や注意情報が出されたときは、テレビやラジオ、あるいは、自治体の防災無線などを通して、住民に知らされます。地震の予知はとても難しいです。予知情報や注意情報がなくても突然地震が起きる可能性もあります。

#### ① 東海地震予知情報

東海地震が発生するおそれがあるときに発表されます。

すべての中学校では、東海地震予知情報が発表されたときは、休みとなります。すぐに大きな地震が来るかもしれないので、自分の体を守ってください。子どもたちが中学校にいた間に東海地震予知情報が出された場合には、子どもたちは中学校で避難します。

その他、安全な場所への避難や交通規制が行われたり、店が営業中止になったりします。

#### ② 東海地震注意情報

東海地震が発生するかもしれないときに発表されます。

すべての中学校では、東海地震注意情報が発表されたときは、休みとなります。子どもが中学校にいたときに発表された場合に、一斉下校になるのか、保護者が学校に迎えに行くのかを確認しておきましょう。

### (2) 引き渡し

- 地震が発生したとき、必ず誰かが子どもを迎えに行くことができるようにしておきましょう。
- 実際に、子どもを迎えに行ったら勝手に連れて帰ってはいけません。先生に連れて帰ることを伝えてから帰りましょう。
- 引き渡しの訓練も行われます。保護者への防災意識を高めてもらう目的もあります。保護者も参加して、どのような流れで迎えに行くのかを確認しておきます。ぜひ訓練に参加しましょう。

# PREVENCIÓN DE DESASTRES Y SIMULACROS DE EVACUACIÓN (BOOSAI KUNREN・HINAN KUNREN)

Consultemos cualquier duda o dificultad a los profesores

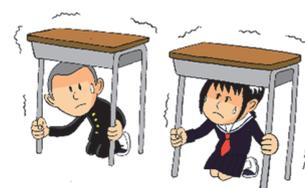
## 1. PREVENCIÓN DE DESASTRES Y SIMULACROS DE EVACUACIÓN

Japón es un país donde ocurren muchos terremotos. Dado que no se puede saber cuando ocurrirá un desastre, regularmente se lleva a cabo la instrucción de prevención de desastres en las escuelas secundarias. Además del entrenamiento para un gran terremoto ("Terremoto de Tookai") que se dice que ocurrirá en un futuro cercano, también hay entrenamiento para incendios, tsunami o contra personas sospechosas. Sin embargo, los desastres no siempre ocurrirán cuando se está en la escuela. Incluso debemos saber como actuar si el desastre ocurre cuando se está en el hogar, y averiguar donde están los refugios más cercanos al colegio, trabajo y a su propio domicilio. También se debe tener listo las provisiones y artículos de uso cotidiano, por si ocurre un desastre.

## 2. SOBRE CÓMO ACTUAR ANTE UN DESASTRE: TERREMOTO (JISHIN)

### (1) Tipos de información relacionados con el terremoto de Tookai

“La información relacionada con el Terremoto de Tookai”, se publica en el sitio web de la Agencia Meteorológica de Japón. Cuando se emite información de previsión o precaución, los residentes son informados a través de la radio, televisión o la radio de prevención de desastres municipal. Es difícil predecir un terremoto y existe la posibilidad de que ocurra uno inesperadamente, incluso si no hay información de predicción o de precaución.



#### ① Información de predicción del terremoto de Tookai (Tookai jishin yochi joochoo)

Se anuncia cuando existe la posibilidad de que ocurra el terremoto de Tookai.

Cuando la información de predicción del terremoto de Tookai se anuncia, toda la escuela secundaria toma descanso. Un gran terremoto puede llegar pronto, así que, por favor busque protección. Si la información de la predicción del terremoto de Tookai se emite mientras los niños se encuentran en la escuela, se refugiarán allí mismo.

En otros casos, se realiza la evacuación a un lugar seguro, se regula el tráfico y se cierran las tiendas.

#### ② Información de precaución del terremoto de Tookai (Tookai jishin chuui joochoo)

Se anuncia cuando existe una mayor probabilidad de que ocurra el terremoto de Tookai.

Cuando la información de precaución del terremoto de Tookai se anuncia, toda la escuela secundaria toma descanso. Si se anuncia cuando su hijo se encuentra en la escuela, averigüe si todos los niños ya retornaron a sus hogares, en todo caso los padres deberán ir a recogerlos a la escuela.

### (2) Recojo

- Por favor tener decidido quien irá a recoger a su hijo sin falta, cuando ocurra un terremoto.
- Cuando vaya a recoger a su hijo no se lo lleve sin permiso. Debe comunicar al profesor y recién podrá retirarse.
- También se realiza un simulacro de recojo, con el propósito de crear conciencia sobre la prevención de desastres en los padres. Los padres también deben participar para conocer cuál es la forma en que se realiza el recojo. Participe en los simulacros sin falta.

# たいいくたいかい 体育大会

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 体育大会ってなに？

体育大会では、いろいろな運動競技を行います。団体競技や個人競技がありますが、運動能力を競い合うだけではなく、みんなで協力することを目的とした競技もあります。体育大会の日が近づくと、子どもたちは競技の練習をします。

学校によって体育大会を行う時期が違います。春か秋に行います。体育大会は土曜日に行うことがあります。休まずに行きましょう。土曜日に体育大会を行ったときは、月曜日など平日が代わりにお休みになります。



## 2. だれが参加するの？

(1) 生徒  
生徒は、みんな体育大会に参加します。

(2) 家族  
家族も見に行くことができます。時間のあるときは、ぜひ見に行きましょう。

## 3. どこでするの？

中学校の運動場で体育大会をします。



## 4. なにをするの？

(1) 開会式  
はじめに、開会式をします。開会式では、校長先生があいさつをします。また、体育大会についての注意もあります。

(2) 競技  
次に、競技をします。子どもたちは、決められた競技に参加します。クラス対抗戦などで競技を行う学校も多いです。

(3) 閉会式  
最後に、閉会式をします。閉会式では、校長先生があいさつをします。クラス対抗戦を行っている場合には、成績発表もあります。優勝チームは賞状がもらえます。

# FESTIVAL DEPORTIVO (TAIKU TAIKAI)

Consultemos cualquier duda o dificultad a los profesores

## 1. ¿QUÉ ES EL FESTIVAL DEPORTIVO?

Es un evento donde se realizan competencias deportivas. Hay competiciones grupales e individuales, que no solo se llevan a cabo para ver la capacidad física, sino también con el propósito de buscar la cooperación entre todos. A medida que se acerca el día del festival deportivo los niños practican para las competencias.

Dependiendo de la escuela, la temporada del festival deportivo es diferente. Generalmente se realiza en primavera u otoño.

Las competencias deportivas se pueden desarrollar los sábados. Y cuando es así, en su reemplazo se toma el lunes o cualquier otro día de la semana para descansar.

## 2. ¿QUIÉNES PARTICIPAN?

(1) Los alumnos

Todos los alumnos participan en el festival deportivo.

(2) La familia.

La familia también puede ir a ver. Dese un tiempo para poder asistir al festival deportivo.



## 3. ¿DÓNDE SE REALIZA?

En el campo deportivo de la escuela.



## 4. ¿QUÉ HACEN?

(1) Ceremonia de inauguración

Primero se lleva a cabo la ceremonia de inauguración. Donde el director da el saludo y anuncia los cuidados que se deben tener.

(2) Competencias

Seguidamente se realizan las competencias. Los niños participan en las competencias a las que fueron designados. Hay muchas escuelas donde las competencias se realizan entre la misma clase.

(3) Ceremonia de clausura

Al final se realiza la ceremonia de clausura con el discurso del director. En caso de haberse realizado competencias entre la misma clase también se anuncian los resultados. Se hace entrega de diplomas a los equipos ganadores.

子どもたちはこんな競技をします (例)

短距離走・・・100m走、200m走などがあります。ゴールまでの速さを競います。

リレー・・・何人かのチームでバトンを渡しなが走り、速さを競います。

つなひき・・・2つのチームが1本の綱を両側から引き合います。チームで力を合わせて行う団体競技です。

騎馬戦・・・チーム対抗の団体競技です。4人1組で1つの騎馬を作ります。3人が手を組んで土台を作り、1人がその上に乗ります。相手チームの騎馬の上に乗っている子どもの帽子を取り合います。動きが激しいため裸足で行います。

応援合戦・・・チームを応援するために、学年やクラス単位で行うもので、歌やダンス、組体操などを行います。



5. なにを着て行くの? 持って行くの?

(1) 子どもの服装

① 体操服 (学校で決められた体操服を着ます)

(p.31 「服装・身だしなみ」のページを見てください)

② 運動靴

(新しい運動靴ではなく、履きなれたいつもの靴をはきましょう)



(2) 子どもの持ち物

① タオル

② 水筒

(p.153 「お弁当・水筒」のページを見てください)

[注意] 水筒にはお茶かお水を入れましょう。

③ お弁当

(p.153 「お弁当・水筒」のページを見てください)

[注意] 昼食の時間には、子どもは(教室に戻って)お弁当を食べます。

給食が出る学校もあります。事前に確認しましょう。

**LOS ALUMNOS PARTICIPAN EN ESTOS TIPOS DE COMPETENCIAS (EJEMPLOS)**

- “Carrera de corta distancia”...Carrera de velocidad hasta la meta. Carreras de 100 y 200 metros.
- “Carrera de relevos”...Carrera de velocidad, donde los equipos se pasan los testigos mientras corren.
- “Jalar la cuerda”...Dos equipos con una sola cuerda jalan de ambos lados. Es una competencia donde se mide la fuerza de los equipos.
- “Combate a caballo”... Deporte de equipo. Un grupo de 4 personas forman un caballo. Tres personas forman la base y una se sube. Se debe quitar el gorro que lleva puesto el niño del otro equipo. Para que los movimientos sean más intensos se realiza descalzo.
- “Batalla de barras”... Es para animar a los equipos y se realiza por grados o por clases. Se ejecutan cantos, bailes, gimnasia en grupo, etc.



**5. ¿CÓMO DEBE IR VESTIDO Y QUÉ DEBE LLEVAR?**

(1) Ropa del niño

- ① Uniforme de educación física (Uniforme definido por la escuela)  
(Consulte la página sobre “Uniforme y Arreglo Personal”; pág.32 )
- ② Zapatillas  
(Evitar que sean zapatillas nuevas)



(2) Lo que debe llevar

- ① Toalla
- ② Cantimplora (Consulte la página sobre la “Lonchera y Cantimplora”; pág.154 )  
[Atención] Llevar agua o té.
- ③ Lonchera (Consulte la página sobre la “Lonchera y Cantimplora”; pág.154 )  
[Atención] En la hora de almuerzo el niño retorna a su aula para comer. Hay escuelas que dan el almuerzo, por favor verifique.

## 6. その他

- ① 体育大会の間、子どもたちはクラスのみなどと一緒に活動します。昼食は、教室へ戻ってお弁当や給食を食べる場合と、保護者席で保護者と一緒に食べる場合があります。子どもの競技が終わったからといって、家へ連れて帰ったりしないでください。
- ② 雨が降った場合の対応を、中学校の先生に確認しておきましょう。体育大会は延期、または中止になりますが、お弁当は必要な場合があります。
- ③ 当日の応援席の場所取りや駐車場の使用には制限があります。中学校から連絡がありますので、必ず内容を確認してルールを守りましょう。
- ④ 体育大会の日は普段に比べ、のどがかわきます。水筒の量を普段よりも多めに持たせてください。
- ⑤ 体育大会はお祭りやパーティーではありません。子どもの楽しんでいる様子や成長を感じる場所です。音楽を流したり、バーベキューセットやお酒を持ち込んだりするのは禁止されています。運動場などの競技を見る場所へのビーチパラソルやテントの持ち込みは禁止されています。

## 6. OTROS

- ① Durante el festival deportivo todos los niños de la clase participan en las actividades. Para el almuerzo, puede regresar al aula y almorzar o comer con los padres donde se encuentran ubicados ellos. Así haya terminado la competencia de su hijo, no se lo lleve a casa.
- ② Consultar con el profesor de la escuela secundaria, que se hace en caso de lluvia. Sea el festival deportivo pospuesto o cancelado, hay casos en el que será necesario el almuerzo.
- ③ Hay un límite de asientos para alentar y espacios para los estacionamientos. La escuela secundaria envía un comunicado, por favor verificar sin falta el contenido y seguir las reglas.
- ④ En el día del festival deportivo a comparación de otros días la garganta se seca con mucha facilidad. Por favor traiga más líquido de lo habitual.
- ⑤ La jornada del festival deportivo no es una fiesta o feria, es una oportunidad para ver como los niños se divierten y percibir como se van desarrollando. Está prohibido poner música, traer equipo de barbacoa o bebidas alcohólicas. Esta prohibido entrar con sombrillas y carpas de playa al campo deportivo para ver las competencias.

# ぶんかさい 文化祭

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 文化祭ってなに？

中学校の文化祭は、普段の学習の成果などを保護者や他のクラス、学年の生徒に広く見てもらい機会として行うもので、お祭りではありません。学校によっては文化発表会などと名前が変わるところもあります。個人ではなく、クラス単位でのステージ発表、文化部の発表や作品の展示などがあります。また、合唱コンクールを行う学校も多いです。子どもたちは文化祭のために、たくさんの時間を使って準備や練習をします。ぜひ見に行きましょう。

## 2. いつするの？

学校によって時期は違いますが、9月～11月ごろに行うことが多いです。

## 3. だれが参加するの？

(1) 生徒  
生徒はみんな、文化祭に参加します。

(2) 家族  
家族も見に行くことができます。学校が決めた保護者席で発表を見たり、展示会場で展示を見たりすることができます。時間があるときは、ぜひ見に行きましょう。自分の子どもの発表だけ見に行く保護者が多いです。事前に配られるプログラムを見て、子どもの発表がいつ始まるのか確認しましょう。



## 4. どこでするの？

学校の体育館や、教室や廊下などを使って行うことが多いです。  
合唱コンクールやステージ発表は近くの公民館・市民会館で行うこともあります。



## 5. なにをするの？

(1) クラス単位での発表  
ダンス、劇などを、クラスのみんなで考えて、何回も練習して発表します。

(2) 文化部の展示や発表  
手芸、美術、造形、マンガなどの作品を展示します。科学の実験や、吹奏楽の演奏などを行うこともあります。

(3) 合唱コンクール  
クラス単位での合唱をステージで発表します。子どもたちはこの日のために、クラスでたくさん合唱の練習をします。優秀なクラスは賞がもらえます。合唱コンクールは文化祭とは別の時期に行う学校もあります。

# FESTIVAL CULTURAL (BUNKASAI)

Consultemos cualquier duda o dificultad a los profesores

## 1. ¿QUÉ ES EL FESTIVAL CULTURAL?

El festival cultural de la escuela secundaria es una oportunidad para que los padres y estudiantes de otras clases vean ampliamente el resultado del aprendizaje habitual, entre otras cosas. No es una fiesta y dependiendo de la escuela, el nombre cambia a presentación cultural. Hay presentaciones escénicas de cada clase, presentaciones del departamento cultural y exposiciones de obras de manera general. Además, muchas escuelas realizan el concurso coral. Los niños le dedican bastante tiempo a la preparación y a las prácticas para el festival cultural. Por favor trate de asistir.

## 2. ¿CUÁNDO ES?

Varía dependiendo de la escuela, pero generalmente se realiza entre setiembre y noviembre.

## 3. ¿QUIÉNES PARTICIPAN?

(1) Los alumnos

Todos los alumnos participan en el festival cultural.

(2) Familia

La familia puede ir a ver las presentaciones desde el “asiento reservado para los padres” determinado por la escuela y también ver las exhibiciones en la sala de exposiciones. Dese un tiempo para poder asistir. Muchos padres participan solo para poder ver las presentaciones de sus hijos. Vea el programa que se distribuye con anticipación y revise el horario en el que se presenta su hijo.



## 4. ¿DÓNDE SE REALIZA?

Generalmente en el gimnasio de la escuela, también se suelen usar los salones de clases o los pasillos de la escuela. El concurso coral y la presentación escénica también se pueden realizar en centro cívico o sala municipal más cercano.



## 5. ¿QUÉ SE HACE?

(1) Presentación de la clase

Toda la clase piensa y practica muchas veces una presentación ya sea de danza, teatro, etc.

(2) Presentación y exposición del departamento cultural

Se exponen obras como trabajos manuales, trabajos de arte, artes plásticas, manga, etc. También se realizan experimentos de ciencias, presentaciones de bandas, etc.

(3) Concurso coral

Se realizan presentaciones de coros por cada clase en el escenario. Se practica diariamente para la presentación y se premia a la mejor clase. También hay colegios que realizan el concurso coral en una temporada diferente al del festival cultural.

## 6. 文化祭までに準備・練習しておくこと

※ 難しいときは早めに先生に相談しましょう。

(1) 歌や台詞、ダンスの振り付けなど

文化祭で子どもが発表する歌や劇の台詞、ダンスの振り付けなどを家で覚えたり、練習したりすることがあります。

(2) 衣装・道具

必要な衣装や道具を家庭で準備することがあります。

## 7. なにを着て行くの？ 持って行くの？

(1) 子どもの服装

普段、学校に行く服装と同じで、制服で行きます。衣装がある場合は学校で着替えます。

(2) 保護者の服装

文化祭は式典ではありません。服装もカジュアルな服装でかまいません。しかし、学校は「学ぶ場所」です。たくさんの汚れがついている服、ジャージ、肌の露出が多い服、ドレスなどはやめましょう。

(3) 保護者の持ち物

① 文化祭のプログラム

② スリッパ

③ カメラやビデオを持って行くこともできます。カメラやビデオでの撮影は他のの方や発表の邪魔にならないようにしましょう。携帯電話やスマートフォンで撮影したものを、ネット上に許可なく公開するのはやめましょう。

## 8. その他

① 文化祭の間、子どもは先生や他の生徒たちと一緒に活動します。子どもの発表が終わったからといって、子どもを保護者席へ連れだしたり、家へ連れて帰ったりしないでください。

② 移動やトイレは発表と発表のあいだの時間でいきましょう。

③ カメラやビデオで撮影をしてもいい学校と、してはいけない学校があります。先生に確認をしましょう。

④ 子どもが間違えて発表したり、失敗したりすることもあります。その時は責めずに、何度も練習したことやがんばったことを認め、ほめたり、励ましたりしましょう。



## 6. PREPARATIVOS Y PRÁCTICAS HASTA EL DÍA DEL FESTIVAL CULTURAL

※En caso de dificultad, consulte al profesor

- (1) Cantos, diálogos de obras, coreografías de baile, etc.

Para la presentación en el festival cultural los niños memorizan y practican en casa las canciones, diálogos de las obras de teatro, coreografías, etc.

- (2) Trajes • Herramientas

Dependiendo de la actividad, es necesario preparar los trajes o herramientas en casa.

## 7. ¿QUÉ PONERSE? Y ¿QUÉ LLEVAR?

- (1) Ropa del alumno

Ir con el uniforme de la escuela, en caso de usar algún tipo de traje deberá cambiarse en la escuela.

- (2) Ropa de los padres

El festival cultural no es una ceremonia. Puede ir con ropa casual, pero tener en cuenta que la escuela es un lugar de “aprendizaje”, evitar asistir con ropa sucia, buzo, ropas que muestren más de lo debido o vestidos de gala.

- (3) Lo que deben llevar los padres

① Programa del festival cultural

② Pantuflas

③ Pueden llevar cámara fotográfica o cámara de video filmadora. Los que desean realizar tomas fotográficas o de video, deben tener cuidado para no causar molestias a otras personas o interrumpir durante las presentaciones. Si realiza tomas con su teléfono celular, no publicarlo en las redes de internet si no tiene el permiso correspondiente.

## 8. OTROS

- ① Durante el festival cultural, los alumnos trabajan con los profesores y otros alumnos. Por ello, así el niño haya terminado su presentación, no permita que se dirija a los asientos donde se encuentran los padres, ni se lo lleve de retorno a su casa.
- ② Trate de ir al baño en el momento de descanso entre las presentaciones.
- ③ Hay escuelas donde es posible realizar tomas fotográficas y de video, pero también existen las que no permiten. Confirme con el profesor si es posible.
- ④ Si dentro de la presentación, el alumno se equivoca, trate de no llamarle la atención, felicítelo y motíVELO por todo el esfuerzo hecho en todas las prácticas.



# そつぎょうしき 卒業式

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 卒業式ってなに？

卒業式は、子どもたちが中学校での教育課程を終えたことをお祝いする式です。また、お世話になった中学校の先生たちとお別れをする式です。

卒業式は、宗教的な行事ではありません。



## 2. いつするの？

卒業式は、3月に行われます。

(日本の中学校の1年は、4月に始まって3月に終わります)

## 3. だれが参加するの？

### ① 生徒

生徒はみんな、卒業式に参加します。

### ② 保護者

日本では、ほとんどの保護者が卒業式に出席します。

[注意] 保護者以外の人は卒業式に参加できないことがあります。保護者以外の親戚が

保護者と一緒に参加してもよいか確認しましょう。たくさん行くと、会場に入りきらなかったり、イスの数がたりなかったりするからです。中学校の先生に確認してください。

## 4. なにをするの？

### ① 校長先生のあいさつ

校長先生が、卒業する子どもたちにむけて、お祝いのメッセージを言います。

### ② 卒業証書授与

校長先生から、卒業する子どもたちに、卒業証書が渡されます。

### ③ 教育委員会、来賓のお祝いのことば

教育委員会や来賓の方が、卒業する子どもたちにむけて、お祝いのメッセージを言います。

### ④ 卒業生・在校生お別れの言葉

卒業生・在校生がお互いにお別れのメッセージを言います。

### ⑤ 卒業生合唱

卒業する子どもたちが、歌をうたいます。この日のために歌の練習をしています。

# CEREMONIA DE GRADUACIÓN (SOTSUGYOO SHIKI)

Consultemos cualquier duda o dificultad a los profesores

## 1. ¿QUÉ ES LA CEREMONIA DE GRADUACIÓN?

La ceremonia de graduación es una ceremonia que conmemora el hecho de que los niños hayan culminado el programa de estudios de la escuela secundaria. Además, es una ceremonia donde se despiden de los profesores que los apoyaron.

La ceremonia de graduación no es un evento religioso.



## 2. ¿CUÁNDO SE REALIZA?

La ceremonia de graduación se realiza en marzo.

(El año lectivo de la escuela secundaria japonesa se inicia en abril y culmina en marzo)

## 3. ¿QUIÉNES PARTICIPAN?

① Alumnos  
Participan todos los alumnos.

② Padres  
En Japón, la mayoría de los padres asisten a la ceremonia de graduación.

**[Atención]** Es posible que las personas que no sean los padres no puedan participar en la ceremonia de graduación. Averigüe si otros parientes pueden participar junto a los padres. Si asisten muchas personas, no se podrá ingresar al lugar o el número de asientos no serán suficientes. Por favor, consulte al profesor de la escuela secundaria.

## 4. ¿QUÉ SE HACE?

① Saludo del director  
El director dirige a los niños graduados un mensaje de celebración.

② Se entregan diplomas  
El director hace entrega de diplomas a los graduados.

③ Palabras del comité educativo y de los invitados  
Los señores del comité educativo y los invitados especiales dirigen unas palabras a los niños que se gradúan.

④ Palabras de despedida de los estudiantes graduados y de los estudiantes que se quedan.  
Los estudiantes graduados y los que se quedan se dirigen un mensaje de despedida mutuamente.

⑤ Coro de los graduados.  
Los niños que se gradúan entonan una canción. Se practica una canción para este día.

## 5. なにを着よう？なにを持って行こう？

### (1) 服装

#### ① 子ども

中学校の制服を着ます。パーティーではないので、アクセサリーをつけたり、化粧をしたりしてはいけません。髪型も派手なアレンジはしません。靴下のデザイン、制服の下に着る服も学校で決められたルールを守りましょう。

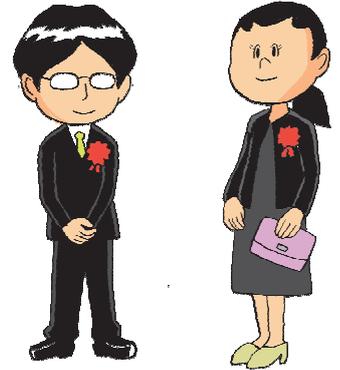
#### ② 保護者

あまり派手ではない色・デザインの服を着ましょう。たとえば、女の人なら、色は、黒や紺色、グレー、ベージュなどがおすすめです。デザインは、ジャケットとスカート、ワンピースなどがおすすめです。

男の人は、黒いスーツが 좋습니다。

女の人、男の人、ジーンズやTシャツ、スウェットなど

は着ません。



### (2) 保護者の持ち物

#### ① スリッパ

② カメラやビデオを持って行くこともできます。カメラやビデオでの撮影は他の方の邪魔にならないようにしましょう。携帯電話やスマートフォンで撮影したものを、ネット上に許可なく公開するのはやめましょう。

## 6. その他

### (1) 早めに行こう！

卒業式では、始まる時間や、プログラムが決まっています。卒業式が始まる 15分ほど前に、中学校に着くようにしましょう。

### (2) 卒業式の雰囲気

卒業式はパーティーのように、にぎやかな式ではありません。保護者は成長した子どもたちの姿を静かに見守ります。

### (3) 卒業証書

子どもたちが、中学校での教育課程を終えたことを証明するものです。大切に家に持って帰り、なくさないようにしましょう。



## 5. ¿QUÉ PONERSE? Y ¿QUÉ LLEVAR?

### (1) Ropa

#### ① Alumnos

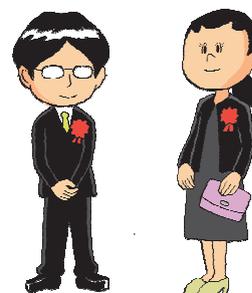
Se suele ir vestido formalmente con el uniforme del colegio. No está permitido llevar puesto accesorios, ni maquillaje, tampoco arreglarse el cabello tan llamativamente. Respetar también las reglas determinadas por la escuela respecto al diseño de las medias y de la ropa que se lleva debajo del uniforme.

#### ② Padres

Los padres deben usar ropa de color y diseño que no sea muy llamativo. Por ejemplo, se recomiendan a las damas los colores, como el negro o azul oscuro, gris y beis. Y de diseño, puede ser una chaqueta y una falda, un vestido, etc.

A los caballeros se les recomienda ir de terno negro.

Los caballeros y las damas no pueden ir de pantalones jean, de polo, etc.



### (2) Pertenencias de los padres

#### ① Pantuflas

② Puede llevar cámara fotográfica o cámara de video. Los que desean realizar tomas fotográficas o de video, deben tener cuidado para no causar molestias a otras personas o interrumpir durante las presentaciones. Si realiza tomas con su teléfono celular, no publicarlo en las redes de internet si no tiene el permiso correspondiente.

## 6. OTROS

### (1) ¡Asistir temprano!

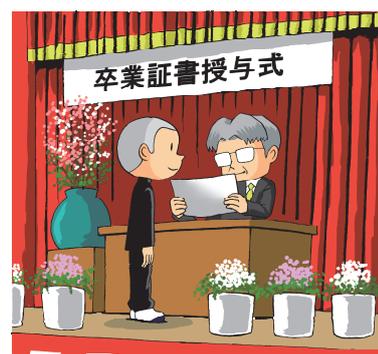
En la ceremonia de graduación ya está determinada la hora de inicio y el programa. Se debe llegar al colegio más o menos 15 minutos antes del inicio de la ceremonia.

### (2) El ambiente de la ceremonia de graduación

La ceremonia de graduación no es un evento animado como una fiesta. Los padres observan detenidamente como sus hijos se han desarrollado, de manera silenciosa.

### (3) Diplomas

Se hace entrega del documento que certifica la culminación de los cursos de la escuela secundaria. Por favor guarde el diploma con mucho cuidado en casa y no lo extravié.



# びょうき 病気やけがのとき



## 1. 子どもが病気やけがをしたら

いえ そと こ 子どもが病気やけがをしたら、お つ たいおう 落ち着いて対応しましょう。びょういん やす きゅうじつ 病院が休みの休日や やかん びょうき ばあい いりようきかんあんない りよう 夜間に病気やけがをした場合、医療機関案内サービスを利用しましょう。

### がいこくご あんない 外国語での案内サービス

#### あいちけん きゅうきゅういりようじょうほう ○愛知県 救急医療情報システム

てつどう えきめい し く ちょうそんめい はつおん いちばんちか いりようきかん おんせい 鉄道の駅名または市区町村名を発音すると、一番近い医療機関を、音声またはFAXで じどうてき あんない こくご ちゅうごくご えいご こ かんこくご に 自動的に案内します。5ヶ国語（中国語、英語、ポルトガル語、スペイン語、韓国語）に たいおう 対応しています。

でんわ  
電話・FAX：(050) 5810-5884

#### あいちいりようつうやく ○愛知医療通訳システム (AIMIS)

びょういん つうやく ちゅうごくご えいご こ ちゅうごくご りよう 病院で通訳（中国語、英語、ポルトガル語、スペイン語、フィリピン語）を利用できます。 また、24時間体制で6か国語（中国語、英語、ポルトガル語、スペイン語、フィリピン 語、韓国・朝鮮語）で電話通訳に対応しています。

でんわ  
電話・FAX：(050) 5814-7263

きんきゅう ばあい きゅうきゅうしや よ てんわばんごう てんわ 緊急の場合は救急車を呼びましょう。電話番号は「119」です。電話をするときには、 にほんご はな にほんご せつめい ちか にほんご はな 日本語で話さなければいけません。日本語でうまく説明できないときは、近くの日本語を話せる ひと たす もと ちか たす もと ひと ばあい かんたん にほんご つた 人に助けを求めましょう。近くに助けを求められる人がいない場合は、簡単な日本語で伝えるよ うにしましょう。

#### き 聞かれる内容

かさい きゅうきゅう  
「火災か救急か」

きゅうきゅう  
→救急です。

じゅうしょ  
「住所」

きゅうきゅうしや き ばしょ つた  
→救急車に来てほしい場所を伝えます。

なまえ れんらくさき  
「名前、連絡先」

でんわ ひと なまえ てんわばんごう  
→電話をかけた人の名前と電話番号

だれ  
「いつ、誰が、どこで、どうしてけがをしたのか」

こ  
→子どもがいつ、どこで、どうしてけがをしたのか言います。

いま じょうたい  
「今どんな状態か」

み こ じょうたい かんたん い  
→見たままの子どもの状態を簡単に言います。

# EN CASO DE ENFERMEDAD O LESIONES



## 1. SI EL NIÑO SE ENFERMA O SE LESIONA

Si el niño se enferma o se lesiona mantenga la calma. En caso de enfermarse o lesionarse cuando el hospital esté de descanso o durante la noche, haga uso del servicio del guía de hospitales.

### SERVICIO DE GUÍA EN IDIOMAS EXTRANJEROS

#### ○“Sistema de información de emergencias médicas de la prefectura de Aichi”

Solo pronunciado el nombre de la estación de tren o ciudad, comenzará la guía de voz automática o por fax, para guiarlo al centro médico más cercano. El apoyo se da en 5 idiomas (chino, inglés, portugués, español y coreano)

**Tel • Fax : (050) 5810-5884**

#### ○“Sistema de interpretación médica” (AiMIS)

En el hospital se puede hacer uso de los intérpretes en chino, inglés, portugués, español y tagalo. Además, de intérpretes vía telefónica en 6 idiomas, chino, inglés, portugués, español, tagalo y coreano (Corea del Sur y Corea del Norte) en un sistema de 24 horas.

**Tel • Fax : (050) 5814-7263**

En caso de emergencia, llame a una ambulancia. El número de teléfono es "119". Cuando llame debe hablar en japonés. Si no puede explicarse bien, pida ayuda a alguien que esté cerca y hable japonés. Si no hay una persona cerca a quien pueda pedir ayuda, trate de hablar en un japonés sencillo.

### CONTENIDO DE LA CONVERSACIÓN

「Incendio o emergencia」 *Kasai ka Kyuukyuu ka*

→Es emergencia. *Kyuukyuu desu.*

「Dirección」 *Juusho*

→Comunique donde debe de llegar la ambulancia.

「Nombre y contacto」 *Namae to Renraku saki*

→Nombre y número de teléfono de la persona que llama.

「¿Cuándo, quién, cómo y qué paso?」 *Itsu, Dare ga, Doko de, Dooshite kega o shita no ka*

→Comunicar cuándo, dónde, cómo le paso eso al niño.

「Estado actual」 *Ima donna jootai ka*

→Comunicar de manera sencilla el estado del niño.

## 2. 病院へ行ったあと

病院で診察を受けたら、医師に中学校に行ってもいいか確認をします。

### (1) 行けないとき

中学校を休ませて、家で看病します。中学校の先生は、子どものことを心配しています。休むことと病名や症状を具体的に伝えてください。

### (2) 行けるとき

中学校へ行けるときの、先生に子どもの病名や症状を具体的に伝えましょう。病院で、医師に紙に書いておいてもらうことをおすすめします。

### 薬の取り扱いについて

- 中学校は薬を預かってくれません。もし給食の前や後に薬を飲む必要があれば、子どもに自分で飲むよう持たせましょう。
- 「1日3回」の薬は、必ず昼食の後に飲まなければいけないというわけではありません。帰宅後に飲ませることもできます。そのときは、帰宅後に飲んでから夜の薬を飲むまで何時間あけなくてはいけないか医師に相談しましょう。
- 病院で医師に相談すると「1日3回」の薬を「1日2回」にしてくれることがあります。相談してみましょう。

## 3. もしものときのために

病気やけがで心配になったときは、こんなサイトもあります。

### ① あいち救急医療ガイド <http://www.qq.pref.aichi.jp/>

「愛知県救急医療情報システム」のホームページ「あいち救急医療ガイド」では、外国語で対応できる休日診療所を検索することができます。

### ② あいち医療通訳システム

<http://www.aichi-iryuu-tsuyaku-system.com/>

愛知県の一部の病院などで受けられる通訳や翻訳のサービスです。外国語でホームページを見ることができます。

でんわ  
電話・FAX：(050) 5814-7263

## 2. DESPUÉS DE IR AL HOSPITAL

Al terminar la consulta en el hospital confirme con el médico si su hijo está apto o no para asistir a la escuela.

### (1) En caso de no poder asistir

Tomar descanso y cuidarse en casa. Ya que los profesores se preocupan, debe comunicarse que se tomará descanso y especificar cómo se llama la enfermedad, y cuáles son los síntomas concretamente.

### (2) En caso de poder asistir

Si puede asistir se debe especificar cómo se llama la enfermedad y cuáles son los síntomas concretamente, al profesor. Se recomienda que el médico del hospital al que asistió le escriba un documento.

### SOBRE EL USO DE LOS MEDICAMENTOS

- La escuela secundaria no se encarga de suministrar medicamentos. Si necesita tomar medicamentos antes o después del almuerzo escolar, el niño debe tomarlo por sí mismo.
- Las medicinas que son indicadas 3 veces al día, no necesariamente se toman después del almuerzo. También puede hacerlo después de llegar a casa. Consulte con el médico sobre cuántas horas tiene que dejar para que pueda tomar sus medicamentos por la noche.
- Consultar con el médico si se puede reducir el suministro de medicamentos de “3 veces al día” a “2 veces al día”.

## 3. EN CASO DE EMERGENCIA

En caso de tener alguna preocupación por enfermedad o lesión, también puede consultar los siguientes sitios web

### ① “Guía Médica de Emergencias de Aichi” <http://www.qq.pref.aichi.jp/>

Puede encontrar centros médicos de atención en idiomas extranjeros en la página web del “Sistema de Información de Emergencias Médicas de la Prefectura de Aichi” y en la “Guía Médica de Emergencias de Aichi”

### ② “Sistema de interpretación médica” <http://www.aichi-iryuu-tsuyaku-system.com/>

Es un servicio de interpretación y traducción disponible en algunos hospitales de la Prefectura de Aichi. Puede ver la página de inicio en algunos idiomas extranjeros.

**Tel • Fax : (050) 5814-7263**

## 4. 保健室でできること

### (1) 保健室ってなに？

中学校には保健室があります。保健室には養護教諭と呼ばれる先生がいます。養護教諭は子どもが学校で病気やけがをしたとき、応急処置をしてくれます。そして病院に行った方がいいか、学校で授業が受けられるかを判断します。養護教諭は医師ではありません。必要なときは必ず病院で診察を受けましょう。

### (2) 迎えが必要なとき

養護教諭が「病院に行く必要がある」や「学校で授業を受けることができない」と判断したら、保護者に電話をします。できるだけ早く学校に迎えに行ってください。また子どもが病気やけがをしたときに、きちんと連絡が取れるよう、学校に連絡先を覚えておきましょう。



#### 4. LO QUE SE PUEDE RESOLVER EN LA SALA DE ENFERMERÍA (HOKENSHITSU)

##### (1) ¿Qué es la sala de enfermería?

En la escuela secundaria hay una sala de enfermería, donde se encuentra la profesora a la que se le llama “Enfermera escolar” (Yoogo kyooyu). Ella brinda los primeros auxilios cuando un niño se enferma o lesiona en la escuela. Además es quien determina si debe ir al hospital o si puede seguir tomando sus clases.

La enfermera escolar no es un doctor. Siempre asista a consulta en un hospital cuando lo vea conveniente.

##### (2) En caso de ser necesario recoger al niño

La enfermera escolar llamará a los padres por teléfono cuando determine que “es necesario llevarlo al hospital” o cuando “no puede tomar las clases de la escuela”, es en ese momento que los padres deben recoger al niño de inmediato. Por favor deje el contacto correcto para que cuando ocurra alguna enfermedad o lesión, la escuela se pueda comunicar con usted.



# からだ ころろ せいちょう 体と心の成長

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 子どもの体と心の成長について

中学生の時期、子どもの体や心にはいろいろな変化が起きます。男の子は中学生から10代後半にかけて体が大きく成長します。女の子は小学校のあいだに、ある程度体は大きくなっていることが多いですが、まだまだ成長します。

また心にも変化が起きてきます。中学生になると思春期に入り、勉強、進路、友人関係、部活動、恋愛など、いろいろなことで子どもは悩みます。大人から見ると、小さい悩みに見えることもあるかもしれませんが、しかし毎日中学校に通い、そこで生活している子どもにとっては大きな悩みです。

子どもは自分の体や心に起こる変化に、戸惑い、悩むこともあるでしょう。保護者も子どもの変化に戸惑うこともあると思います。必要なときにはサポートし、子どもの成長を見守りましょう。

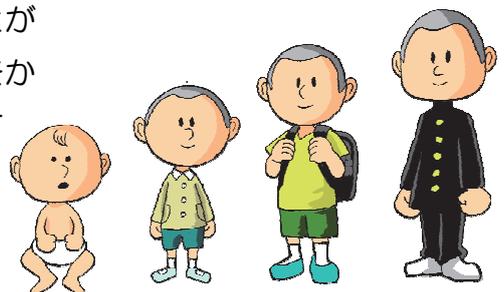
## 2. 体に合ったものを身につけよう

中学生は体の変化が起こる時期です。男の子は身長がかなり伸びることがあります。入学するときには少し大きめの制服を買うといいでしょう。女の子は身長の変化はあまりないかもしれませんが、脂肪がつき女性らしい体になってきます。男の子も女の子も、今着ている制服や体操服が合わなくなってきたら、成長に合わせて準備しましょう。きょうだいの服を使ったり、近所の先輩にもらったりする方法もあります。

## 3. 第二性徴ってなに？

第二性徴とは、子どもの体が大人の体になるための準備を始めることです。第二性徴が始まると子どもの体にはいろいろな変化が起こります。個人差はありますが、中学生の年齢は、第二性徴の時期にあたります。第二性徴が起きている時期を思春期といいますが、

第二性徴が始まると、子どもは自分の体の変化に戸惑います。保護者のサポートを必要としているときも、恥ずかしくて自分から言い出すことが出来ないかもしれません。そんなときは保護者から声をかけてあげてください。普段から子どもの様子をよく見てあげることが大切です。



# DESARROLLO FÍSICO Y MENTAL

Consultemos cualquier duda o dificultad a los profesores

## 1. SOBRE EL DESARROLLO DEL CUERPO Y DE LA MENTE DEL NIÑO

Durante la época como estudiante de secundaria ocurren varios cambios en el cuerpo y la mente del niño. En el caso de los niños, a partir de los 10 años de edad su cuerpo empieza a desarrollarse. Aunque las niñas a menudo comienzan a crecer durante la escuela primaria, en la secundaria siguen desarrollándose aún más.

También hay muchos cambios que ocurrirán en la mente. Cuando se convierte en un estudiante de la escuela secundaria, el niño también ingresa a la pubertad y pueden sufrir diversas preocupaciones respecto a los estudios, su futuro académico, sobre las amistades, las actividades extracurriculares, sobre el amor, etc. Problemas que desde la perspectiva de un adulto, pueden parecer pequeños. Sin embargo, para los alumnos que asisten a la escuela secundaria diariamente, estas son grandes preocupaciones.

Los niños pueden desconcertarse y preocuparse por los cambios que ocurren en sus cuerpos y mentes. Los padres también pueden quedar desorientados ante los cambios en sus hijos. Por favor brinde su apoyo cuando el niño lo necesite y vigile el desarrollo de su hijo.

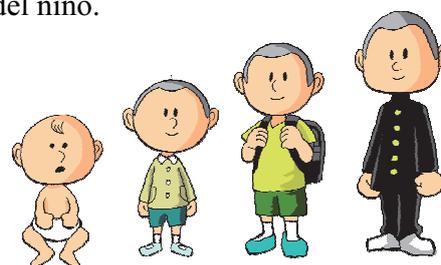
## 2. PRENDAS ADECUADAS

Es un período donde ocurren cambios en el cuerpo del estudiante de secundaria. Los niños pueden crecer bastante, por eso se recomienda que a la hora de ingresar al colegio, se compre el uniforme unas tallas más grandes. Las niñas puede que no tengan muchos cambios en la altura, pero desarrollan un cuerpo más femenino. Tanto los niños como las niñas necesitan que sus uniformes escolares y ropas de educación física sean las adecuadas a su crecimiento y desarrollo físico. También hay la posibilidad de usar la ropa de los hermanos o de amigos vecinos ya graduados.

## 3. ¿QUÉ SON LAS CARACTERÍSTICAS SEXUALES SECUNDARIAS?

Es el inicio de la preparación para que el cuerpo del niño se convierta en adulto. Cuando comienzan a aparecer estas características se producen varios cambios en el cuerpo del niño. Aunque hay diferencias individuales, la edad de los estudiantes de secundaria corresponde al período donde aparecen estas características. A la etapa cuando ocurren estas cosas la llamamos adolescencia.

Cuando se inicia la adolescencia, los niños se pueden quedar desorientados ante los cambios en sus cuerpos. Incluso cuando necesitan el apoyo de sus padres, muchos adolescentes se sienten avergonzados, y decir o contar lo que le pasa puede llegar a ser imposible. Es en ese momento, que los padres deben comunicarse con ellos. Es importante observar de cerca el estado del niño.



★第二次性徴の体の変化と必要なサポート★

男子	女子
声変わり	乳房の発達…ブラジャーを身につけさせる
ひげの発生…シェーバーの使い方を教える	初潮…生理用品の使い方を教える
体毛の発生…日本では気にする女の子が多いため、女の子にはわき毛などの処理の仕方をおし教える	
体臭の発生…制汗スプレーや制汗シートを用意する	

※服の上からでも胸のふくらみがわかるようになったら、ブラジャーを身につかせましょう。日本では人前に出る場合、ブラジャーを身につけます。制服や体操服の上から、自立ちにくいデザインや色のものを選びましょう。

#### 4. 思春期の子どもたち

思春期の子どもは大変デリケートです。イライラして、保護者に対して反抗的な態度をとってしまう時期もあります（反抗期といいます）。少しわるいことに懂れることもあるかもしれませんが。異性に興味を持ち、誰かとお付き合いをすることもあるかもしれません。

子どもがモラルに反することをして人に迷惑をかけたり、法を犯しそうになったら保護者は全力で止め、きちんと注意しなければいけません。しかし、ある程度の反抗的な態度は子どもの成長過程とあって、温かく見守りましょう。

#### 子どものSOSサインを見逃さないで！

最近、中学生の自殺が増加しています。その自殺の原因の1つは「いじめ」です。いじめはあってはいけないことですが、実際まだまだ各地の中学校に存在します。

もし自分の子どもがいじめにあっていたら助けてあげてください。子どもは自分がいじめにしていることを、なかなか親に言い出せません。普段から子どもの様子をよく見ることが大切です。子どもに次の変化があったら、声をかけ話を聞いてあげましょう。

- 学校や友達のことを話さなくなった
- 忘れ物が増える
- 成績が下がる
- 学校に行きたがらない
- 体の不調が増える
- けがが増える
- 物をなくしたり汚したりして帰ってくる

【困ったときは…】

※いじめ等の全国一律相談ダイヤル サイト（内閣府）：<http://www8.cao.go.jp/youth/soudan/>

#### 5. 中学校のサポート

ほとんどの中学校で、保健体育の時間に第二次性徴や性についての授業があり、自分の体の変化について学ぶことができます。ぜひ家でも話す機会を作ってあげてください。女の子は、もし学校で初潮がきた場合、保健室でサポートを受けることができます。保健室には生理用品や下着が準備してあります。

また中学校には定期的にスクールカウンセラーが来ます。何か悩みがあったら、子どもに相談しに行かせましょう。保護者に話せないことでもカウンセラーには話せるということもあるかもしれません。

★CAMBIOS DEL CUERPO EN LA ADOLESCENCIA Y EL APOYO NECESARIO ★

Niño	Niña
Cambio de voz	Crecimiento de los pechos …Enseñar el uso del formador※
Vello facial …Enseñar cómo usar la máquina de afeitar	Primera menstruación …Enseñar como utilizar las toallas higiénicas
Vello corporal … En Japón muchas niñas se preocupan sobre este punto, sobre todo se debe enseñar cómo depilarse los vellos de las axilas	
Olores corporales … Utilizar desodorante o spray anti transpirante	

※Debe usar formador si vemos que se notan los pechos al usar la ropa. En Japón, se usa el formador si sale al público. Elegir uno que no sea de diseño o color tan llamativo a la hora de usar el uniforme escolar y la ropa de educación física.

#### 4. NIÑOS ADOLESCENTES

Los niños adolescentes son muy delicados. Hay momentos en que se irritan con facilidad y adoptan una actitud rebelde hacia los padres (llamado "Período de rebeldía"). Puede que les interesen cosas no recomendables. Les nace el interés por las personas del sexo opuesto y quizás exista la posibilidad de que se relacione con alguien.

Si un niño hace algo amoral, causando molestias a las personas o comete una acción ilegal, los padres deben detener estas actitudes con todo su esfuerzo y tomar las precauciones respectivas. Sin embargo, si solo observamos un cierto grado de actitud rebelde como parte del proceso de crecimiento del niño no seamos tan drásticos.

#### ¡ESTÉ ATENTO A LAS SEÑALES DE " SOS" DE SU HIJO!

Recientemente, el suicidio de los estudiantes de secundaria es cada vez mayor. Una de las causas de suicidio es el "bullying - *ijime*". No debería haber este tipo de hostigamiento, pero en realidad todavía existe en las escuelas de diferentes lugares.

Por favor, ayude a su hijo si está sufriendo este tipo de maltrato. Los niños encuentran dificultad para decir a sus padres que sufren intimidación. Es importante observar de cerca el estado del niño, todo el tiempo. Si el niño presenta algunos de los siguientes cambios, converse y escúchelo, y esté atento a los siguientes puntos:

- El niño ya no habla sobre lo que ocurre en la escuela o con los amigos
- Pierde o se olvida constantemente artículos personales
- Sus calificaciones bajan
- No quiere ir a la escuela
- Aumenta la mala condición física
- Aumento de lesiones físicas
- Regresa a casa perdiendo o ensuciando sus cosas

#### 【Cuando tenga problemas...】

※ Consulte la web site a nivel nacional sobre el tema de la intimidación - *ijime*  
(Gabinete Oficial del Gobierno del Japón): <http://www8.cao.go.jp/youth/soudan/>

#### 5. APOYO DE LA ESCUELA

En la mayoría de las escuelas secundarias, hay clases sobre sexualidad en el horario de salud física. El estudiante puede aprender sobre los cambios en su cuerpo. Por favor, encuentre la oportunidad para conversar en casa sobre estos temas. Las niñas pueden obtener apoyo si su primera menstruación se diera cuando está en la escuela. Los artículos de higiene y ropa interior están preparados en la sala de enfermería.

Los consejeros escolares vienen regularmente a la escuela secundaria. Si hubiera alguna preocupación, envíe a su hijo para que haga sus consultas, ya que es posible que las cosas que no puede conversar con sus padres, lo hable con el consejero.

# よぼうせっしゅ 予防接種

## 1. なぜ予防接種を受けるの？

子どもは、免疫力が弱く、病気にかかりやすいです。予防接種を受けることで、重症化を予防できる病気があります。大切な子どもの命を守るために、予防接種を受けましょう。国籍や在留資格に関係なく受けることができます。

## 2. ワクチンのしくみ

予防接種に使う薬液のことを「ワクチン」といいます。ワクチンは、体のなかに人工的に免疫を作りだします。ワクチンによって、病気が重くなる危険を低くすることができます。ただ、その免疫は少し弱く、何回かの接種が必要な場合があります。

## 3. 予防接種の種類

予防接種には、定期接種と任意接種の2種類があります。

- ① 定期接種・・・国が決めて、受けるよう保護者に勧めている予防接種です。  
 予防できる病気：ジフテリア、百日せき、ポリオ、麻疹・風しん、日本脳炎、破傷風、結核、B型肝炎、子宮頸がんなど
- ② 任意接種・・・流行の時期にあわせて、受けるかどうか医師と相談して決めます。  
 予防できる病気：インフルエンザ、おたふくかぜ、水ぼうそう、ロタウイルス、髄膜炎など

### ※副作用について

ワクチンを接種したあと、副作用が出ることがあります。接種する前に、効果と副作用のリスクを確認しましょう。心配なときは、医師によく相談しましょう。

## 4. 費用は？

- ① 定期接種は、決められた期間内であれば、おおよそ無料です。
- ② 任意接種は、ほとんどの場合、全額自己負担です。費用は安いものではありません。しかし、予防接種を受けなかったために、重い病気にかかり、重症化して後遺症が残ったり、時には命を落したりすることもあります。そのことを考えれば、予防接種はとても重要です。

# VACUNAS

## 1. ¿POR QUÉ SE APLICAN LAS VACUNAS?

Los niños, al tener el sistema inmunológico más débil, están más expuestos a enfermarse con frecuencia. Y al vacunarse se puede prevenir que las enfermedades se agraven. Deben vacunarse para proteger lo más importante, la vida del niño. Los niños en Japón pueden recibir las vacunas independientemente de su nacionalidad o estado de residencia.

## 2. SISTEMA DE VACUNAS (WAKUCHIN)

Las vacunas llamadas wakuchin se refiere a una solución medicinal que se usa para la vacuna. Esta crea una inmunización artificial en el cuerpo del niño. Al vacunarse el riesgo de adquirir una enfermedad grave se reduce. Sin embargo si su sistema inmunológico es débil, puede ser que sea necesario vacunarse varias veces.

## 3. TIPOS DE VACUNA

Existen dos tipos de vacunas, la vacuna periódica y la vacuna opcional.

- ① Vacuna periódica...Vacuna que determina el gobierno y que se recomienda a los padres sea aplicada.  
Enfermedades que se pueden prevenir: Difteria, tos ferina, poliomielitis, sarampión, rubéola, encefalitis japonesa, tétano, tuberculosis, hepatitis B, cáncer uterino, etc.
- ② Vacuna opcional...De acuerdo a la epidemia del momento se debe consultar con el médico si el niño puede o no ser vacunado.  
Enfermedades que se pueden prevenir: Influenza, papera, varicela, rotavirus, meningitis, etc.

### ※Sobre los efectos secundarios

Después de ser aplicada la vacuna “*wakuchin*” suele haber efectos secundarios. Averigüe antes de ser vacunado, la eficacia y los riesgos de los efectos secundarios. Es muy importante consultar antes con el médico si hubiera alguna duda.

## 4. COSTOS

- ① Si se trata de la vacuna periódica y es aplicada dentro del plazo estipulado casi siempre es gratuita.
- ② Las vacunas opcionales, generalmente se deben pagar el costo total y no son baratas. Sin embargo si no se reciben estas vacunas y se padece de alguna enfermedad grave, esta puede dejar secuelas y a veces hasta quitar la vida. Considerando esto, la inmunización es muy importante.

## 5. いつ受けるの？

ワクチンは、子どもの月齢や年齢によって接種できる期間が決まっています。接種期間についてのお知らせが、自治体から来ます。その期間内に受けるようスケジュールをたてましょう。期間外に受ける場合、費用が高くなる場合があります。

## 6. どこで受けるの？

市が指定した保健所や保健センター、かかりつけの小児科などで受けます。市が指定したところの場合、住民登録された方のみ受けることができます。

## 7. 受ける前に

予診票を記入します。記入のしかたが分からないときは、保健所や病院に相談しましょう。

## 8. もちもの

母子健康手帳、予診票（記入したもの）、予防接種手帳など。母国での予防接種記録があれば、持参しましょう。

## 子どもの健康のために

## 9. かかりつけの小児科を見つけよう！

疑問や不安を気軽に相談できる、かかりつけの小児科を見つけましょう。また、予防接種だけでなく、子どものようすについて心配なことがあれば、医師に何でも相談しましょう。

## 10. 正しい情報を得よう！

予防接種を安心して受けるために、正しい情報を得ましょう。

「予防接種と子どもの健康」 (財) 予防接種リサーチセンター  
<http://www.yoboseshu-rc.com/index.php?id=8>

「予防接種と子どもの健康」の本文を、外国語（英語、韓国語、中国語、ポルトガル語、タガログ語）で読むことができます。また、外国語の予診票も、ダウンロードして使えます。（お願い）ダウンロードするときは、利用規約をしっかりと読んで守るようにしましょう。



### ※先生方へ※

日本生まれではない生徒は、母国で受けた予防接種の記録を持っています。国によって受ける予防接種の種類は違います。学校で必要であれば、保護者に聞いてみましょう。

## 5. ¿CUÁNDO SE PONEN LAS VACUNAS?

Hay un tiempo determinando dependiendo de la edad del niño para la aplicación de vacunas. Se le envía un comunicado de parte del municipio local y debe tratar de colocarla dentro de este período. Porque si lo aplica fuera del plazo determinado el costo puede ser alto.

## 6. ¿DÓNDE SE APLICAN LAS VACUNAS?

Las vacunas se aplican en los centros de salud pública, en el centro de salud designado por el municipio o puede aplicarse en el pediatra de cabecera del niño.

En el caso de los centros de salud designados por el municipio, solo podrán recibir la vacuna las personas que están registradas en el municipio local.

## 7. ANTES DE APLICAR

Llenar el formulario. Si tiene duda sobre cómo escribir el formulario consulte con el centro de salud pública u hospital.

## 8. ¿QUÉ LLEVAR?

Llevar la libreta de maternidad (Boshi kenkoo techoo), el formulario escrito y el registro de las vacunas (Yoboo sesshu techoo).

Si tiene algún registro de vacunas de su país por favor llevarlo también.

## **PARA LA SALUD DEL NIÑO**

## 9. ¡ENCONTRAR A UN PEDIATRA DE CABECERA!

Encontrar un pediatra de cabecera hará que podamos consultar sobre las dudas e inquietudes que tenemos al respecto. Pero no solo se podrá consultar sobre las vacunas sino también sobre todo lo que le pueda preocupar del estado de su hijo.

## 10. ¡OBTENER INFORMACIÓN CORRECTA!

Para que su hijo tome las vacunas de manera segura, adquiera información correcta.

### **“INMUNIZACIÓN Y SALUD INFANTIL”**

Centro de Investigaciones de Vacunas (Fund.)

<http://www.yoboseshu-rc.com/index.php?id=8>

Puede leer el texto sobre la "Inmunización y Salud Infantil" en idiomas extranjeros como en inglés, coreano, chino, portugués y tagalo. Además, se pueden descargar y usar el formulario para vacunas en estos idiomas.

**(Por favor)** Al descargar, lea correctamente los términos de uso.



# かんせんしょう 感染症

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. かんせんしょう 感染症ってなに？

かんせんしょうとは、ウイルスや細菌が体の中に入って起こる病気です。子どもは免疫力が十分でなく、急に病気の症状が出る場合があります。また、病気の進行も早いので、十分注意が必要です。また、感染のルートはさまざまです。せき・くしゃみによって広がったり、手や食べ物を通して感染したりします。これらのルートをさえぎることが大切です。

## 2. かんせんしょう 感染症にかかったら

かんせんしょうにかかったら、中学校へ行くことができなくなる場合があります。医師に中学校に行けるかどうか確認しましょう。

○ 中学校へ行けない場合 → 他の子どもへ感染しないと判断されるまでの期間、保護者が家などで看病します。

かんせんしょうが治ったら、病院で医師に「出席停止証明書」または「登校許可証」などの証明書を書いてもらって、学校に提出しましょう。証明書がなければ学校に行くことができません。どの証明書が必要か学校に確認しましょう。証明書の用紙は、病院においてあったり、学校のホームページから印刷できたりします。用紙を準備して、病院に持って行きましょう。

○ 中学校へ行ける場合 → 行けるからといって油断は禁物です。感染症は人にうつる病気です。子どもの様子を十分に観察して、何か気になることがあれば、医師や中学校の先生に伝えましょう。

## 3. かんせんしょう 感染症を予防しよう！

### (1) こまめに手洗いをしよう

石けんを泡立てて、手のすみずみまで洗います。そのあと、水で洗い流します。

### (2) マスクをつけよう

病気の子どもは、人にうつさないようにマスクをつけます。感染症がはやっている時期は、病気にかかってなくても、予防のためにマスクをつけましょう。

# INFECCIONES

Consultemos cualquier duda o dificultad a los profesores

## 1. ¿QUÉ SON LAS INFECCIONES?

Son enfermedades causadas por un virus o bacteria que entra en el cuerpo. Si los niños no tienen el sistema inmunológico lo suficientemente bueno, pueden enfermarse repentinamente. Tener cuidado porque la enfermedad se puede desarrollar rápidamente. Hay muchos factores para la infección. La enfermedad se puede extender a través de la tos, los estornudos y contagiar a través del contacto físico o de alimentos. Por eso es importante impedir entrar en contacto con dichos factores.

## 2. ¿QUÉ HACER SI EL NIÑO SE CONTAGIÓ DE UNA ENFERMEDAD INFECCIOSA?

Si el niño tiene alguna infección, podría ser que no se le permita ir a la escuela. Consulte con el médico si el niño puede ir o no a la escuela.

- Si no puede asistir a la escuela → Los padres deben cuidar de su hijo en casa, hasta que se mejore, para no contagiar a otros niños.

Una vez recuperado de la infección es necesario que el médico le entregue el “**Certificado de suspensión de asistencia**” o el “**Permiso para asistir a la escuela**” y posteriormente presentarlo a la escuela. Sin este certificado o carta, el alumno no podrá asistir a clases. Verifique con el colegio cual es el certificado que se requiere. El formato del certificado lo puede encontrar en el hospital o lo puede imprimir desde la página de internet de la institución educativa. Por favor preparar el documento y presentarlo en el hospital.

- Cuando el niño si puede ir a la escuela → A pesar de que el niño pueda asistir, el descuidarse puede ser peligroso. Las infecciones son enfermedades contagiosas. Observe al niño cuidadosamente y si nota algo que le llame la atención, por favor comunicar al doctor y a los profesores de la escuela.

## 3. ¡PREVENCIÓN CONTRA LAS INFECCIONES!

### (1) Lavarse las manos frecuentemente

Lavarse bien las manos con jabón y luego enjuagarse con agua.

### (2) Usar máscara

Para evitar contagiar a otros alumnos, debe ponerse máscara. Cuando hay temporada de infecciones, así no esté enfermo es recomendable el uso de la máscara a manera de prevención.

## 感染症

### (3) おう吐物や大便に気をつけよう

おう吐物や大便には、ウイルスが含まれていることがあります。使い捨てのマスクやビニール手袋をつけて、できるだけ早く取り除きます。

### (4) 清潔にしよう

床や壁やドアなど、こまめに水拭きします。必要に応じて消毒液を使って掃除します。こまめに窓を開けて部屋の空気を入れかえましょう。

### (5) 予防接種を受けよう→ (p. 121「予防接種」のページを見てください)

### (6) 生活リズムをととのえよう

ふだんから食事、睡眠などを充分にとり、規則正しい生活をすることも大切です。  
→ (p. 139「生活習慣」のページを見てください)

## 4. 主な学校感染症

医師に学校感染症と診断された場合は、出席停止となります。学校で指定された書類を、医師に記入してもらう必要があります。

### 【第1種】特殊なもの

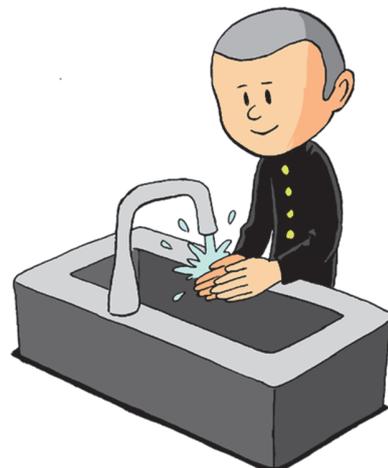
エボラ出血熱、クリミア・コンゴ出血熱、鳥インフルエンザ など

### 【第2種】学校で多く見かける感染症で飛沫感染（唾液を介しての感染）するもの

インフルエンザ、百日咳、麻疹（はしか）、流行性耳下腺炎（おたふくかぜ）、風疹（三日ばしか）、水痘（水ぼうそう）、結核など

### 【第3種】それ以外のもので、学校で流行しやすいもの

腸管出血性大腸菌感染症（O-157）、流行性角結膜炎、手足口病  
伝染性紅斑（りんご病）、伝染性膿痂疹（とびひ）など



**(3) Cuidado con los vómitos y heces**

Puede existir virus dentro del vómito y heces. Por favor limpiarlo tan pronto sea posible, asegúrese de usar máscara desechable y guantes de plástico.

**(4) Hacer limpieza**

Limpiar con frecuencia el piso, las paredes y las puertas. Si fuera necesario use desinfectantes. Abrir la ventana con frecuencia y reemplazar el aire de la habitación.

**(5) Aplique las vacunas**→(Consulte la página sobre las “Vacunas”; pág.122 )

**(6) Establecer un ritmo de vida**

Por favor asegúrese de que el niño tenga buenas normas de alimentación y que duerma lo suficiente. También es muy importante tener normas correctas para la vida cotidiana.

→ (Consulte la página sobre el “Estilo de Vida”; pág.140 )

**4. PRINCIPALES “INFECCIONES ESCOLARES”**

Una vez que el médico determine que el alumno tiene alguna infección, será suspendido temporalmente hasta recuperarse. Es necesario que los documentos que solicita la escuela sean llenados por el médico.

**【Tipo 1】** Especiales

Fiebre hemorrágica del Ébola, fiebre hemorrágica de Crimea / Congo, gripe aviar, etc.

**【Tipo 2】** Enfermedades infecciosas que se observan con frecuencia en las escuelas son las que se transmiten a través del ambiente (infección a través de la saliva)

Influenza, tosferina, sarampión, inflamación de la parótida epidémica (papera), rubéola, varicela, tuberculosis, etc.

**【Tipo 3】** Otras enfermedades que son frecuentes en la escuela

Infección hemorrágica intestinal (O-157), Conjuntivitis epidémica, enfermedad infecciosa de pies y manos (Eritma infeccioso), Impétigo infeccioso (impétigo), etc.



# けんこうしんだん 健康診断

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

 がつ \_\_\_\_\_ にち \_\_\_\_\_ ( ) に けんこうしんだん 健康診断をします。

## 1. けんこうしんだん 健康診断ってなに？

けんこうしんだん 健康診断では、こどもたちのからだ はついく の発育のようすや、えいようじょうたい 栄養状態を確認します。せんもん いし 専門の医師が ちゅうがっこう 中学校に来て、けんこうしんだん 健康診断をします。

## 2. なにをするの？

	けんさ どの検査なの？
① たいじゅうそくてい 体重測定	けんさ 検査は上下体操服・裸足で行う学校が多いです。こどものたいじゅう しんちよう 子どもの体重・身長をせいかく そくてい 正確に測定するためです。しゅうきょうじょう りゆう 学校の理由で、いせい まえ 異性の前で着替えることができない場合や、はんそで はんそで 半袖・半ズボンの体操服を着ることができない場合は、じぜん 事前に先生に相談しましょう。
② しんちようそくてい 身長測定	けんさ 検査は上下体操服・裸足で行う学校が多いです。こどものたいじゅう しんちよう 子どもの体重・身長をせいかく そくてい 正確に測定するためです。しゅうきょうじょう りゆう 学校の理由で、いせい まえ 異性の前で着替えることができない場合や、はんそで はんそで 半袖・半ズボンの体操服を着ることができない場合は、じぜん 事前に先生に相談しましょう。
③ ないしん しよくしん 内診、触診	いし 医師が、こどものむね 胸や背中、ちようしんき 聴診器をあてて、しんぞう おと き 心臓の音を聞きます。こちらでもたいそふく 体操服で行うことが多いです。また、みづのど 自らの鼻の中を見ることがあります。
④ しりよくけんさ 視力検査	スプーンのような道具で片目を隠し、もう一方の目でけんさよう きごう や絵を見ます。けんさよう きごう や絵はいろいろな大きさ・かたち 形があります。子どもたちは、じぶん みえたものがなにか こたえ 答えます。
⑤ ちようりよくけんさ 聴力検査	いろいろなおと き 音を聞いて、こどものほんのう 反応があるかないかで、きこえていなか 聞こえているかどうかを判断します。
⑥ し けんしん 歯科健診	はいしゅ 歯医者が、こどものくち なか み 口の中を見ます。おもに、は は 歯や歯ぐきのじょうたい 状態（歯をしっかりとみがいているか、はなら 歯並びはどうか、かみあわせ はどうかなど）を見ます。
⑦ きょうぶ せん 胸部X線 検査 (レントゲン)	じょうはんしん と しんぞう はい おうかくまく など いじょう み 上半身のレントゲンを撮って、心臓や肺、横隔膜などに異常がないか見ます。こどもはたいそふく やキャミソール、タンクトップなどをき 着ます。さつえい のとき、上半身にボタンやホックなどのプラスチック類、きんぞく 金属類を身にき 着ているとさつえい ができません。じよし はブラジャーを外してさつえい します。 ※レントゲンではほうしゃせん を使用しますが、とく からだ くに えいさう がで りよう ありません。それでも心配なときは先生に相談しましょう。

# EXAMEN MÉDICO

Consultemos cualquier duda o dificultad a los profesores

⇒ El examen médico se realizará el \_\_\_\_\_ mes \_\_\_\_\_ día ( )

## 1. ¿QUÉ ES EL EXAMEN MÉDICO?

Es el examen donde se comprueba el buen desarrollo del cuerpo del niño y su estado nutritivo. Médicos especialistas vienen a la escuela para realizar el examen médico.

## 2. ¿QUÉ SE HACE?

⇒	¿Que tipo de exámenes se realizan?
① Medición de peso	Hay muchas escuelas que realizan los exámenes con uniforme de educación física y pies descalzos. Es para medir con precisión el peso y la altura del niño. Por razones religiosas, si no puede cambiarse de ropa ante el sexo opuesto o si no puede usar la ropa de gimnasia de manga corta o pantalones cortos, consulte al profesor con anticipación.
② Medición de la altura	
③ Palpación y chequeo de órganos	El doctor coloca el estetoscopio en el pecho y espalda del niño y escucha el sonido del corazón. Este examen por lo general también se realiza con uniforme de educación física. Además se revisan los ojos, garganta y el interior de la nariz.
④ Agudeza visual	En el examen se cubre un ojo con un instrumento en forma de cuchara y con el otro ojo se ven signos o imágenes que se usan para estos exámenes. Los signos e imágenes tienen diferentes tamaños y formas. El niño responde lo que puede ver.
⑤ Prueba auditiva	Se escucha diferentes sonidos, y se determina si oye bien, dependiendo de las reacciones del niño.
⑥ Revisión dental	El dentista revisa la boca del niño. Principalmente, ve la condición de los dientes y las encías (si los dientes están cepillados, si están alineados y si está masticando correctamente, entre otros.)
⑦ Examen de Rayos X Revisión	Se sacan rayos X de la parte de arriba del tórax para verificar si el alumno no tiene problemas del corazón, pulmones, diafragma, etc. Durante el examen, los alumnos utilizan camiones, uniforme de educación física o bividí. No será posible realizar el examen en caso de tener algunos metales o plásticos como botones o corchetes en la parte superior del cuerpo. En caso de las niñas es necesario retirarse el formador. ※ Durante el examen de rayos x, el alumno estará expuesto a una leve cantidad de radiación de la máquina pero que no tiene ningún efecto en especial. Sin embargo, cualquier duda puede consultar al profesor.

### 3. 健康診断は受けないといけないの？

必ず受けさせてください。中学校に通う子どもたちは、少なくとも1年間に1回、健康診断を受けることになっています。また、健康診断の内容や方法は決められています。

体や口の中を人に見せることに抵抗を感じる子どももいるかもしれませんが、でも、安心してください。専門の医師が、正しい方法で検査します。子どもの健康と成長のために、健康診断を受けさせてあげてくださいね。

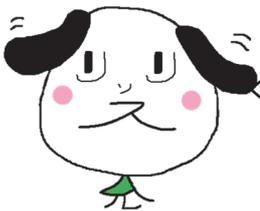
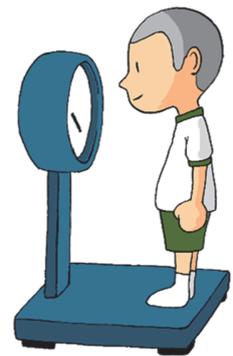
### 4. 健康診断で救える命

学校での健康診断をきっかけに、心臓に穴が開いていることや腎臓の病気が発見されたり、脊椎の異常や難聴が診断されたりした例があります。また、身体測定の記録から、低身長であることが分かったこともあります。

子どもでも、大きな病気で亡くなる場合があります。健康診断で病気の前兆が見つかることもあるかもしれません。学校の健康診断は無料で受けることができます。きちんと受けさせましょう。

### 5. 健康診断が終わったら・・・

健康診断の結果が気になる子どもには、学校から病院に行くことをすすめられます。病院に行った結果を、もう一度学校に報告します。病気ではないけれど、ダイエットのしすぎや生活習慣の乱れなどにより、標準体重から外れている場合は、生活習慣を見直す必要があります。保護者は子どもの成長をサポートしましょう。



#### ※先生方へ※

海外では、学校で健康診断を行わないところも多いです。その場合、希望する保護者が個人的に病院で受けます。そのため日本の健康診断において、意味も分からずに子どもがいろいろ体を触られたり、調べられたりすることを不安に思う保護者もいます。また、胸部 X 線検査を「被ばく」という解釈から拒否する保護者もいます。事前に目的や検査内容など詳細を説明すると安心するでしょう。

### 3. ¿ES NECESARIO REALIZAR EL EXAMEN MÉDICO?

Sí, por favor asegúrese de que el alumno realice el examen. Por lo menos una vez al año los niños que asisten a la escuela secundaria deben realizar el examen. Además, el contenido y el procedimiento de la revisión médica está determinado.

Es posible que algunos niños muestren resistencia al tener que enseñar su cuerpo o la boca a otras personas. Pero puede estar tranquilo, porque los exámenes lo realizan médicos especialistas y lo examinarán de manera correcta. Permítale realizar al niño el examen médico ya que es para su salud y desarrollo.

### 4. VIDAS QUE SE PUEDEN SALVAR POR EL EXAMEN MÉDICO

Por medio del examen médico que se realiza en la escuela secundaria, por ejemplo podemos encontrar enfermedades cardíacas, enfermedades renales, diagnosticar enfermedades en la columna vertebral y dificultades de audición. También se ha podido diagnosticar problemas de desarrollo del crecimiento.

Incluso los niños pueden morir a causa de una enfermedad grave. Con el examen médico podemos encontrar síntomas de estas enfermedades. El examen médico de la escuela se recibe de forma gratuita, por favor aprovecharlo correctamente.

### 5. CUANDO TERMINE EL EXAMEN MÉDICO...

Si hay algún detalle que llame la atención sobre los resultados del niño, la escuela recomendará ir al hospital. Los resultados de esta visita deben informarse una vez más a la escuela. Puede ser que no esté enfermo, pero por hacer dietas exageradas o por llevar un estilo de vida desordenada, afecte el peso. En ese caso es necesario tener un mejor control de la vida cotidiana. Se solicita a los padres apoyar al desarrollo de sus hijos.



# えいせいかんり 衛生管理



分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 衛生管理ってなに？

衛生管理とは「子どもが常に健康、清潔でいられるように、保護者が気をつけておきましょう」ということです。子どもが清潔でいることは子どもの成長に大切なだけでなく、中学校で集団生活を送る子どもの人間関係にも、とても大切なことです。

## 2. 清潔にしよう！

	★なにに気をつけたらいいの？	★なぜ必要なの？
1	ハンカチ、ティッシュを 持とう！	ハンカチ、ティッシュを持っていないと、手を洗った後に服で手を拭いたり、手や服で鼻を拭いたりします。ばい菌が増え、病気になるかもしれません。また、持ち歩くハンカチは毎日洗いましょう。
2	爪を定期的に切ろう！	手と足の爪を定期的に切るようにしましょう。爪が長いと、汚れやばい菌がたまってしまいます。手のひらから見て、爪の先が見えない長さがいいでしょう。ただし、切りすぎないように気をつけましょう。
3	歯をみがこう！	食事のあとは歯をみがきましょう。みがかないと虫歯になってしまいます。口からにおいがしてくることもあります。
4	毎日お風呂に入ろう！	子どもはたくさん汗をかきます。毎日お風呂に入って、体の汚れを流し、頭を洗いましょう。毎日お風呂に入らないと、においがしてくることがあります。特に運動部に所属している中学生は、部活動中に汗をいっぱいかいています。気をつけましょう。
5	手洗い・うがいをしよう！	石けんを使って手を洗いましょう。外から室内に入ったらうがいをしましょう。ばい菌を落とし、風邪を予防しましょう。
6	マスクをつけよう！	咳やくしゃみが出るときはマスクをつけましょう。マスクをつけていないと、咳やくしゃみをしたときに、ウイルスが他の人についてしまうかもしれません。またマスクを持っていないときはハンカチやティッシュで口を覆いましょう。

# MANTENIMIENTO HIGIÉNICO



Consultemos cualquier duda o dificultad a los profesores

## 1. ¿QUÉ ES EL MANTENIMIENTO HIGIÉNICO?

El mantenimiento higiénico son los puntos que los padres deben de tener en cuenta para que “El niño esté siempre saludable y aseado”. La higiene no solo es importante para que el niño crezca saludable, sino que también es importante para llevar una vida de buenas relaciones interpersonales dentro de la escuela.

## 2. SEAMOS ASEADOS

	★¿De qué debo tener cuidado?	★¿Por qué es necesario?
1	¡Tener pañuelo o pañuelo de papel!	Si no tiene pañuelo, luego de lavarse las manos se secará con la ropa, se limpiará la nariz con las manos o con la ropa. De esa manera los gérmenes aumentarán y el niño se puede enfermar. Recuerde que si usa pañuelo debe lavarlo todos los días.
2	¡Cortarse la uñas con frecuencia!	Cortar las uñas de los pies y de las manos con frecuencia. Si las uñas están largas es más fácil que se acumule suciedad y bacterias. Si al extender la palma de la mano hacia arriba no se ven las uñas, el largo está bien. Solo tener cuidado para no cortar mucho.
3	¡Cepillarse los dientes!	Cepillar los dientes después de cada comida. De no cepillarse se puede formar caries. También puede haber malos olores en la boca.
4	¡Bañarse todos los días!	Los niños sudan mucho y por eso deben tomar baño todos los días, quitarse la suciedad del cuerpo y lavarse bien la cabeza. De no bañarse puede haber malos olores. Especialmente los estudiantes que pertenecen a las actividades extracurriculares, que durante las clases sudan bastante. Tengamos cuidado.
5	¡Lavarse las manos y hacer gárgaras!	Lavarse las manos con jabón. Hacer gárgaras siempre que lleguemos de afuera. Eliminar los gérmenes y prevenir el resfrío.
6	¡Usar máscara!	Hacer uso de las máscaras, en lo posible cuando se esté con tos o con estornudos. De no usar máscara, puede contagiar con el virus a otras personas. De no tener máscara, debe taparse la boca con pañuelo o servilleta.

7	かお あら 顔を洗おう！	あさ お がお あら よご め お 朝起きたら顔を洗って、汚れや目やにを落としましょう。 う。朝、顔を洗うと目が覚めます。
8	したぎ き 下着を着よう！	せいふく した したぎ き 制服の下にシャツやタンクトップなどの下着を着ましよう。 したぎ あせ きゅうしゅう 下着が汗を吸収してくれます。 またくつした はだし くつ あし また靴下もはきましょう。裸足で靴をはくと、足がにおってくる可能性があります。

### 3. とうはつ ふくそうけんさ 頭髪・服装検査ってなに？

ちゅうがっこう ていきてき とうはつ ふくそうけんさ  
中学校には定期的に頭髪・服装検査があります。子どもが制服を正しく着ているか、せいけつ  
清潔な  
かみがた  
髪形をしているかをチェックされます。こうそく の きかた かみがた  
校則に載っている着方や髪型をしていないと、いはん  
違反と  
かんが  
考えられてちゅうい  
注意されることがあります。

#### とうはつ ふくそうけんさ ○頭髪・服装検査でチェックされること○

とうはつ 頭髪	だんじょきょうつう 男女共通	まえがみ まゆげ なが ・前髪は眉毛にかからない長さか。 だっしよく せんぱつ そ ・脱色、染髪、剃りこみ、パーマなどをしていないか。 こ かみ いろ う ちやいろ きんいろ ばあい にゅうがく せんせい ※子どもの髪の色が、生まれつき茶色や金色の場合、入学のときに先生に つた 伝えておくといいでしょう。 つか ・ワックス、ヘアスプレー、ムースなどを使っていないか。
	だんし 男子	よこがみ みみ なが ・横髪は耳にかからない長さか。 うし かみ えり なが ・後ろ髪は襟にかからない長さか。
	じょし 女子	かみ かた むす ・髪が肩にかかるときはヘアゴムで結んでいるか。 いろ くる こん ちや ・ヘアゴムの色は黒か紺か茶。カラフルなものを使っていないか。 ひつよう ・必要のないヘアアクセサリをつけていないか。
ふくそう 服装	だんじょきょうつう 男女共通	なふだ ・名札をきちんとつけているか。
	だんし 男子	せいふく ばあい ・ネクタイ（ブレザーの制服の場合）、ボタンをきちんとつけているか。
	じょし 女子	せいふく ・制服のリボンをきちんとつけているか。 みじか ・スカートが短くないか。
その他	だんじょきょうつう 男女共通	つめ き ・爪をきちんと切っているか。 み つ ・ピアスやアクセサリを身に付けていないか。 まゆげ ととの ・眉毛を整えていないか。
	じょし 女子	・マニキュアをしていないか。



7	¡Lavarse la cara!	Lavarse la cara al despertar, esto ayudará a quitarse la suciedad, las legañas y a despertar.
8	¡Ponerse ropa interior!	Usar ropa interior debajo del uniforme, como polos, bividís, etc., ya que absorben el sudor. Usar medias, ya que de ponerse los zapatos con los pies descalzos, pueden producir malos olores.

### 3. ¿QUÉ ES LA INSPECCIÓN DEL CABELLO Y EL UNIFORME?

En las escuelas secundarias regularmente hay inspecciones de cabello y uniforme. Se verifica si el niño usa los uniformes adecuadamente y si tiene un peinado limpio y ordenado. Hay ocasiones en que se considera una infracción y se le llamará la atención si no cumple con los reglamentos que se estipulan sobre cómo vestir y llevar el cabello.

#### ○¿Qué verifican en la inspección? ○

<b>Cabello</b>	<b>Hombres y mujeres</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Que el cerquillo no tape las cejas.</li> <li>• Que el cabello no este decolorado, teñido, afeitado o con permanente.</li> <li>※En caso que el alumno tenga el cabello claro o rubio de nacimiento avisar cuando ingrese a la escuela al profesor.</li> <li>• Que no esté usando fijador, aerosol, mousse, etc., para cabello.</li> </ul>
	<b>Hombres</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Que el largo del cabello no tape las orejas.</li> <li>• Que el largo del cabello de la parte de atrás no tape el cuello de la camisa.</li> </ul>
	<b>Mujeres</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Que el cabello este amarrado si este llega hasta los hombros.</li> <li>• Que se esté usando ganchos para el cabello de color negro, azul oscuro o marrón. No se usan coloridos.</li> <li>• Que no se esté usando accesorios innecesarios para el cabello.</li> </ul>
<b>Uniforme</b>	<b>Hombres y mujeres</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Que se lleve correctamente la placa de identificación.</li> </ul>
	<b>Hombres</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Que se use correctamente la corbata (en caso del uniforme con blazer) y botones.</li> </ul>
	<b>Mujeres</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Que se lleve correctamente el listón del uniforme.</li> <li>• Que la falda no sea tan corta.</li> </ul>
<b>Otros</b>	<b>Hombres y mujeres</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Que las uñas estén correctamente cortadas.</li> <li>• Que no se use piercing o accesorios.</li> <li>• Que las cejas estén ordenadas.</li> </ul>
	<b>Mujeres</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Que no se use maquillaje.</li> </ul>



## 4. 家庭で気をつけること

保護者が協力しないと子どもの清潔を保つことはできません。家庭でも特に以下のことに気をつけましょう。

### ① 洗濯

子どもはたくさん汗をかきます。夏の制服、下着、体操服、ジャージはきちんと洗濯しましょう。また給食当番の週は金曜日に給食エプロンを持って帰ってきます。洗濯をしてアイロンをかけてから、月曜日に中学校に持っていけるようにしましょう。忘れてたり洗濯をしていなかったりすると、次の当番の子どもに迷惑がかかってしまいます。

### ② 洗い物

給食で使ったはしや学校に持っていった水筒は毎日しっかり洗いましょう。洗わないと、ばい菌が増えたものに口をつけることになってしまいます（外すことができるパーツは、ばい菌が繁殖しやすいので、外して洗いましょう）。

### ③ お風呂

毎日お風呂に入るようにしましょう。子どもは汗をたくさんかきます。体の汚れを流し、頭を洗いましょう。湯船につからなくても、シャワーを浴びたり、濡れタオルで体を拭いたりするだけでも大丈夫です。

お風呂に入らないと、子どもからにおいがしてくることがあります。だからといって子どもに香水など香りのあるものをつけることはやめましょう。日本の子どもは香水をつける習慣がありません。中学校に香水をつけていくと、それがいい香りでも「くさい」と言われてしまうかもしれません。また中学校では香水を禁止しています。

国によって、毎日お風呂に入る習慣のない国もあるかもしれません。しかし日本の気候は、気温も湿度も高く、汗をかきやすいです。毎日汚れや汗をきちんと落としましょう。



#### 4. CUIDADOS EN EL HOGAR

Sin la colaboración de los padres será difícil mantener la limpieza de los niños. Tenga especial cuidado con lo siguiente puntos en casa.

##### ① Lavar su ropa

Los niños sudan mucho. Lavar el uniforme, la ropa interior, el uniforme de educación física y el buzo, sobre todo en el verano es importante. Además, si durante la semana le toca su turno de servir la comida, el viernes debe llevarse el mandil y el lunes debe traerlo a la escuela lavado y planchado. Si se olvida de llevar el mandil incomodará al siguiente niño que le toca su turno.

##### ② Lavar sus pertenencias

Lavar bien todos los días los palillos que se utilizan en el almuerzo y la cantimplora que se lleva al colegio. Si no se lava, el niño pondrá su boca en donde quizás se esté aumentado las bacterias (las partes que se pueden desarmar son lugares fáciles de proliferación de bacterias, por ello se debe desarmar y lavar bien).

##### ③ Tomar baño

Bañarse todos los días. Los niños sudan mucho y deben quitarse toda la suciedad del cuerpo y lavarse la cabeza. Incluso si no se entra en la bañera, está bien tomar una ducha o asear su cuerpo con una toalla húmeda.

De no bañarse el niño puede producir olores. No se recomienda el uso de perfumes o fragancias, ya que los niños japoneses no tienen la costumbre de su uso. De asistir a la escuela secundaria usando algún perfume, incluso si huele bien, le pueden decir que "apesta". Además, en las escuelas secundarias, está prohibido el uso de estos.

Dependiendo del país, es posible que algunos no tengan la costumbre de bañarse todos los días. Pero el clima de Japón es alto en temperatura y humedad, y es fácil sudar. Eliminemos la suciedad y el sudor todos los días.



# せいかつしゅうかん 生活習慣



分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

子どもが毎日を元気に過ごすために、生活リズムをととのえましょう。子どもが明るく元気に過ごすには、運動、バランスの良い食事、十分な睡眠が必要です。特に早寝・早起き・朝ごはんは、子どもの成長にとっても大切です。

また、中学生は友人関係も広がり、行動範囲も広がります。思春期に入り、わるいことに憧れたり、大人っぽいことをしてみたくなったりする子どももいるでしょう。わるい大人に声をかけられる可能性もあります。保護者は、子どもがわるいことや危ないことに巻き込まれそうなときは、全力で守りましょう。そしてできるだけ子どもが危ないことに巻き込まれないように、予防しましょう。

中学生は、体は大きくなってきていますが、心はまだまだ子どもです。心からたくさんコミュニケーションをとりましょう。

## 1. 中学生の健康的な1日

あさ 朝	<ul style="list-style-type: none"> <li>早起きをしましょう。</li> <li>朝ごはんを食べましょう。</li> </ul>	<p>→登校するギリギリの時間ではなく余裕をもって起きましょう。朝日を浴びると、体内時計がリセットされますよ。</p> <p>→朝ごはんは午前中に活動するためのエネルギーとなります。朝ごはんを食べないと、午前中ぼんやりしたり、眠くなったりします。また食事のバランスが崩れ、肥満につながる可能性があります。</p>
ひる 昼	<ul style="list-style-type: none"> <li>しっかり授業を受けましょう。</li> <li>給食をしっかり食べましょう。</li> <li>体を動かしましょう。</li> </ul>	<p>→中学校の勉強は小学校より専門的になっています。ぼんやりしていると、すぐにわからなくなってしまう。わからないことがあったら積極的に先生に質問しましょう。</p> <p>→給食は栄養バランスを考えて作られています。アレルギーや宗教的な制限がない限り、できるだけ好き嫌いせず食べましょう。</p> <p>→子どもの成長には適度な運動が必要です。体育や部活動の時間にしっかり体を動かしましょう。</p>
よる 夜	<ul style="list-style-type: none"> <li>夜ごはんを食べましょう。</li> </ul>	<p>→バランスよく食べましょう。食べ過ぎにも注意です。あまり時間が遅くならないようにしましょう。</p>

# ESTILO DE VIDA



Consultemos cualquier duda o dificultad a los profesores

Regule el estilo de vida del niño para que tenga una vida más saludable todos los días. Para tener un niño alegre y saludable son necesarios las actividades físicas, comer balanceado y dormir bien. Sobre todo el **dormir y levantarse temprano y el comer bien** son muy importantes para su desarrollo.

Los estudiantes de secundaria amplían sus relaciones amicales y su rango de actividades. Y algunos niños al ingresar a la adolescencia, se sienten atraídos por las cosas malas o por querer hacer cosas parecidas a los adultos. Y existe la posibilidad de ser influenciado por malos adultos. Los padres deben estar muy pendientes para que sus hijos no estén expuestos a ningún tipo de cosa errada o peligrosa, y poder protegerlos siempre que sea necesario. Evitar tanto como sea posible que los niños se vean envueltos en cosas peligrosas.

Si bien es cierto que el cuerpo de los estudiantes de secundaria está en pleno desarrollo, su mente aún es de un niño. La comunicación continua es muy importante.

## 1. UN DÍA SALUDABLE DE UN ALUMNO DE SECUNDARIA

Mañana	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Levantarse temprano</li> <li>• Tomar desayuno</li> </ul>	<p>→Levantarse temprano para tener el tiempo suficiente y no llegar sobre la hora a la escuela. Al tomar un baño de luz solar el reloj biológico se activa.</p> <p>→El desayuno es la principal fuente de energía para las actividades matutinas. Si el niño no desayuna, estará distraído o con sueño toda la mañana. Por otra parte, el equilibrio de la comida puede colapsar y lo puede llevar a la obesidad.</p>
Mediodía	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Estudiar correctamente</li> <li>• Comer correctamente</li> <li>• Hacer ejercicios</li> </ul>	<p>→Comparado con la escuela primaria, los estudios de la escuela secundaria son más especializados. Por ello es muy importante estar bien atento a las clases. Si no entiende algo, debe preguntar al profesor sin falta.</p> <p>→El almuerzo que se brinda en la escuela esta balanceado. Con excepciones de alergias o restricciones por religión, debe comer toda la comida.</p> <p>→El ejercicio moderado es necesario para el desarrollo de los niños. Debe ejercitarse bien durante la hora de educación física y las actividades extracurriculares.</p>
Noche	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cenar</li> </ul>	<p>→Cenar balanceadamente y evitar comer en exceso y sobre todo tarde.</p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• 宿題をしましょう。</li> <li>• お風呂に入りましょう。</li> <li>• 早く寝ましょう。</li> </ul>	<p>→ 中学校は小学校より宿題がたくさん出ます。宿題をする習慣を子どもに身につけさせましょう。</p> <p>→ 中学生の子どもは体育や部活動で汗をかいています。汚れを落とし頭を洗いましょう。</p> <p>→ 体も脳も寝ている間に成長します。寝るのが遅くなり睡眠時間が短くなると、子どもの学力に影響したり、子どもがイライラしたりします。夜更かしせず早く寝るようにしましょう。夜遅くまで携帯やスマートフォンを使っている子どもが増えています。親子で使い方のルールを決めて、夜遅い時間に使わないようにしましょう。中学生の理想的な睡眠時間は7～8時間です。テスト勉強のときや受験前も6時間は眠るようにしましょう。</p>
--	--

## 2. 中学生の携帯電話・スマートフォン

最近は携帯電話やスマートフォンを持つ中学生も増えてきました。忙しい保護者にとって、携帯電話やスマートフォンを子どもに持たせることは、子どもとの連絡を取るためにはとても便利な手段です。しかし便利である一方、携帯電話・スマートフォンを子どもに持たせることは、とても危険なこともあります。保護者と子どもで、どのように使うのか、ルールを決めて約束することが、とても大切なことです。フィルタリングサービスを使うのもいいですね。

○ルールの例○※子どもの年齢によって増やしたり、減らしたりしてもいいですね。

- 自分の電話番号やメールアドレスをむやみに教えない。
- 誰かに電話番号やメールアドレスを教えたら、誰に教えたか保護者に伝える。
- 夜9時以降は携帯電話やスマートフォンをさわらない。
- 食事中・勉強中は携帯電話やスマートフォンをさわらない。
- 携帯電話やスマートフォンは自分の部屋に持ち込まず、居間で使い、保管する。
- 必要のないサイトにアクセスしない。
- おかしなメール、知らない相手からのメールは保護者に見せる。
- 有料サイトの利用は保護者に相談して、許可を取る。
- 人の悪口は絶対に書き込まない。



	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hacer la tarea</li> <li>• Bañarse</li> <li>• Dormir temprano</li> </ul>	<p>→En la secundaria hay más tareas en comparación con la primaria. Es importante formar un hábito de realizar tareas en el niño.</p> <p>→Los estudiantes de secundaria suelen sudar mucho por las actividades deportivas o por las actividades extracurriculares que realizan. Es importante eliminar la suciedad del cuerpo y lavarse la cabeza.</p> <p>→Mientras se duerme, el cuerpo y el cerebro están en constante desarrollo. Si se duerme muy tarde o las horas de sueño son muy cortas, esto puede influir en su capacidad escolar y el niño puede estar malhumorado. Se recomienda no traspasar y procurar acostarse temprano. Últimamente va en aumento la cantidad de niños que se duermen usando el teléfono celular. Es necesario que los padres determinen reglas para que no lo usen hasta tarde por la noche. El tiempo ideal para dormir de un alumno es de 7 a 8 horas. En temporada de exámenes como mínimo debe dormir 6 horas.</p>
--	--	--

## 2. EL TELÉFONO CELULAR DEL ALUMNO DE SECUNDARIA

Últimamente viene en aumento los alumnos de secundaria que tienen teléfonos celulares. Es una manera más fácil y accesible de estar en contacto con los padres que trabajan. Pero por otro lado es muy peligroso que un adolescente tenga un teléfono celular. Por ello es muy importante que los padres de familia al brindar el celular a sus hijos, establezcan reglas de uso y que estas se cumplan. Se recomienda también el uso del servicio de filtros (filtering service).

○EJEMPLOS DE REGLAS○ ※Puede cambiarlo dependiendo de la edad del niño.

- No dar fácilmente el número de celular ni el correo electrónico a alguien.
- Si dio el número de teléfono y el correo electrónico, debe comunicar a los padres a quién se lo dio.
- No usar el teléfono después de las 9 de la noche.
- No usar el teléfono mientras está cenando o estudiando.
- No llevar el celular a su habitación, este debe ser usado y guardado en la sala.
- No visitar sitios web que no son necesarios.
- Mostrar a los padres cuando llega un correo raro o de algún extraño.
- Pedir permiso antes de entrar a sitios web donde se cobra su uso.
- Nunca escribir palabras soeces a las personas.



< SNSの危険性 >

中学生の間で携帯電話・スマートフォンを使った SNS (Social Network Service ex. LINE、Facebook など) の利用が増えています。親子や友達同士でのコミュニケーションのために使うだけなら問題ありませんが、最近では SNS を使ったいじめ、いつのまにか知らない大人と連絡を取り合っているうちに巻き込まれる事件、許可のない人の写真の転載やアップなど、さまざまな問題が起きています。

保護者と子どもで携帯・スマートフォンを使うルールをきちんと決めて、いじめや事件に巻き込まれないようにすることが大切です。普段から、携帯やスマートフォンについて積極的に話し合しましょう。

< フィルタリングサービスの活用 >

携帯電話・スマートフォンについて「フィルタリング」を知っていますか？フィルタリングとは「携帯電話を使う人が 18歳未満のとき、使えるサイトやアプリを制限して、有害な情報に触れないようにする」ためのサービスです。保護者と子どもで「どのような制限を付けるか」について話し合しましょう。

サービスの利用方法がわからないときは、インターネットで調べたり、携帯電話ショップに行ってみたりしましょう。

3. 中学生が出会うかもしれない危険

中学生は行動範囲も広がり、人間関係も広がります。素行のよくない人と知り合う可能性もあります。以下のものは校則や法律で禁止されています。たとえ知り合いから勧められても絶対に断らなくてはなりません。普段から保護者と子どもでこれらの危険性について話し合しましょう。

< 法律で禁止されていること > ※法律で罰せられることがあります。

<p>喫煙</p> 	<p>日本では、喫煙が認められるのは 20才からです。20才未満の喫煙は違法です。喫煙の習慣は、がんが発生するリスクを高めます。まだ体が発達しきっていないときに喫煙すると、体は発がん性物質を積極的に体内に取り込もうとします。また、若いときからの喫煙は体の成長を止め、免疫力を低下させます。さらに、タバコには依存性物質が含まれているため、一度喫煙の習慣がついてしまうとなかなかやめることができません。</p>
<p>飲酒</p> 	<p>日本では、飲酒が認められるのは 20才からです。20才未満の飲酒は違法です。まだ体が発達しきっていないときに飲酒すると、早いうちに脳の萎縮が始まる可能性があります。また臓器不全やアルコール依存症になるリスクが高くなります。未成年が急に飲酒をすると、急性アルコール中毒になる可能性があります。</p>
<p>万引き</p> 	<p>万引きは犯罪です。警察に捕まります。</p>

### <El peligro de las SNS>

El uso de las SNS (Servicio de red social, por ejemplo, LINE, Facebook, etc.) en los teléfonos celulares entre los estudiantes de secundaria está en aumento. No hay problema si se usa solo para la comunicación entre padres e hijos y amigos. Pero recientemente vienen ocurriendo diferentes problemas usando las SNS, como la intimidación, incidentes que involucran el contacto con adultos que no conocen, o la copia o carga de fotografías de personas que no han dado su autorización, etc.

Es importante que los padres y los niños determinen las reglas de uso de los teléfonos celulares, para no verse involucrados en casos de acoso o incidentes. Es muy importante el poder hablar sobre el tema de manera activa.

### <Servicio de filtros (filtering service)>

¿Conoce usted sobre los "filtros" que vienen en los teléfonos celulares? El "filtro" es un servicio para "restringir los sitios y aplicaciones con información dañina para personas menores de 18 años". Es importante hablar con los hijos sobre "cuáles son los límites de uso".

Si no sabe cómo usar el servicio, investigue en internet o acuda a la tienda de teléfonos celulares y consulte.

## 3. PELIGROS QUE CORREN LOS ESTUDIANTES DE SECUNDARIA

Los estudiantes de secundaria amplían su rango de actividades y sus relaciones interpersonales. Es muy posible que se conozca con gente de no muy buen comportamiento. Los siguientes puntos están prohibidos por las normas de la escuela y las leyes. Incluso si es aconsejado por conocidos, definitivamente tiene que rechazar cualquiera de estas conductas. Es importante que los padres conversen con sus hijos sobre los riesgos de estas cosas.

### <PROHIBIDO POR LA LEY> ※Puede tener sanciones bajo ley

<p><b>No fumar</b></p> 	<p>En Japón está permitido fumar a partir de los 20 años. El fumar antes de los 20 años es ilegal. El hábito de fumar aumenta el riesgo de cáncer. Tener en cuenta que si se fuma, y al ser un cuerpo que recién se está desarrollando, el organismo se puede ver atacado por agentes cancerígenos. Además, si se fuma desde joven el desarrollo del cuerpo puede verse interrumpido y las defensas inmunológicas bajar. También tener en cuenta que el tabaco tiene sustancias adictivas y que si se inicia en este hábito es posible que sea difícil dejarlo.</p>
<p><b>No beber alcohol</b></p> 	<p>En Japón está permitido beber alcohol a partir de los 20 años. El beber antes de los 20 años es ilegal. Tener en cuenta que si se bebe, y al ser un cuerpo que recién se está desarrollando es posible que el cerebro comience a atrofiarse antes de lo normal. Además, aumenta el riesgo de disfunción de órganos y alcoholismo. Si un menor de edad bebe alcohol repentinamente es posible que tenga una intoxicación</p>
<p><b>No robar</b></p> 	<p>El hurto es un delito. Puede ser capturado por la policía.</p>

<p>やくぶつ 薬物</p> 	<p>日本では、薬物の使用・所持・売買が禁止されています。薬物を使用・所持・売買すると警察に捕まってしまう。薬物とは覚せい剤・大麻・コカイン・危険ドラッグ・シンナーなどのことです。薬物を使用すると体に重大なダメージを負います。脳が委縮し、幻覚、妄想、錯乱などを起こし、犯罪を起こしてしまう可能性があります。臓器や眼にも影響があり、臓器不全や失明を起こすこともあります。また、強い依存性があり、使うたびに体の中に耐性ができるため、どんどん使用量を増やすことになります。</p> <p>薬物は犯罪組織とつながっていることがあります。決して軽い気持ちで関わってはいけません。</p>
--	--

※シンナーは薬物として使用すると違法になります。

<校則で禁止されていること>

<p>タトゥー</p>	<p>海外では、オシャレや文化として認められていることが多いですが、日本ではまだ受け入れられていない文化です。タトゥーをしていると、公共のプールや温泉施設などに入れません。</p>
<p>映画館 カラオケ ゲームセンター 漫画喫茶など への出入り</p>	<p>カラオケやゲームセンター、漫画喫茶などは、いろいろな人が来ています。酔っぱらった大人や、素行のわるい人たちが出入りしている可能性もあります。そういう場所に子どもだけで行くと、見知らぬ大人や素行のわるい人たちと知り合ったり、絡まれたりする可能性があります。行くときは保護者と一緒に行きましょう。また午後6時以降は、保護者同伴でも行くことはできません。</p>
<p>子どもだけでの宿泊</p>	<p>宿泊をする時は保護者と一緒泊まりましょう。子どもだけで友だちの家へ泊まることはやめましょう。友だちが泊まりに行ったり来たりすると、夜に子どもだけでどこかへ遊びに行ったり、危ない遊びをしたりしてしまう可能性があります。</p>

「愛知県青少年保護育成条例」の紹介

愛知県では18才未満の子どもを守るため条例を定めています。守らないと警察に捕まることがあります。内容の一部を簡単に紹介します。

1. 子どもに「性的」「暴力的」なもの、「犯罪を誘発する恐れがある」ものを見せたり聞かせたり渡したりしてはならない。
2. 子どもに性的な行為をしてはならない。
3. 子どもに入れ墨をしたり、させたりしてはいけない。
4. 子どもが悪いことをするための場所を、提供してはいけない。
5. 子どもに、刃物など人に危害を与える可能性があるものを持たせてはならない。
6. 子どもを深夜（午後11時～翌日の出）の間、外出させてはならない。
7. 子どもを性的な接客業や仕事に勧誘してはいけない。
8. リサイクルショップは、保護者の許可なしに子どもから物品を買い取ってはならない。

<p><b>No usar drogas</b></p> 	<p>En Japón está prohibido el uso, posesión, venta y compra de drogas. De usar, poseer, vender o comprar drogas será capturado por la policía. Los estimulantes, marihuana, cocaína, toda medicina peligrosa, tiner, etc., son considerados drogas. El uso de drogas tiene como consecuencias grandes daños corporales. Y pueden causar atrofiar en el cerebro, alucinaciones, delirios, desvarío mental, y puede llevarlo a cometer delitos. Tiene efectos nocivos en los órganos internos y en los ojos, como disfunción de los órganos y pérdida de la vista. Existe la gran probabilidad de dependencia, ya que cada vez que se use y el cuerpo lo tolere, poco a poco se irá aumentando la dosis.</p> <p>Las drogas pueden estar conectadas a organizaciones criminales. Por eso hay que estar muy atentos.</p>
--	--

※El tiner es ilegal cuando se usa como droga.

### < PROHIBIDO POR LAS NORMAS ESCOLARES >

Tatuajes	En el extranjero, es posible que se permitan su uso como moda o cultura, pero es una cultura que aún no se ha aceptado en Japón. Si se tiene un tatuaje, no podrá ingresar a una piscina pública o a instalaciones de aguas termales.
Entrada y salida de cines, karaoke, centro de video juegos, cafetería para la lectura de manga, etc.	Diferentes personas concurren a los karaokes, centros de video juegos y cafeterías para la lectura de manga, y es posible que el niño se encuentre con adultos ebrios o con personas del mal comportamiento. Si el niño va solo a estos lugares existe la posibilidad de conocer adultos extraños y personas de mal proceder. De asistir debe hacerse con los padres. Incluso si se va con los padres no puede hacerlo después de las 6 p.m.
Alojamiento solo de niños	Los niños se pueden quedar a dormir donde están los padres. Evitar que se queden a dormir solos en la casa de los amigos. Cuando los amigos van y vienen para quedarse a dormir, es posible que salgan por la noche a lugares que no deben o que realicen juegos peligrosos.

### Presentación del

## “REGLAMENTO PARA LA CRIANZA Y PROTECCIÓN DE MENORES DE LA PREFECTURA DE AICHI”

**En la prefectura de Aichi existe un reglamento para proteger a los menores de 18 años. De no guardarse, puede ser arrestado por la policía. Presentamos una parte del contenido.**

1. No permitir que el niño vea, oiga, o se le entregue cosas con contenido “sexual” , “violento” o cosas con las que exista el “riesgo de inducirlo a cometer delitos”
2. No exponer al niño a violencia sexual.
3. No permitir, ni someter al niño a que se haga tatuajes.
4. No brindar un lugar para que el niño realice cosas incorrectas.
5. No permitir que el niño lleve consigo cosas punzantes y peligrosas que puedan dañar a terceros.
6. No permitir que el niño salga por la noche (desde las 11p.m. hasta que salga el sol del día siguiente).
7. No permitir que el niño sea reclutado para la industria o el trabajo de servicio sexual.
8. No permitir que el niño compre cosas de las tiendas de reciclaje sin el permiso de los padres.

## 〇わるいことをするのは子どものSOSです〇

子どもが「してはいけないこと」をするとき、それにはなにか原因があります。「友だちに誘われて断れなかった」「いじめられて、脅されてしてしまった」そんな理由もあるかもしれません。中には、家族や友達関係がうまくいかず孤独を感じている子どもや、言葉が通じない子どもを狙って、声をかけ、悪いことに巻き込もうとする人もいます。そんなときは保護者の助けが必要です。ただ怒ったり叱ったりするのではなく、まずはしっかり子どもと話をしましょう。

また、子どもが自分からわるいことをしてしまったとき、その原因は保護者とのコミュニケーション不足、愛情不足である可能性があります。まだまだ支えが必要な中学生、普段からしっかりコミュニケーションをとるようにしましょう。

### ※日本は安全？※

日本は安全な国だと考えられていますが、最近では日本でも子どもが巻き込まれる事件が増えています。予防できるものは予防し、夜遅く子どもを出歩かせたり、人通りの少ない場所に一人で行かせたりすることは控えましょう。子どもに防犯ベルを持たせるという手段もあります。

最近、日本で中学生が巻き込まれた事件をいくつか紹介します。

**Case1** / 2015年に中学1年生の少女Aと少年Bが殺害された事件。2人は夜の外出中に被害に遭った。2人は夏休み中の午前5時すぎ、駅前を歩く姿が防犯カメラに映ったのを最後に行方がわからなくなった。

→その後2人の遺体が発見され、犯人は捕まった。

**Case2** / 女子生徒は中学1年生だった2014年、午後3時過ぎに学校を出た後、自宅前で若い男と話している姿が目撃されたのを最後に行方がわからなくなった。その日の夕方、帰宅した母親が自宅ポストに「家も学校もちょっと休みたいです。しばらく友だちの家です。さがさないでください」と書かれた、女子生徒の自筆とみられるメモが入っているのを発見。県警に行方不明者届を出した。

→女子生徒は2年間監禁されていた。2年後、犯人のスキについて自力で逃げ出し、犯人は捕まった。

**Case3** / 2014年、中学1年生だった少年Aは友だちを通じて年上の少年たちと知り合い、一緒に遊ぶようになった。少年Aは事件前に18歳少年から顔に青あざができるほどの暴力を振るわれ、翌日から「グループを抜きたい」と言い出すようになっていた。少年Aは正座をさせられ、10分近くに渡って殴る蹴るなどの暴行を受けた。

→2015年の冬に、河川敷で少年Aは殺害された上に遺体を遺棄された。事件から1週間後に少年3人が殺人の疑いで逮捕された。

## ○Hacer cosas malas es una llamada de SOS del niño○

Cuando los niños hacen "cosas que no deben hacer", eso tiene una causa. Puede haber razones como por ejemplo: "Fui invitado por un amigo y no pude rechazarlo", "Me acosan y amenazan". Algunas personas se enfocan en niños que no tienen buenas relaciones familiares o amicales, que se sienten solos o niños que no entienden el idioma, y se aprovechan para involucrarlos en cosas indebidas. Es en ese momento donde necesitan la ayuda de los padres. No específicamente que se molesten con ellos o que se les llame la atención, sino que se converse con ellos.

Por otro lado, cuando un niño hace algo indebido por iniciativa propia, la causa puede ser la falta de comunicación con los padres o la falta de afecto. Por ello es indispensable que los estudiantes de la escuela secundaria que aún necesitan apoyo, se comuniquen de manera habitual con los padres.

## ※¿Japón es seguro?※

Se considera a Japón como un país seguro, pero últimamente viene en aumento muchos incidentes donde los niños se ven involucrados. Prevenga las cosas prevenibles, no deje que los niños caminen tarde por la noche, no deje que esté solo en lugares donde haya poca gente. También tiene la opción de que el niño lleve consigo una alarma.

Abajo presentamos algunos casos donde los estudiantes de la escuela secundaria se han visto involucrados.

**Caso 1/** Ocurrió en el 2015, la alumna A y la alumna B del primer año de secundaria fueron asesinadas.

Las dos habían salido por la noche y se encontraron con esta desgracia. Se las vio por última vez en las cámaras de seguridad caminando frente a la estación, eran vacaciones de verano, aproximadamente a las 5 a.m. y luego no se supo su paradero.

→Posteriormente se encontraron los dos cadáveres y el culpable fue arrestado.

**Caso 2/**Ocurrió en el 2014, La alumna era una niña de primer grado de escuela secundaria. Fue vista conversando con un hombre joven aproximadamente a las 3 p.m. después de haber salido de la escuela. Ese día en la noche, los padres encontraron una nota en el buzón de cartas, que decía "Quiero descansar un poco de la casa y de la escuela, por en cuanto estaré en la casa de una amiga. No me busquen". La carta era supuestamente escrita por la alumna y fue puesta la denuncia como desaparecida en la policía.

→La alumna permaneció secuestrada por 2 años. Posteriormente, logró escaparse por sus propios medios y el secuestrador fue arrestado.

**Case 3/**Ocurrió en el 2014, el alumno A del primer año de secundaria conoció a un joven mayor que él por medio de un amigo y comenzó a salir con ellos. Antes del incidente el alumno A, había sido agredido por el adolescente de 18 años, hasta dejarle moretones en la cara, por lo que, al día siguiente comentó "Quiero dejar el grupo". Pero el joven A, por el contrario fue obligado a arrodillarse y recibir golpes por más de 10 minutos.

→En el invierno del 2015, el joven A fue asesinado a la ribera de un río y su cuerpo fue abandonado. Tres jóvenes fueron arrestados bajo sospecha de asesinato una semana después del incidente.

# きゅうしょく 給食

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 給食ってなに？

給食は、中学校で食べるお昼ご飯のことです。栄養のバランスを考えて作られています。食べる楽しさ、食べることの大切さ、食べるときのマナーも一緒に学びます。

給食の時間は決まっています。みんなで一緒に食べます。給食の時間だけ家に帰って食べることはできません。

## 2. 給食にかかるお金

給食は無料ではありません。毎月給食費を払います。給食費の支払いが困難な場合には、就学援助制度があります。詳しくは先生に確認しましょう。



## 3. 給食の味付けについて

基本的には、日本人向けの味付けになっています。初めのうちは食べ慣れないこともあります。これから毎日給食を食べます。少しずつでも食べて慣れていきましょう。

## 4. 食事のマナーについて

箸の使い方、食べるときの姿勢、お椀を手を持って食べるなど、日本のマナーがあります。みんなで楽しく食べるためにはマナーを守ることも必要です。分からないことや不思議に思うことがあれば、先生に聞いてみましょう。

## 5. 宗教上食べられないものがある場合

宗教上、食べられない食材がある場合には、必ず保護者から中学校の先生に伝えましょう。取り除いてもらえることもありますが、中学校で対応しきれない場合は、家からお弁当を持って行きます。

## 6. アレルギーなどで食べられないものがある場合

アレルギーなどで食べられない食材がある場合には、必ず保護者から中学校の先生に伝えましょう。また日本の中学校の給食には牛乳が毎日出ます。牛乳のアレルギーがある場合には、牛乳を断ることができしますので、先生に相談しましょう。

# EL ALMUERZO (KYUUSHOKU)

Consultemos cualquier duda o dificultad a los profesores

## 1. ¿QUÉ ES EL ALMUERZO?

El almuerzo se refiere a la comida que se ofrece en la escuela. La cual se prepara pensando en una balanceada nutrición. A la hora del almuerzo los alumnos aprenden juntos lo divertido y lo importante que es comer y los buenos modales a la hora de comer.

El horario del almuerzo está determinado y todos comen juntos. No es posible que los alumnos regresen a comer a sus casas durante la hora de almuerzo.

## 2. COSTOS DEL ALMUERZO

El almuerzo no es gratuito. Los costos del almuerzo se pagan mensualmente. En caso de tener dificultad para poder pagar los costos, puede hacer uso del “Sistema de ayuda y asistencia escolar”. Para más detalles, consultar al profesor.



## 3. SOBRE LA SAZÓN DEL ALMUERZO

Básicamente la sazón del almuerzo es al estilo japonés. Al principio, puede ser que no se acostumbre a la comida. Pero debe tratar de acostumbrarse a la sazón para poder disfrutar del almuerzo todos los días.

## 4. MODALES A LA HORA DE LA COMIDA

Los modales a la hora de comer en la cultura japonesa incluyen el uso de los palillos, la postura en la mesa, la manera con la que se sostiene el tazón, etc. Es muy importante seguir esos modales para poder disfrutar de un almuerzo a gusto. Si usted tiene alguna duda o algo le parece extraño puede consultar al profesor.

## 5. EN CASO DE TENER RESTRICCIONES DE ALIMENTOS POR CAUSA DE SU RELIGIÓN

En caso de tener alguna restricción de alimentos por motivos religiosos, los padres deben comunicarse con el profesor de la escuela secundaria. Cabe la posibilidad de que se pueda separar lo que no se desea, pero si esto no es posible, por favor traer el almuerzo de su casa.

## 6. EN CASO DE TENER RESTRICCIONES DE ALIMENTOS POR CAUSA DE ALERGIAS

En caso de tener alguna restricción de alimentos por alergias, los padres deben comunicarse con el profesor de la escuela secundaria. En la escuela se sirve todos los días leche, en caso tener alergia a la lactosa, puede evitar el consumo de la leche. Consulte al profesor.

中学校では通常、アレルギーなどで食べられない食材（主に卵・乳製品）を取り除いた給食（除去食）を申請することができます。その際、食べられない食材について医師の指示書などが必要です。病院に行って指示書をもってから、中学校に相談しましょう。通常の献立表より詳しく使用食材が書かれた献立表がもらえます。中学校によっては除去食が準備できないこともあります。除去食が準備できない場合や、除去食でも対応することができないアレルギーがある場合は、お弁当を持っていきましょう。

- (注意)・除去食は、子どもの嫌いな物を取り除くということではありません。  
 ・医師より、食物アレルギーによるアナフィラキシーに緊急対応するための「エビペン」を処方されている場合は、必ず中学校にも1セット渡すようにしましょう。

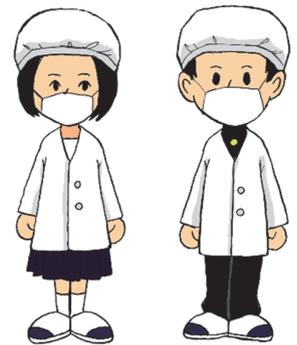
## 7. その他(学校によって違いがあります)

(1) 給食のために各家庭で準備するものがあります。準備するものは中学校によって違います。確認しましょう。

(例) 手ふき用ハンカチ、おはし、給食ナプキン、マスク

※毎日家で洗うものを学校で確認しましょう。

(2) 給食の準備(みんなに配るなど)は子どもが行います。7～10人くらいの班で、ローテーションをしていきます。当番になった人は、白衣・帽子または三角巾・マスクを着けて給食をよそったり、配ったりします。給食当番の人は、一週間の当番が終わったら、白衣と帽子を家に持ち帰り、洗濯をし、アイロンをかけて月曜日に中学校へ持っていきます。忘れると次の当番の人に迷惑をかけるので忘れないようにしましょう。



### ※先生方へ※

来日もない生徒は、日本の食事が合わず、食べられないこともあります。徐々に慣れさせていくことになるでしょう。その一方で、教師側も生徒の母国の料理を食べてみるなど、子どもの気持ちを理解する姿勢も大切です。

イスラム教徒の場合、「ラマダン」という断食月があります。幼い子どもは、完全な断食を強制されることはありませんが、段階的に慣れさせていく傾向にあるようです。保護者によっては対応を希望することがあるかもしれないので確認してください。学校によっては、別室で読書のような対応をとっているところもあります。



En la escuela secundaria normalmente se puede solicitar el “suprimir alimentos”, almuerzos donde se separan los alimentos con ingredientes que no pueden ser consumidos por alergias, etc. (principalmente huevos y productos lácteos). En ese caso es necesario tener las indicaciones por escrito de un médico de las cosas que no puede comer su hijo. Debe ir al hospital y después de obtener este documento consulte con la escuela. La escuela puede entregarle un cuadro detallado de los ingredientes que se utilizan en el menú habitual. Algunas escuelas secundarias pueden no ser capaces de preparar comidas suprimiendo alimentos. En caso de que esto no sea posible y tampoco se pueda responder al manejo de las alergias, debe traer el almuerzo de su casa.

- (Atención) • El suprimir alimentos no quiere decir descartar lo que no le gusta al niño.
- En caso de recibir como prescripción médica la “adrenalina”, para casos de emergencia de anafilaxia por alergia a comidas, también debe entregarse un kit al colegio.

## 7. OTROS (VARÍA DEPENDIENDO DE LA ESCUELA)

- (1) Puede ser necesario que en casa se deba alistar algunas cosas para el almuerzo. Dependiendo de la escuela piden diferentes cosas. Por favor verifique.
- (Ejemplo) Pañuelo para las manos, palillos, servilletas y mascarillas.
- ※Consulte con la escuela lo que es necesario lavar diariamente en casa.
- (2) Los niños realizan los preparativos (por ejemplo el repartir). Se rota por grupos de 7 a 10 personas. Los niños que están a cargo usan el mandil blanco, el gorro o el pañuelo y la máscara para poder servir y repartir. Cuando las personas encargadas del almuerzo terminan su turno de una semana, deben llevarse el mandil y el gorro a casa, para lavarlos y plancharlos. Y luego volverlos a llevar al colegio el día lunes. Por favor no olvidarse, ya que puede causar molestias a las próximas personas encargadas.



# べんとう すいとう お弁当・水筒

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. お弁当がいる日

こうがいがくしゅう たいいくたいかい ひ てんこう ちゅうがっこう きゅうしょく じゅんび ひ も  
校外学習や体育大会の日、また天候によって中学校で給食が準備できない日などに持って  
いきます。

## 2. お弁当を準備するときに気をつけること

べんとう じゅんび  
お弁当を準備するときは次のことに気をつけてください。

- ①お弁当は自分のお弁当箱に入れます。店で買ったものでも、お弁当箱に入れなおして持たせてあげるといいでしょう。
- ②子どもが食べられる量を準備します。多すぎたり、少なすぎたりしないようにしましょう。
- ③持ち運ぶときに汁がこぼれてしまうことがあります。汁気のないものを入れましょう。
- ④腐りやすいもの、生ものは入れないようにしましょう。特に夏は腐りやすいので、保冷剤などを利用しましょう。
- ⑤外で食べることもあります。こぼしたり、手がよごれたりしない食べやすいものを入れましょう。
- ⑥お弁当にはおかしなどのおやつは入れません。くだものなどは入れてもいいです。

## 3. 日本のお弁当

にほん べんとう ぶんか えいよう いろ み め かんが つく  
日本にはお弁当の文化があります。栄養のバランスだけでなく、色どりなど見た目も考えて作  
ります。子どもが学校に持って行くお弁当は、ほとんど手作りです。

### 【日本のお弁当】



# LONCHERA (OBENTOO) Y CANTIMPLORA (SUITOO)

Consultemos cualquier duda o dificultad a los profesores

## 1. DÍAS EN QUE SE NECESITA LLEVAR LONCHERA (OBENTOO)

Se lleva lonchera en los días que hay aprendizaje externo, el día del festival deportivo y en los días en que la escuela no dará almuerzo por causa del clima.

## 2. CUIDADOS A TOMAR EN CUENTA CUANDO SE PREPARA LA LONCHERA

Tener cuidado con los siguientes puntos al preparar la lonchera.

- ① La lonchera debe estar en su propio portaviandas. Si compra la comida en una tienda debe poner los alimentos en el portaviandas.
- ② Se recomienda traer la cantidad de comida adecuada para el niño. No traer poco o demasiada comida.
- ③ Los caldos pueden derramarse al transportarlo. Por favor poner alimentos no jugosos.
- ④ Por favor evitar comidas que se descompongan muy rápido o comida cruda. Sobre todo en verano que es fácil descomponerse, usar paquetes de hielo.
- ⑤ También puede ser que haya oportunidad de comer al aire libre. Tratar de enviar comidas que no se derramen, que no ensucien las manos y que sea fácil de comer.
- ⑥ No se pueden poner golosinas. Pero si frutas.

## 3. LONCHERA JAPONESA (OBETOO JAPONÉS)

En Japón existe la cultura del obentoo. No solo es una comida balanceada, sino que también se prepara pensando en los colores y la estética. Generalmente las loncheras que llevan los niños al colegio son hechas en casa.

【Lonchera japonesa】



## 4. 水筒がいる日

校外学習や体育大会などお弁当を持って行く日に持って行ったり、部活動時の水分補給のために毎日持って行ったりします。行事や部活動に関係なく、一年中持って行ってもいい中学校もあります。先生に確認しましょう。



## 5. 水筒を準備するときに気をつけること

水筒を準備するときには次のことに気をつけてください。

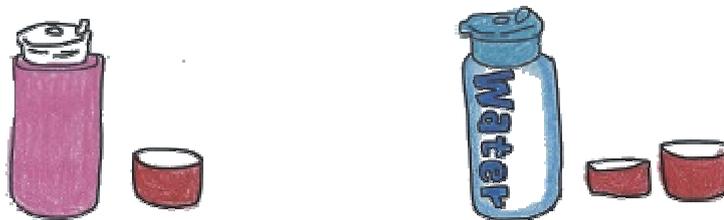
- ①水筒は保冷・保温効果のあるステンレス製のものがおすすめです。
- ②お茶や水は必ず水筒に入れます。ペットボトルのまま持って行きません。
- ③水筒は子どもの飲む量に合った大きさのものを準備しましょう。
- ④水筒の中身はお茶か水です。ジュースは入れてはいけません。お茶は、麦茶・玄米茶・ウーロン茶などです。
- ⑤コップつきの水筒を準備しましょう。ストローのついたものは、衛生上よくありません。
- ⑥運動部で部活動をしている子どもは、熱中症を防ぐためスポーツ飲料を持って行ってもいい場合があります。中学校によってルールが違うので、先生に確認しましょう。

## 6. 日本で水筒の中身がお茶か水である理由

国によっては食事のときにジュースを飲んだり、甘いお茶を飲んだりします。食事の味付けとのバランスによります。日本食には砂糖を使った甘い味付けのものもあります。糖分のバランスも考えた食事になっています。ジュースなどを飲みすぎると糖分の取りすぎになってしまいます。そのため、食事のときや水分補給には糖分のないお茶や水を飲みます。

#### 4. DÍAS EN QUE SE NECESITA LLEVAR LA CANTIMPLORA (SUITOO)

Se lleva cantimplora en los días que hay aprendizaje externo, el día del festival deportivo o cuando se lleva lonchera. Y diariamente si tiene actividades extracurriculares para poder hidratarse. Hay escuelas secundarias donde se puede llevar todo el año, independientemente de los eventos o actividades extracurriculares. Verifique con el profesor.



#### 5. CUIDADOS A TOMAR EN CUENTA CUANDO SE PREPARA LA CANTIMPLORA

Tener cuidado con los siguientes puntos al preparar la cantimplora.

- ① Se recomienda usar una cantimplora de acero inoxidable para mantener la temperatura caliente o fría.
- ② Colocar en la cantimplora agua o infusión. No se puede llevar en las mismas botellas plásticas.
- ③ Preparar una cantimplora del tamaño adecuado para el niño.
- ④ La cantimplora no puede tener jugo, solo debe contener agua o alguna infusión. Puede ser té de cebada tostada, té de arroz integral, té oolong, etc.
- ⑤ La cantimplora debe tener su taza incorporada. Las cantimploras con sorbete no son higiénicas.
- ⑥ En caso de los niños que hacen deporte pueden traer bebidas deportivas para prevenir las enfermedades por el calor. Las reglas varían dependiendo de la escuela, por favor confirme con el profesor.

#### 6. RAZÓN DEL PORQUE EN LAS CANTIMPLORAS EN JAPÓN SE COLOCA AGUA O TÉ

En algunos países a la hora de comer dependiendo de la sazón y el balance de la comida, se bebe jugo o té endulzado. Algunas comidas japonesas también contienen sabores dulces y se preparan considerando el balance del azúcar, y de tomar jugos se estaría ingiriendo demasiado dulce. Por eso se recomienda tomar agua o té, para la hidratación en la comida.

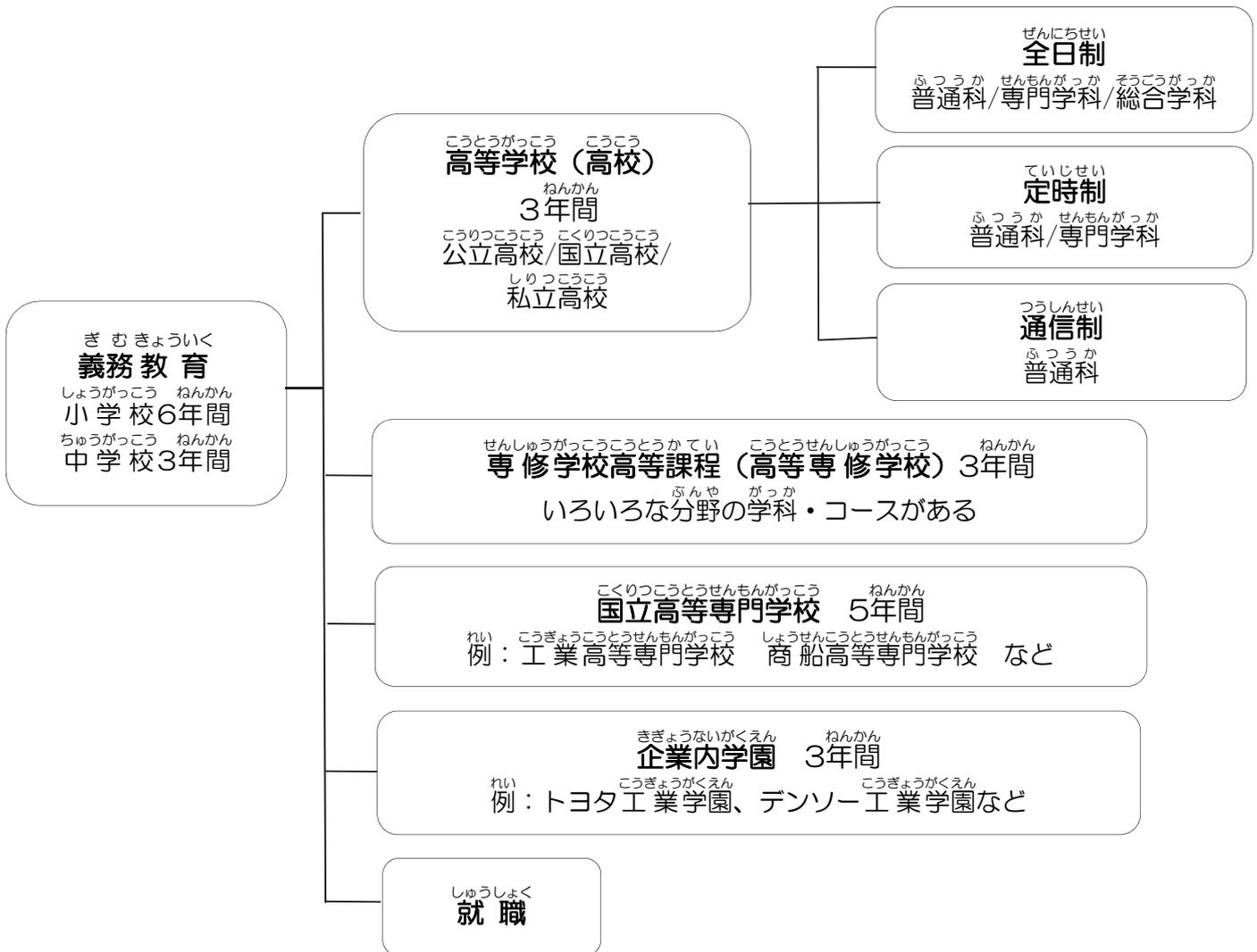
# ちゅうがっこう そつぎょう 中学校を卒業したら

## そつぎょうご しんろ 卒業後の進路

卒業したあと、自分がどこで、どう生きていくのか、将来進む人生のことを進路といいます。日本での義務教育は中学校までです。その先の進路は選べる自由がありますが、慎重に選ばなければいけません。そのため中学校では、何度も先生と子どもと保護者で進路相談をしていきます。子どもの希望、家庭の事情、中学校の成績など、いろいろなことを考えて、進路を決めていきます。後悔しないようにしっかりと考えて決めましょう。

卒業後の進路は、大きく分けて、学校に進む「進学」(p.161「進学」のページを見てください)と、仕事を始める「就職」(p.193「就職」のページを見てください)があります。卒業までに保護者や先生と相談して進路を決めます。

日本人の多くは中学校卒業後、すぐに高校に進学します。中学校を卒業したあとすぐに就職する子どもは少ないです。また日本では、中学校を卒業後、一旦就職してから数年後に進学するケースはほとんどありません。ほとんどの子どもが、中学校3年生のときに進学するかどうかを決めます。日本での現状をよく知って進路を決めることは、とても大切です。



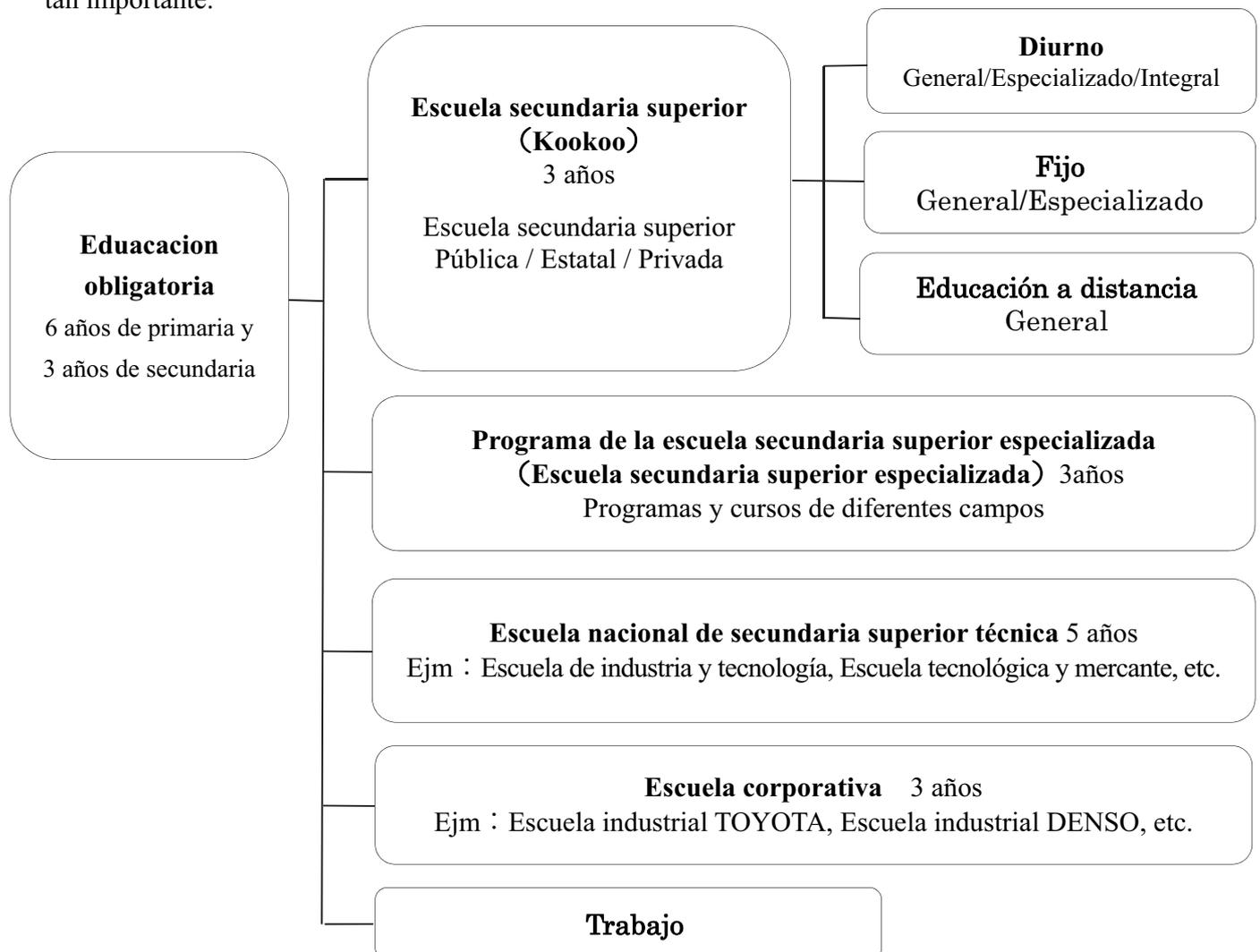
# DESPUÉS DE GRADUARSE DE LA SECUNDARIA

## EL CAMINO A SEGUIR DESPUÉS DE GRADUADO

Después de graduarse el alumno debe tomar decisiones sobre su futuro, dónde y cómo llevar su vida, a esto se le denomina el camino a seguir. La educación obligatoria en Japón termina en la escuela secundaria. Después de formarse, el alumno tiene la libertad de escoger que camino seguir, pero son decisiones que se deben tomar como mucha prudencia. Hasta llegar a ese momento, en el colegio ya se realizaron varias reuniones sobre la “Consulta del camino a seguir”. Reunión sobre el futuro, donde participan el profesor, el alumno y los padres. El camino se decide pensando en varias cosas, como el deseo de los niños, las circunstancias familiares, las calificaciones de la escuela, etc. Se debe analizar muy bien las opciones para no arrepentirse en el futuro, de las decisiones tomadas.

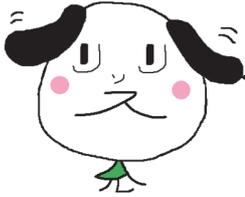
El camino a seguir después de graduarse se dividen en dos, continuar los estudios “Educación superior” (Consulte la página sobre el “Ingreso a la Escuela de Grado Superior”; pág.162) o empezar a trabajar “Obtención de un empleo” (Consulte la página sobre la “Obtención de un Empleo”; pág.194 ). Hasta antes de la graduación se conversa las veces necesarias para poder tomar una buena decisión sobre el futuro, entre el profesor y los padres.

La mayoría de los japoneses escogen continuar estudiando en la escuela secundaria superior luego de graduarse de la escuela secundaria. Son muy pocos los alumnos que deciden trabajar ni bien se gradúan de la escuela secundaria. Tampoco es común en Japón que luego de graduarse, primero entren a trabajar y después de años retomen sus estudios. Casi todos los alumnos toman esta decisión el tercer año de secundaria. Es muy importante estar actualizado con la situación de Japón para poder tomar esta decisión tan importante.



## 中学校を卒業したら

義務教育期間は国によって違います。日本では、義務教育は小学校6年間（6歳から12歳）と中学校3年間（12歳から15歳）、合わせて9年間です。その後、高等学校（高校とすることが多いです）に進学するかどうかは自分で決めることができます。国によっては、進学が当たり前ではなかったり、卒業後、一度就職した後で進学したりする場合があります。しかし日本では、ほとんどの子どもが中学校を卒業後、すぐに高校に進学します。日本の高校進学率は約98%（全日制・定時制・通信制・専修学校高等課程を含む。文部科学省「平成28年度学校基本調査」）です。



### ※先生方へ※

国によっては、「いつか高校に行きたいが、今は就職する」という価値観が一般的なところもあります。しかし日本では、ほとんどの子どもが中学校卒業後すぐに高校に進学すること、日本で高校に進学しなかった場合、将来どのような影響があるのか（給料や職種など）を保護者に丁寧に説明する必要があります。

La educación obligatoria varía dependiendo del país. En caso de Japón la educación obligatoria es de 6 años de primaria (desde los 6 a los 12 años) y la escuela secundaria de 3 años (desde los 12 a 15 años), en total son 9 años. Después de culminar este período puede tomar la decisión de seguir estudiando en la escuela secundaria superior (que es comúnmente llamado Kookoo). Dependiendo del país, el continuar con los estudios no es una regla a seguir o también hay casos en los que después de graduarse trabajan por un tiempo y luego retoman sus estudios. Pero generalmente en Japón se acostumbra que ni bien el niño se gradúe de la escuela secundaria continúe sus estudios en la secundaria superior. Según la "Encuesta sobre las escuelas del año fiscal 2016" del Ministerio de Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología, la tasa de ingreso a la escuela secundaria superior en Japón es de aproximadamente 98% (incluyendo las escuelas secundarias superiores de jornada diurna, nocturna, de larga distancia y el programa de la escuela secundaria superior especializada).



# しんがく 進学

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 進学することの大切さ

中学校を卒業した後の各学校への進学は義務教育ではないので、進学するかどうかは自分で決めることができます（日本で進学するためには、入学試験に合格しなければなりません）。将来のことを考えたとき、高校卒業（高卒）と中学校卒業（中卒）では、選べる仕事の種類や、もらえるお給料が違います（p.193「就職」を見てください）。高校を卒業していないと採用試験や面接を受けることができない会社も多いです。それは、ひとりの大人として社会に出て仕事をするためには、中学校までで勉強しただけの知識では足りないことが多いからです。派遣社員やアルバイトの仕事もありますが、正社員と比べるとお給料が少なく、病気になったりケガをしたりしたときのサポートが少なかったり、ないこともあります。

また、中学校では同じ地域の子どもが集まっていたのですが、高校では、いろいろな地域から通学してくる仲間に出会うことができます。中学校とはまた違った楽しいことがたくさん体験できます。自分が将来何をしたいのか、高校3年間の間に考えることができます。またいろいろな経験をし、可能性を広げることができます。



ただし、高校は義務教育ではないので、欠席が多かったり校則を守れなかったりすると、進級や卒業ができないことがあります。

## 2. 進学先

進学先には色々な種類があります。

こうとうがっこう 高等学校（高校） ※2-1. 高校へ	こうりつ 公立	ふつうか せんもんがっこう そうごうがっこう 普通科、専門学科、総合学科
	しりつ 私立	
せんしゅうがっこう 専修学校 ※2-2. 専修学校へ	こうりつ 公立	じゅんかんごしがっこう がっこう かぎ 准看護師学校など、学科が限られています。
	しりつ 私立	こうぎょう のうぎょう びよう ふくし 工業、農業、美容、福祉などいろいろな学科があります。
こうとうせんもんがっこう 高等専門学校	こくりつ 国立	こうぎょうこうとうせんもんがっこう しょうせんこうとうせんもんがっこう 工業高等専門学校、商船高等専門学校

# INGRESO A LA ESCUELA DE GRADO SUPERIOR

Consultemos cualquier duda o dificultad a los profesores

## 1. LA IMPORTANCIA DEL INGRESO A LA ESCUELA DE GRADO SUPERIOR

La educación obligatoria termina después de graduarse de la escuela secundaria, el alumno deberá tomar la decisión de seguir o no estudiando (en Japón, para seguir avanzando en los estudios, es necesario aprobar el examen de ingreso).

Al pensar en el futuro, tanto la graduación de la escuela secundaria superior (koosotsu) y la graduación de la escuela secundaria (chuusotsu), influirán en la diferencia del tipo de trabajo que se podrá elegir y el salario que se podrá percibir. (Consulte la página sobre la “Obtención de un Empleo”; pág.194 ). Muchas compañías no hacen reclutamiento o aceptan entrevistar a menos que la persona esté graduada de la escuela secundaria superior. Esto se debe a que para poder trabajar en la sociedad como adulto, el conocimiento que se obtuvo estudiando solo en la escuela secundaria, a menudo no es suficiente. Hay empleos para personal temporario y trabajos a tiempo parcial, pero el salario es pequeño y hay poco apoyo cuando hay enfermedad o lesiones y a veces ni lo hay, en comparación con los empleados regulares.

En la escuela secundaria la mayoría de los alumnos viven en la misma área, pero en la escuela secundaria superior se encontrará con compañeros que vienen desde otros lugares. Es posible también tener muchas experiencias agradables y diferentes, a las vividas en la escuela secundaria . El alumno tiene el tiempo para pensar en lo que le gustaría hacer en el futuro durante los tres años de la escuela secundaria superior. También puede tener variadas experiencias y ampliar sus posibilidades.



Sin embargo la escuela secundaria superior no es parte de la educación obligatoria, y de tener muchas ausencias o de no respetar las reglas de la escuela, no podrá pasar de año, ni podrá graduarse.

## 2. ESCUELAS DE GRADO SUPERIOR

Hay varios tipos de escuelas de grado superior

Escuela Secundaria Superior (Kookoo) ※ 2-1.A la <b>Escuela ...</b>	Público	General, Especializado, Integral
	Privado	
Escuela Especializada ※ 2-2. A la <b>Escuela Superior Especializada</b>	Público	Especialidades limitadas, como las escuelas de enfermería
	Privado	Hay muchas especialidades como la industrial, agrícola, belleza, bienestar social, etc.
Escuela Secundaria Superior Técnica	Nacional	Escuela de industria y tecnología, Escuela tecnológica y mercante

## 2-1. 高校

日本には、たくさんの種類の高校があります。大学進学を目指す高校や、将来の仕事につながる専門的なことが学べる高校もあります。高校を卒業した後の自分の将来を考えて、行きたい高校に行けるのが一番理想ですが、高校に入るためには入学試験に受からなければいけません。受験日当日のテストの点数だけではなく、中学校での成績もあわせて合格・不合格が決まります。

中学校に入学したばかりの頃や、部活動に熱中しているときは、高校進学や将来についてあまり考えることはないかもしれません。しかし3年生になってからは急には成績は上がりません。行きたい高校に行けるように、1年生の頃から勉強をがんばることはとても大切です。

### ※相談することが大切※

中学校では3年生になると高校の先生を呼んで進学説明会（学校の紹介など）をしたり、担任の先生と生徒と保護者の3人での、進路についての懇談会を行ったりします。

高校卒業後、大学に進学したい、就職したいなど、子どもの意思を先生や家族できちんと確認しましょう。将来について悩んでいたたり迷っていたりすることがあれば、先生に何でも相談しましょう。

また、高校を選ぶときは子どもの成績や高校のレベルだけでなく、家からの距離や授業料なども調べて決めましょう。公立高校では、家から遠いところは受検できなかったり、私立高校では、公立高校よりたくさんのお金が必要だったりします。家庭の事情で、子どもの希望に添えない場合も、きちんと家族で話し合い、子どもが納得できるように説明することが大切です。



### ※先生方へ※

保護者が日本での進学についてよく知らなかったり、母国での価値観で進路を考えていたり、子どもの希望する進路に理解を示していなかったりすることもあります。進路や進学について、子どもが保護者に相談することが難しい場合も多い、ということを、先生が理解してあげることが大切です。

### 2-1-1. 高校の種類

#### ① 公立高校と私立高校

- 公立高校は都道府県や市が設置、運営。
- 国が設置、運営する国立高校もありますが、数は少ないです（愛知県内では2校のみ）。
- 私立高校は、民間の学校法人が設置、運営。

※高等学校等就学支援金制度により、私立高校と公立・国立高校の授業料の格差は少なくなりませんが、入学金や入学してから必要なお金は、私立高校より公立・国立高校のほうが安いです。

※公立高校（全日制普通科）は、住んでいる地域で受検できる高校が決まります（専門学科によっては地域外でも受検できることがあります）。

## 2-1. ESCUELA SECUNDARIA SUPERIOR

Hay muchos tipos de escuelas de la Secundaria Superior en Japón. Hay escuelas cuyo objetivo es preparar a sus alumnos para ingresar a la universidad y otras escuelas donde se puede aprender especialidades que conducirán a un futuro trabajo. Lo ideal sería poder estudiar en la escuela secundaria superior a la que se desea asistir, pensando en su futuro después de graduarse de la escuela secundaria, pero el alumno debe aprobar el examen de ingreso. Por lo tanto, no solamente se aceptan o rechazan a los alumnos de acuerdo al puntaje de esta prueba, sino también son consideradas las calificaciones obtenidas en la escuela secundaria.

Cuando recién se ingresa a la escuela secundaria y se está muy dedicado a las actividades extracurriculares, es posible que el alumno no piense demasiado en la admisión para la escuela secundaria superior o en su futuro. Sin embargo, las calificaciones no aumentarán repentinamente después de convertirse en un alumno de tercer año. Por ello para poder ir a la escuela secundaria superior que se desea, es muy importante trabajar duro desde el primer año.

### ※ES IMPORTANTE HACER LAS CONSULTAS※

En el tercer año de secundaria, profesores de la escuela secundaria superior asisten a una sesión informativa (por ejemplo presentación de la escuela, etc.), o el profesor tutor del salón llamará al alumno y a sus padres para una “reunión”, para conversar respecto al camino a seguir.



Es importante que los profesores y la familia verifiquen bien sobre la voluntad del niño de ir a la universidad, obtener un trabajo, etc., después de graduarse de la escuela secundaria superior. Si tiene problemas o dudas sobre que hacer en el futuro, consulte con el profesor responsable.

Además, al elegir la escuela secundaria superior, es necesario tomar una decisión no solo por los resultados del niño y el nivel de la escuela secundaria, sino también por la distancia de la casa a la escuela, los costos de matrícula, etc. Es posible que la escuela secundaria superior pública, quede muy lejos y sea difícil dar el examen o que la escuela secundaria superior privada necesite más dinero a comparación de la escuela pública. Es necesario pensar en la situación de la familia, incluso en los casos en que no sea posible cumplir con el deseo de los niños. Por eso es importante hablar en familia adecuadamente y explicar de manera clara, para que el niño pueda entender.



### 2-1-1. TIPOS DE ESCUELAS DE LA SECUNDARIA SUPERIOR

#### ① “Escuela Secundaria Superior Pública” y “Escuela Superior Secundaria Privada”

- Las escuelas secundarias superiores públicas son establecidas y operadas por las prefecturas y ciudades.
- Hay escuelas secundarias superiores estatales establecidas y operadas por el país, pero son muy pocas (En la prefectura de Aichi solo hay 2).
- Las escuelas secundarias superiores privadas son establecidas y operadas por una corporación privada.

※La diferencia en los costos de las clases entre las escuelas secundarias superiores privadas, públicas y estatales se redujo gracias al sistema de ayuda y asistencia escolar para el ingreso a la escuela secundaria superior, sin embargo los costos de matrícula y otros gastos necesarios después de ingresar, son más cómodos en las escuelas públicas y estatales a comparación de las privadas.

※Para la escuela secundaria superior pública (curso general de la escuela secundaria superior diurna), se determina donde se da el examen de acuerdo al área donde usted vive (dependiendo de la especialidad de la escuela, es posible que se pueda dar el examen incluso fuera del área)

② 普通科・専門学科・総合学科

【普通科】

- 卒業後に進学を目指す高校と卒業後に就職を目指す高校があります。
- 国際コースや情報コースがある高校もあります。

【専門学科】【総合学科】

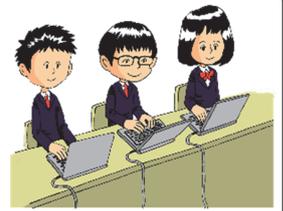
- 専門学科だけの高校  
工業高校、商業高校など、専門的なことを学びます。在学中にいろいろな資格を取ることができます。
- 普通科と専門学科、総合学科がある高校  
同じ高校の中に普通科や専門学科（家庭科、音楽科など）、総合学科があります。



専門学科や総合学科で取れる資格

専門学科や総合学科では、高校在学中にいろいろな資格がとれます。簿記や情報処理、電気工事士や建築士などの資格があります。いろいろな資格試験があるので、自分が興味のある職業には、どんな資格が必要なのか、そのためには、どの高校を選んだらいいか、先生に手伝ってもらって調べたり、相談したりしましょう。

学校説明会やオープンキャンパスに行き、直接説明を聞いたり、見学したりして、子どもに合った高校を選びましょう。



※先生方へ※

保護者には日本の高校や職業について専門的な知識がなかったり、価値観などが自分の国とは違ったりすることがあります。職業に必要な資格の意味や内容が理解できないことがあるので、丁寧に説明する必要があります。

③ 全日制・定時制・通信制

日本人の多くは全日制の高校に進学します。朝から夕方まで高校で生活をします。生活の中心は高校生活です。

定時制は昼間だけ、または夜間だけの短い時間だけ高校に通います。学費も安いです。仕事をしながら通うこともできます。

通信制は、仕事や家庭の事情や健康上の理由などで毎日通学できないけれども、高校卒業の資格を取りたい人が行きます。

## ② “Programa general” • “Programa especializado” • “Programa integral”

## 【Programa general】

- Hay escuelas con el objetivo de que se ingese a la universidad y escuelas que puntan a un empleo después de la graduación.
- También hay escuelas que tienen cursos internacionales y cursos de información.



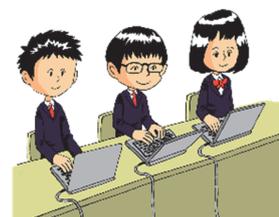
## 【Programa especializado】 【Programa integral】

- Escuela secundaria superior solamente especializada  
Se aprenden materias especializadas en escuelas industriales y comerciales. Es posible hacer varios cursos calificados.
- Escuela secundaria superior con el programa general, especializado e integral  
Hay escuelas secundarias superiores integrales donde en la misma escuela hay cursos generales y especializados (como habilidades domésticas, música, etc.).

**Títulos de capacitación que se pueden obtener en las escuelas técnicas o integrales**

Es posible obtener un título de capacitación durante que se esté estudiando en la escuela superior técnica e integral. Hay capacitaciones para teneduría, informática, electricidad, arquitectura, etc. Debido a que hay varios tipos de exámenes de capacitación, consulte al profesor responsable para que averigüe cuáles son las capacitaciones necesarias para la ocupación en la que esta interesado el alumno, y así pueda elegir la escuela secundaria superior adecuada.

Asista a las sesiones informativas de la escuela secundaria superior y a la apertura de campus, escuche las explicaciones o visite el lugar, y elija la escuela secundaria superior que mejor se adapte a sus necesidades.



## ③ “Sistema de tiempo completo”, “Sistema de tiempo fijo”, “Sistema de educación a distancia”

Muchos japoneses asisten a la escuela secundaria superior de tiempo completo. Su rutina diaria desde la mañana hasta la tarde es dentro de la escuela. El centro de sus vidas es la vida en la escuela secundaria superior.

Quien estudia en escuelas de sistema de tiempo fijo, va a la secundaria superior ya sea durante el día o la noche, por pocas horas. Los costos también son más bajos y puede asistir mientras trabaja.

En el sistema de educación a distancia lo realizan alumnos que no pueden acudir a la escuela todos los días debido al trabajo, circunstancias familiares o razones de salud, pero que desean obtener el certificado de graduado de la escuela secundaria superior.

	じ かん 時間	にち 1日の がくしゅう じ かん 学習時間	ねんすう 年数	にゅうがく じ ひつよう かね 入学時に必要なお金
ぜん にち せい こう こう 全日制高校 (公立)	8:30 ~16:00	じ かん 6時間	ねん 3年	まんえん てい ど 10万円程度 ※1
ぜん にち せい こう こう 全日制高校 (私立)	8:30 ~16:00	じ かん 6時間	ねん 3年	50~100万円(学校によ ちが って違います)
てい じ せい こう こう 定時制高校 (公立夜間)	17:30 ~21:00	じ かん 4時間	ねん ねん ぞつ 4年(3年での卒 ぎょう か 業も可) ※2	まんえん てい ど 10万円程度 ※1
てい じ せい こう こう 定時制高校 (公立昼間)	12:00前後 ゆうがた ※3	じ かん 4時間 ~5時間	ねん ねん ぞつ 4年(3年での卒 ぎょう か 業も可) ※2	まんえん てい ど 10万円程度 ※1
つう しん せい こう こう 通信制高校	てい しゅつ がっこう してい レポート提出と学校が指定し ひ おも にちようび どうこう た日(主に日曜日)に登校して めんせつ し どう う 面接指導を受ける		ねん い じょう 3年以上	こうりつ つう しん せい 公立通信制 ねん かん まんえん 年間2~5万円 ※4 しりつ つう しん せい 私立通信制 ねん かん まんえん 年間30~60万円 ※4

- ※1 制服がある場合は、5万円~6万円、必要です。
- ※2 単位制選択で3年で卒業することもできます。
- ※3 学校によって違います。二部制になっていて始まる時刻を選べる学校もあります。  
二部制の例：①9:00~12:40 ②10:45~15:00
- ※4 通信制高校では、必要なお金を年間で表示してあるところが多いです。

## 2-1-2. 行きたい高校が決まったら

入学試験に向けて、ひたすら勉強をがんばります。日本人の多くは学校の勉強だけではなく塾に通っています。勉強で分からないところがあれば、先生に何でも質問しましょう。

受験するために必要な願書の書き方は学校で教えてもらいながら書きます。正確に書く必要があります。



### ※先生方へ※

塾に通えない外国にルーツをもつ子どものために、地域のNPOやボランティア団体などが無料の学習教室など行っていることがあります。色々な情報を積極的に取り入れ、必要に応じて情報を発信してあげてください。

## 2-1-3. 入学試験

### ① 全日制課程の入学試験

公立高校も私立高校も、全日制課程の高校の入学試験には、推薦選抜と一般選抜があります。どちらも学力を基準に受験する高校を決めますが、合格するためには、受験当日の学力テストの成績や面接だけでなく、中学校の先生が作成する調査書がとても重要です。

	Horario	Tiempo de aprendizaje diario	Años	Costo de admisión
<b>Completo (Escuela Pública)</b>	8:30 ~16:00	6 horas	3 años	Aproximadamente ¥100,000 ※ 1
<b>Completo (Escuela privada)</b>	8:30 ~16:00	6 horas	3 años	Al rededor de ¥500,000 a ¥1,000,000 ( depende de la escuela)
<b>Escuela secundaria superior fija (Escuela pública Noturna)</b>	17:30 ~21:00	4 horas	4 años (con posibilidad de graduarse en 3 años) ※ 2	Aproximadamente ¥100,000 ※ 1
<b>Escuela secundaria superior fija (Escuela Pública diurna)</b>	Desde las 12: 00 hasta la tarde ※ 3	4 a 5 horas	4 años (con posibilidad de graduarse en 3 años) ※ 2	Aproximadamente ¥100,000 ※ 1
<b>Escuela secundaria superior a distancia</b>	Presentar un informe e ir a la escuela en la fecha especificada (generalmente en domingo) para recibir una entrevista instructiva		Más de 3 años	Escuela a distancia pública Al rededor de ¥20,000 a ¥50.000 por año ※ 4 Escuela a distancia privada Al rededor de ¥300,000 a ¥600.000 por año ※ 4

※1 De haber uniforme es necesario entre 50,000 a 60,000 yenes.

※2 También hay posibilidad de graduarse en 3 años con la selección del sistema de unidad.

※3 Depende de cada escuela. Hay escuelas con sistemas de dos turnos, donde puedes elegir el horario  
Ejemplo de turnos : ①9:00 a 12:40 ②10:45 a 15:00

※4 En el sistema de educación a distancia, hay muchos lugares donde el costo necesario se presenta como un costo anual.

## 2-1-2. CUANDO SE DECIDA A QUE ESCUELA SECUNDARIA SUPERIOR ASISTIR

Con el propósito de presentarse al examen de ingreso, debe dedicarse únicamente a estudiar. Muchos japoneses, aparte de estudiar en la escuela, también acuden a clases intensivas en academias. Si no se entiende algo, consultar al profesor cuantas veces sea necesario.

La escuela enseñará como llenar el "formulario de solicitud", necesario para tomar el examen de ingreso. Es necesario escribirlo correctamente.



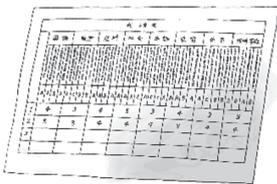
## 2-1-3. EXAMEN DE INGRESO

### ① El examen de ingreso a la escuela del programa de tiempo completo

Tanto las escuelas secundarias superiores públicas como las privadas realizan su selección por recomendación y por selección general para el examen de ingreso a la escuela secundaria del programa de tiempo completo. En ambas se determina en que escuela se tomará el examen en base a la capacidad académica, pero para aprobar no solo son considerados los resultados de este examen y la entrevista de ese

調査書では学力（中学校での定期テストや小テストの点数）だけではなく、学習態度（授業中の様子や宿題の提出など）や学校生活の様子なども評価の対象になります。推薦選抜の場合は、部活動の成績なども評価の対象になります（p.19「学習について」を見てください）。

中学校の勉強とは別で、英検（実用英語検定）など各種資格を持っている場合は先生に言いましょう。調査書に書いてもらえる資格もあります（全部の資格が書いてもらえるわけではありません）。



すいせんせんぱつ

① - (1) 推薦選抜

- 学力や生活態度、部活動などから考えて、中学校の校長先生が推薦できると考えたときは受験できます。どうしてもその学校に行きたい、合格したら絶対にその学校に行くという人しか受験できません。
- 内申点もとても大切です。内申点とは通知表の9教科の評定（5～1）の合計点です（都道府県によって算出方法が違うところもあります）。通知表の評定を意識して、普段の授業をがんばらなくてははいけません。
- 部活動で全国大会に出場した人、優秀な成績で表彰された人、生徒会などの活動をした人、長期的に校外でボランティア活動をした人は受験できます。
- 私立高校は、国語、数学、英語の学力テストと面接を行うところが多いです。3教科合わせて60分くらいの基礎学力試験と作文、面接のところなど、学校によって違います。
- 公立高校は、学科試験は行わないところが多いです。選抜方法は調査書、面接、作文など学校によって違います。

① - (2) 一般選抜

- 行きたい高校のレベル以上の成績をとれるように勉強することが大切です。内申点もとても大切です。内申点とは通知表の9教科の評定（5～1）の合計点です（都道府県によって算出方法が違うところもあります）。通知表の評定を意識して、普段の授業をがんばらなくてははいけません。
- 調査書は、部活動や学校生活の様子を先生が書きます。特に成績が良くなくても、欠席が少ないこと、まじめにがんばっていることなど、先生が気づいたことを書きます。
- 学力テストがあります。公立高校では、国語・数学・英語・理科・社会の5教科、私立高校では、国語・数学・英語の3教科のところが多いです（学校によっては、5教科のところもあります）。

※推薦選抜、一般選抜どちらも、調査書に中学校2年生と3年生の出席日数を書きます。欠席・早退・遅刻は少ない方がいいですが、（体や心の）病気など、理由がある場合は、決められた書類に記入して提出します。

día, sino también que es muy importante la hoja de evaluación preparada por el profesor de la escuela secundaria. En este documento, no solamente se refleja la capacidad académica (el puntaje de las pruebas periódicas o mini exámenes realizados en la escuela secundaria), si no también las actitudes de aprendizaje (como el comportamiento durante la clase, entrega de tareas, etc.), el historial de la vida escolar, etc., que estarán sujetas a evaluación. En el caso de la selección por recomendación, los resultados de las actividades extracurriculares también están sujetos a evaluación (Consultar la página sobre “El Aprendizaje”; pág.20 )

Además de lo que estudio en la escuela secundaria, si el alumno tiene otros certificados, tales como el Eiken (prueba práctica de inglés), etc., es necesario comunicar al profesor. Hay certificados que se pueden escribir en la hoja de evaluación (no es que se deban escribir todas las certificaciones) .



### ①—(1) Selección por recomendación

- Si el director de la escuela secundaria pensando en la capacidad académica, la actitud diaria, la actividad extracurricular, etc., recomienda al alumno, puede presentarse al examen. Así el alumno desee ingresar a esa escuela a como de lugar, solo podrán rendir el examen los que definitivamente tienen todas las condiciones.
- El puntaje requerido también es muy importante. Este puntaje es el total de la evaluación (5 ~ 1) de las 9 materias escolares de la libreta de notas (también hay lugares donde el método de cálculo difiere, dependiendo de la prefectura). Tener especial atención a la libreta de notas, para seguir esforzándose en las clases.
- Aquellos alumnos que participaron en competencias nacionales por las actividades extracurriculares, aquellos que fueron distinguidos con honores, aquellos que participaron en las actividades del consejo estudiantil y aquellos que realizaron actividades de voluntariado dentro y fuera de la escuela a largo plazo, pueden presentarse al examen.
- Las escuelas secundarias superiores privadas realizan exámenes académicos sobre lenguaje, matemáticas e inglés, y entrevistas. Hay diferencias entre las escuelas, por ejemplo tomar 3 materias durante 60 minutos, donde se realizan exámenes básico de aptitud, composición y entrevista.
- Las escuelas secundarias superiores públicas no hacen exámenes de materias. Y los métodos de selección por medio de la hoja de evaluación, entrevista y composición difieren según la escuela.

### ①—(2) Selección general

- Es importante estudiar para poder obtener una puntaje superior al nivel de la escuela secundaria a la que se desea ingresar. El puntaje requerido también es muy importante. Este puntaje es el total de la evaluación (5 ~ 1) de los 9 materias escolares de la libreta de notas (también hay lugares donde el método de cálculo difiere dependiendo de la prefectura). Tener especial atención a la libreta de notas, para seguir esforzándose en las clases.
- En la hoja de evaluación el profesor escribe el estado de las actividades extracurriculares y su comportamiento en la escuela. Especialmente cuando las calificaciones no son buenas, el profesor escribe sobre los aspectos positivos que notó en el alumno, como pocas ausencias y trabajo duro en los estudios.
- Hay exámenes de aptitud académica. Por lo general en la escuela secundaria superior pública, hay cinco materias, lenguaje, matemáticas, inglés, ciencias y ciencias sociales, y en la escuela secundaria privada hay tres exámenes, lenguaje, matemáticas e inglés (aunque dependiendo de la escuela hay hasta cinco materias).

※ En la hoja de evaluación se escribe la cantidad de los días de asistencia del 2do y 3er año en la escuela secundaria, sea para la selección por recomendación o para la selección general. Se recomienda tener pocas ausencias, salidas anticipadas y tardanzas, pero de haber alguna razón como enfermedades (física o mental), complete los documentos designados y entreguelos.

## 進学

※面接試験には、個人面接と集団面接があります。高校によって違うので、必ず受験案内などで確認しましょう。集団面接でも個人面接でも、礼儀・姿勢・話し方など、基本的なことは1年生から身につけるようにしましょう。内容についても、志望動機などを自分の言葉で話せるようにしましょう。面接の練習は、先生が学校でやってくれます。家族も協力して何度も練習しましょう。

※体育・音楽・美術等の学科は、推薦選抜、一般選抜ともに実技試験もあります。

### ②定時制課程・通信制課程の入学試験

#### ・定時制課程（昼間）

入学試験は、国語・数学・英語の3教科のところが多いです。

学力テストのほかに、作文、面接も行われます。

#### ・定時制課程（夜間）

入学試験は、国語・数学・英語の3教科のところが多いです。

簡単な筆記試験を行うところもあります。

学力テストや簡単な筆記試験のほかに、作文、面接も行われます。

#### ・通信制課程

学力テストを行わないところが多いです。

作文、面接は行われます。

## 外国人生徒等選抜について

### 【外国人生徒等選抜とは】

日本に来てから、あまり年数が経っていないため、日本語での教科の受検が、日本人と同じようにはできない子どもが対象です。愛知県の出願資格は以下のようになっています。

保護者とともに県内在住（または住む予定）で、小学校4年生以上の学年に編入学、または3年生以下の学年に編入学し特別な事情（出入国を繰り返すなど）があると認められる外国籍の人。

入学試験の問題には、たくさんの漢字が使われています。外国人生徒等選抜では、漢字には、ひらがなでルビがふってあります。

日本語がまだ上手ではなくても（高校受験までに外国人生徒の日本語能力が日本人と同レベルにならなくても）がんばれば高校に合格できるように、入試の特別枠として外国人生徒等選抜制度を作って、外国人生徒の高校進学をすすめています。中学校の勉強とは別で、英検（実用英語検定）など各種資格を持っている場合は先生に言いましょう。調査書に書いてもらえる資格もあります（全部の資格が書いてもらえるわけではありません）。

- ※ Hay entrevistas personales y entrevistas grupales para el examen de ingreso. Cada escuela secundaria superior tiene sus propios procedimientos, siempre verifique en la guía de la escuela. Se debe aprender cuestiones básicas de cortesía, postura, forma de hablar, etc., desde el primer año, tanto para entrevistas grupales como para entrevistas personales. En cuanto al contenido, debe explicar con sus propias palabras sobre su “motivación” para ingresar a la escuela. La práctica de la entrevista la realiza el profesor en la escuela. La familia también colabora y se recomienda practicar muchas veces.
- ※ También hay exámenes prácticos para la selección por recomendación y selección general, en las materias como educación física, música, artes, etc.

## ② Examen de ingreso para las escuelas con programas de tiempo fijo y educación a distancia

- Programa de tiempo fijo (Tarde)  
El examen de ingreso generalmente consta de 3 pruebas, lenguaje, matemáticas e inglés.  
Aparte de los exámenes de aptitud, también hay exámenes de composición y entrevista personal.
- Programa de tiempo fijo (Noche)  
El examen de ingreso generalmente consta de 3 pruebas, lenguaje, matemáticas e inglés.  
También hay escuelas donde se toman exámenes escritos simples.  
Aparte de los exámenes de aptitud y exámenes escritos simples, también hay exámenes de composición y entrevista personal.
- Programa de educación a distancia  
Muchas de estas escuelas no toman ningún examen de aptitud.  
Pero si hay examen de composición y entrevista personal.

## SOBRE LA “SELECCIÓN DE ESTUDIANTES EXTRANJEROS”

### 【¿Qué es la selección de estudiantes extranjeros?】

Se refiere a la selección para los niños que no han pasado muchos años viviendo en Japón, y no pueden rendir los exámenes de las materias en idioma japonés al igual que un estudiante japonés. Los requisitos que se solicitan en la prefectura de Aichi son los siguientes.

Se admite estudiantes extranjeros que se encuentren residiendo dentro de la prefectura junto a sus padres (o que tenga planeado vivir), que se hayan incorporado a su grado después del cuarto grado de primaria o que se hayan incorporado a su grado antes del tercer año de secundaria, por alguna circunstancia especial (por ejemplo la inmigración recurrente, etc.).

En el examen de ingreso se utilizan muchos kanji. Y en la selección de estudiantes extranjeros, los kanji tienen “*rubi*” (lectura del kanji) en hiragana.

Incluso los estudiantes que aún no tienen dominio del idioma japonés (si no pueden tener el mismo nivel de idioma japonés al igual que un estudiante nativo hasta el día del examen) pueden pasar a la secundaria superior si hacen su mejor esfuerzo. Para ello se ha preparado la "selección de estudiantes extranjeros", un sistema bajo un marco especial para el examen de ingreso, a manera de alentar a los estudiantes extranjeros a ingresar a la escuela secundaria. Además de lo que estudio en la escuela secundaria, si el alumno tiene otros certificados, tales como el Eiken (prueba práctica de inglés), etc., es necesario comunicar al profesor. Hay certificados que se pueden escribir en la hoja de evaluación (no es que se deban escribir todas las certificaciones).

## 進学

### 【試験内容（愛知県の例）】

- ・国語、数学、外国語（英語）の3教科を一つにまとめた基礎的な内容
- ・漢字には、ひらがなでルビがふってあります。
- ・面接を行っているところが多いです。面接は個人面接、日本語で行います。

### 【実施校（愛知県の例）】

- ・普通科：名古屋南高校、小牧高校、東浦高校、衣台高校、安城南高校、豊橋西高校
- ・職業学科：豊田工業高校工業科、豊川工業高校工業科、中川商業高校商業科

詳しいことは、それぞれの高校のHPを参照してください。愛知県での実施校はすべて公立高校全日制です。

※定時制課程の前期選抜において、学力検査を行う学校では、学力検査問題の漢字にひらがなでルビをふってあります。

※外国人生徒等選抜で合格とならなかった場合は、一般選抜（一般入試）になるので、外国人生徒等選抜の学力検査とは別に、一般選抜（一般入試）の学力検査（国語、数学、社会、理科、外国語（英語）の5教科）を受験することになります。

詳しいことは愛知県のHP <http://www.pref.aichi.jp/0000027366.html>  
（英語、中国語、ハングル語、ポルトガル語、スペイン語訳あり）  
名古屋国際センターのHP [www.nic-nagoya.or.jp/japanese/nicnews/archives/5328](http://www.nic-nagoya.or.jp/japanese/nicnews/archives/5328)  
を見てください。



#### ※先生方へ※

外国人生徒等選抜入試を含め、高校入試の制度は自治体により異なります。

本人や保護者から、来日についての話などをよく聞いて、出願資格があるかどうかを早めに確認してください。また、各自治体で制度の見直しをすることもありますので、それぞれの自治体のHPなどを確認して、生徒に伝えてください。

**【Contenido del examen (ejemplo de la prefectura de Aichi)】**

- Contenidos básicos que resumen tres asignaturas, lenguaje, matemáticas e idioma extranjero (inglés)
- Los kanji tienen su rubi en hiragana.
- En muchos de los lugares se lleva a cabo una entrevista. Esta se realiza de manera personal y en japonés.

**【Escuelas implementadas (ejemplo de la prefectura de Aichi)】**

- Curso normal : Escuela Secundaria Superior de Nagoya Minami, Escuela Secundaria Superior de Komaki, Escuela Secundaria Superior de Higashi Ura, Escuela Secundaria Superior de Koromodai, Escuela Secundaria Superior de Anjoo Minami, Escuela Secundaria Superior de Toyohashi Nishi.
- Curso técnico: Escuela Secundaria Superior Industrial de Toyota, Escuela Secundaria Superior Industrial de Toyokawa, Escuela Secundaria Superior Comercial de Nakagawa.

Para más detalles, consulte el website (HP) de cada escuela secundaria superior. Todas las escuelas públicas de la prefectura de Aichi son escuelas secundarias superiores de tiempo completo.

- ※ En la selección temprana de los programas de tiempo fijo, las escuelas que realizan exámenes de aptitud, todas las preguntas tienen kanji con su respectivo rubi en hiragana.
- ※ En caso de no aprobar en la selección de estudiantes extranjeros, es posible participar en la selección general (examen general de ingreso). Por lo tanto, aparte del examen de aptitud de la selección de estudiantes extranjeros, tendrá que rendir el examen general (5 materias: lenguaje, matemáticas, ciencias sociales, ciencias e idioma extranjero [inglés] )

Para mayor información visite el website de la Prefectura de Aichi(HP)

<http://www.pref.aichi.jp/0000027366.html>(En inglés, chino, hangul, portugués y español)

También consulte la website (HP) del Centro Internacional de Nagoya

[www.nic-nagoya.or.jp/japanese/nicnews/archives/5328](http://www.nic-nagoya.or.jp/japanese/nicnews/archives/5328)



## 2-1-4. お金について

高校に入学すると、中学校以上にたくさんのお金が必要となります。決められた条件に当てはまれば奨学金を借りることができますが、高校に入学してから申し込むことが多いです。奨学金には、お金を返さなくてもいい奨学金もありますが、ほとんどが返さなければなりません。高校を受験するときに納入する受験料や入学手続きをするときに納入する入学金を準備することはとても重要です。

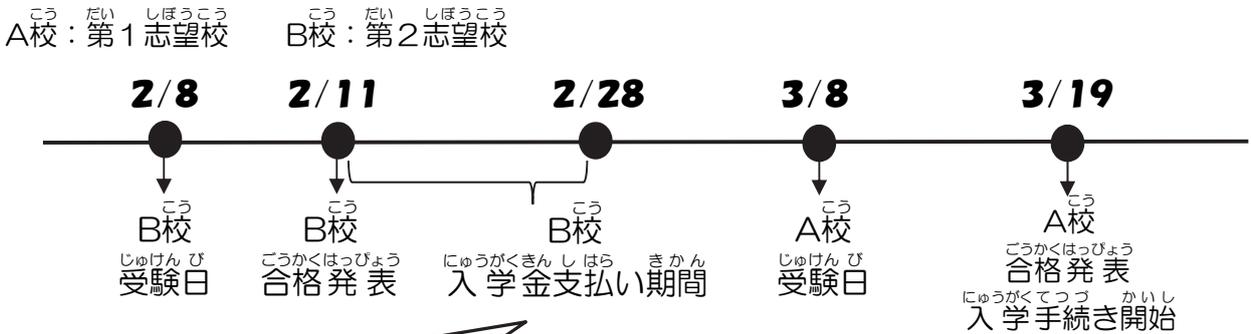
### ① 受験料

入学試験は、第1志望の高校(一番行きたい高校)を1校だけ受験しても構いませんが、ほとんどの中学生は、第1志望の高校に合格できなかったためのために、2~4校を受験します。受験料は1校ごとに必要です。

### ② 入学手続きの費用(入学金)

高校に合格したら、決められた日までに入学金を支払わなければなりません。第1志望の高校より先に第2志望の高校に合格した場合、第1志望の高校に合格しなかったためのために、まずは第2志望の高校に入学金を払います。第2志望の高校には行かないかもしれないのに、入学金を支払うのはもったいないと思うかもしれませんが、第1志望の高校に絶対合格できるかどうかは分かりません。

#### 入学金の支払いの日程(例)



まだ、A校に合格できるかわからないので、B校に入学金を払います※1

A校に合格 → A校に入学金を払って入学手続きをします※2

A校に不合格 → B校の入学手続きをします※3

- ※1 入学手続きの期間は、それぞれの高校によって違います。
- ※2 第2志望の高校の中には入学金を支払っていても、第1志望の高校に合格したので第2志望の高校には行かないということをお願いすれば一部または全額お金が返ってくる場合もあります。
- ※3 第2志望の高校では、合格発表直後の入学手続き期間では入学金の一部を支払い、残りのお金は、第1志望の高校の合格発表を見て不合格だった場合に支払うというところもあります。残りのお金がある場合は支払うことを忘れないようにしましょう。

## 2-1-4. SOBRE LOS PAGOS

Al ingresar a la escuela secundaria superior, se necesita mucho más dinero en comparación con la escuela secundaria. Si el alumno cumple con algunas condiciones, puede solicitar una "beca", que generalmente aplica después de ingresar a la escuela secundaria superior. Hay becas que no son necesarias hacer la devolución del dinero, pero la mayoría deben ser devueltas. Es muy importante estar listo para poder pagar la tarifa del examen y los costos de derecho de matrícula a la escuela secundaria superior.

### ① Tarifa del examen

En el examen de ingreso, no hay problema si se presenta a una sola escuela, la cual es su primera opción (a la escuela secundaria superior que más desea ingresar). Pero la mayoría de los estudiantes de secundaria se presentan al examen de dos o cuatro escuelas, por si no aprueban el examen de su primera opción. Se requiere una tarifa de examen para cada escuela.

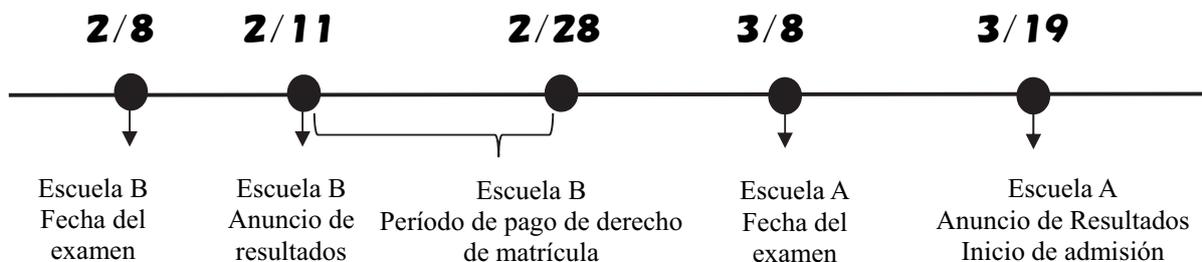
### ② Costo de admisión (Derechos de matrícula)

Si aprueba el examen de ingreso a la escuela secundaria superior, se debe pagar los derechos de matrícula hasta la fecha indicada.

En el caso de ser aprobado en la escuela que tomó como segunda opción antes que en la primera, debe pagar el derecho de matrícula a esta, por si no aprueba a la que eligió como primera opción. Aunque parezca una pérdida de dinero pagar esta tarifa de ingreso, nada asegura que el alumno va a ser aprobado en la escuela de su primera opción.

#### Programa de pago de derecho de matrícula

Escuela A: Primera opción    Escuela B: Segunda opción



**Aún no se sabe si está aprobado en la escuela A, y debe pagarse el derecho de matrícula a la escuela B ※ 1**

**Admitido en la escuela A → Pague la matrícula y haga su inscripción ※ 2**  
**No admitido a la escuela A → Haga su inscripción en la escuela B ※ 3**

- ※ 1 El período de matrícula es diferente dependiendo de cada escuela.
- ※ 2 Sí paga el derecho de matrícula a la escuela de su segunda opción y posteriormente aprueba a la escuela de su primera opción, puede presentar una solicitud y es posible que le devuelvan parte o todo el dinero que canceló.
- ※ 3 Hay colegios en los que se puede cancelar una parte del derecho de matrícula durante el período de pagos, luego de saber los resultados de la escuela de su segunda opción; y el resto lo puede cancelar después de saber que no aprobó a la escuela de su primera opción. No olvide de pagar lo que resta.

③入学後、必要なお金

授業料に関しては、高等学校等就学支援金制度により、決められた条件に当てはまれば、無料になったり減らしてもらえたりすることもあります。しかし、入学が決まると制服や教科書代、年間の諸経費や修学旅行のための積立金などが必要になります。職業学科では実習に必要な教材や道具を買ったり、部活動に力を入れている高校では、ユニフォームや用具を買ったりするなど、学校以外の施設で活動するための費用（交通費や宿泊費）も必要になります。制服や教科書代、体操服など、買うときにお金を払うものもありますが、諸経費や積立金などは、銀行などから引き落としするように手続きをすることが多いです。（毎月、または二か月に1回、1学期ごとなど、定期的に支払うものは引き落としが便利です）

④貯金しておくことが大切

高校では、入学金や授業料とは別に、毎月の集金や部活動や通学のための（自転車や定期券の購入）お金、昼食代などいろいろ必要になります。また、将来、大学や専門学校に進学する場合は、たくさんのお金が必要になります。進学に備えて少しずつ貯金することはとても大切です。

特に、私立高校への進学を希望する場合は、公立高校よりたくさんのお金が必要になります。また、比較的受験しやすい高等専修学校（入学試験が作文や面接だけ、または、教科が2～3教科だけ）も私立のところが多いので、家族で相談することが重要です。

高校3年間にかかる費用は、公立高校409,979円、私立高校995,295円となっています。（いずれも全日課程、平成26年度文部科学省のHP「子供の学習費調査の結果について」より）

⑤必要なお金の例（愛知県の公立高校と私立高校、2016年度）

	公立高校	私立高校	公立定時制高校 ※1		
	普通科・専門学科	普通科・専門学科	昼間	夜間	通信制課程
受験料	2,200円	10,000円～20,000円	950円		無料
入学金	5,650円	200,000円～400,000円	2,100円	2,100円	2,100円
施設整備費等	—	学校によって違います	—	—	—
制服・体操服など学校の指定の物品	制服は夏用のもの、学校によっては合服も必要になります。体操服関係では夏用はもちろんジャージやプールの授業で必要なものもあります。通学靴、通学カバン、サブバッグなどは中学校ほど細かい指定はありませんが、上靴、体育館シューズは指定されているところが多いです。 ※表1		昼間定時制は制服・体操服などがある学校が多いです。夜間定時制や通信制課程でも、一部指定のものがある学校もあります。（上靴や体育館シューズなど）		

### ③ Dinero necesario después de la admisión

Sobre los costos de las mensualidades dependiendo de las condiciones prescritas de acuerdo con el sistema de apoyo y asistencia escolar, la mensualidad de la escuela secundaria superior, puede ser gratuita o tener un costo reducido. Sin embargo, es necesario costear los uniformes, materiales, primeros gastos anuales y los fondos para excursiones escolares. Dependiendo de la materia que se elija es necesario la compra de materiales y herramientas, en las escuelas que tienen un gran desempeño en las actividades extracurriculares, es necesario la compra de uniformes especiales y útiles adicionales. También es necesario costear los gastos si se realizan las actividades en instalaciones ajenas a la escuela (transporte y hospedaje). Generalmente el uniforme escolar, los libros de texto, ropa de gimnasia, etc., se pagan en efectivo, pero los pagos de fondos generales o de reserva, etc., a menudo están sujetos a procedimientos para descontarse por medio del banco, etc.

(Es más práctico que todos los meses, una vez cada dos meses, o cada semestre, se realice el descuento de los pagos)

### ④ Es importante ahorrar dinero

En la escuela secundaria, aparte de las tarifas de ingreso y las mensualidades, es necesario recolectar dinero para los cobros mensuales, actividades extracurriculares o para asistir a la escuela (para compra de bicicleta o costos de transporte diario), dinero para el almuerzo, etc. Además, en caso de decidir ingresar a la universidad o escuelas técnicas, es necesario mucho más dinero. Es muy importante ahorrar dinero poco a poco para el ingreso a los grados superiores.

Especialmente cuando se desea ingresar a la escuela secundaria privada, se necesita más dinero que para la escuela secundaria pública. Aunque en comparación, por lo general las escuelas especializadas de la secundaria superior privadas son más accesibles (el examen de ingreso consta de la prueba de redacción y entrevista personal o 2 a 3 materias), por eso es muy importante conversar con la familia.

Los costos de los tres años de la escuela secundaria superior es de ¥ 409,979 en la pública y ¥ 995, 295 en la privada. (Base de los resultados que arrojo una investigación sobre un “Estudio de los gastos de aprendizaje de los niños” en el año 2014, según la HP del Ministerio de Educación de Japón. Ambos casos fueron tomados en cuenta el programa de tiempo completo)

### ⑤ Ejemplo de gastos necesarios (Año 2016, escuelas públicas y privadas de la Prefectura de Aichi)

	Público	Privado	Público de sistema fijo ※1		
	General - Especializado	General - Especializado	Diurno	Nocturno	a distancia
<b>Derechos de examen</b>	2,200 yenes	10,000 a 20,000yenes	950 yenes		gratuito
<b>Costo de ingreso</b>	5,650 yenes	200,000 a 400,000 yenes	2,100 yenes	2,100 yenes	2,100 yenes
<b>Mantenimiento</b>	—	Varía dependiendo de la escuela	—	—	—
<b>Artículos designados por la escuela, uniforme escolar, uniforme de educación física</b>	Según la escuela, se necesitarán otras prendas para el uniforme de verano. Para el uniforme de gimnasia durante el verano, son necesarios el buzo y la ropa para la clase en la piscina. Aunque no hay mayores indicaciones respecto a los zapatos escolares, la maleta, la bolsa extra, etc., la escuela por lo general si determina las zapatillas de interiores y zapatilla de educación física. ※tabla 1		En la mayoría de las escuelas secundarias superiores se designa el uniforme escolar y la ropa de educación física. Algunas escuelas nocturnas o a distancia, también designan algunas cosas (como las zapatillas de interiores y las zapatillas de educación física)		

	公立高校	私立高校	公立定時制高校 ※1		
	普通科・専門学科	普通科・専門学科	昼間	夜間	通信制課程
教科書代 (有償)	公立高校、私立高校ともに、25,000円～30,000円くらいですが、副教材の購入も必要になります。副教材は学校によって違います。		15,000円～ですが、働いている生徒に対し条件を満たせば無償で給与されます。		
学校徴収金等	PTA会費、生徒会費、積立金など約9,000円 ※表2-②③	PTA会費、生徒会費、積立金のほかに後援会費が必要な学校もあります	公立高校は学校徴収金などと授業料を合わせて		公立高校は学校徴収金など(諸経費・教材費など)合わせて年間
授業料 ※2	118,800円 (年間)	250,000円 ～400,000円 (年間)	昼間定時制： 月額約11,500円	夜間定時制： 月額約9,900円程度です。	35,000円程度です。

※1 私立高校では定時制は非常に少ないです。通信制のある私立高校はたくさんありますが、公立高校よりたくさんのお金が必要です。公立の通信制は受検料と入学金を払った後、必要なお金は、学校徴収金等(諸経費・教材費等)合わせて、35000円程度です。私立の通信制は入学金が2万円～5万円、授業料は単位数にもよりますが、年間30～60万円程度です。通信制高校にはスクーリングといって、学校に行き、先生の面接指導を受ける日があります。また、行事等で校外に出かける学校もあり、特に私立の通信制高校はコースによってたくさんのお金が必要になることもあります。

※2 生徒が学校に申請書を提出します。学校は都道府県から就学支援金(奨学金)を受け取り、それを授業料に充てます。(イラストは文部科学省のHPを参考にしています)



申請には親の収入などいろいろな条件があります。

例：年収610万円未満程度の場合

詳しくは文部科学省のHPを見てください。

「高校生等への修学支援」 [www.mext.go.jp/a\\_menu/shotou/mushouka](http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/mushouka)

ほかにも、都道府県ごとに、入学金補助金など、いろいろな支援があります。

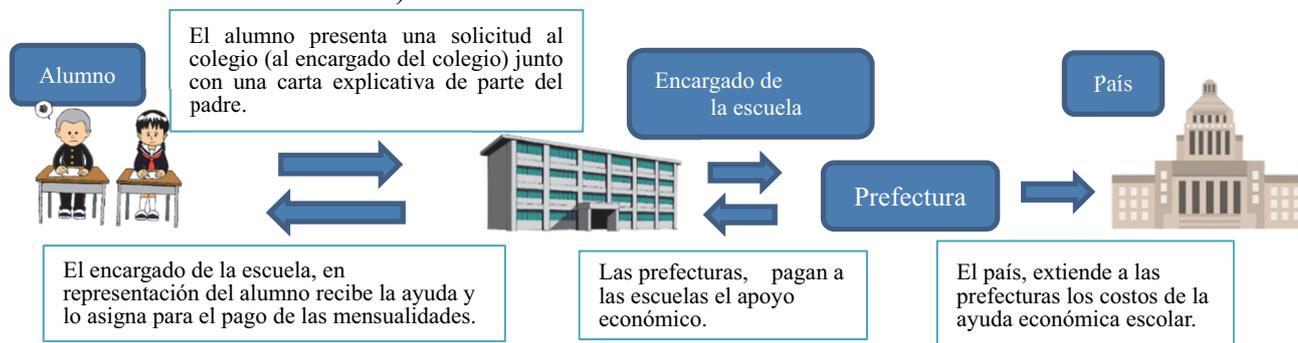
愛知県の例「高等学校等における助成制度」 [www.pref.aichi.jp/soshiki/shigaku/0000003280.html](http://www.pref.aichi.jp/soshiki/shigaku/0000003280.html)

	Público	Privado	Público de sistema fijo ※1		
	General - Especializado	General - especializado	Diurno	Nocturno	a distancia
<b>Costo de textos (pagado)</b>	El costo es de 25,000 a 30,000 yenes en la escuela pública o privada, pero también se requieren de otros materiales de apoyo. Estos varían dependiendo de la escuela.		Desde 15,000 yenes, pero si los estudiantes que trabajan cumplen ciertos requisitos pueden adquirirlos gratuitamente.		
<b>Recuadación de la escuela</b>	Cuota de la PTA, membresía del estudiante, recaudaciones, etc. aproximadamente unos 9,000 yenes ※ <b>tabla 2—②③</b>	Aparte de la cuota de la PTA, membresía y recaudaciones, es necesario la cuota de apoyo.	Se suman las recaudaciones y mensualidades de la escuela. Diurno: Mensualidad aproximada 11,500 yenes Nocturno: Mensualidad aproximada 9,900 yenes.		Las recaudaciones, etc. (gastos generales, materiales, etc.) suman un aproximado anual de 35,000 yenes
<b>Mensualidad</b> ※2	118,800 yenes (por año)	250,000 a 400,000 yenes (por año)			

※1 Son pocas las escuelas privadas que tienen el horario nocturno. Hay muchas escuelas privadas que ofrecen el programa a distancia, pero se requiere de un monto más elevado que en una escuela pública. El dinero que se necesita en el sistema de educación a distancia pública, luego de cancelar el derecho de examen y el derecho de matrícula, conjuntamente con los montos de recaudación (gastos generales, materiales, etc.) es aproximadamente de 35,000 yenes mensuales. El derecho de matrícula a una institución privada es de 20,000 a 50,000 yenes, y las mensualidades varían dependiendo de las clases, siendo un aproximado de 300,000 a 600,000 yenes anuales.

En escuelas a distancia, se utiliza el término “Schooling”. Hay un día de orientación por parte de los profesores. Además, algunas escuelas también realizan eventos fuera de la escuela y dependiendo de la escuela privada a distancia, se requiere de altos montos.

※2 El alumno presenta a la escuela una solicitud. La escuela recibe una ayuda económica de las prefecturas (becas) que son para la mensualidad de la escuela (la ilustración hace referencia al HP del Ministerio de Educación)



Hay requisitos que se deben cumplir a la hora de solicitar esta ayuda, por ejemplo los ingresos anuales de los padres.

Ejemplo : En caso de tener ingresos menores a 6,100,000 de yenes anuales

Para mayores detalles verificar la HP del Ministerio de Educación de Japón.

「Apoyo para el ingreso de estudiantes a la escuela secundaria superior」 [www.mext.go.jp/a\\_menu/shotou/mushouka](http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/mushouka)

Hay otros tipos de ayudas para los costos de ingreso a la escuela secundaria superior.

Ejemplo de la Prefectura de Aichi 「Sistema de ayudas para la escuela secundaria superior」

[www.pref.aichi.jp/soshiki/shigaku/0000003280.html](http://www.pref.aichi.jp/soshiki/shigaku/0000003280.html)

その他

- 昼食代（家で弁当を作る場合を除く）
- 定時制（夜間）など給食がある場合は給食費（5,000円程度）
- 通学にかかる費用  
 自転車通学（自転車購入） 電車・バス通学（定期代）



- 部活関係（ユニフォームや用具代など）



※表1 《制服・体操服など学校指定の物品の例》

	公立高校	私立高校
制服	40,000円～60,000円 （入学後夏服の注文もあります。 合服のある学校もあります）	10万円～20万円 （学校により制服のデザインは様々です。季節ごとに指定されたベストやセーター、コートなども必要になります）
体操服 （上下）	7,000円～10,000円 （夏は着替え用があると便利です）	7,000円～ （夏は着替え用があると便利です）
ジャージ （上下）	8,000円～15,000円	10,000円～
上靴 （スリッパ）	1,000円～2,000円	1,000円～
体育館 シューズ	2,500円～5,000円	3,000円～

- 上記のほか、スクールバッグや水着などにも指定のあるところもあります。
- 入学式前後に行われるオリエンテーションや入学後に、学年費や学年積立金などの一括徴収をする学校が多く、4月の納入金が高額になります。
- 一般的に5月または6月からの毎月徴収金は、PTA会費、生徒会費、修学旅行積立金等です。

<b>Otros</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Almuerzo (excepción si trae la comida de su casa)</li> <li>• En la escuela de tiempo fijo (nocturno) si hubiera cena el costo de la comida (de aproximadamente 5000 yenes)</li> <li>• Costos de transporte               <ul style="list-style-type: none"> <li>Asistencia en bicicleta (compra de una bicicleta), tren o bus (pago de pases)</li> </ul> </li> </ul>
	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Relacionado a las actividades extracurriculares (costos de uniformes y materiales)</li> </ul>
	

※**Tabla 1** 《Ejemplos de materiales determinados por la escuela: uniforme escolar, uniforme de educación física, etc.》

	<b>Secundaria superior pública</b>	<b>Secundaria superior privada</b>
<b>Uniforme</b>	40,000 yenes a 60,000 yenes (Después del ingreso se hace el pedido del uniforme de verano y otras prendas que son necesarias)	100,000 yenes a 200,000 yenes (El diseño del uniforme varía según la escuela. Dependiendo de la estación del año se requiere del chaleco, suéter, abrigo, etc.)
<b>Uniforme de educación física (polo y pantalón)</b>	7,000 yenes a 10,000 yenes (Se recomienda tener cambios para el verano)	A partir de los 7,000 yenes (Se recomienda tener cambios para el verano)
<b>Buzo (casaca y pantalón)</b>	8,000 yenes a 15,000 yenes	A partir de los 10,000 yenes
<b>Zapatilla para interiores (Surippa)</b>	1,000 yenes a 2,000 yenes	A partir de los 1,000 yenes
<b>Zapatillas de educación física</b>	2,500 yenes a 5,000 yenes	A partir de los 3,000 yenes

- Aparte de lo mencionado antes, hay escuelas que también determinan la maleta y la ropa de baño.
- Antes y después de ingresar a la escuela, se realizan reuniones de orientación. Y luego de ingresar, hay muchas escuelas que recaudan los gastos del año escolar, fondos de reserva académica, etc., por ello el pago en abril se hace muy elevado.
- Generalmente en los meses de mayo y junio se recolecta el dinero de la PTA, de la Asociación de Alumnos y los costos de excursión.

※表2 《4月の納入金の例》

①	にゅうがくきん 入学金	えん 5,650円
②	いっかつちようしゅうきん 一括徴収金	えん 30,600円
③	まいつきちようしゅうきん ※ 毎月徴収金 ※ (4月5月の2か月分)	えん 9,400円
④	きょうかしょくだい 教科書代	えん 24,500円
	ごうけい 合計	えん 70,150円



※毎月徴収金は、毎月、または2か月分を口座振替で納入する学校が多いです。このほかに教材費（特に職業学科では実技科目の教材費や資格を取るための検定料などのお金）も必要になります。

⑥奨学金とは

日本には、高校や高等専修学校の授業料を払うことが困難な家庭に対して低い金利でお金を貸してくれたり、減らしてもらえたりする制度があります。中には返さなくてもいいものもあります。

(1)日本学生支援機構

日本で一番利用されているのは、日本学生支援機構の奨学金です。入学してから毎月決められたお金が振り込まれます。この奨学金は、もらえるお金ではなく借りるお金です。卒業してから返さなければなりません。初めから奨学金を頼るのではなく、まずは貯金をすることが大切です。

日本学生支援機構HP [www.jasso.go.jp/shogakukin](http://www.jasso.go.jp/shogakukin)

(2)国の教育ローン（日本政策金融公庫の教育一般貸付）

教育ローンは、入学する前でも借りることができます。卒業するまでに必要なお金をまとめて借りることができます。借りた翌月から決められたお金を返済していきます。毎月の生活費から、お金を返すことになるので、よく考えて借りなければいけません。

日本政策金融公庫HP <https://www.jfc.go.jp/n/finance/search/ippan.html>

奨学金なるほど相談所HP <http://www.shogakukin.jp/13loan/>

(3)銀行系、信販系の教育ローン

日本学生支援機構の奨学金や、国の教育ローンより簡単な手続きで借りられます。利息が高いです。（国の教育ローン2%、銀行系3～5%、信販系5～10%）

※**tabla 2** 《Ejemplo lo de que se debe pagar en abril》

①	<b>Derecho de matrícula</b>	5,650 yenes
②	<b>Tasa de cobro general</b>	30,600 yenes
③	<b>Mensualidad ※ (2 meses, abril y mayo)</b>	9,400 yenes
④	<b>Materiales</b>	24,500 yenes
	<b>Total</b>	<b>70,150 yenes</b>



※Generalmente, las escuelas cobran la mensualidad cada mes o cada dos meses y lo hace a través de una cuenta bancaria. A parte, también es necesario el pago de materiales (especialmente para materiales de las clases técnicas o para pagos de derechos de exámenes para obtener algún certificado especial).

## ⑥ ¿Qué es la “Beca”?

En Japón existe un sistema de préstamos a bajo interés o descuentos, dirigido a hogares con dificultades para pagar las mensualidades de la escuela secundaria superior o de la escuela secundaria superior especializada. Dentro de las cuales hay las que no son necesarias realizar su devolución.

### (1) Organización de Servicios para Estudiantes del Japón

- La beca más requerida en Japón es la de la Organización de Servicios para Estudiantes del Japón. Luego de ingresar a la escuela el dinero se transfiere mensualmente a una cuenta bancaria. Esta beca es un dinero prestado y no obsequiado. Una vez que se gradúe deberá devolver el dinero que recibió. Recuerde que en lugar de depender de las becas, es importante ahorrar dinero desde un principio.

**Organización de Servicios para Estudiantes del Japón HP** [www.jasso.go.jp/shogakukin](http://www.jasso.go.jp/shogakukin)

### (2) Préstamo estudiantil del país

(Préstamo general para la educación de la Corporación de Finanzas del Japón.)

- El préstamo educacional, se puede adquirir antes de ingresar a la escuela. También se puede pedir el costo total hasta la graduación del alumno. El préstamo se empieza a devolver desde el mes siguiente que se realizó el trámite. Debido a que el dinero a devolver está dentro de los gastos mensuales del hogar, tenemos que pensar bien antes de solicitar el préstamo.

**Corporación de Finanzas del Japón HP** <https://www.jfc.go.jp/n/finance/search/ippan.html>

**Centro de Consulta de Becas HP** <http://www.shogakukin.jp/13loann/>

### (3) Préstamos educativos bancarios y de venta de créditos

- Las becas de la Organización de Servicios para Estudiantes del Japón y el préstamo estudiantil del país, ofrecen los préstamos realizando un sencillo trámite. Pero los intereses son altos. (El préstamo estudiantil del país con un 2%, el préstamo bancario de 3 a 5% y venta de crédito de 5 a 10%)

⑦国や自治体などからの支援

(1)高校生等奨学給付金

収入が低い家庭は、授業料以外の教育費(教科書代、教材費、通学用品代、生徒会費、PTA会費等)の負担を減らすために国や各自治体からお金がもらえます。詳しいことは文部科学省のHPを見てください。

高校生等奨学給付金 [www.mext.go.jp/a\\_menu/shotou/mushouka/1344089.htm](http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/mushouka/1344089.htm)

(2)地方公共団体(都道府県・市区町村)・奨学事業実施団体が行う大学・短大生及び高校生等への奨学金制度

[http://www.jasso.go.jp/about/statistics/shogaku\\_dantaiseido/index.html#search\\_button](http://www.jasso.go.jp/about/statistics/shogaku_dantaiseido/index.html#search_button)

(3)中学校で勉強や部活動の成績がとても良いなど特別な場合

私立高校や高等専修学校では入学金や授業料を払わなくていい場合や減額される場合があります。奨学金をもらえるところもあります(この場合の奨学金は、返さなくていいです)。学校によって違うので、入学案内を見たり先生に確認したりしましょう。

○日本学生支援機構の奨学金や、銀行などの教育ローンは比較的借りやすいです。ただし、卒業後、必ず返さなければならないので、気軽に借りないように注意することが必要です。また、高校卒業後、専門学校(高校を卒業しなければ受験できない専修学校専門課程)や大学に進学する可能性も考えて、さらにたくさんの貯蓄が必要となります。高校と同じように専門学校や大学も、国公立と私立では学費に大きな差があります。学力については、高校と違って、国公立大学はレベルが高く、合格するためにはたくさんの努力が必要です。

○補助金、奨学金、教育ローンについては、「外国につながる子どもたちの進路開拓ガイドブック」(愛知県地域振興部国際課多文化共生推進室発行)にも載っています。(2012年発行のため各項目ごとに他団体のURLなども参考に、最新情報を確認してください)

## ⑦ Apoyo del gobierno y de los municipios locales.

### (1) Subsidio de becas para estudiantes de la escuela secundaria superior.

Las familias con bajos ingresos reciben dinero del país y de los gobiernos locales para reducir la carga de los gastos educativos (costos de libros de texto, materiales didácticos, tarifa de útiles escolares, cuota de membresía del estudiante, cuota de la PTA, etc.), fuera de las mensualidades. Por favor, consulte el HP del Ministerio de Educación.

#### Subsidio de becas para estudiantes de la escuela secundaria superior

[www.mext.go.jp/a\\_menu/shotou/mushouka/1344089.htm](http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/mushouka/1344089.htm)

### (2) Ayudas regionales (prefecturas • ciudades), es un sistema de ayuda educacional para la Universidad y Escuela Secundaria Superior, organizados por agrupaciones de implementación de proyectos de becas.

[http://www.jasso.go.jp/about/statistics/shogaku\\_dantaiseido/index.html#search\\_button](http://www.jasso.go.jp/about/statistics/shogaku_dantaiseido/index.html#search_button)

### (3) En casos especiales de alumnos con excelentes resultados en lo académico y actividades extracurriculares en las escuelas secundarias.

Es posible que en las escuelas superiores privadas y escuelas superiores especializadas, no sea necesario el pago del derecho de matrícula, ni la mensualidad o que tenga un descuento. También es posible que se obtenga una beca (en este caso no es necesario la devolución del dinero). Debido a que depende de la escuela, revise la guía de admisión y verifique con el profesor.

- El préstamo de la Organización de Servicios para Estudiantes del Japón o los préstamos bancarios para educación son muy accesibles. Sin embargo tendrán que ser devueltos una vez que el alumno se gradúe. Por eso, es necesario pensarlo muy bien antes de iniciar el trámite de préstamo. Además, después de graduarse de la escuela secundaria superior, se necesitará más ahorros teniendo en cuenta la posibilidad de ir a la universidad o la escuela especializada (curso especializado de la escuela técnica, que no se podrá acceder a menos que se gradúe de la escuela secundaria superior). Al igual que en la escuela secundaria superior, las escuelas especializadas y las universidades, tienen una gran diferencia en los costos educativos tanto del sector público, estatal y privado. En cuanto a la capacidad académica, a diferencia de la escuela secundaria superior, para ingresar a una Universidad Nacional Japonesa, el nivel de conocimiento necesario es muy alto, por eso es muy importante que el alumno se esfuerce.
- Las subvenciones, las becas y los préstamos para la educación están más detallados en la “Guía de estudios para el alumno extranjero”, (expedido por la Oficina de Promoción Multicultural de la División de Asuntos Internacionales de Desarrollo Regional de la Prefectura de Aichi ). En la expedición del 2012, en cada uno de los puntos, se tomó como referencia las URL de otras organizaciones. Puede consultar información más actualizada.

## 2-2. 専修学校(高等課程)

### 2-2-1. 専修学校の種類

専修学校には高等課程と一般課程と専門課程があります。高等課程を卒業すると、高校の卒業資格がもらえます。中学校卒業後に進学するのは、ほとんど高等課程です。高等課程のことを高等専修学校ということがあります。

日本には、たくさんの種類の高等専修学校があります。高等専修学校では、将来の仕事につながる知識や技術を学ぶ専門科目の授業が中心になります。就職して、すぐに役立つ実習や実技の時間が多いです。

8つの分野（工業、農業、医療、衛生、教育・社会福祉、商業実務、服飾・家政、文化・教養）の中に、いろいろな学科があります。

### 8つの分野

1	工業分野	機械科、コンピュータ科、建築科、電気科、自動車整備科など
2	農業分野	農業科
3	医療分野	准看護科
4	衛生分野	調理師科、製菓衛生師科、理容科、美容科、食物科
5	教育・社会福祉分野	介護福祉科、保育福祉科、福祉科、社会福祉科
6	商業実務分野	商業科、経理課、簿記科、ITビジネス科、トラベルビジネス科など
7	服飾・家政分野	ファッションデザイン科、ファッションビジネス科など
8	文化・教養分野	美術科、外国語科、スポーツ科、バレエ科など

詳しいことは、全国高等専修学校協会「分野別進学ガイド」HP を見てください。

<http://www.zenkokukoutousenshugakkoukyoukai.gr.jp/bunya.html>

### 2-2-2. 入学試験について

国語、数学、英語、社会、理科の5教科のところ、国語、数学、英語の3教科のところなど、学校によって違います。

- 作文や面接があるところが多いです。
- 推薦入試やAO入試を行っているところもあります。

詳しいことは、

全国高等専修学校協会のHP [www.zenkokukoutousenshugakkoukyoukai.gr.jp/about02.html](http://www.zenkokukoutousenshugakkoukyoukai.gr.jp/about02.html)

愛知県は、愛専各（愛知県専修学校各種学校連合会）のHP [www.askr.or.jp](http://www.askr.or.jp) を見てください。

## 2-2 ESCUELAS ESPECIALIZADAS (PROGRAMA DE LA SECUNDARIA SUPERIOR)

### 2-2-1. Tipos de escuelas especializadas

Entre las escuelas especializadas están, las del programa de la secundaria superior, las de programa general y las de programas de especializaciones. Una vez graduado del programa de la secundaria superior, el alumno podrá recibir su diploma. Luego de graduarse de la escuela secundaria, generalmente el grado superior a seguir es el programa de la secundaria superior. A este programa también se le conoce como escuela secundaria superior especializada.

En Japón existen varios tipos de escuelas secundarias superiores especializadas y la mayoría están relacionadas y centradas en cursos que imparten conocimientos y técnicas para un trabajo específico pensando en el futuro. Hay mucha capacitación práctica y técnica que serán útiles inmediatamente después de conseguir un trabajo.

Existen varias especialidades divididas en ocho áreas. (Industrial, agrícola, medicina, higiene, educación, asistencia social, práctica comercial, diseño de moda, administración del hogar, cultura y artes ).

### 8 Áreas

1	<b>Industrial</b>	Maquinaria, Computación, Arquitectura, Electricidad industrial, Mecánica, etc.
2	<b>Agrícola</b>	Agricultura
3	<b>Medicina</b>	Enfermería
4	<b>Higiene</b>	Cocina, Confeitería, Peluquería, Belleza, Alimentos
5	<b>Educación y Asistencia Social</b>	Asistencia y bienestar para el adulto mayor, Puericultura, Asistencia social, Bienestar social
6	<b>Comercio</b>	Comercio, Administración, Contabilidad, IT para negocios, Viaje de negocios, etc.
7	<b>Diseño y Administración del hogar</b>	Diseño de moda, Negocios de moda, etc.
8	<b>Cultura y Arte</b>	Arte, Idiomas, Deportes, Ballet, etc.

Para más detalles consulte la HP de la Asociación Nacional de Escuelas Secundarias Superiores Especializadas (Guía de ingreso a escuelas de grado superior por áreas)

<http://www.zenkokukoutousenshugakkoukyoukai.gr.jp/bunya.html>

### 2-2-2. Sobre el examen de ingreso

- Varía dependiendo de la escuela, hay donde se dan 5 materias: lenguaje, matemáticas, inglés, ciencias sociales y la materia de ciencias; y otras donde solo se rinde 3 materias: lenguaje, matemáticas e inglés.
- En la mayoría se realiza la prueba de redacción y entrevista.
- Hay escuelas que aceptan el ingreso por medio de recomendación o examen de AO

Para mayores detalles consulte la HP de Asociación Nacional de Escuelas Secundarias Superiores Especializadas

[www.zenkokukoutousenshugakkoukyoukai.gr.jp/about02.html](http://www.zenkokukoutousenshugakkoukyoukai.gr.jp/about02.html)

En la Prefectura de Aichi (Asociación Escolar Especializada de la Prefectura de Aichi) [www.askr.or.jp](http://www.askr.or.jp)

## 2-2-3. お金について

- ・私立高校よりたくさんのお金が必要です（卒業資格をとるために通信制高校にも在籍。実習費や教材費も必要）。
- ・たくさんの種類の学校、学科があるので、自分が選んだ学校、学科によってかなりの違いがあります（50万～120万円程度）。
- ・制服があるところが多いです。制服代も学校によって違います。
- ・国から就学支援金がもらえます。自治体からも授業料軽減補助が受けられます（条件は高校とほとんど同じです）。

## 2-3. その他、中学校卒業後の進路

### ① 高等専門学校

5年一貫教育で、高度な技術者の養成を目的としており、高いレベルの学力が必要です。

例：〇〇工業高等専門学校（〇〇高専）、△△商船高等専門学校（△△商専）など

### ② 職業能力開発校

### ③ 企業内学園

②、③については、p.193「就職」を見てください。

## 3. 中学校ができる支援

進路について準備を進め、進学先が決まったら、受験勉強とは別に、願書の書き方や提出方法も教えてもらいましょう。願書を志望校に直接提出する場合は、志望校までの行き方を事前によく調べておきましょう。また、願書を郵送する場合は、試験日までに一度は自宅から志望校まで行っておくと、受験当日も気持ちに余裕をもって出かけられます。

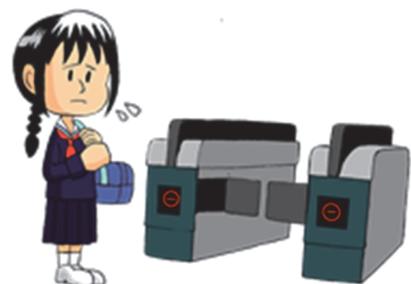
また、担任の先生と面接の練習をしたり、家族に協力してもらって家でも面接の練習をしたりしましょう。繰り返し声に出すことで、面接試験への苦手意識がなくなります。

このように、受験には、子どもも先生方も家族も、万全の準備をして臨むわけですが、毎日、毎時間が同じではないように、受験に向かう途中、ハプニングが起こったり、合格してから入学手続きまでの間に問題が出てきたりすることもあります。何か起こったら、まずは中学校の先生に相談しましょう。

## 事例紹介

### ① 1人で公共交通機関で行く。

- (1) 電車やバスの路線を間違えて乗ってしまった。
- (2) 降車駅や改札口を間違えてしまった。
- (3) 受験校までの道を間違えてしまった。
- (4) 乗り遅れてしまった。



### 2-2-3. Sobre los pagos

- Se necesita mucho más dinero que en la escuela secundaria superior privada (también es necesario matricularse en la escuela secundaria superior a distancia para obtener el diploma de graduación. Y también es necesario cubrir gastos de prácticas y materiales).
- Hay muchos tipos de escuelas y campos de estudio, y su costo varía dependiendo cuál se elija (aproximadamente desde 500,000 hasta 1,200,000 yenes).
- La mayoría exige el uso del uniforme. Los costos de los uniformes también varían según la escuela.
- Podrá recibir apoyo para ingresar a la escuela por parte del gobierno. También podrá recibir un descuento en la mensualidad por parte del municipio local, cumpliendo con los requisitos necesarios (las condiciones son casi las mismas que en la escuela secundaria).

### 2-3. OTROS CAMINOS A TOMAR DESPUÉS DE GRADUARSE DE LA ESCUELA SECUNDARIA

- ① Escuela secundaria superior técnica especializada  
Durante 5 años de educación integral, con el objetivo de formar técnicos de avanzada, es necesario un alto nivel de capacidad académica.  
Ejemplo : Escuela de Industria y Tecnología ... ( ... Koosen),  
Escuela Tecnológica y Mercante ... (...Shoosen), etc.
- ② Escuela de desarrollo de capacidades vocacionales
- ③ Escuela interna empresarial  
Para los puntos ② y ③ (Consulte la página sobre la “Obtención de un Empleo”; pág.194)

### 3. APOYO QUE PUEDE DAR LA ESCUELA SECUNDARIA

Si el alumno se prepara para su camino a seguir y decide continuar con su educación, muy aparte de los estudios para el examen, la escuela enseña cómo escribir un "formulario de solicitud" y cómo enviarlo. Si envía su solicitud directamente a la escuela a la que desea ingresar, antes debe averiguar cuál es el proceso. Por otro lado, en caso de enviar el formulario de solicitud por correo postal, puede ir a la escuela directamente de su casa, al menos una vez antes de la fecha del examen, para sentirse más seguro y pueda dar el examen.

Además, puede practicar con el tutor de la escuela las entrevistas o también puede practicar en casa con el apoyo de la familia. Al repetir varias veces, perderá la conciencia de las dificultades de la prueba de entrevista.

De esta forma, los niños, los profesores y la familia se preparan conscientemente para los exámenes, pero como todos los días no son iguales, es posible que pueda suceder algún percance cuando se este dirigiendo al examen o que luego de haber aprobado tenga un problema durante el tiempo que se espera para realizar el trámite de inscripción. Si algo como esto sucede, lo primero que debemos hacer es consultar al profesor de la escuela secundaria.

### ○Ejemplos de incidentes○

#### ①Tomar el transporte público solo

- (1) Se equivocó de línea de tren o de bus.
- (2) Se equivocó de salida o de “entrada al andén” en la estación.
- (3) Se equivocó el camino hacia el lugar donde va dar el examen.
- (4) No llegó a tomar el transporte.



(1)～(3)のケースに備えて、まず駅員さんなど近くにいる人に尋ねることができるように、日頃から必要なコミュニケーションは積極的に取るように心がけましょう。そして、間に合わない場合は受験会場に電話をする、中学校の先生や家族に電話する、などの対処法がありますが、その場合の電話の仕方でもシミュレーションしておく必要があると思います。携帯電話を持っていない場合は、公衆電話を探してそこから電話する、ということになるので、公衆電話の使い方を事前に教えてもらい、練習しておきましょう。

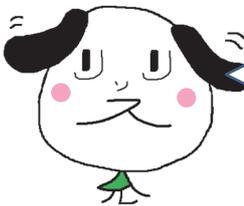
(4)の場合、乗り遅れた理由が個人的な不注意によるものでも、受験会場や中学校の先生に連絡することが大切です。

例：朝寝坊などの個人的な理由、事故に遭遇（自分の不注意、加害者になった）、事故に遭遇（巻き込まれた、被害者になった）など

## ②お金に関する問題

### ○入学準備にかかるお金が用意できなくなった

「お金について」の項目にも書いてあるように、経済的に困難な家庭には、国や都道府県、その他の団体からの学費に対する支援があります。ただし、支給されるのが5月～6月というところが多いため、それまでに準備しなければならないお金について困っているという事例が多く見られます。平成29年度から、都道府県により入学準備期間に合わせて前倒しで支給するところもありますので、住んでいる自治体に相談してみましょう。



#### ※先生方へ※

日系4世の在留資格や就労制限に関する問題については、法務省入国管理局のHPなどを参照してください。

過年度卒の場合、全日制高校では部活動の大会出場の際、年齢により選手として登録できないなどのデメリットがありますが、定時制高校や通信制課程の高校では、定時制通信制大会があり年齢に関係なく出場できます。

En los casos del (1) al (3), debe estar debidamente preparado para poder realizar la comunicación necesaria y pueda preguntar al empleado de la estación o a alguien que este cerca. En caso de no llegar a tiempo al lugar del examen debe llamar por teléfono a la escuela, al profesor de secundaria y a la familia. Para poder responder efectivamente a este procedimiento es necesario una simulación previa. Si no tuviera teléfono celular debe buscar un teléfono público y llamar desde allí, por este motivo se debe enseñar su uso con anticipación y practicar.

En el caso del punto (4), es importante contactar al lugar del examen o al profesor de la escuela secundaria, incluso si el motivo de la pérdida del transporte se debió a un descuido personal.

**ejemplo** : Razones personales, como el haberse quedado dormido, encontrarse en un accidente (haber perjudicado a alguien por descuido propio), tener un accidente (estar involucrado y ser víctima), etc.

## ② Problemas relacionados al dinero

### ○ Cuando no se puede tener listo el dinero para el pago de derechos de admisión

Tal como se menciona en el punto “Sobre los pagos”, las familias que tienen dificultades económicas, pueden acceder para cubrir los pagos educacionales por parte del gobierno, las prefecturas y otras organizaciones. Sin embargo, dado a que la mayoría de estas ayudas se realizan entre los meses de mayo a junio, hay muchos casos en los que se tiene problemas para preparar el dinero hasta antes de recibir la ayuda. Desde el año fiscal 2017, algunas prefecturas, realizan el pago por adelantado de acuerdo al período de preparación de admisión de las escuelas. Consulte con la municipalidad local donde reside.

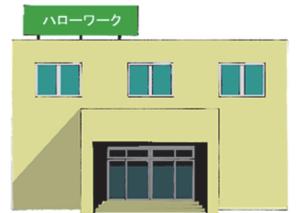


# しゅうしょく 就職

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

就職とは何らかの職業に就いて仕事を始めることです。中学校を卒業後の就職先については、中学校の先生と相談して決めたり、ハローワークや信頼できるところを探してもらいましょう。短い期間だけ仕事をするのではありません。就職したら同じところずっと仕事をするようになります。長いと定年退職するまでずっと同じところで仕事をする日本人もいます。給料だけではなく保障や福利厚生などをチェックして決めましょう。

※ハローワークは、正式には「公共職業安定所」といいます。国が設置、運営しています。仕事の紹介や相談、履歴書などの書類の書き方や面接指導などを無料で行っています。



## 1. 正社員として働く

中卒での入社を歓迎する会社、中卒で取れる資格を生かせる職業の一例

- 引越し業などの力仕事を主な業務とする会社
- SE やプログラマーなどの技術職やヘルパーなどの介護職

【注意！】社会に出るということは、中学校までとは違うコミュニティで、年齢、学歴、職歴も違う人たちとかかわりながら働き、給料をもらうということです。日常会話では、仕事で敬語を使う機会が多くなります。仕事上の専門用語が必要になる仕事もあります。中学校までに身につけた日本語だけでは足りないと感じることも出てくるとおもいます。また、資格を取るための勉強には「絶対に合格する！」という気持ちでがんばって、合格を目指しましょう。

## 2. 働きながら学ぶ

企業の中で、中学校を卒業した人が学べるところを「企業内学園」といいます。すべての企業にあるわけではありません。



### ① 企業内学園を持っている会社

学費や寮費は会社が負担してくれるほか、給与・手当が支給されることもあります。

例：

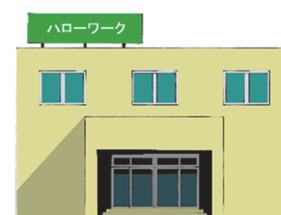
- 「デンソー工業学園」「日野工業高等学園」…採用試験を受けて入社後、訓練生として学ぶことができます。
- 「トヨタ工業学園」「日立工業専修学校」…卒業後は親会社やグループ各社に入社できます。

# OBTENCIÓN DE UN EMPLEO

Consultemos cualquier duda o dificultad a los profesores

La obtención de un empleo quiere decir comenzar a trabajar en cualquier ocupación. Sobre los lugares donde trabajar después de graduarse de la escuela secundaria, se puede consultar con el profesor de la escuela, también puede buscar en el Hello Work※ o en algún lugar de confianza, para tomar una decisión. Si consigue un empleo debe ser para trabajar siempre en el mismo lugar, no para trabajar solo por un corto período de tiempo. Hay japoneses que trabajan en el mismo lugar hasta llegar a jubilarse. Decidamos no solo por el salario, sino también los beneficios de seguridad y bienestar.

※ El nombre oficial del Hello Work es “Oficina de Seguridad Pública del Empleo”. Establecida y dirigida por el gobierno. En la cual se puede solicitar o consultar sobre trabajos, sobre la forma de escribir el curriculum vitae, recibir orientación de cómo realizar una entrevista, etc., en forma gratuita.



## 1. TRABAJANDO COMO EMPLEADO FIJO

Ejemplo de empresas que dan la bienvenida a alumnos graduados de la escuela secundaria y trabajos donde se puede hacer uso de esta certificación.

- Empresas que manejan principalmente trabajos pesados como servicios de mudanza.
- Empleos técnicos tales como SE y programadores, trabajos como asistente de servicio de cuidados.

### 【¡Atención!】

Salir a la sociedad, implica involucrarse con una comunidad diferente a la de la escuela secundaria, donde se trabajará con personas de diferentes edades, diferentes estudios e historial laboral y donde se recibe un salario. En el hablar cotidiano, dentro del trabajo es común el uso de términos respetuosos a la hora de conversar. Dependiendo del trabajo se debe usar términos técnicos. Por eso es posible que el alumno sienta que no es suficiente solo con el japonés que aprendió en la escuela secundaria. Además, habrá oportunidades en las que será necesario estudiar para adquirir licencias especiales, por eso siempre se debe estar con la fuerza de voluntad positiva y pensar que “Si voy a aprobar”.

## 2. ADQUIRIR CONOCIMIENTOS POR MEDIO DEL TRABAJO

Se denomina “Escuela interna empresarial” al lugar donde los alumnos graduados de la escuela secundaria pueden aprender dentro de la empresa. No todas las compañías lo tienen.

### ① Empresas que tienen escuelas internas

Estas empresas aparte de cubrir los gastos de los estudios y gastos de vivienda, pagan también los salarios y asignaciones.

#### Ejemplos :

- “Escuela Interna Industrial DENSO”, “Escuela Secundaria Superior Industrial HINO”  
...Después de ser admitido, puede empezar como aprendiz.
- “Escuela Interna Industrial TOYOTA”, “Escuela especializada industrial HITACHI”  
...Después de graduarse pude trabajar en la casa matriz o en las compañías del grupo.



② 職業能力開発校 (旧職業訓練校)  
機械関係、電気関係、情報関係、建築関係など、就職に必要な技術を身につけます。

例：〇〇高等技術専門学校、△△技能専門学校、  
□□介護・美容職業訓練校など



愛知県職業訓練校一覧 [kunrenkou.oker.jp/2025/09/post\\_3.html](http://kunrenkou.oker.jp/2025/09/post_3.html) を参照

**② Escuelas de desarrollo de capacidades vocacionales (Antigua Escuela de entrenamiento)**

Para los trabajos relacionados a maquinaria, electricidad industrial, informática, arquitectura, etc. Es necesario tener conocimientos técnicos.

**Ejemplo :**

Escuela especializada técnica de la secundaria superior ...

Escuela especializada técnica ...

Escuela de entrenamiento en asistencia y trabajo de belleza, etc.



Como referencia existe la lista de escuelas de entrenamiento de la Prefectura de Aichi

[kunrenkou.oker.jp/2025/09/post\\_3.html](http://kunrenkou.oker.jp/2025/09/post_3.html)

# アイデンティティーに悩む子ども

## 1. 自分は何人？

中学生になった子どもは、日本での生活をどのように過ごしていますか。周りとの違いに戸惑い、悩んでいませんか？小学生の頃はあまり気にならなかった周りとの違いが、中学生になってから気になるようになってしまうことがあります。見た目の問題だけではありません。「日本で生まれて育ってきたけれど、両親が日本人ではないから、自分は日本人ではない」「日本で生まれて、日本の学校に通ってきたから、みんなと同じように日本語が話せて当然なのに、自分だけ『日本語が話せてすごいね』と言われる」「自分にとっては外国のような母国」「周りには外国人と言われるのに日本語しかわからない」、そういった経験から「自分は一体何人だろう」「自分の本当の居場所はどこなんだろう」と自分のアイデンティティーを見失いそうになることがあるのです。

日本に来ている外国にルーツをもつ子どもは、日本にいる理由も背景も様々です。しかし、自分の意志とは関係なく、複雑な環境におかれてしまっている現実を受けとめられず、とまどってしまうことがあります。「日本人じゃないからね」「外国人でしょ」「日本語が話せてすごいね」などの何気ない一言でも、子どもは、大人の想像以上に色々な受けとめかたをするでしょう。

保護者も学校の先生も、子どもが自分を見失いそうになって悩んでいることをしっかりと受けとめ、子どもが自分の存在を否定することにならないように、サポートしていかなくてははいけません。子どもにとって大切なことは、これから自分がどこで、どのように生きていきたいかということです。その将来に向けて、今できること、やらなければならないことを子どもと一緒に考えましょう。



### ※先生方へ※

子どもが日本語を流ちょうに話せていると、「この子は日本人と変わらない」「大丈夫だ」と思い込んでしまいます。しかし、それは大きな間違いです。外国にルーツをもつ子どもたちは常に異文化を感じています。日本に対しての異文化だけではありません。日本文化に慣れてしまった子どもにとっては、自分の家庭に対して異文化を感じてしまうこともあるかもしれません。

## 2. 子どもと一緒に

子どもの日本での生活が長くなると、日本語の能力や日本の学校生活に対する知識が、親をこえてしまうこともあるでしょう。親に相談したいけれど、相談しても分かってもらえないからと、相談することをあきらめてしまうこともあるかもしれません。

そういうときに、保護者が手を差し伸べることをあきらめてしまうと、子どもとの信頼関係が失われてしまいます。子どもが何を悩んでいるのかを聞き、分からないことは、一緒に先生に相談し、解決するために保護者として何ができるのかを考えましょう。

# NIÑOS CON PROBLEMAS DE IDENTIDAD

## 1. ¿CUÁL ES MI NACIONALIDAD?

¿Qué tipo de rutina diaria llevan los niños que entran a la escuela secundaria? ¿Hay alguna confusión o problema por lo diferente de su entorno? En la escuela primaria, los niños no se preocupan mucho por las diferencias, pero el estudiante que llega a la secundaria empieza a preocuparse por su entorno. No solo es el problema de su apariencia. “Nací y crecí en Japón, pero mis padres no son japoneses, así que yo tampoco soy japonés”, “Nací en Japón, estudié en una escuela japonesa, así que es natural que yo pueda hablar japonés de la misma manera que todos, pero siempre me dicen: ¡Qué bueno que puedes hablar japonés!”, “Para mí, es como si mi lengua materna fuese un idioma extranjero”, “En mi entorno me dicen extranjero, aunque yo solo pueda hablar japonés”, por este tipo de experiencias el niño se cuestiona ¿De qué nacionalidad soy?”, “¿A dónde pertenezco realmente?”, y hay momentos en que puede perder de vista su propia identidad.

Los niños que tienen raíces extranjeras, tienen razones y trasfondos variados para estar en Japón. Sin embargo, independientemente de su voluntad, es difícil aceptar la realidad de encontrarse en un entorno complicado, y a veces se pueden desorientar. Ya que los niños a diferencia de la imaginación de los adultos pueden recibir de muchas maneras mensajes sin mala intención como “Es que no eres japonés”, “Eres extranjero”, “Eres muy bueno hablando japonés”, etc.

Tanto los padres como los profesores de secundaria necesitan aceptar firmemente que los niños están preocupados por perder de vista su identidad y se debe apoyarlos para que no nieguen su propia existencia. Para los niños lo importante es saber dónde quieren vivir y cómo quieren vivir. Para dirigirse hacia ese futuro, hay que pensar junto con ellos en lo que se puede hacer ahora.



## 2. JUNTO CON EL NIÑO

Si el niño vive en Japón durante mucho tiempo, su capacidad en el idioma japonés y su conocimiento de la vida diaria en una escuela japonesa puede superar a la de sus padres. Es probable que el niño desee realizar consultas, pero muchas veces dejan de hacerlo porque sus padres no entienden las preguntas.

Es en ese momento que si los padres renuncian a apoyar a sus hijos, la relación de confianza se puede perder. Pregunte a su hijo qué es lo que le aqueja, y si hay algo que no entiende, haga la consulta junto a su hijo al profesor, y piense en lo que puede hacer usted como padre para resolverlo.

### いま 3. 今、できること

母国と日本の間でゆれる子どもには、今おかれている状況の中で、将来子どもにとってプラスになる部分を見つけてほしいです。今、悩んでいることさえも、乗り越えていけば、これから日本に来る子どもたちの手本にもなれます。母語と日本語を学んで、日本と母国をつなぐ存在となることもできます。日本のことも、母国のことも誇りがもてるように、保護者や先生が子どもの存在を認め、日本と母国どちらも尊重する姿勢を子どもに見せることが大切です。

### 3. ¿QUÉ PUEDO HACER AHORA?

Para los niños que están entre su país de origen y Japón, lo mejor que podemos hacer es encontrar dentro de la situación en la que se encuentran ahora, la parte que será positiva en el futuro para ellos. Si en este momento el niño está sufriendo, pero logra superarlo, podrá convertirse en un modelo para los próximos niños que lleguen a Japón a partir de ahora. También puede convertirse en un conector viviente entre Japón y su país de origen, al aprender su lengua materna y el idioma japonés. Es importante que los padres y profesores presten atención a los niños y demuestren su respeto por ambos países, para que ellos puedan estar orgullosos tanto de Japón como de su tierra natal.

# かつどう PTA活動

## 1. PTAって何？

PTAは英語の「保護者と先生の会」の略です。保護者と先生が、協力し合って子どもたちの教育を支援するいろいろな活動をしています。中学校に子どもが入学すると保護者はPTAの会員になります。PTAの会員の中から役員を決めます。役員を中心として、いろいろな委員会を運営していきます。教育に関する学習活動や広報活動、文化・スポーツ活動、教育資金集めなどを行います。PTAが主催する行事や活動は、役員が企画し、毎回中学校を通して保護者全員に案内が届きます。

PTAの活動は全て無報酬です。仕事を休んで参加しなければならないこともあります。しかし、その活動は全て子どもたちの教育を支援する活動につながっています。

## 2. 具体的にどんな活動があるの？

活動内容は各中学校によります。例として、以下のような活動があります。

### ○バザー

各家庭の不用品（自分にとっては不用品だが、他の人にとっては価値のあるもの）を持ち寄り販売します。売上げは教育に役立てる資金として使用されます。

まずは各家庭の不用品を集めるところから始まります。そして一つひとつに値札をつけ、販売の準備をします。

バザー当日には、売る側として作業をします。バザーはとても人気なので、多くの人がいってきます。

### ○資源回収

学区の各家庭からリサイクル資源（新聞・雑誌・段ボールなど）を集め、業者に回収を依頼します。回収された量によって、業者からお金を受け取ります。受け取ったお金は教育に役立てる資金として使用されます。

まずは学区の方々に資源回収への協力をお願いするところから始まります。資源回収の日時の広報、回収当日の作業などがあります。多くの場合、土日などの休みの日に行われます。

## 3. 役員になったらどうしよう…

日本語が分からないからといって、PTAの活動に参加しなくてもいいというわけではありません。外国人の保護者でも役員をすることもできます。分からないときには周りの人に助けてもらえばいいのです。普段関わり合うことのない保護者や中学校の先生とコミュニケーションをとることのできる機会でもあります。子どもの中学校での様子を知る機会も増えます。積極的に参加してみましょう。

# ACTIVIDADES DE LA PTA

## 1. ¿QUÉ ES LA PTA?

PTA es la abreviación de las siglas en inglés de la “Asociación de Padres y Profesores”. Se realizan diversas actividades de apoyo a la educación de los niños, en las que colaboran los padres de familia y los profesores. Cuando el niño ingresa a la escuela secundaria los padres vienen a ser miembros de la PTA. Dentro de los miembros se selecciona a los encargados y en base a ellos, se administran diversos comités. Llevando a cabo actividades de aprendizaje relacionadas a la educación, relaciones públicas, actividades culturales y deportivas, así como recaudación de fondos educacionales, etc. Los eventos y actividades organizados por la PTA, son planificados por los miembros del comité, quienes envían siempre el comunicado a todos los padres a través de la escuela secundaria.

Todas las actividades de la PTA son sin remuneración y en ocasiones se tiene que faltar al trabajo para poder participar. Pero todas están relacionadas al apoyo de la educación de los niños.

## 2. ¿ESPECIFICAMENTE QUÉ ACTIVIDADES REALIZAN?

El contenido de las actividades varía dependiendo de la escuela. Como ejemplos, tenemos las siguientes actividades.

### ○ Bazar

Se recolecta cosas que ya no son necesarias de cada hogar (quizás, para unos pueden ser objetos innecesarios, pero para otros no) y se venden. Y las ventas se usan como fondos para la educación de los niños.

Se comienza juntando las cosas en desuso de cada hogar. Luego se pone el precio y etiqueta en cada producto y se prepara para su venta.

El día del bazar se trabaja como vendedor. El bazar es muy popular, por eso vienen muchas personas.

### ○ Recolección de recursos

Se realiza la recolección de recursos reciclables (periódicos, revistas, cartones, etc.) de cada hogar dentro del área de la escuela, solicitados por la empresa recolectora. Dependiendo de la cantidad recogida se recibe un dinero de parte de la empresa y ese dinero se usa como fondo para la educación de los niños.

Primero se comienza solicitando la cooperación para la recolección de recursos a las personas que residen dentro del área escolar. Luego se publica la fecha de recolección de recursos, el trabajo del día de retirada, etc. Generalmente se realizan los días de descanso, como sábados u domingos.

## 3. ¿QUÉ HACER SI SOY ENCARGADO?

No se puede usar como pretexto el no saber hablar japonés para no participar de las actividades de la PTA. Los padres extranjeros también pueden ser encargados. En los momentos que no entienda, las personas que están a su alrededor lo ayudarán. Es una muy buena oportunidad para relacionarse con otros padres y entablar comunicación con los profesores de la escuela. También aumenta la oportunidad de ver cuál es la situación de su hijo dentro de la escuela secundaria. Participe activamente.

#### 4. PTA会費って？

PTAで使われるお金のことです。そのお金はPTA役員やくいんの活動費かつどうひ（給料きゅうりょうではありません）、  
学校がっこうで使われる道具つかの購入とうく、学校がっこうの修繕費しゅうぜんひなど、学校がっこうのためや子どもこのために使われます。

PTA会費かいひは毎月額まいつきがくが決きまっています。多くおおの学校がっこうでは半年分はんとしふんをまとめて集金しゅうきんします。値段ねだんは  
学校がっこうによって違ちがいます。



#### 4. ¿QUÉ ES LA CUOTA DE LA PTA?

Es el dinero que se usa en la PTA. Este dinero se usa para los gastos de las actividades de los miembros de la PTA (no es un salario), es para la compra de herramientas que se usan en la escuela, para reparaciones de la escuela, etc. Se usa para el colegio y para los alumnos.

La cuota mensual de membresía de la PTA está determinada, y generalmente muchas escuelas recolectan el dinero cada medio año. La cantidad de la cuota varía dependiendo de la escuela.



# こ 子どものために



## 1. 中学校生活を充実させるために…

中学校生活は勉強、部活動だけでなく、いろいろな行事があり、子どもたちは毎日がとても忙しいです。中学校の3年間はあっという間に過ぎていきます。日本に来たばかりの子どもでも、言葉が理解できないからといって、何もしないで立ち止まっていることはできません。大切なことは、早いうちに子どもと中学校卒業後のこと、将来のことについてよく話しあって決めていくことです。進学、就職、帰国、どの道を選ぶことができるのか、子ども自身がそれを知ることが必要です。将来の目標が決まれば、今やるべきことが見えてきます。子ども本人のやる気が一番の成長につながります。

それでも、出来ないことが多すぎて、自信ややる気をなくしてしまうこともあるかもしれません。周りの大人は、子どもが置かれている状況を理解した上で、子どもの将来のために導き、支え続けることが大切です。そのためにも、保護者や担任の先生だけでなく、子どもが自分の思いや悩みを話せる大人の存在が必要です。保護者や担任の先生は、子どもがどんな大人と関わっているかを知っておくことも大切です。

## 2. 毎日中学校に通うことが大切です。

日本では子どもにとって、小学校や中学校で義務教育を受けることが最優先されます。体調が悪いとき以外は学校を休みません。家事をするためや弟や妹の世話をするために休むことはありません。子どもが中学校に継続して通える環境を整えましょう。

また、中学校は子どもにとって安全な居場所です。学校に行かないで、町を出歩いていると、保護者や先生の知らないうちに、子どもにドラッグや犯罪などの危険が近づいてきます。子どもを危険から守るためにも学校に通わせましょう。

## 3. 教育にかかるお金

公立中学校では授業料はかかりませんが、毎月給食費や修学旅行・遠足・見学費などの集金があります。部活動でもお金がかかります。毎月1万円程度は集金のために必要です（それ以上必要になることもあります）。入学時も公立学校は入学金は必要ありませんが、制服やカバン、体操服、学用品を買い揃えるためにまとまった金額（10万円程度）が必要になります。子どものために毎月の教育費を確保してください。家族の経済的な理由により、これらの支払いが困難な時には、教育費の一部を援助する就学援助制度があります。詳しくは中学校に確認してください。

高校への進学にもお金は必要です。なかにはまとまったお金を準備できず、やむを得ず高校進学をあきらめる子どももいます。将来のために早いうちからお金を貯金しておきましょう。

# PARA EL NIÑO



## 1. PARA DISFRUTAR DE LA VIDA EN LA ESCUELA SECUNDARIA

En la escuela secundaria no solo se estudia y se realizan actividades extracurriculares, hay diferentes eventos, y todos los días los niños están muy ocupados. Lo cual hace que los 3 años de secundaria se pasen muy rápido. Incluso los niños que acaban de llegar a Japón por el hecho de que no entiendan el idioma, no pueden estar sin hacer nada. Lo más importante es decidir conjuntamente con el niño lo más pronto posible, sobre que hacer después de graduarse de la escuela secundaria y sobre su futuro. Es necesario que el niño sepa como puede elegir su camino a seguir, ya sea para continuar estudiando, obtener un empleo o retornar a su país. Si se deciden objetivos futuros, podremos ver que es lo que debemos hacer ahora. La motivación del niño es lo primero para su desarrollo.

Aún así, habrá muchas cosas que no se pueden hacer, y quizás se pierda la confianza y la motivación. Es importante que los adultos a su alrededor comprendan la situación en la que se encuentra el niño, para guiarlo hacia un buen futuro y continuar apoyándolo. Para eso, no solo los padres y profesores, sino también otras personas con las que él se sienta en confianza de poder hablar de sus ideas o problemas. Y aquí también es importante que los padres y profesores sepan con que clase de adultos se está relacionando el niño.

## 2. ES IMPORTANTE QUE EL NIÑO ASISTA TODOS LOS DÍAS A LA ESCUELA

En Japón es prioridad que el niño termine los estudios obligatorios, como lo son la primaria y la secundaria, y solo debe faltar a la escuela cuando este enfermo. No se puede faltar a la escuela para realizar que hacer del hogar o para cuidar a los hermanos menores. Debemos crear un ambiente cómodo en donde el niño pueda continuar asistiendo a la escuela secundaria.

Por otra parte la escuela secundaria es un lugar muy seguro para el niño. Si sale a la calle y no asiste a la escuela mientras los padres y los profesores no lo saben, peligros como las drogas y la delincuencia estarán cerca al niño. Envíe a su hijo al colegio y protéjalo de los peligros.

## 3. DINERO NECESARIO PARA LA EDUCACIÓN

La escuela secundaria pública es gratuita, pero hay cobros como la mensualidad de la comida, para la excursión, para paseos, visitas, etc. También hay cobros en las actividades extracurriculares. Aproximadamente es necesario para todos los pagos mensuales unos 10,000 yenes (puede ser que sea necesario más que esto). Para la escuela pública no es necesario pagar el costo de ingreso, pero hay que comprar el uniforme, la maleta, la ropa de educación física, materiales escolares, para lo cual es necesario un monto regular para poder comprarlo todo junto (un aproximado de 100,000 yenes). Por favor tener asegurado mensualmente el dinero para los gastos educativos de su hijo. En caso de dificultad financiera, existe el “Sistema de ayuda y asistencia escolar”, que ayuda cubriendo una parte de los gastos de educación. Para mayores detalles consulte con la escuela secundaria.

El dinero también es necesario para ingresar a la escuela secundaria superior. Algunos no pueden preparar el monto determinado y los niños inevitablemente se ven obligados a renunciar a asistir a la escuela secundaria superior. Por favor ahorre el dinero con anticipación pensando en el futuro.

<p>こ ほんみょう 子どもの本名 Nombre del alumno</p>	
<p>ちゅうがっこう しやう なまえ 中学校で使用する名前 Nombre que usa en la escuela secundaria ※本名と異なる場合のみ ※Escribir solo cuando es diferente al nombre original</p>	
<p>にほんご 日本語について Sobre el idioma japonés (困った時にお願ひできる人) (Persona que puede ayudar en caso de no entender el idioma)</p>	<p>にほんご つうやく にほんご ぶんしよ ほごしゃ げんご せつめい ねが ひと 日本語の通訳/日本語の文書を保護者の言語で説明などお願ひできる人 Interprete de idioma japonés/ Persona a la que se pueda pedir que explique a los padres los comunicados en idioma japonés ( ) いる Si お名前 Nombre &lt; &gt; ( ) 家族 Familia ( ) 親族 Pariente ( ) 勤務先の人 Compañero de trabajo ( ) 知り合い Conocido ( ) いない No</p>
<p>ほごしゃ かた よ げんご すべ 保護者の方が読める言語(全て) Idiomas que puede leer el padre (todos)</p>	
<p>ほごしゃ かた はな げんご すべ 保護者の方が話せる言語(全て) Idiomas que puede hablar el padre (todos)</p>	
<p>ちゅうがっこう ぶんしよ 中学校からの文書について Comunicados de la escuela secundaria</p>	<p>( ) 日本語は全く読めない No lee nada de idioma japonés ( ) ぶりかながあれば読める Lee si estuviese con furigana ( ) ぶりかながなくても読める Lee sin furigana</p>
<p>こ つか げんご 子どもが使う言語 Idioma que usa el alumno</p>	
<p>しゅうきょう 宗教について 【 】 教 Sobre religión 【 】 religión とく はいりよ ひつよう ※特に配慮が必要ない ばあい きにゅう 場合には記入しない ※En caso de no haber ninguna restricción no escribir</p>	<p>しゅうきょうじょう た しよくざい 宗教 上 食べてはいけない 食 材 Alimentos que no puede consumir por religión ( ) ある Si ※食 材 名 について、ここにないものは正確に伝わるよう、辞書で調べるなどして、日本語で先生に伝えましょう。 ※Especificar correctamente en este espacio sobre los detalles de los alimentos, lo que no pueda encontrar por favor buscar en el diccionario e informar al profesor en japonés. ( ) 豚肉 Carne de chanco ( ) 牛肉 Carne de res ( ) 鶏肉 Carne de pollo ( ) 発酵させたもの Fermentados ( ) 乳製品 Lácteos ( ) イカ・タコ Calamar, pulpo ( ) 貝類 Mariscos ( ) 魚類 Pescado ( ) 血の混ざったもの Mezclado con sangre ( ) 宗教的な処置を施していないもの Lo que no está sujeto a medidas religiosas その他 Otros ( ) ( ) ない No</p>
	<p>しゅうきょうじょうさんか ぎょうじ 宗教 上 参加してはいけない 行事 Eventos restringidos por religión ( ) ある Si ( ) 校外学習 Aprendizaje externo ( ) プール Piscina ( ) 体育大会 Festival deportivo ( ) 職場体験学習 Experiencia laboral ( ) 野外学習 Aprendizaje de campo その他 Otros ( ) ( ) ない No</p>

• この他、気をつけてほしいことがあれば、直接先生に伝えましょう。

En caso de tener otros puntos a tomar en cuenta, informar directamente al profesor.

• ここに記入した配慮事項全てに対応できるというわけではありません。どのように対応していくかは、中学校と保護者で相談して決めます。

Quizás no sea posible responder a todos los puntos en consideración escritos aquí. Por ello se decidirá cómo responder realizando la consulta entre la escuela secundaria y el padre.

ぎょうじ し  
行事のお知らせ **COMUNICADO DE EVENTOS**

( ) ← ぎょうじめい きにゅう  
行事名を記入 Nombre del evento

さんか  
【参加について】 Sobre la participación

- ( ) 子どもと保護者は必ず参加します。  
Deben participar el niño y sus padres.
- ( ) 子どもは必ず参加します。保護者はできるだけ参加します。  
El niño debe participar. Los padres participan solo si es posible.
- ( ) 子どもだけ必ず参加します。保護者は参加しません。  
Solo debe participar el niño. Los padres no participan.

にちじ じかん かなら まも しゅうごうじかん おく  
【日時】 ※時間は必ず守ります。集合時間に遅れてはいけません。

【Fecha y hora】 ※Respetar los horarios. No llegar tarde a la hora de la reunión

- ( ) 子どもの集合時間です。Hora que debe de llegar el niño  
○ 日にち Día < > 集合時間 Hora < : >
- ( ) 子どもと保護者の集合時間は同じです。La hora de llegada del niño y sus padres es la misma.  
○ 日にち Día < > 集合時間 Hora < : >
- ( ) 子どもと保護者の集合時間は違います。La hora de llegada del niño y sus padres es diferente  
○ 子ども Niños : 日にち Día < > 集合時間 Hora < : >  
○ 保護者 Padres : 日にち Día < > 集合時間 Hora < : >

べんとう すいとう  
【弁当・水筒】 Lonchera y cantimplora

- 子ども Niños : ( ) 弁当を持ってきてください。Traer lonchera.  
( ) 水筒を持ってきてください。Traer cantimplora.
- 保護者 Padres : ( ) 弁当を持ってきてください。Traer lonchera.  
( ) 水筒を持ってきてください。Traer cantimplora.

も もの  
【持ち物】 Cosas que debe traer

- ( ) 特別な持ち物が必要です。先生に確認してください。  
Es necesario traer algo especial. Confirme con el profesor.
- ( ) いつもと同じです。Igual que siempre.

ふくそう  
【服装】 Vestimenta

- ( ) いつもと違う服装で来ます。先生に確認してください。  
Venir con ropa diferente a lo habitual. Confirme con el profesor.
- ( ) いつもと同じです。Igual que siempre.

さんこう  
参考URL

かき さんこう  
下記サイトも参考になります。

いりょうつうやく うんえいじむきょく いりょうつうやく  
○あいち医療通訳システム運営事務局「あいち医療通訳システム」

<http://www.aichi-iryuu-tsu-yaku-system.com/>

びょうき やげが を して しまった とき、 にほんご が わから ない 人 の ために、 つうやく の 相談 に 乗っ て くれ ます。  
げんご えいご ちゅうごくご こ こ こ  
言語は英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、フィリピン語です。

きゅうきゅういりょう きゅうきゅういりょうじょうほう きゅうきゅういりょう  
○あいち救急医療ガイド 救急医療情報センター「あいち救急医療ガイド」

[http://www.qq.pref.aichi.jp/es/qq/qq23egmp\\_lt.asp](http://www.qq.pref.aichi.jp/es/qq/qq23egmp_lt.asp)

えいご じぶん げんご たいおう びょういん さが  
メインページは英語ですが、自分の言語に対応できる病院などを探することができます。

とよはししきょういくいんかい がいこくじんじどうせいときょういくしりょう がっこうぎょうじかんけい あんないぶん  
○豊橋市教育委員会 外国人児童生徒教育資料「学校行事関係の案内文」

<http://www.gaikoku.toyohashi.ed.jp/>

ほか がっこう がいこくじん かた む つく み  
他の学校の、外国人の方向けに作られたおたよりを見ることができます。  
がっこうぎょうじかんけい あんないぶん  
「学校行事関係の案内文」のところをクリックしてください。

ざい じちたいこくさいかきょうかい ちいきこくさいかきょうかいれんらくきょうぎかい たげんごせいかつじょうほう  
○(財)自治体国際化協会 地域国際化協会連絡協議会「多言語生活情報」

<http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html>

がいこくじん かた にほん せいかつ ひつよう きほんてき せいかつじょうほう げんご せつめい  
外国人の方が日本で生活するために必要な基本的な生活情報を13言語で説明しています。

なごやくこくさい かいがいじどうせいときょういくそうだん  
○名古屋国際センター「海外児童生徒教育相談」

<http://www.nic-nagoya.or.jp/japanese/nicnews/>

せんもん そうだんいん がいこくじん かた こ きょういくせんぱん そうだん の でんわ よやくせい  
専門の相談員が、外国人の方の子どもへの教育全般について相談に乗ってくれます。電話による予約制です。

こうえきざいだんほうじん あいちけんこくさいこうりゅうきょうかい  
○公益財団法人「愛知県国際交流協会」

<http://www2.aia.pref.aichi.jp/>

あいちけん す がいこくじん かた む さまざま じょうほう の  
愛知県に住む外国人の方向けに様々な情報が載っています。  
げんご えいご こ ちゅうごくご かんこくご にほんご  
言語は英語、ポルトガル語、スペイン語、中国語、韓国語、日本語です。

## Referencias URL

Puede usar los siguientes sitios como referencia

○ **Secretaría de Sistema de traducción médica Aichi 「Sistema de traducción médica Aichi」**

[<http://www.aichi-iryuu-tsuyaku-system.com/>](http://www.aichi-iryuu-tsuyaku-system.com/)

Es un servicio de consultas con traductores, en caso que este enfermo o con lesiones y tenga problemas con el idioma.

Los idiomas disponibles son: Inglés, Chino, Portugués, Español, Tagalo.

○ **Guía médica de emergencias Aichi Centro de información de emergencia Aichi 「Guía médica de emergencias Aichi」**

[<http://www.qq.pref.aichi.jp/es/qq/qq23egmp\\_lt.asp>](http://www.qq.pref.aichi.jp/es/qq/qq23egmp_lt.asp)

La página principal está en inglés, usted puede buscar hospitales que lo puedan atender en su propio idioma.

○ **Secretaría de educación de Toyohashi Materiales educativos para niños extranjeros 「Orientación relacionada a las actividades escolares」**

[<http://www.gaikoku.toyohashi.ed.jp/>](http://www.gaikoku.toyohashi.ed.jp/)

Puede ver los comunicados escolares elaborados para extranjeros de otras escuelas.

Por favor hacer clic en (Comunicados relacionados a las actividades escolares)

○ **(Ass) Asociación internacional de la municipalidad Asociación de consejo y enlace internacional y regional 「Información de vida en varios idiomas」**

[<http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html>](http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html)

Explican en 13 idiomas diferentes, sobre la información básica y necesaria para que los extranjeros vivan en Japón.

○ **Centro internacional Nagoya 「Consultoría de educación para niños extranjeros」**

[<http://www.nic-nagoya.or.jp/japanese/nicnews/johosodan/kyoikusodan>](http://www.nic-nagoya.or.jp/japanese/nicnews/johosodan/kyoikusodan)

Cuentan con consultores especializados sobre la educación general de los niños extranjeros, se requiere de previa cita por teléfono.

○ **Fundación de Interés Público 「Asociación internacional Aichi」**

[<http://www2.aia.pref.aichi.jp/>](http://www2.aia.pref.aichi.jp/)

Aquí encuentra información para extranjeros que viven en Aichi.

Los idiomas son inglés, portugués, español, chino, coreano y japonés

## <謝 辞>

本冊子『中学校ガイドブック』の作成にあたり、多くの先生方に、ご助言を賜りました。また、愛知県立小牧高等学校、愛知県立衣台高等学校の先生方には、見学を快く引き受けて頂き、お忙しいにも関わらず、丁寧にご対応頂きました。

ここに、すべての先生方に心より感謝申し上げます。ありがとうございました。

『小学校ガイドブック』作成後に、多くの方より様々なご意見を頂きました。今回はそれらができるだけ多く反映するように心がけて作成致しました。ご協力頂きました皆様、本当にありがとうございました。

※ご協力頂いた方々（50音順 敬称省略）

井村美穂（NPO 子どもの国、豊田市教育委員会） 小山幾子（豊田市教育委員会学校教育課）  
杉浦茂（リソースルームアドバイザー） 長坂富夫（安城生活福祉高等専修学校） 野入はる香  
松永博司（安城市立安城南中学校） 丸井合 山田孝（刈谷市文化財保護審議会）  
愛知県立衣台高等学校 愛知県立小牧高等学校

## 参考文献・URL

- あいち医療通訳システム運営事務局「あいち医療通訳システム」  
<<http://www.aichi-iryuu-tsu-yaku-system.com/>>
- あいち救急医療ガイド 救急医療情報センター「あいち救急医療ガイド」  
<<http://www.qq.pref.aichi.jp/>>
- 公益財団法人 予防接種リサーチセンター「予防接種と子どもの健康」  
<<http://www.yoboseshu-rc.com/>>
- 内閣府 「児童虐待、いじめ、ひきこもり、不登校等についての相談・通報窓口」  
<<http://www8.cao.go.jp/youth/soudan/>>
- 文部科学省ホームページ  
<<http://www.mext.go.jp/>>
- 愛知県教育委員会ホームページ  
<<http://www.pref.aichi.jp/soshiki/kotogakko/0000027366>>
- 豊橋市教育委員会 外国人児童生徒教育資料  
<<http://www.gaikoku.toyohashi.ed.jp/>>
- 岩倉市日本語適応教室ホームページ  
<<http://www.iwakura.ed.jp/nihongo/frame.htm>>
- 横浜市教育委員会「ようこそ横浜の学校へ」  
<<http://www.city.yokohama.lg.jp/kyoiku/sidou1/nihongoshido-tebiki/>>
- 四日市市教育委員会「外国人児童生徒と保護者のための四日市市立小・中学校ガイドブック」  
<<http://www5.city.yokkaichi.mie.jp/menu73781.html>>
- 名古屋国際センターNIC「愛知県の高校入試をご存知ですか」  
<<http://www.nic-nagoya.or.jp/japanese/nicnews/archives/5328>>
- 探そマイスクール  
<<http://aichi.mgsgis.jp/myschool/default.asp>>

- 日本学生支援機構ホームページ  
〈<http://www.jasso.go.jp>〉
- 日本政策金融公庫ホームページ（教育一般貸付）  
〈<https://www.jfc.go.jp/n/finance/search/jippan.html>〉
- 奨学金なるほど相談所  
〈<http://www.shogakukin.jp>〉
- NPO 法人トルシーダほか『外国につながる子どもたちの進路開拓ガイドブック』  
愛知県地域振興部 国際課多文化共生推進室 2012
- 川口直巳ほか『小学校ガイドブック』  
愛知教育大学外国人児童生徒支援リソースルーム 2015
- 坂巻敏章ほか『お助け！高校進学単語帳』  
多文化共生センター東京 2006
- 角田仁ほか『進路ガイドブック 中学を卒業したら、どこで、何をしましょう？』  
多文化共生センター東京 21 2005

翻 訳 協 力：多嘉山アントニオ

イ ラ ス ト：森田賢吾 松村恵美 平茜

監 修：川口直巳

執筆／編集：川口直巳 西山幸子 鈴木絵莉 山下絵美 遊佐美和子

夏目礼子 五反田智美 井藤伸比古

問い合わせ：愛知教育大学 外国人児童生徒支援リソースルーム

〒448-8542 愛知県刈谷市井ヶ谷町広沢 1

TEL：0566-26-2219 FAX：0566-26-2566

e-mail：gendaigp@aecc.aichi-edu.ac.jp

※文責は愛知教育大学外国人児童生徒支援リソースルームにあります。

---

# 中学校ガイドブック

## ～スペイン語版～

---

平成 31 年 2 月 初版発行

監 修：川口 直巳

編集・発行：愛知教育大学 外国人児童生徒支援リソースルーム

〒448-8542 愛知県刈谷市井ヶ谷町広沢 1

TEL:0566-26-2219 FAX:0566-26-2566

印 刷：株式会社コムラ

本書の全部または一部の営利目的による無断複写・転写を禁じます。

